



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 489

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 489

1964

I. Nos. 7131-7149  
II. No. 605

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 13 February 1964 to 29 February 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7131. Netherlands and Belgium :</b>	
Treaty amending articles 26 and 30 of the Treaty signed at The Hague, on 5 November 1842 (Pilotage on the Terneuzen Canal). Signed at Brussels, on 24 October 1957 . . . . .	3
<b>No. 7132. Netherlands and Belgium :</b>	
Agreement (with annex) concerning pilotage on the Terneuzen Canal. Signed at Brussels, on 24 October 1957 . . . . .	11
<b>No. 7133. Netherlands and Bulgaria :</b>	
Agreement concerning the settlement of financial questions (with exchange of letters). Signed at Sofia, on 7 July 1961 . . . . .	21
<b>No. 7134. Syrian Arab Republic and Iraq :</b>	
Agreement on economic co-operation (with schedules and exchange of letters). Signed at Baghdad, on 3 November 1961 . . . . .	45
<b>No. 7135. Syrian Arab Republic and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement on technical assistance for development of the Deir El Hajar Experimental Stock Farm. Signed at Damascus, on 25 June 1962 . . . . .	71
<b>No. 7136. United Nations and Sierra Leone :</b>	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel (with annex and exchange of letters). Signed at Freetown, on 19 February 1964 . . . . .	91

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 489

1964

I. N<sup>os</sup> 7131-7149  
II. N<sup>o</sup> 605

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 février 1964 au 29 février 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7131. Pays-Bas et Belgique :</b>	
Traité modifiant les articles 26 et 30 du Traité signé à La Haye, le 5 novembre 1842 (pilotage sur le canal de Terneuzen). Signé à Bruxelles, le 24 octobre 1957 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7132. Pays-Bas et Belgique :</b>	
Convention (avec annexe) au sujet du pilotage sur le canal de Terneuzen. Signée à Bruxelles, le 24 octobre 1957 . . . . .	11
<b>N<sup>o</sup> 7133. Pays-Bas et Bulgarie :</b>	
Accord concernant le règlement de questions financières (avec échange de lettres). Signé à Sofia, le 7 juillet 1961 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 7134. République arabe syrienne et Irak :</b>	
Accord de coopération économique (avec listes et échange de lettres). Signé à Bagdad, le 3 novembre 1961 . . . . .	45
<b>N<sup>o</sup> 7135. République arabe syrienne et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord d'assistance technique en vue de développer la station expérimentale d'élevage de Deir El Hajar. Signé à Damas, le 25 juin 1962 . . . . .	71
<b>N<sup>o</sup> 7136. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (avec annexe et échange de lettres). Signé à Freetown, le 19 février 1964 . . . . .	91

	<i>Page</i>
<b>No. 7137. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Paz del Río Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Acerías Paz del Río, S.A.). Signed at Washington, on 28 June 1963 . . . . .	113
<b>No. 7138. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Irrigation Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 29 April 1963 . . . . .	151
<b>No. 7139. United Nations and Upper Volta :</b>	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel (with annex). Signed at New York, on 26 February 1964 . . .	179
<b>No. 7140. United Nations Special Fund and Jamaica :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kingston, on 22 May 1963 . . . . .	191
<b>No. 7141. Austria, Cambodia, Cuba, France, Greece, etc. :</b>	
Agreement (with annex) concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Abu Simbel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963 . . . . .	209
<b>No. 7142. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and United Arab Republic :</b>	
Agreement concerning the salvage of the Abu Simbel Temples (with annex). Signed at Cairo, on 9 November 1963 . . . . .	233
<b>No. 7143. United Nations and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning the arrangements for the 1965 World Population Conference. Signed at New York, on 27 February 1964 . . . . .	257
<b>No. 7144. United States of America and Iraq :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Baghdad, on 27 August 1963 . . . . .	271
<b>No. 7145.<sup>3</sup> United States of America and Colombia :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with related letters of 29 March and 15 April 1963). Signed at Bogotá, on 27 March 1963 . . . . .	289

	<i>Pages</i>
<b>N° 7137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de Paz del Rio</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Acerías Paz del Río, S.A.). Signé à Washington, le 28 juin 1963 . . . . .	113
<b>N° 7138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième programme d'irrigation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 29 avril 1963 . . . . .	151
<b>N° 7139. Organisation des Nations Unies et Haute-Volta :</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (avec annexe). Signé à New York, le 26 février 1964 . . . . .	179
<b>N° 7140. Fonds spécial des Nations Unies et Jamaïque :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Kingston, le 22 mai 1963 . . . . .	191
<b>N° 7141. Autriche, Cambodge, Cuba, France, Grèce, etc. :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963 . . . . .	209
<b>N° 7142. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et République arabe unie :</b>	
Accord concernant la sauvegarde des temples d'Abou Simbel (avec annexe). Signé au Caire, le 9 novembre 1963 . . . . .	233
<b>N° 7143. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à l'organisation du Congrès mondial de la population de 1965. Signé à New York, le 27 février 1964 . . . . .	257
<b>N° 7144. États-Unis d'Amérique et Irak :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Bagdad, le 27 août 1963 . . . . .	271
<b>N° 7145. États-Unis d'Amérique et Colombie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec lettres connexes des 29 mars et 15 avril 1963). Signé à Bogota, le 27 mars 1963 . . . . .	289

	<i>Page</i>
<b>No. 7146. United States of America and Iran :</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Tehran, on 24 October 1963 . . . . .	303
<b>No. 7147. United States of America and Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security coverage for non-United States citizen employees (with annex). Manila, 23 April 1962 and 30 August 1963	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Manila, 30 August and 8 October 1963 . . . . .	323
<b>No. 7148. United States of America and Jamaica :</b>	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at Kingston, on 24 October 1963 . . . . .	337
<b>No. 7149. United States of America and International Labour Organisation :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of United States Peace Corps Volunteers in International Labour Organisation projects. Geneva, 21 and 22 February 1963 . . . . .	347

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 16 July 1963 to 29 February 1964*

<b>No. 605. United Nations and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :</b>	
Special Agreement extending the competence of the Administrative Tribunal of the United Nations to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with respect to applications alleging non-observance of contracts of employment or of the terms of appointment of staff members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Signed at London and at New York, on 11 and 20 February 1964, respectively . . . . .	357
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :</b>	
Acceptance by Zanzibar . . . . .	366

	<i>Pages</i>
<b>N° 7146. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Téhéran, le 24 octobre 1963 . . . . .	303
<b>N° 7147. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du régime philippin de sécurité sociale aux employés des forces américaines aux Philippines qui ne sont pas citoyens des États-Unis. Manille, 23 avril 1962 et 30 août 1963	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Manille, 30 août et 8 octobre 1963 . . . . .	323
<b>N° 7148. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes. Signé à Kingston, le 24 octobre 1963 . . . . .	337
<b>N° 7149. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du Travail :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de volontaires du Peace Corps des États-Unis à des projets de l'Organisation internationale du Travail. Genève, 21 et 22 février 1963 . . . . .	347

## II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire  
du 16 juillet 1963 au 29 février 1964*

<b>N° 605. Organisation des Nations Unies et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :</b>	
Accord spécial étendant la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation du contrat d'engagement ou des conditions d'emploi des fonctionnaires de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Signé à Londres et à New York, les 11 et 20 février 1964 respectivement . . . . .	357
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New York, le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation de Zanzibar . . . . .	367

	<i>Page</i>
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :</b>	
Denunciation by Italy . . . . .	368
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :</b>	
Acceptance by the United Arab Republic . . . . .	370
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961 :</b>	
Acceptances by the United Arab Republic and Madagascar . . . . .	370
<b>XXXII. Procès-Verbal extending the validity of the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 9 December 1961 :</b>	
Acceptances by Kuwait and Madagascar . . . . .	372
<b>XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960 :</b>	
Acceptances by certain States . . . . .	372
<b>Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 7 November 1962 :</b>	
Acceptances by certain States . . . . .	372
<b>XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962 :</b>	
Acceptances by certain States . . . . .	374
<b>XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962 :</b>	
Acceptances by Indonesia and Madagascar . . . . .	374
<b>No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>	
Notification by New Zealand . . . . .	376



	<i>Pages</i>
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Dénunciation par l'Italie . . . . .	369
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :</b>	
Acceptation de la République arabe unie . . . . .	371
<b>Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :</b>	
Acceptations de la République arabe unie et de Madagascar <sup>c</sup> . . . . .	371
<b>XXXII. Procès-verbal prorogeant la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 9 décembre 1961 :</b>	
Acceptations du Koweït et de Madagascar . . . . .	373
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960 :</b>	
Acceptations de certains États . . . . .	373
<b>Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 7 novembre 1962 :</b>	
Acceptations de certains États . . . . .	373
<b>XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :</b>	
Acceptations de certains États . . . . .	375
<b>XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :</b>	
Acceptations de l'Indonésie et de Madagascar . . . . .	375
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 22 novembre 1950 :</b>	
Notification de la Nouvelle-Zélande . . . . .	377

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3299. Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Belgium. Signed at Washington, on 15 June 1955 :</b>   |             |
| Amendment to the above-mentioned Agreement as amended. Signed at Washington, on 7 August 1963 . . . . .  | 378         |
| <b>No. 3861. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Ghana concerning technical assistance. Signed at Accra, on 24 May 1957 :</b> |             |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 13 January 1964, and Accra, 18 February 1964 . . . . .   | 386         |
| <b>No. 4757. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin, on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948 :</b>   |             |
| Extension of the above-mentioned Convention to Bermuda, North Borneo and Zanzibar . . . . .  | 392         |
| <b>No. 5221. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium concerning American military cemeteries. Signed at Brussels, on 27 November 1959 :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement correcting the annex to the above-mentioned Agreement. Brussels, 8 January 1962 and 24 October 1963 . . . . .  | 393         |
| <b>No. 5854. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Morocco relating to guaranties of private investments. Rabat, 31 March 1961 :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Rabat, 2 October 1963 . . . . .   | 399         |
| <b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959 :</b>  |             |
| Acceptances by Romania and India . . . . .   | 403         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 3299. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955 :</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 7 août 1963 . . . . .	379
<b>N° 3861. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Ghana, d'autre part. Signé à Accra, le 24 mai 1957 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 13 janvier 1964, et Accra, 18 février 1964 . . . . .	387
<b>N° 4757. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 :</b>	
Extension de la Convention susmentionnée aux Bermudes, au Bornéo du Nord et à Zanzibar . . . . .	392
<b>N° 5221. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge concernant les sépultures militaires américaines. Signé à Bruxelles, le 27 novembre 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un accord apportant des corrections à l'annexe de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 8 janvier 1962 et 24 octobre 1963 . . . . .	393
<b>N° 5854. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Maroc relatif à la garantie des investissements privés. Rabat, 31 mars 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Rabat, 2 octobre 1963 . . . . .	399
<b>N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :</b>	
Acceptations de la Roumanie et de l'Inde . . . . .	403

	<i>Page</i>
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961 :</b>	
Accession by the Netherlands . . . . .	404
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961 :</b>	
Accessions by Romania and the Netherlands . . . . .	405
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961 :</b>	
Accession by the Netherlands . . . . .	406
<b>No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963 :</b>	
Ratifications by certain States . . . . .	407

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésion des Pays-Bas . . . . .	404
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésions de la Roumanie et des Pays-Bas . . . . .	405
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :</b>	
Adhésion des Pays-Bas . . . . .	406
<b>N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :</b>	
Ratifications de certains États . . . . .	407

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 February 1964 to 29 February 1964*

*Nos. 7131 to 7149*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 février 1964 au 29 février 1964*

*N<sup>os</sup> 7131 à 7149*





No. 7131

---

**NETHERLANDS  
and  
BELGIUM**

**Treaty amending articles 26 and 30 of the Treaty signed at  
The Hague, on 5 November 1842 (Pilotage on the  
Terneuzen Canal). Signed at Brussels, on 24 October  
1957**

*Official texts: Dutch and French.*

*Registered by the Netherlands on 14 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BELGIQUE**

**Traité modifiant les articles 26 et 30 du Traité signé à  
La Haye, le 5 novembre 1842 (pilotage sur le canal  
de Ternuzen). Signé à Bruxelles, le 24 octobre 1957**

*Textes officiels néerlandais et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 14 février 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7131. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELEN 26 EN 30 VAN HET TRACTAAT ONDERTEKEND OP 5 NOVEMBER 1842 TE 'S-GRAVENHAGE (LOODSWEZEN OP HET KANAAL VAN TERNEUZEN)

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, erkend hebbende dat het nodig geworden is, in het belang van de scheepvaart op het kanaal van Terneuzen enige wijzigingen aan te brengen in het op 5 november 1842 te 's-Gravenhage ondertekende Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België ter verklaring en aanvulling van het op 19 april 1839 te Londen ondertekende Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Victor Larock, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel I*

De artikelen 26 en 30 van het Tractaat van 5 november 1842, gesloten ter verklaring en aanvulling van het op 19 april 1839 tussen Nederland en België gesloten Tractaat, zullen voortaan luiden :

„*Artikel 26.* De schepen varende langs het kanaal van Terneuzen om zich uit zee naar België te begeven of vice versa, zullen voor het bevaren van dit kanaal en de bediening van bruggen en sluizen niet onderworpen zijn aan de betaling van enig recht, tol of beloning, van welke naam of soort ook, hetzij ten behoeve van Nederland, hetzij ten behoeve van België, behoudens hetgeen zal worden vastgesteld voor het loodswezen.”

N° 7131. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE MODIFIANT LES ARTICLES 26 ET 30 DU TRAITÉ SIGNÉ À LA HAYE, LE 5 NOVEMBRE 1842<sup>2</sup> (PILOTAGE SUR LE CANAL DE TERNEUZEN). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 24 OCTOBRE 1957

---

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant reconnu qu'il est devenu nécessaire, dans l'intérêt de la navigation du canal de Terneuzen, d'apporter certaines modifications au Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, signé à La Haye, le 5 novembre 1842<sup>2</sup>, explicatif et complémentaire du Traité entre les Pays-Bas et la Belgique, signé à Londres, le 19 avril 1839<sup>3</sup>, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les articles 26 et 30 du Traité du 5 novembre 1842, explicatif et complémentaire du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique le 19 avril 1839, seront désormais libellés comme suit :

« *Article 26.* Les navires empruntant le canal de Terneuzen pour se rendre de la mer en Belgique ou vice versa ne seront assujettis, pour la navigation sur ce canal et la manœuvre des ponts et des écluses, au paiement d'aucun droit, péage ou rétribution, quelles qu'en puissent être la dénomination ou l'espèce, soit au profit des Pays-Bas, soit au profit de la Belgique, à l'exception de ce qui sera stipulé pour le pilotage. »

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article II.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, p. 613.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI, p. 773.

„Artikel 30. Het doen loodsen der in artikel 26 bedoelde schepen is zowel voor het binnenkomen of verlaten van de haven van Terneuzen als voor het bevaren van het kanaal van Terneuzen verplicht.

„De loodsdienst wordt uitsluitend uitgeoefend door daartoe door de Belgische of de Nederlandse Regering aangestelde loodsen. Voor het verlenen van deze loodsdienst worden loodsgelden ingevorderd.”

### *Artikel II*

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te s'-Gravenhage worden uitgewisseld. Het zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, de 24ste oktober 1957, in twee exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor het Koninkrijk  
België :

(w.g.) V. LAROCK

« Article 30. Le pilotage des navires visés à l'article 26 sera obligatoire tant pour l'entrée dans le port de Terneuzen ou la sortie de ce port que pour la navigation sur le canal de Terneuzen.

« Le pilotage sera pratiqué exclusivement par des pilotes préposés à cette fin par les gouvernements belge ou néerlandais. Des droits de pilotage seront perçus pour la prestation de ce service. »

#### *Article II*

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 24 octobre 1957, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Royaume  
de Belgique :

(Signé) V. LAROCK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7131. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM AMENDING ARTICLES 26 AND 30 OF THE TREATY SIGNED AT THE HAGUE, ON 5 NOVEMBER 1842<sup>2</sup> (PILOTAGE ON THE TERNEUZEN CANAL). SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 OCTOBER 1957

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of the Belgians, recognizing that it has become necessary, in the interest of navigation on the Terneuzen Canal, to make certain amendments in the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, signed at The Hague on 5 November 1842,<sup>2</sup> clarifying and supplementing the Treaty between the Netherlands and Belgium, signed in London on 19 April 1839,<sup>3</sup> have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands in Brussels;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Victor Larock, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

Articles 26 and 30 of the Treaty of 5 November 1842, clarifying and supplementing the Treaty concluded between the Netherlands and Belgium on 19 April 1839, shall henceforth read as follows :

“ *Article 26.* Vessels sailing on the Terneuzen Canal from the sea to Belgium or vice versa shall not be liable, as regards navigation on the Canal and the operation of bridges and locks, to any duty, toll or fee of any kind or description whatsoever, payable either to the Netherlands or to Belgium, except for the fee which shall be stipulated for pilotage. ”

“ *Article 30.* Pilotage of the vessels referred to in article 26 shall be mandatory for entry into or departure from the port of Terneuzen and for navigation on the Terneuzen Canal.

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article II.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, p. 613.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI, p. 773.

“ Only pilots appointed for the purpose by the Belgian or Netherlands Government shall serve as pilots. Pilotage fees shall be collected for this service. ”

*Article II*

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible. It shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, on 24 October 1957, in two copies, in the Dutch and French languages, the Dutch and French texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

For the Kingdom  
of Belgium :

(Signed) V. LAROCK





No. 7132

---

**NETHERLANDS  
and  
BELGIUM**

**Agreement (with annex) concerning pilotage on the  
Terneuzen Canal. Signed at Brussels, on 24 October  
1957**

*Official texts: Dutch and French.*

*Registered by the Netherlands on 14 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BELGIQUE**

**Convention (avec annexe) au sujet du pilotage sur le canal de  
Ternenzen. Signée à Bruxelles, le 24 octobre 1957**

*Textes officiels néerlandais et français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 14 février 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7132. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË  
INZAKE HET LOODSWEZEN OP HET KANAAL VAN  
TERNEUZEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, van oordeel zijnde dat het voor het algemeen belang noodzakelijk is een verplichte en officiële loodsdienst in te voeren op het kanaal van Terneuzen, hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Victor Larock, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel I*

In de considerans van the Reglement vastgesteld ter uitvoering van artikel 10 van het Tractaat van 19 April 1839 en van hoofdstuk II, afdeling 2, van het Tractaat van 5 november 1842, voor wat betreft de scheepvaart op het kanaal van Terneuzen, en behorende bij de op 20 mei 1843 te Antwerpen tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst, zullen de artikelen 26 en 30 van voormeld Tractaat van 1842 voortaan luiden als volgt :

„*Artikel 26.* De schepen varende langs het kanaal van Terneuzen om zich uit zee naar België te begeven of vice versa, zullen voor het bevaren van dit kanaal en de bediening van bruggen en sluizen niet onderworpen zijn aan de betaling van enig recht, tol of beloning, van welke naan of soort ook, hetzij ten behoeve van Nederland, hetzij ten behoeve van België, behoudens hetgeen zal worden vastgesteld voor het loodswezen.”

„*Artikel 30.* Het doen loodsen der in artikel 26 bedoelde schepen is zowel voor het binnenkomen of verlaten van de haven van Terneuzen als voor het bevaren van het kanaal van Terneuzen verplicht.

N° 7132. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE AU SUJET DU PILOTAGE SUR LE CANAL DE TERNEUZEN. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 24 OCTOBRE 1957

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, étant d'avis que l'intérêt général impose d'instaurer un service de pilotage obligatoire et officiel sur le canal de Terneuzen, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Dans les considérants du Règlement<sup>2</sup> arrêté pour l'exécution de l'article 10 du Traité du 19 avril 1839<sup>3</sup> et du chapitre II, section 2, du Traité du 5 novembre 1842<sup>4</sup>, relativement à la navigation du canal de Terneuzen, et faisant partie de la Convention conclue le 20 mai 1843<sup>5</sup> à Anvers entre les Pays-Bas et la Belgique, les articles 26 et 30 dudit Traité de 1842 seront désormais libellés comme suit :

« *Article 26.* Les navires empruntant le canal de Terneuzen pour se rendre de la mer en Belgique ou vice versa ne seront assujettis, pour la navigation sur ce canal et la manœuvre des ponts et des écluses, au paiement d'aucun droit, péage ou rétribution, quelles qu'en puissent être la dénomination ou l'espèce, soit au profit des Pays-Bas, soit au profit de la Belgique, à l'exception de ce qui sera stipulé pour le pilotage. »

« *Article 30.* Le pilotage des navires visés à l'article 26 sera obligatoire tant pour l'entrée dans le port de Terneuzen ou la sortie de ce port que pour la navigation sur le canal de Terneuzen.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 septembre 1959, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 367.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI, p. 773.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, p. 613.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 294.

„De loodsdienst wordt uitsluitend uitgeoefend door daartoe door de Belgische of de Nederlandse Regering aangestelde loodsen. Voor het verlenen van deze loodsdienst worden loodsgelden ingevorderd.”

#### *Artikel II*

Het Reglement vastgesteld ter uitvoering van artikel 9 van het Tractaat van 19 April 1839 en van hoofdstuk II, afdeling 1, van het Tractaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, en behorende bij de op 20 mei 1843 te Antwerpen tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst, zal voortaan worden aangeduid als volgt :

„Reglement ter uitvoering van artikel 9 van het Tractaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Tractaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht.”

#### *Artikel III*

Het in artikel II bedoelde Reglement is, met de latere wijzigingen, van toepassing op het kanaal van Terneuzen, voor zover het betreft de daarin voorkomende bepalingen ten aanzien van de eigenlijke loodsdienst, het daarop door de commissarissen van beide Regeringen uit te oefenen gemeenschappelijke toezicht, alsmede de regelen betreffende de toepassing van de loodsgeldtarieven en de vergoedingen.

#### *Artikel IV*

Het lichten der schepen bedoeld in artikel 31 van het Tractaat van 5 november 1842 wordt echter niet beschouwd als een onderbreking van de loodsreis, mits de schepen en de geloste lading bestemd zijn voor het Belgische gedeelte van het kanaal van Terneuzen.

Het vorenstaande is eveneens van toepassing ten aanzien van het bijladen, mits de schepen en de ingenomen lading afkomstig zijn van het Belgisch gedeelte van het kanaal van Terneuzen.

#### *Artikel V*

De loodsgelden, te innen voor de trajecten landinwaarts de rede Vlissingen, worden vastgesteld op de hiernavermelde percentages van het tarief toegepast voor het traject Vlissingen-Antwerpen of omgekeerd en verder aangeduid als VA-tarief :

voor een afstand van minder dan 8 zeemijl . . . . .	50 procent van het VA-tarief
voor een afstand van 8 tot minder dan 12 zeemijl . . . . .	60 procent van het VA-tarief

« Le pilotage sera pratiqué exclusivement par des pilotes préposés à cette fin par les gouvernements belge ou néerlandais. Des droits de pilotage seront perçus pour la prestation de ce service. »

#### *Article II*

Le Règlement<sup>1</sup> arrêté pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, section 1, du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la surveillance commune, et faisant partie de la Convention conclue le 20 mai 1843 à Anvers entre les Pays-Bas et la Belgique, sera désormais désigné comme suit :

« Règlement pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la surveillance commune. »

#### *Article III*

Le Règlement visé à l'article II sera applicable, avec ses modifications subséquentes, au canal de Terneuzen, pour ce qui concerne les dispositions qui y figurent au sujet du service de pilotage proprement dit, de la surveillance commune à exercer sur ce service par les commissaires des deux gouvernements, ainsi que des règles relatives à l'application des droits de pilotage et des indemnités.

#### *Article IV*

L'allègement des navires visé à l'article 31 du Traité du 5 novembre 1842 n'est toutefois pas considéré comme interrompant la course du pilotage, à la condition que les navires et le chargement enlevé soient destinés à la partie belge du canal de Terneuzen.

La disposition qui précède est également d'application lorsque la cargaison est complétée, à la condition que les navires et le chargement de complément aient comme provenance la partie belge du canal de Terneuzen.

#### *Article V*

Les droits de pilotage à percevoir pour les trajets de la rade de Flessingue vers l'intérieur ou inversement, sont fixés aux pourcentages suivants du tarif appliqué pour le trajet Flessingue-Anvers ou inversement et appelé ci-dessous tarif VA :

pour une distance de moins de 8 milles marins . . . . . 50 pour cent du tarif VA  
pour une distance de 8 à moins de 12 milles marins . . . . . 60 pour cent du tarif VA

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 307.

voor een afstand van 12 tot minder dan 18 zeemijl . . .	70 procent van het VA-tarief
voor een afstand van 18 tot minder dan 26 zeemijl . . .	80 procent van het VA-tarief
voor een afstand van 26 tot minder dan 36 zeemijl . . .	90 procent van het VA-tarief
voor een afstand van 36 tot minder dan 48 zeemijl . . .	100 procent van het VA-tarief
voor een afstand van 48 tot minder dan 62 zeemijl . . .	110 procent van het VA-tarief

Voor de meest voorkomende loodsreizen zijn de toe te passen percentages opgenomen in de Bijlage van deze Overeenkomst.

#### Artikel VI

Indien in de tarieven, behorende bij het in artikel II bedoelde Reglement, voor bepaalde diepgangen minimumbedragen zijn vastgesteld, zullen deze eveneens van toepassing zijn op de krachtens het vorige artikel afgeleide tarieven.

#### Artikel VII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van inwerkingtreding van het op 24 oktober 1957 te Brussel tussen Nederland en België gesloten Verdrag tot wijziging van het Tractaat van 5 november 1842, dat het op 19 april 1839 tussen Nederland en België gesloten Tractaat verklaart en aanvult.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, de 24ste oktober 1957, in twee exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor het Koninkrijk  
België :

(w.g.) V. LAROCK

#### BIJLAGE

Voor de hierna vermelde loodsreizen dienen de volgende percentages van het VA-tarief te worden geïnd :

Vlissingen – Gent of omgekeerd . . . . .	90%
Antwerpen – Gent of omgekeerd . . . . .	110%
Terneuzen – Gent of omgekeerd . . . . .	70%
Terneuzen – Vlissingen of omgekeerd . . . . .	70%

pour une distance de 12 à moins de 18 milles marins . . .	70 pour cent du tarif VA
pour une distance de 18 à moins de 26 milles marins . . .	80 pour cent du tarif VA
pour une distance de 26 à moins de 36 milles marins . . .	90 pour cent du tarif VA
pour une distance de 36 à moins de 48 milles marins . . .	100 pour cent du tarif VA
pour une distance de 48 à moins de 62 milles marins . . .	110 pour cent du tarif VA

Les pourcentages à appliquer pour les courses de pilotage les plus fréquentes sont repris à l'Annexe à la présente Convention.

#### Article VI

Si, dans les tarifs joints au Règlement visé à l'article II, des montants minima sont prévus pour certains tirants d'eau, ces minima seront également appliqués dans les tarifs établis en vertu de l'article précédent.

#### Article VII

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique, à Bruxelles, le 24 octobre 1957<sup>1</sup>, pour modifier le Traité du 5 novembre 1842, explicatif et complémentaire du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique le 19 avril 1839.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 24 octobre 1957, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Royaume  
de Belgique :

(Signé) V. LAROCK

#### ANNEXE

Pour les courses de pilotage désignées ci-après seront perçus les pourcentages suivants du tarif VA :

Flessingue – Gand ou vice versa . . . . .	90%
Anvers – Gand ou vice versa . . . . .	110%
Terneuzen – Gand ou vice versa . . . . .	70%
Terneuzen – Flessingue ou vice versa . . . . .	70%

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7132. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING PILOTAGE ON THE TERNEUZEN CANAL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 OCTOBER 1957

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of the Belgians, deeming it necessary in the common interest to establish a mandatory and official pilotage service on the Terneuzen Canal, have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands in Brussels;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Victor Larock, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

In the preamble to the Regulations<sup>2</sup> for the implementation of article 10 of the Treaty of 19 April 1839,<sup>3</sup> and of chapter II, section 2, of the Treaty of 5 November 1842,<sup>4</sup> concerning navigation on the Terneuzen Canal, and forming part of the Agreement concluded between the Netherlands and Belgium at Antwerp on 20 May 1843,<sup>5</sup> articles 26 and 30 of the above-mentioned Treaty of 1842 shall henceforth read as follows :

“ *Article 26.* Vessels sailing on the Terneuzen Canal from the sea to Belgium or vice versa shall not be liable, as regards navigation on the Canal and the operation of bridges and locks, to any duty, toll or charge of any kind or description whatsoever, payable either to the Netherlands or to Belgium, except for the fee which shall be stipulated for pilotage. ”

“ *Article 30.* Pilotage of the vessels referred to in article 26 shall be mandatory for entry into or departure from the port of Terneuzen and for navigation on the Terneuzen Canal.

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1959, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 367.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI, p. 773.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, p. 613.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 294.



“ Only pilots appointed for the purpose by the Belgian or Netherlands Government shall serve as pilots. Pilotage charges shall be collected for this service. ”

#### *Article II*

The Regulations<sup>1</sup> for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, section 1, of the Treaty of 5 November 1842, concerning pilotage and joint supervision, and forming part of the Agreement, concluded between the Netherlands and Belgium at Antwerp on 20 May 1843, shall henceforth be designated as follows :

“ Regulations for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842, concerning pilotage and joint supervision. ”

#### *Article III*

The Regulations mentioned in article II, including subsequent amendments thereto, shall be applicable to the Terneuzen Canal, in so far as the provisions therein refer to the pilotage service proper, the joint supervision to be exercised by the officials of the two Governments, and the rules concerning the application of pilotage charges and compensation.

#### *Article IV*

The lighterage of ships, referred to in article 31 of the Treaty of 5 November 1842, shall, however, not be deemed to constitute an interruption in the course of pilotage, provided that the vessels and the load removed are bound for the Belgian section of the Terneuzen Canal.

The foregoing provision shall also apply when the load is supplemented, provided that the ships and the supplementary load come from the Belgian section of the Terneuzen Canal.

#### *Article V*

Pilotage charges payable for passages inland from the Flushing roads or vice versa, shall be set at the following percentages of the tariff charged for Flushing-Antwerp passages or vice versa and hereinafter referred to as the VA tariff :

For a distance of less than 8 nautical miles . . . . .	50 per cent of the VA tariff
For a distance of at least 8 but less than 12 nautical miles . . . . .	60 per cent of the VA tariff
For a distance of at least 12 but less than 18 nautical miles . . . . .	70 per cent of the VA tariff

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 307.

For a distance of at least 18 but less than 26 nautical miles	80 per cent of the VA tariff
For a distance of at least 26 but less than 36 nautical miles	90 per cent of the VA tariff
For a distance of at least 36 but less than 48 nautical miles	100 per cent of the VA tariff
For a distance of at least 48 but less than 62 nautical miles	110 per cent of the VA tariff

The percentages to be charged for the most frequent piloted passages are given in the annex hereto.

#### Article VI

If minimum amounts are laid down for certain draughts in the tariffs accompanying the Regulations referred to in article II, these amounts shall also apply in the tariffs established under the foregoing article.

#### Article VII

This Agreement shall enter into force on the same day as the Treaty, concluded between the Netherlands and Belgium at Brussels on 24 October 1957,<sup>1</sup> amending the Treaty of 5 November 1842, clarifying and supplementing the Treaty concluded between the Netherlands and Belgium on 19 April 1839.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 24 October 1957, in two copies, in the Dutch and French languages, the Dutch and French texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

For the Kingdom  
of Belgium :

(Signed) V. LAROCK

#### ANNEX

The following percentages of the VA tariff shall be charged for the indicated piloted passages :

Flushing—Ghent or vice versa . . . . .	90%
Antwerp—Ghent or vice versa . . . . .	110%
Terneuzen—Ghent or vice versa . . . . .	70%
Terneuzen—Flushing or vice versa . . . . .	70%

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

No. 7133

---

**NETHERLANDS  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the settlement of financial questions  
(with exchange of letters). Signed at Sofia, on 7 July  
1961**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 14 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BULGARIE**

**Accord concernant le règlement de questions financières  
(avec échange de lettres). Signé à Sofia, le 7 juillet 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 14 février 1964.*

N<sup>o</sup> 7133. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CON-  
CERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINAN-  
CIÈRES. SIGNÉ À SOFIA, LE 7 JUILLET 1961

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement bulgare, désireux de régler des problèmes financiers entre leurs pays, ont conclu l'Accord suivant :

*Article premier*

1. Le Gouvernement bulgare paiera au Gouvernement néerlandais un montant fixé à 1 500 000 florins néerlandais, calculé à la base de 1 florin néerlandais = 0,245489 gr. or pur, à titre de règlement global et forfaitaire :

a) des indemnités dues en raison des mesures bulgares de nationalisation, expropriation, confiscation ou autres mesures de dépossession totale ou partielle qui ont atteint les biens, droits ou intérêts de personnes physiques ou morales néerlandaises ayant ce statut tant à la date où ces mesures ont été prises qu'à la date de la signature du présent Accord;

b) des obligations du Gouvernement bulgare envers le Gouvernement néerlandais et les personnes physiques ou morales néerlandaises, résultant de l'article 23 du Traité de Paix avec la Bulgarie, signé à Paris le 10 février 1947<sup>2</sup>;

c) de toutes créances commerciales et financières de personnes physiques ou morales néerlandaises sur des débiteurs bulgares, pour autant que ces créances sont nées avant la conclusion de l'Accord de Paiement bulgare-néerlandais du 4 juin 1947;

d) des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares ou d'emprunts garantis par l'État bulgare, appartenant le 31 décembre 1960 à des personnes physiques ou morales néerlandaises ayant ce statut à la date de la signature du présent Accord.

2. Si la teneur en or du florin néerlandais visée ci-dessus venait à être modifiée, la partie non payée de la somme globale sera ajustée conformément.

*Article 2*

1. Le règlement du montant prévu à l'article 1<sup>er</sup> sera effectué en florins néerlandais par le Gouvernement bulgare envers le Gouvernement néerlandais

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1962, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7133. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT SOFIA, ON 7 JULY 1961

The Netherlands Government and the Bulgarian Government, desiring to settle certain financial problems between their two countries, have concluded the following Agreement.

*Article 1*

1. The Bulgarian Government shall pay to the Netherlands Government an amount fixed at 1.5 million Dutch guilders, calculated on the basis of one Dutch guilder being equal to 0.245489 grammes of pure gold, in global, lump-sum settlement of the following :

(a) Claims for compensation arising from Bulgarian measures of nationalization, expropriation or confiscation, or other measures of total or partial dispossession, which have affected the property, rights or interests of individuals or bodies corporate of Netherlands nationality possessing that status both on the date on which such measures were taken and on the date of signature of this Agreement;

(b) Obligations of the Bulgarian Government to the Netherlands Government and to Netherlands individuals or bodies corporate arising out of article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria, signed in Paris on 10 February 1947;<sup>2</sup>

(c) All the commercial and financial claims of Netherlands individuals or bodies corporate against Bulgarian debtors, in so far as such claims arose before the conclusion of the Bulgarian-Netherlands Payments Agreement of 4 June 1947;

(d) Bulgarian external public bonds or bonds guaranteed by the Bulgarian State held on 31 December 1960 by Netherlands individuals or bodies corporate possessing that status on the date of signature of this Agreement.

2. In the event of a change in the gold content of the Dutch guilder as stated above, the unpaid part of the global sum shall be adjusted accordingly.

*Article 2*

1. Payment of the sum mentioned in article 1 shall be made to the Netherlands Government by the Bulgarian Government in Dutch guilders in semi-

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1962, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

par des versements semestriels, chaque versement étant égal à 7% des paiements effectués pendant le semestre calendrier précédent par des acheteurs néerlandais de marchandises d'origine ou de provenance bulgare.

2. Les versements semestriels s'effectueront sur l'ordre du Gouvernement bulgare par la Banque Nationale de Bulgarie sur la base des données fournies par la Nederlandsche Bank à la Banque Nationale de Bulgarie.

3. Les versements semestriels auront lieu au plus tard à la fin du deuxième mois suivant le 30 juin et le 31 décembre de chaque année et seront portés au crédit d'un compte en florins néerlandais, dénommé « Indemnisation — Bulgarie » qui sera ouvert sur les livres de la Nederlandsche Bank au nom du Gouvernement néerlandais.

4. Le premier versement se rapportera à la période semestrielle se terminant immédiatement après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

5. Le dernier versement représentera la différence entre le montant total à payer en vertu de l'article 1<sup>er</sup> et le total des versements déjà effectués.

### *Article 3*

1. Après paiement intégral du montant fixé à l'article 1<sup>er</sup>, le Gouvernement néerlandais considérera comme définitivement réglées les prétentions néerlandaises visées à l'article précité. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement bulgare à l'égard du Gouvernement néerlandais et des personnes physiques et morales néerlandaises intéressées.

2. De son côté, le Gouvernement bulgare considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de l'État bulgare envers les personnes physiques et morales néerlandaises, ayant pris naissance avant la signature de l'Accord de Paiement bulgare-néerlandais du 4 juin 1947.

3. Le Gouvernement bulgare considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions bulgares envers les intéressés néerlandais bénéficiaires du présent Accord. Les biens, droits et intérêts, ainsi que les indemnités ne seront pas imposés de futurs impôts et charges bulgares.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement néerlandais, de même que le Gouvernement bulgare ne pourront plus faire valoir, ni appuyer par quelque moyen que ce soit, les prétentions, réglées par le présent Accord. De même, le Gouvernement néerlandais n'appuyera aucune prétention éventuelle de ses ressortissants, qui ont refusé les bénéfices du présent Accord.

### *Article 4*

Les prétentions néerlandaises résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures bulgares postérieures à la signature du présent Accord ne sont pas réglées par les dispositions du présent Accord.

annual instalments, each instalment being equal to 7 per cent of the payments made during the preceding calendar half-year by Netherlands purchasers of merchandise originating in or coming from Bulgaria.

2. The semi-annual payments shall be made by the National Bank of Bulgaria at the order of the Bulgarian Government on the basis of information supplied to the National Bank of Bulgaria by the Nederlandsche Bank.

3. The semi-annual payments shall be made not later than the end of the second month following 30 June and 31 December of each year and shall be deposited to the credit of an account in Dutch guilders entitled "Compensation—Bulgaria", which shall be opened on the books of the Nederlandsche Bank in the name of the Netherlands Government.

4. The first payment shall be made in respect of the half-year period ending immediately after the date on which the Agreement enters into force.

5. The last payment shall consist of the difference between the global sum to be paid in accordance with article 1 and the total amount of the payments already made.

### *Article 3*

1. After the sum fixed in article 1 has been paid in full, the Netherlands Government shall deem the Netherlands claims mentioned in that article to have been finally settled. This settlement shall release the Bulgarian Government from liability in respect of the Netherlands Government and the Netherlands individuals and bodies corporate concerned.

2. The Bulgarian Government, for its part, shall deem all claims by the Bulgarian State against Netherlands individuals or bodies corporate arising before the signature of the Bulgarian-Netherlands Payments Agreement of 4 June 1947 to have been finally settled.

3. The Bulgarian Government shall deem all Bulgarian claims against the Netherlands claimants benefiting from this Agreement to have been finally settled. The property, rights and interests, and the compensation paid, shall not be subject to future Bulgarian taxes and charges.

4. On the entry into force of this Agreement, neither the Netherlands Government nor the Bulgarian Government shall be able any longer to press or in any way to support the claims settled by this Agreement. Similarly, the Netherlands Government shall not support any claim on the part of such of its nationals as have rejected the benefits of this Agreement.

### *Article 4*

Netherlands claims arising out of Bulgarian legislation or other measures adopted after the signature of this Agreement shall not be deemed to have been settled by the provisions of this Agreement.

*Article 5*

Le Gouvernement néerlandais remettra dans la mesure du possible au Gouvernement bulgare les actes notariés dans la possession des intéressés, dont les prétentions se trouvent réglées en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, alinéa *a*. De même, le Gouvernement néerlandais remettra au Gouvernement bulgare les papiers-valeurs et les titres d'obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares, avec les coupons non encaissés, déclarés par les porteurs aux fins de rachat par le Gouvernement bulgare.

*Article 6*

1. La répartition du montant global et forfaitaire de 1 500 000 florins néerlandais, prévu à l'article 1<sup>er</sup>, entre les personnes néerlandaises intéressées est entièrement de la compétence et de la responsabilité du Gouvernement néerlandais.

2. En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, le Gouvernement bulgare fournira au Gouvernement néerlandais, à sa demande et dans la mesure du possible, toutes les informations nécessaires aux autorités néerlandaises pour examiner les requêtes des intéressés néerlandais ayant droit à une indemnité.

*Article 7*

La Nederlandsche Bank et la Banque Nationale de Bulgarie, chacune agissant pour le compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application du présent Accord.

*Article 8*

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement néerlandais au Gouvernement bulgare dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à une date à fixer par un échange de notes, notifiant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties Contractantes ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.



*Article 5*

The Netherlands Government shall, so far as possible, return to the Bulgarian Government the notarized documents in the possession of claimants whose claims have been settled in accordance with article 1, paragraph 1 (a). The Netherlands Government shall likewise return to the Bulgarian Government the Bulgarian currency and certificates of ownership of external bonds with redeemable coupons which their holders have declared for the purpose of redemption by the Bulgarian Government.

*Article 6*

1. The distribution of the global, lump-sum amount of 1.5 million Dutch guilders, mentioned in article 1, among the Netherlands claimants shall be a matter entirely within the competence and responsibility of the Netherlands Government.

2. For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement, the Bulgarian Government shall provide the Netherlands Government, at its request and so far as possible, with all the information which the Netherlands authorities may need in order to consider the applications made by Netherlands claimants entitled to compensation.

*Article 7*

The Nederlandsche Bank and the National Bank of Bulgaria, each acting on behalf of its Government, shall agree on the technical arrangements to be made for the purpose of implementing this Agreement.

*Article 8*

The application of this Agreement to Surinam and to the Netherlands Antilles shall be subject to the approval of their respective Governments. Such approval shall be deemed to have been tacitly granted unless the Netherlands Government shall have notified the Bulgarian Government to the contrary within three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on a date to be determined by an exchange of notes stating that the formalities prescribed by the national laws of each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

FAIT à Sofia, le 7 juillet 1961 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement néerlandais :

(Signé) W. A. FROWEIN

Pour le Gouvernement bulgare :

(Signé) V. TODOROV

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Président,

Ayant pris en considération le cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie concernant le règlement de questions financières signé ce jour<sup>1</sup>, le Gouvernement néerlandais confirme son intention de répartir comme suit le montant global et forfaitaire prévu à l'article 1<sup>er</sup> dudit Accord :

a) 700 000 florins néerlandais pour les biens, droits et intérêts néerlandais, visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, alinéas *a*, *b* et *c* dudit Accord, dont un montant de 10 000 florins néerlandais au maximum sera attribué aux ressortissants néerlandais requérant des dommages-intérêts uniquement en vertu de l'article 23 du Traité de Paix avec la Bulgarie, signé à Paris le 10 février 1947;

b) 800 000 florins néerlandais pour le rachat des obligations visées à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, alinéa *d* de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. A. FROWEIN

Le Président de la Délégation bulgare  
Monsieur V. Todorov  
Sofia

### II

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

<sup>1</sup> Voir p. 22 de ce volume.

DONE at Sofia, in duplicate in the French language, on 7 July 1961.

For the Netherlands Government :

(Signed) W. A. FROWEIN

For the Bulgarian Government :

(Signed) V. TODOROV

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Sofia, 7 July 1961

Sir,

Having taken into consideration the course of the negotiations which have led to the conclusion of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bulgaria concerning the settlement of financial questions, signed this day,<sup>1</sup> the Netherlands Government confirms its intention to distribute the global, lump-sum amount mentioned in article 1 of the said Agreement as follows :

(a) 700,000 Dutch guilders for the Netherlands property, rights and interests referred to in article 1, paragraph 1 (a), (b) and (c) of the said Agreement, of which a maximum amount of 10,000 Dutch guilders shall be allotted to Netherlands nationals claiming damages exclusively under article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria, signed in Paris on 10 February 1947;

(b) 800,000 Dutch guilders for the redemption of the bonds referred to in article 1, paragraph 1 (d) of the Agreement.

I should be grateful if you would kindly take note of the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. A. FROWEIN

Mr. V. Todorov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

### II

Sofia, 7 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

<sup>1</sup> See p. 23 of this volume.

J'ai pris note du contenu de votre lettre et j'ai l'honneur de confirmer que la répartition de la somme globale est entièrement de la compétence et de la responsabilité du Gouvernement néerlandais.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. TODOROV

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Monsieur W. A. Frowein  
à Sofia

### III

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas concernant le règlement de questions financières signé ce jour, ont été déterminés d'une part les soldes des comptes « Levas intérieurs » auprès de la Banque Nationale de Bulgarie et de la Caisse d'Épargne bulgare de personnes physiques et morales néerlandaises, s'élevant à un montant de 221 022,18 levas = 84 045,25 florins néerlandais conformément à la liste A faisant partie intégrante de la présente et d'autre part les créances de personnes physiques et morales bulgares auprès de banques néerlandaises s'élevant à un montant de 64 353,09 florins néerlandais conformément à la liste B faisant partie intégrante de la présente.

Dans le but de régler définitivement les susdites dettes et créances mutuelles les deux Parties Contractantes sont convenues de les compenser comme suit.

Dans les 60 jours après l'entrée en vigueur dudit Accord les banques néerlandaises mentionnées dans la liste B seront instruites par les créateurs bulgares de mettre les avoirs de ceux-ci à la disposition du Gouvernement néerlandais à un compte intitulé « Créances bulgareo-néerlandaises » sur les livres de la Nederlandsche Bank. Dans le même délai la Banque Nationale de Bulgarie transférera la différence entre le total de la liste A<sup>1</sup> et celui de la liste B, c.à.d. 19 692,15 florins néerlandais au même compte.

Dès la réception de ces montants le Gouvernement néerlandais paiera aux créateurs énumérés dans la liste A les montants mentionnés dans cette liste.

Ainsi la compensation des susdites créances et dettes effectuée, les Parties bulgare et néerlandaise considéreront comme définitivement réglées les créances et les dettes mutuelles, mentionnées dans les listes visées.

<sup>1</sup> Voir p. 32 de ce volume.

I have taken note of the contents of your letter and have the honour to confirm that the distribution of the total sum is a matter wholly within the competence and responsibility of the Netherlands Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. TODOROV

Mr. W. A. Frowein  
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Sofia

### III

Sofia, 7 July 1961

Sir,

During the negotiations which have led to the conclusion of the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of financial questions, signed this day, an evaluation was made, on the one hand, of the balances in the "domestic leva" accounts held by Netherlands individuals and bodies corporate at the National Bank of Bulgaria and the Bulgarian Savings Bank, amounting to a total of 221,022.18 leva, or 84,045.25 Dutch guilders, as shown in schedule A which forms an integral part of this letter, and, on the other hand, of the claims of Bulgarian individuals and bodies corporate against Netherlands banks, amounting to a total of 64,353.09 Dutch guilders, as shown in schedule B which forms an integral part of this letter.

In order to effect a final settlement of the above-mentioned mutual debts and credits, the two Contracting Parties have agreed to make compensation for them as follows.

Within sixty days after the entry into force of the said Agreement, the Bulgarian claimants shall instruct the Netherlands banks mentioned in schedule B to deposit their holdings to the credit of the Netherlands Government in an account entitled "Bulgarian-Netherlands Claims" on the books of the Nederlandsche Bank. Within the same period, the National Bank of Bulgaria shall transfer the difference between the total of schedule A<sup>1</sup> and that of schedule B, viz. 19,692.15 Dutch guilders, to the same account.

Upon receipt of the said sums, the Netherlands Government shall pay to the creditors listed in schedule A the sums indicated therein.

Compensation having thus been paid for the above-mentioned claims and debts, the Bulgarian and Netherlands Parties shall deem their mutual claims and debts mentioned in the schedules to have been finally settled.

<sup>1</sup> See p. 33 of this volume.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement néerlandais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. TODOROV

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Monsieur W. A. Frowein  
à Sofia

### LISTE A

#### CRÉANCES NÉERLANDAISES

<i>Créanciers néerlandais</i>	<i>Débiteurs bulgares</i>	<i>Montant en levass</i>
1. N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij « Ortab »	Banque Nationale de Bulgarie à Sofia . . . . .	31 111,09
2. N.V. « Holtab » Hollandsche Tabak-Maatschappij, Rotterdam	Caisse d'Épargne d'État à Plovdiv . . . . .	572,-
3. N.V. Beleggings- en Trust-Maatschappij « Thracia », Amsterdam	Banque Nationale de Bulgarie à Sofia . . . . .	100,69
4. J. C. Müller N.V., Rotterdam	Banque Nationale de Bulgarie à Sofia . . . . .	1 316,02
5. Rotterdamsche Bank N.V., Rotterdam	Banque Nationale de Bulgarie à Sofia . . . . .	1 436,20
6. N.V. Philips Gloeilampen fabrieken, Eindhoven	Banque Nationale de Bulgarie à Sofia . . . . .	181 197,14
7. J. Duyvis & Zoon, Amsterdam	Banque Nationale de Bulgarie à Sofia . . . . .	1 906,04
8. N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij « Ortab », Amsterdam	Caisse d'Épargne d'État à Samokov . . . . .	3 383,-
	<b>TOTAL</b>	<b>221 022,18</b>

en florins néerlandais : 84 045,24

### LISTE B

#### CRÉANCES BULGARES

	<i>Montant en florins néerlandais</i>
a) <i>De la Banque Nationale de Bulgarie sur :</i>	
1. Amsterdamsche Bank N.V., Amsterdam . . . . .	56 523,14
2. H. Albert de Bary & Co. N.V., Amsterdam . . . . .	116,-
3. Amsterdamsche Bank N.V., Amsterdam . . . . .	732,49
4. Labouchere & Co. N.V., Amsterdam — Frs. Suisses 731,58 . . . . .	590,60
Labouchere & Co. N.V., Amsterdam — £ 12.10.— = . . . . .	124,84
b) <i>De l'Institut d'Assurance d'État sur :</i>	
1. Banque de Paris et des Pays-Bas S.A., Amsterdam . . . . .	1 766,02
2. R. Mees & Zoonen, Rotterdam . . . . .	4 500,-
	<b>TOTAL</b>
	<b>64 353,09</b>

I should be grateful if you would record the agreement of the Netherlands Government to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. TODOROV

Mr. W. A. Frowein  
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Sofia

### SCHEDULE A

#### NETHERLANDS CLAIMS

<i>Netherlands creditors</i>	<i>Bulgarian debtors</i>	<i>Amount (in leva)</i>
1. N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij (Ortab)	National Bank of Bulgaria at Sofia .	31,111.09
2. N.V. Hollandsche Tabak-Maatschappij (Holtab), Rotterdam	State Savings Bank at Plovdiv . . .	572.-
3. N.V. Beleggings- en Trust-Maatschappij "Thracia", Amsterdam	National Bank of Bulgaria at Sofia .	100.69
4. J. C. Müller N.V., Rotterdam	National Bank of Bulgaria at Sofia .	1,316.02
5. Rotterdamsche Bank N.V., Rotterdam	National Bank of Bulgaria at Sofia .	1,436.20
6. N.V. Philips Gloeilampenfabrieken, Eindhoven	National Bank of Bulgaria at Sofia .	181,197.14
7. J. Duyvis and Zoon, Amsterdam	National Bank of Bulgaria at Sofia .	1,906.04
8. N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij (Ortab), Amsterdam	State Savings Bank at Samokov . . .	3,383.-
	<b>TOTAL</b>	<b><u>221,022.18</u></b>

In Dutch guilders : 84,045.24

### SCHEDULE B

#### BULGARIAN CLAIMS

	<i>Amount (in Dutch guilders)</i>
(a) <i>Claims of the National Bank of Bulgaria against:</i>	
1. Amsterdamsche Bank N.V., Amsterdam . . . . .	56,523.14
2. H. Albert de Bary and Co. N.V., Amsterdam . . . . .	116.-
3. Amsterdamsche Bank N.V., Amsterdam . . . . .	732.49
4. Labouchere and Co. N.V., Amsterdam—Swiss fr 731.58 . . . . .	590.60
Labouchere and Co. N.V., Amsterdam—£12.10.Od. . . . .	124.84
(b) <i>Claims by the State Insurance Institute against:</i>	
1. Banque de Paris et des Pays-Bas S.A., Amsterdam . . . . .	1,766.02
2. R. Mees and Zoonen, Rotterdam . . . . .	4,500.-
	<b>TOTAL</b>
	<b><u>64,353.09</u></b>

## IV

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement néerlandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. A. FROWEIN

Le Président de la Délégation bulgare  
Monsieur V. Todorov  
Sofia

## V

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Président,

Me référant à la définition de biens, droits et intérêts néerlandais aux articles 1 et 3 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie concernant le règlement de questions financières signé ce jour, j'ai l'honneur de préciser que les biens, droits et intérêts en Bulgarie de la Maison Poels, Meir, Anvers, Belgique ou de ses sociétaires, les trois Frères Poels, tous résidents de la Belgique, n'ont pas été considérés comme néerlandais. Lesdits intérêts ont été discutés lors des négociations entre la Belgique et la Bulgarie sur les intérêts belges en Bulgarie en tant que intérêts belges et continueront d'être considérés comme tels.

Je vous prie de me confirmer que les intérêts en question seront considérés comme des intérêts belges.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. A. FROWEIN

Le Président de la Délégation bulgare  
Monsieur V. Todorov  
Sofia



## IV

Sofia, 7 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to record the agreement of the Netherlands Government to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. A. FROWEIN

Mr. V. Todorov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## V

Sofia, 7 July 1961

Sir,

With reference to the definition of Netherlands property, rights and interests given in articles 1 and 3 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bulgaria concerning the settlement of financial questions, signed this day, I have the honour to state that the property, rights and interests in Bulgaria of the Maison Poels, Meir, Antwerp, Belgium, or of its shareholders, the three Poels brothers, all of whom are residents of Belgium, have not been considered as Netherlands. The said interests were discussed as Belgian interests during the negotiations between Belgium and Bulgaria concerning Belgian interests in Bulgaria, and will continue to be considered as such.

I shall be obliged if you will confirm that the interests in question will be deemed to be Belgian interests.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. A. FROWEIN

Mr. V. Todorov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## VI

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de confirmer que les intérêts en question seront considérés comme des intérêts belges.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. TODOROV

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Monsieur W. A. Frowein  
à Sofia

## VII

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Accord entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas concernant le règlement de questions financières signé ce jour, j'ai l'honneur de signaler que les prétentions de Madame Penka Salo Ventura en tant que héritière aux avoirs du défunt Salo Ventura aux Pays-Bas, n'ont pas été réglées par l'Accord susmentionné.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. TODOROV

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Monsieur W. A. Frowein  
à Sofia

## VI

Sofia, 7 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to confirm that the interests in question will be deemed to be Belgian interests.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. TODOROV

Mr. W. A. Frowein  
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Sofia

## VII

Sofia, 7 July 1961

Sir,

With reference to the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of financial questions, signed this day, I have the honour to state that the claims of Mrs. Penka Salo Ventura, as heiress to the property of the late Salo Ventura in the Netherlands, have not been settled by the above-mentioned Agreement.

I shall be obliged if you will confirm the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. TODOROV

Mr. W. A. Frowein  
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Sofia

## VIII

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. A. FROWEIN

Le Président de la Délégation bulgare  
Monsieur V. Todorov  
Sofia

## IX

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Président,

Il est ressorti des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie concernant le règlement de questions financières signé ce jour, que le dépôt de tabac à Samokov de la N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij « ORTAB » à Amsterdam n'a pas été atteint par des mesures de nationalisation ou des mesures similaires. Cependant, vu les restrictions imprimées aux propriétaires d'immeubles en Bulgarie, la N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij « ORTAB » a préféré de vendre le dépôt à Samokov à l'État bulgare qui s'y est déclaré prêt. Par conséquent le montant global a été établi de telle manière que le prix d'achat dudit dépôt y est compris, calculé selon les mêmes critères que ceux qui ont été appliqués au calcul de l'indemnité pour les autres immeubles, expropriés, de ladite société.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que les deux délégations sont convenues de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. A. FROWEIN

Le Président de la Délégation bulgare  
Monsieur V. Todorov  
Sofia

## VIII

Sofia, 7 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. A. FROWEIN

Mr. V. Todorov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## IX

Sofia, 7 July 1961

Sir,

From the negotiations which led to the conclusion of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bulgaria concerning the settlement of financial questions, signed this day, it emerged that the tobacco warehouse of the N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij (Ortab) of Amsterdam at Samokov had not been affected by nationalization or similar measures. However, in view of the restrictions imposed upon owners of real estate in Bulgaria, the N.V. Oostersche Tabak-Maatschappij (Ortab) preferred to sell the warehouse at Samokov to the Bulgarian State, which had expressed a willingness to purchase it. Accordingly, the global sum has been computed so as to include the purchase price of the said warehouse, the calculation having been made in accordance with the same criteria as those applied in calculating the amount of compensation to be paid for other, expropriated real estate of the said Company.

I should be obliged if you would confirm that the two delegations have agreed to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. A. FROWEIN

Mr. V. Todorov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## X

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de confirmer que les deux délégations sont convenues de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. TODOROV

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Monsieur W. A. Frowein  
à Sofia

## XI

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Accord entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas concernant le règlement de questions financières signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie se déclare prêt à faire débiter les versements prévus, dès la date de la signature de l'Accord selon les modalités suivantes.

Le premier versement se rapportera à la période de la date de la présente jusqu'à la fin du semestre calendrier en cours et aura lieu dans les deux mois suivant la fin de cette période.

Tant que l'Accord n'est pas entré en vigueur, les versements semestriels seront portés au crédit d'un compte en florins néerlandais non productif d'intérêt et intitulé « Compte 2 », qui sera ouvert sur les livres de la Nederlandsche Bank au nom de la Banque Nationale de Bulgarie pour compte du Gouvernement bulgare.

Le solde figurant au crédit du « Compte 2 » sera indisponible pendant un an après la date de la signature de l'Accord. Si l'Accord entrera en vigueur entretemps le solde figurant au crédit du « Compte 2 » sera mis à la disposition du Gouvernement néerlandais et sera porté d'office au crédit du compte « Indemnisation Bulgare » au nom du Gouvernement néerlandais auprès la Nederlandsche Bank. Si l'Accord ne sera pas ratifié pendant la période mentionnée

## X

Sofia, 7 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter IX]

I have the honour to confirm that the two delegations have agreed on the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. TODOROV

Mr. W. A. Frowein  
Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Sofia

## XI

Sofia, 7 July 1961

Sir,

With reference to the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of financial questions, signed this day, I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Bulgaria declares itself prepared to begin making the payments in question, as from the date of signature of the Agreement, in the following manner.

The first payment shall be in respect of the period from the date of this letter to the end of the current calendar half-year and shall be made within two months after the end of that period.

Until the Agreement enters into force, the semi-annual payments shall be credited to a non-interest-bearing account in Dutch guilders entitled " Account 2 ", which shall be opened on the books of the Nederlandsche Bank in the name of the National Bank of Bulgaria for the account of the Bulgarian Government.

The credit balance in " Account 2 " shall be unavailable during one year from the date of signature of the Agreement. If the Agreement enters into force in the meantime, the credit balance in " Account 2 " shall be made available to the Netherlands Government and shall be automatically deposited to the credit of the " Compensation-Bulgaria " account in the name of the Netherlands Government in the Nederlandsche Bank. If the Agreement is not ratified

ci-haut le solde figurant au crédit du « Compte 2 » sera mis à la disposition du Gouvernement bulgare et sera porté d'office au crédit du compte ordinaire sur les livres de la Nederlandsche Bank au nom de la Banque Nationale de Bulgarie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement néerlandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. TODOROV

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Monsieur W. A. Frowein  
à Sofia

## XII

Sofia, le 7 juillet 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre XI]

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement néerlandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. A. FROWEIN

Le Président de la Délégation bulgare  
Monsieur V. Todorov  
Sofia



during the above-mentioned period, the credit balance in "Account 2" shall be made available to the Bulgarian Government and shall be automatically deposited to the credit of the ordinary account carried in the name of the National Bank of Bulgaria on the books of the Nederlandsche Bank.

I should be grateful if you would record the agreement of the Netherlands Government to the above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) V. TODOROV

Mr. W. A. Frowein  
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Sofia

## XII

Sofia, 7 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter XI]

I have the honour to record the agreement of the Netherlands Government to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. A. FROWEIN

Mr. V. Todorov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

---



No. 7134

---

**SYRIAN ARAB REPUBLIC**  
**and**  
**IRAQ**

**Agreement on economic co-operation (with schedules and exchange of letters). Signed at Baghdad, on 3 November 1961**

*Official text: Arabic.*

*Registered by the Syrian Arab Republic on 14 February 1964.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**  
**et**  
**IRAK**

**Accord de coopération économique (avec listes et échange de lettres). Signé à Bagdad, le 3 novembre 1961**

*Texte officiel arabe.*

*Enregistré par la République arabe syrienne le 14 février 1964.*

## II

جواب الكتاب الملحق

بغداد في تشرين الثاني ١٩٦١

سيادة ناظم الزهاوى وزير التجارة

في الجمهورية العراقية

لي الشرف أن أويد تسلّم كتابكم الموعر بتاريخ هذا اليوم والذي جاء فيه

مايلي :

[See letter I — Voir lettre I]

أويد كون ماجاء أعلاه يبين بصورة صحيحة التفاهم الذي تم التوصل اليه بين

وفدينا .

وتفضلوا سيادكم بقبول فائق تقديري واحترامي .

١٩٦١ / ١١ / ٣

الدكتور عوض بركات

وزير الاقتصاد والصناعة

في الجمهورية العربية السورية

## الجدول رقم ( ٤ )

السلع المعتمدة سلعاً منتجة في بلد أحد الطرفين المتعاقدين  
إذا كانت نسبة المواد الأولية وتكاليف الانتاج المحلية الداخلة  
في صنعها لا تقل عن (٢٥ ٪) من كلفة الانتاج الكلي

- ١- الورق الصحي .
- ٢- اكياس الورق المعدة لتعبئة الاسمنت .
- ٣- مصنوعات شغل الصنارة (اثواب والبسة جاهزة) .
- ٤- اجهزة الانارة (الثريات وغيرها) .
- ٥- الاسلاك والكابلات الكهربائية .
- ٦- الثلجات والفسالات .

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## كتاب ملحسق

بغداد في تشرين الثاني ١٩٦١

سيادة الدكتور عوض بركات وزير الاقتصاد والصناعة

في الجمهورية العربية السورية

بالاشارة إلى المفاوضات التي اسفرت عن توقيع اتفاق التعاون الاقتصادي بين بلدينا  
بتاريخ اليوم، أود أن أبين بأن أحكام المادة الرابعة من هذا الاتفاق لا تشمل السلع  
والمواد التي تدخل في انتاجها مواد من منشأ فرنسي .  
أكون ممتناً لو أيدتم بأن ماورد أعلاه يبين بصورة صحيحة التفاهم الذي تم التوصل  
اليه بين وقدينا .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق تقديري واحترامي .

١٩٦١ / ١١ / ٣

ناظم الزعماوي

وزير التجارة في الجمهورية العراقية

الجدول رقم (٣)  
السلع الخاضعة لتعريفات جمركية مخفضة بنسبة (٥٠ ٪)

- ١- السكاير .
- ٢- الزيوت النباتية على اختلاف انواعها بما في ذلك الطحينة (كل هذه الزيوت سائسة  
أكانت أو مهدرجة) .
- ٣- مصنوعات سكرية (سكاكر) وشوكولاتة .
- ٤- وارنيش ممزوج أو غير ممزوج بمواد ملونة وبويات واللوان محضرة بالزيت .
- ٥- الصابون العادي المصنوع من زيت الزيتون والصرف ولو كان مضافا اليه زيت الغار  
(صابون ابو الهليل) .
- ٦- العطور وأصناف صناعة العطور والعطريات ومواد التجميل .
- ٧- الجلود المدبوغة بجميع انواعها مطلية بالبرونز أو مذهبة أو مفضضة او ملونة او مصبوغة  
أو مجهزة أو مدبوغة بالوارنيش او كانت عليها رسم أو زخارف بارزة وما شابه ذلك .
- ٨- الحقائق وحفائب السفر المصنوعة من أية مادة كانت .
- ٩- الدفاتر والكراسات والمصنوعات الورقية المشابهة .
- ١٠- جميع المنسوجات من الحرير الطبيعي صرفا أو مخلوطا بمواد نسيجية أخرى من  
جميع الانواع بما في ذلك المطرزات واشغال السنارة والعقادة .
- ١١- دانتيل من حرير صناعي، اربطة العنق من الحرير الصناعي أو الطبيعي .
- ١٢- قماش حرير صناعي من نوع الجاكار .
- ١٣- المنسوجات المصنوعة من خيوط الحرير الصناعي صرفا كانت أو مخلوطة اذا كانت  
مطبوقة او مفتنة او جاكار مهما كان وزن المتر المربع منها .
- ١٤- مطرزات وشرائط من القطن وخيوط المطاط الملبسة بالقطن .
- ١٥- منشآت معدنية وخزانات ومستودعات الوقود والمياه .
- ١٦- الآلات والتجهيزات الصناعية والزراعية وضمن ذلك الموازين والقبابين والسلاسل  
المعدنية .
- ١٧- الاسلاك والكابلات الكهربائية .

الجدول رقم ( ١ )  
السلع الخاضعة لتعريفه كاملة

- ١- ورق السكاير والورق الصحي
- ٢- اكياس الورق المعدة لتمبئة الاسمنت .
- ٣- النوابض المعدنية .
- ٤- انابيب واحذية البلاستيك .
- ٥- اثاث معدني عدا ما هو مذكور في الفقرة (١) من الجدول رقم (٢) .
- ٦- المشروبات الروحية بكافة انواعها .
- ٧- الملح .
- ٨- السكر .

الجدول رقم (٢)

السلع الخاضعة لتعريفه جمركية مخفضة بنسبة ( ٢٥ % )

- ١- منسوجات من الألياف أو خيوط الحرير الاصطناعي صرفاً أو مخلوطة بما في ذلك المنسوجات المطرزة والمزخرفة عدا ما هو مذكور في الفقرات ١١ و ١٢ و ١٣ من الجدول رقم (٣) .
- ٢- بسط وسجاجيد من صوف من جميع الأنواع .
- ٣- غزل القطن عدا نمرة ٣٦ .
- ٤- المنسوجات القطنية الصوف والمخلوطة من جميع الأنواع الأخرى وضمنها اشغال العقادة عدا ما هو مذكور في الفقرة (١٠) من الجدول رقم (٣) .
- ٥- اللباد (مانع الرطوبة) .
- ٦- منسوجات شغل السنارة من جميع مواد النسيج (عدا الحرير الطبيعي) بما في ذلك الملابس الخارجية والداخلية والجوارب والقفازات .
- ٧- ملابس وبياضات واجزاء ملابس وبياضات من جميع مواد النسيج .
- ٨- السلع المخيطة والجاهزة بما في ذلك المحارم والنشاف والبشكير والمشدات النسائية والخيام واكياس السفر .
- ٩- الاحذية بجميع انواعها المصنوعة من الجلد .
- ١٠- مصنوعات من الاسمنت او الاسمنت المسلح من جميع الانواع .
- ١١- مصنوعات الحديد والصلب وضمنها الاثاث عدا ما هو مذكور في الفقرات ١٥ و ١٦ من الجدول رقم (٣) والفقرة (٥) من الجدول رقم (١) .
- ١٢- الغلات والاقفال والمسامير والنسج والستائر المعدنية والبرافي والدبابيس .
- ١٣- الثلجات والغسالات .

٣- إعادة النظر في الجدول المرفقة بهذا الاتفاق وتصبح التعديلات نافذة باتفاق حكومتي الطرفين المتعاقدين . . .

٤- دراسة التنسيق الصناعي لتحقيق التكامل الاقتصادي بين البلدين .

#### المادة الحادية عشرة

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر لتسييلات اللازمة لاقامة المعارض الدائمة والمؤقتة بغية عرض منتجاته في حدود القوانين والنظم المعمول بها .

#### المادة الثانية عشرة

تبقى أحكام الاتفاق التجاري بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة المعقود بتاريخ ١١ / ١٠ / ١٩٥٨ نافذة المفعول بخصوص التبادل التجاري بين الطرفين المتعاقدين لحين نفاذ هذا الاتفاق .

#### المادة الثالثة عشرة

اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

١- تسهيل انتقال رؤوس الأموال بين البلدين وذلك ضمن نطاق الانظمة والتعليمات المرعية في كل منهما ووفق الترتيبات التي يتم الاتفاق عليها بين السلطات النقدية المختصة في كلا البلدين .

٢- حرية انتقال الاشخاص بين البلدين بالغاء السمات وذلك حسب الترتيبات التي يتفق عليها بين السلطات المختصة في كلا البلدين .

٣- حرية الاقامة والعمل والاستخدام وممارسة النشاط الاقتصادي وذلك حسب الترتيبات التي تتفق عليها حكومتا الطرفين المتعاقدين .

#### المادة الرابعة عشرة

تشجع الحكومتان انشاء مؤسسات استثمارية مشتركة تراول نشاطها في مختلف الميادين الاقتصادية ويسهم البلدان في رأسمالها .

#### المادة الخامسة عشرة

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق أبرامها ويحمل بها لمدة سنتين تتجدد بعدها تلقائياً لنفس المدة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الثاني رغبته تحريرياً في انهاء العمل بها أو تعدلها قبل ثلاثة اشهر من انقضاء كل أجل على الأقل .

حرر هذا الاتفاق في بغداد بتاريخ ٣ تشرين الثاني ١٩٦١ بنسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية .

نياية عن حكومة الجمهورية العراقية	نياية عن حكومة الجمهورية العربية السورية
ناظم الزهاوى	الدكتور عوض بركات
وزير التجارة	وزير الاقتصاد والصناعة



### المادة الثامنة

- ١- يعني كل من الطرفين المتعاقدين السلع المارة عبر اراضيه من اراضي الطرف الآخر أو اليه من رسوم وعوائد الترانزيت .
- ٢- تستثنى من أحكام الفقرة السابقة العوائد المقررة أو التي قد تقرر لمرور النفط بسرا بالائتاييب .

### المادة التاسعة

- ١- تمنح السلطات المختصة في بلدى الطرفين جميع التسهيلات الممكنة للإقادة من مرافق الجمهورية العربية السورية في تجارة الترانزيت سواء في استخدام مخازن المناطق الحرة أو إقامة منشآت خاصة بالجمهورية العراقية ورعاياها فسي هذه المناطق .
- ٢- تمنح وسائل نقل البضائع العائدة لأحد الطرفين المتعاقدين التسهيلات اللازمة لدخول اراضي الطرف الآخر وعبورها في حدود الانظمة المرعية في كل منهما شريطة ان لا تقوم بعمليات النقل الداخلي .
- ٣- استثناء من أحكام الأنظمة المرعية في بلدى الطرفين المتعاقدين يسمح بدخول وسائل نقل البضائع المسجلة في بلد أحدهما الى بلد الطرف الآخر محملة أو فارغة ووصولها الى مقصدها وعودتها محملة أو فارغة كما يسمح بعبورها اراضيه محملة أو فارغة ورجوعها من مقصدها الى البلد المسجلة فيه محملة أو فارغة ويسمح ايضا للوسائل النقل العراقية التي تقصد أنحاء الجمهورية العربية السورية ولبنان بالدخول بحملة أو فارغة الى اراضي الجمهورية العربية السورية لتأخذ حمولتها من المرافق المذكورة .
- ٤- تنقل البضائع الأجنبية المنشأ الواردة الى الموانئ السورية والقاصدة الى الجمهورية العراقية والبضائع الواردة اليها من لبنان والتي تفرغ حمولتها في الاراضي السورية بسيارات الشحن العراقية والسورية بالنسب التالية :
  - ٥٠ بالمائة لسيارات الشحن المسجلة في الجمهورية العراقية
  - ٥٠ بالمائة لسيارات الشحن المسجلة في الجمهورية العربية السورية
 وتجري مطابقة هذه النسب كل أربعة أشهر وتحققا لذلك تمسك قيود لدى كل من مراكز الجمارك في الحدود العراقية والسورية .

### المادة العاشرة

- رغبة في حسن تنفيذ هذا الاتفاق وضمان تحقيق وتوسيع المنافع المتبادلة التي تضمنها اتفاق الطرفان المتعاقدان على تأليف لجنة خبراء مشتركة عراقية - سورية تجتمع مرة في كل ستة أشهر على الاقل أو بناء على طلب من احد الطرفين المتعاقدين وتكون مهمتها :
- ١- معالجة الصعوبات الناشئة عن تطبيق هذا الاتفاق والتي تعترض سبيل تطور التبادل التجاري بين البلدين . .
  - ٢- تقديم الاقتراحات الخاصة بتعديل هذا الاتفاق بغية توسيع التبادل التجاري وتطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين .

٢- لا تخضع بأى حال من الاحوال المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية والشعرات الطبيعية المنتجة في أحد البلدين والمصدرة الى بلد الطرف الآخر والتي ليس لهما انتاج محلي مماثل الى أية رسوم داخلية .

#### المادة الرابعة

١- يجب أن تصحب كل بضاعة تتمتع بالاعفاء او التخفيض الجمركي بموجب هذا الاتفاق شهادة منشأ صادرة عن السلطات المختصة لكل من البلدين . ولا تعتبر المنتجات الصناعية ذات منشأ عراقي أو سوري الا اذا كانت المواد الأولية العراقية والسورية وتكاليف الانتاج المحلية الداخلة في الصنع لا تقل عن (٤٠ ٪) من كلفة الانتاج الكلية .

٢- تستثنى من نسبة الـ (٤٠ ٪) المذكورة في الفقرة الاولى من هذه المادة السلع والمواد المدرجة في الجدول رقم (٤) المرفق بهذا الاتفاق بشرط أن لا تقل نسبة المسواد الأولية العراقية أو السورية وتكاليف الانتاج المحلية الداخلة في صنعها عن (٢٥ ٪) من كلفة الانتاج الكلي . ويجوز باتفاق حكومتي الطرفين المتعاقدين تعديل الجدول المذكور باضافة بعض المواد أو حذفها .

#### المادة الخامسة

يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين إعادة تصدير السلع التي يتم تبادلها بموجب هذا الاتفاق باستثناء السلع والمواد التي يطلب أحد الطرفين المتعاقدين عدم إعادة تصديرها .

#### المادة السادسة

١- تجرى تسوية المعاملات الجارية بين الأشخاص الطبيعيين والحكميين القاطنين في الجمهورية العراقية وفي الجمهورية العربية السورية بأية عملة قابلة للتحويل يتفق عليها الطرفان المتعاقدان أو بالدينار العراقي (حساب غير مقيم) .

٢- يسمح كل من الطرفين المتعاقدين بتحويل العملات المنوه بها في الفقرة السابقة الى بلد الطرف المتعاقد الآخر لتسديد المدفوعات التي تستحق بنتيجة المعاملات التجارية بين البلدين وفقاً لأحكام هذا الاتفاق .

#### المادة السابعة

١- تعتبر أحكام اتفاق الدفع المعقود بتاريخ ١١ / ١٠ / ١٩٥٨ بين الجمهوريتين العراقية والجمهورية العربية المتحدة وذلك في ما يخص الجمهورية العربية السورية سارية المفعول حتى تاريخ نفاذ هذا الاتفاق .

٢- يبقى حساب مصرف سورية المركزي بدفاتر البنك المركزي العراقي المفتوح بموجب اتفاق الدفع المشار اليه في الفقرة الأولى أعلاه مفتوحاً لمدة ستة أشهر لتصفية العمليات الجارية التي يشملها اتفاق الدفع المذكور ويسدد الرصيد المتبقي في الحساب من قبل الطرف المدين عن طريق تصدير بضائع يسمح الطرف الآخر باستيرادها واذ تبقى رصيد بعد انقضاء الأشهر الستة المذكورة فيسدد فوراً بعملة قابلة للتحويل يتفق عليها الطرفان .

No. 7134. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق التعاون الاقتصادي

بين

الجمهورية العراقية والجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية العراقية .

وحكومة الجمهورية العربية السورية .

رغبة منهما في توطيد الروابط القومية والطبيعية بين بلديهما وتأكيدا لعزمهما على تحقيق التكامل الاقتصادي بينهما فقد اتفقتا على ما يلي :

### المادة الاولى

١- تسمح حكومة الجمهورية العربية السورية باستيراد المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية والثروات الطبيعية ذات المنشأ العراقي المستوردة الى الجمهورية العربية السورية وتسمح حكومة الجمهورية العراقية بتصدير هذه المنتجات .

٢- تسمح حكومة الجمهورية العراقية باستيراد المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية والثروات الطبيعية التي منشؤها الجمهورية العربية السورية والمستوردة مباشرة الى الجمهورية العراقية وتسمح حكومة الجمهورية العربية السورية بتصدير هذه المنتجات .

٣- يعامل كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة تفضيلية من حيث منح اجازات الاستيراد والتصدير .

### المادة الثانية

١- تعفى من الرسم الجمركي المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية والثروات الطبيعية التي يكون منشؤها احد بلدي الطرفين المتعاقدين والتي يستورد ها الطرف الآخر .

٢- استثناء من أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة :

أ - تخضع المواد والسلع المدرجة في الجدول رقم (١) المرفق بهذا الاتفاق الى استيفاء الرسم الجمركي كاملة .

ب - تخضع المواد والسلع المدرجة في الجدول رقم (٢) المرفق بهذا الاتفاق الى استيفاء رسم جمركي مخفضة بنسبة ( ٢٥ ٪ ) .

ج - تخضع المواد والسلع المدرجة في الجدول رقم (٣) المرفق بهذا الاتفاق الى استيفاء رسم جمركي مخفضة بنسبة ( ٥٠ ٪ ) .

### المادة الثالثة

١- لاتخضع بأي حال من الاحوال المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية والثروات الطبيعية المنتجة في احد البلدين والمصدرة الى بلد الطرف الآخر لرسم تفوق الرسم المفروض في البلد المستورد على المنتجات المحلية المماثلة وعلى موادها الأولية وعلى أحد هذين الرسمين عند انفراده .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7134. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BAGHDAD, ON 3 NO-  
VEMBER 1961

The Government of the Republic of Iraq and the Government of the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen the national and natural ties between their two countries and reaffirming their resolve to bring about their countries' economic integration,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. The Government of the Syrian Arab Republic shall authorize the importation directly into the Syrian Arab Republic of agricultural, animal and manufactured products and natural resources of Iraqi origin, and the Government of the Republic of Iraq shall authorize the exportation of such products.

2. The Government of the Republic of Iraq shall authorize the importation directly into the Republic of Iraq of agricultural, animal and manufactured products and natural resources originating in the Syrian Arab Republic, and the Government of the Syrian Arab Republic shall authorize the exportation of such products.

3. Each Contracting Party shall afford the other Party preferential treatment in the issue of import and export licences.

*Article 2*

1. Agricultural, animal and manufactured products and natural resources originating in the territory of one Contracting Party and imported by the other Party shall be exempt from Customs duties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article :

(a) The articles and goods listed in schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement shall be liable to full Customs duty;

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7134. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK ET LA RÉPUBLIQUE  
ARABE SYRIENNE. SIGNÉ À BAGDAD, LE 3 NOVEMBRE  
1961

Le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Désireux de resserrer les liens nationaux et naturels qui unissent leurs deux pays et réaffirmant leur intention de réaliser la complémentarité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne autorisera l'importation directe dans la République arabe syrienne des produits agricoles, des produits du règne animal, des produits industriels et des richesses naturelles d'origine irakienne, et le Gouvernement de la République d'Irak autorisera l'exportation desdits produits.

2. Le Gouvernement de la République d'Irak autorisera l'importation directe dans la République d'Irak des produits agricoles, des produits du règne animal, des produits industriels et des richesses naturelles d'origine syrienne, et le Gouvernement de la République arabe syrienne autorisera l'exportation desdits produits.

3. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement préférentiel à l'autre Partie contractante en ce qui concerne la délivrance des licences d'importation ou d'exportation.

*Article 2*

1. Bénéficieront de l'exemption douanière les produits agricoles, les produits du règne animal, les produits industriels et les richesses naturelles originaires du pays de l'une des Parties contractantes et importés par l'autre Partie contractante.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article :

a) Les produits et marchandises mentionnés dans la liste n<sup>o</sup> 1<sup>2</sup>, annexée au présent Accord, acquitteront le plein tarif douanier ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1961, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 65 de ce volume.

- (b) The articles and goods listed in schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement shall be entitled to 25 per cent remission of Customs duty;
- (c) The articles and goods listed in schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement shall be entitled to 50 per cent remission of Customs duty.

### *Article 3*

1. In no circumstances shall agricultural, animal or manufactured products or natural resources originating in the territory of either Contracting Party and exported to the territory of the other Party be subject to payment in the importing country of duties higher than those imposed on domestic products of the same kind and on the primary commodities of which they consist or on either of the two categories of product.

2. In no circumstances shall agricultural, animal or manufactured products or natural resources which originate in the territory of either Contracting Party and are exported to the territory of the other Party and of which there is no corresponding production in the latter territory be subject to any internal duties.

### *Article 4*

1. Every commodity entitled to exemption from or remission of Customs duties under this Agreement shall be accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of each country. Manufactured products shall not be deemed to be of Iraqi or Syrian origin unless the Iraqi or Syrian primary commodities and the local costs of production entering into their manufacture account for not less than 40 per cent of the total cost of production.

2. The proportion of 40 per cent referred to in paragraph 1 of this article shall not apply in the case of the goods and articles listed in schedule 4 to this Agreement, provided that the Iraqi or Syrian primary commodities and the local costs of production entering into their manufacture account for not less than 25 per cent of the total cost of production. With the consent of the Governments of the two Contracting Parties, items may be added to or removed from the said schedule.

### *Article 5*

Either of the Contracting Parties may re-export any goods or articles exchanged under this Agreement save those which the other Contracting Party has requested should not be re-exported.

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

- b) Les produits et marchandises mentionnés dans la liste n° 2<sup>1</sup>, annexée au présent Accord, acquitteront les droits de douane réduits de 25 p. 100;
- c) Les produits et marchandises mentionnés dans la liste n° 3<sup>2</sup>, annexée au présent Accord, acquitteront les droits de douane réduits de 50 p. 100.

### Article 3

1. Les produits agricoles, les produits du règne animal, les produits industriels et les richesses naturelles originaires du territoire de l'un des deux pays et exportés dans le pays de l'autre Partie contractante ne seront, en aucun cas, assujettis, dans le pays importateur, à des taxes supérieures à celles qui frappent, soit les produits locaux similaires, soit leurs matières premières.

2. Les produits agricoles, les produits du règne animal, les produits industriels et les richesses naturelles originaires de l'un des deux pays et exportés dans le pays de l'autre Partie contractante ne seront, en aucun cas, assujettis à une taxe intérieure dans le pays importateur, dès lors que celui-ci ne fournit pas de produit local similaire.

### Article 4

1. Les marchandises qui bénéficient, en vertu du présent Accord, d'une exemption douanière totale ou partielle doivent être accompagnées d'un certificat d'origine, délivré par les services compétents du pays d'exportation. Les produits industriels ne seront considérés comme étant d'origine irakienne ou syrienne que si les matières premières irakiennes ou syriennes et les frais locaux de production qui entrent dans leur fabrication représentent au moins 40 p. 100 de leur prix de revient total.

2. La proportion de 40 p. 100 mentionnée au paragraphe premier du présent article ne sera pas exigée dans le cas des produits énumérés dans la liste n° 4, annexée au présent Accord, à condition toutefois que les matières premières irakiennes ou syriennes et les frais locaux de production qui entrent dans leur fabrication représentent au moins 25 p. 100 de leur prix de revient total. D'accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes, la liste susmentionnée pourra être modifiée par addition ou suppression d'articles.

### Article 5

Chacune des deux Parties contractantes pourra réexporter les marchandises échangées au titre du présent Accord, exception faite des marchandises et matières que l'autre Partie contractante lui aura demandé de ne pas réexporter.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 67 de ce volume.

*Article 6*

1. The settlement of "current transactions" between individuals and bodies corporate domiciled in the Republic of Iraq and the Syrian Arab Republic shall be effected in any transferable currency agreed upon by the two Contracting Parties or, in the case of non-resident accounts, in Iraqi dinars.

2. Each Contracting Party shall permit the transfer of the currencies referred to in the foregoing paragraph to the territory of the other Contracting Party to cover payments arising out of "current transactions" between the two countries in accordance with the terms of this Agreement.

*Article 7*

1. The provisions of the Payments Agreement between the Republic of Iraq and the United Arab Republic of 11 October 1958 shall, in so far as relates to the Syrian Arab Republic, be deemed to be in force until the date on which effect is given to the present Agreement.

2. The account of the Syrian Central Bank opened with the Iraqi Central Bank under the Payments Agreement referred to in paragraph 1 above shall remain open for a period of six months in order to liquidate current transactions covered by the aforesaid Payments Agreement. Any balance outstanding in the account shall be liquidated by the debtor Party by the export of goods whose importation is authorized by the other Party. If any balance remains on the expiry of the said period of six months, it shall be liquidated forthwith in a transferable currency agreed upon by the two Parties.

*Article 8*

1. Each Contracting Party shall exempt from transit duties and charges goods in transit through its territory from or to the territory of the other Party.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to charges which have been or may hereafter be fixed for the movement of petroleum overland by pipeline.

*Article 9*

1. The competent authorities in the territories of the Contracting Parties shall facilitate in every possible way the use of the ports of the Syrian Arab Republic in transit trade, whether through the use of warehouses in the free zones or through the installation of special facilities for the Republic of Iraq and its nationals in those zones.

2. Goods transport vehicles belonging to one Contracting Party shall be afforded the necessary facilities to enter and cross the territory of the other



*Article 6*

1. Les « transactions courantes » effectuées entre les personnes physiques ou morales domiciliées dans la République d'Irak ou dans la République arabe syrienne seront réglées dans toute monnaie transférable dont les deux Parties contractantes seront convenues, ou en dinars irakiens (compte de non-résident).

2. Chacune des Parties contractantes permettra le transfert des monnaies mentionnées au paragraphe précédent dans le pays de l'autre Partie contractante en vue du règlement des « transactions courantes » effectuées entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 7*

1. Les dispositions de l'Accord de paiements conclu, le 11 octobre 1958, entre la République d'Irak et la République arabe unie s'appliqueront, en ce qui concerne la République arabe syrienne, jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le compte ouvert par la Banque centrale de Syrie auprès de la Banque centrale d'Irak, en vertu de l'Accord de paiements mentionné au paragraphe 1 du présent article, restera ouvert pendant six mois en vue de la liquidation des opérations courantes effectuées au titre de l'Accord susvisé. Le solde de ce compte sera acquitté par la Partie débitrice au moyen de l'exportation de marchandises dont l'autre Partie aura permis l'importation. Si, à l'expiration de ladite période de six mois, le compte n'est pas apuré, il sera réglé sans délai dans une monnaie transférable dont seront convenues les Parties contractantes.

*Article 8*

1. Chacune des deux Parties contractantes exemptera des droits et redevances de transit les marchandises qui passeront par son territoire, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux redevances qui sont ou qui pourront être établies pour l'acheminement du pétrole par pipe-line.

*Article 9*

1. Les autorités compétentes des deux Parties accorderont toutes facilités en vue de l'utilisation des ports de la République arabe syrienne pour le commerce de transit, soit en ouvrant à ce commerce les entrepôts des zones franches, soit en établissant dans lesdites zones des installations réservées à la République d'Irak et à ses ressortissants.

2. Les véhicules de transport de marchandises appartenant à l'une des Parties contractantes se verront accorder les facilités voulues pour entrer sur

Party to the extent permitted by the regulations in force in the two countries, provided that they do not engage in internal transport operations.

3. Notwithstanding the provisions of the regulations in force in the territories of the two Contracting Parties, goods transport vehicles registered in the territory of one Party shall be permitted to enter the territory of the other Party laden or empty, to reach their destination and to return laden or empty; they shall also be permitted to cross that territory, and to return from their destination to their country of registration, laden or empty. Iraqi transport vehicles bound for localities in the Syrian Arab Republic and Lebanon shall also be permitted to enter the territory of the Syrian Arab Republic laden or empty in order to pick up their consignments at the ports aforementioned.

4. Goods of foreign origin entering Syrian ports and destined for the Republic of Iraq and goods consigned thereto from Lebanon and off-loaded in Syrian territory shall be carried in Iraqi and Syrian vehicles in the following proportions :

50 per cent in vehicles registered in the Republic of Iraq;

50 per cent in vehicles registered in the Syrian Arab Republic.

This proportion shall be checked once every four months and for this purpose registers shall be kept at all Customs posts on the Iraqi and Syrian frontiers.

#### *Article 10*

In order to ensure the proper implementation of this Agreement and the application and extension of the mutual benefits for which it provides, the Contracting Parties agree to establish a Joint Iraqi-Syrian Expert Commission which shall meet not less than once every six months or at the request of either Contracting Party and shall have the following functions :

1. To overcome any difficulties that may arise in connexion with the application of this Agreement and may hamper the development of trade between the two countries;
2. To make proposals for the modification of this Agreement with a view to increasing trade and developing economic relations between the two countries;
3. To review the schedules attached to this Agreement, any modifications thereof to enter into force with the agreement of the Governments of both Contracting Parties;

le territoire de l'autre Partie et pour le traverser, dans le cadre des règlements en vigueur dans chacune d'elles, et à condition de ne pas se livrer à des opérations de transport intérieur.

3. Par dérogation aux dispositions des règlements en vigueur dans les pays des deux Parties contractantes, les véhicules de transport de marchandises, immatriculés dans le pays de l'une des Parties pourront entrer sur le territoire de l'autre Partie chargés ou à vide et se rendre à leur destination et en revenir, chargés ou à vide; lesdits véhicules pourront de même traverser le territoire de l'autre Partie, chargés ou à vide, et revenir, chargés ou à vide, de leur point de destination au pays où ils sont immatriculés. Les véhicules de transport irakiens ayant pour destination des localités de la République arabe syrienne ou du Liban seront également autorisés à entrer, chargés ou à vide, sur le territoire de la République arabe syrienne, en vue de prendre leur chargement dans les ports susmentionnés.

4. Les marchandises de provenance étrangère qui seront débarquées dans les ports syriens à destination de la République d'Irak et les marchandises que la République d'Irak reçoit du Liban après rupture de charge en territoire syrien, seront transportées par les camions syriens et les camions irakiens selon la répartition suivante :

Camions immatriculés dans la République d'Irak : 50 p. 100,

Camions immatriculés dans la République arabe syrienne : 50 p. 100.

La vérification de cette répartition sera effectuée tous les quatre mois; les postes de douane sur les frontières irakiennes et syriennes tiendront des registres à cet effet.

#### *Article 10*

En vue d'assurer la bonne exécution du présent Accord et de garantir la réalisation et le développement des avantages mutuels qu'il prévoit, les deux Parties contractantes sont convenues de créer une commission mixte irako-syrienne d'experts qui se réunira tous les six mois au moins, ou sur la demande de l'une des deux Parties. Ladite Commission aura pour tâche :

1. D'aplanir les difficultés qui naîtraient de l'application du présent Accord et qui pourraient faire obstacle au développement des échanges commerciaux entre les deux pays;
2. De présenter des propositions tendant à modifier le présent Accord en vue d'accroître les échanges commerciaux et de développer les relations économiques entre les deux pays;
3. De reviser les listes annexées au présent Accord, les modifications devant prendre effet avec l'accord des Gouvernements des deux Parties contractantes;

4. To study industrial co-ordination with a view to the economic integration of the two countries.

*Article 11*

Each Contracting Party shall afford the other the necessary facilities for the installation of permanent and temporary exhibitions to display its products, to the extent permitted by the laws and regulations in force.

*Article 12*

The provisions of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Iraq and the Government of the United Arab Republic of 11 October 1958 shall remain in force with respect to commercial exchanges between the two Contracting Parties until the entry into force of the present Agreement.

*Article 13*

The Contracting Parties have agreed :

1. To facilitate the transfer of capital between the two countries within the framework of the regulations and instructions in force in each country and in accordance with arrangements to be agreed upon between the competent monetary authorities in the two countries;
2. To permit the free movement of persons between the two countries without visa in accordance with arrangements to be agreed upon between the competent authorities in the two countries;
3. To grant freedom of residence and freedom to take up work and employment and to engage in economic activity, in accordance with arrangements to be agreed upon between the Governments of the two Contracting Parties.

*Article 14*

The two Governments shall encourage the establishment of joint operating enterprises which shall pursue their activities in all economic fields and in whose capitalization both countries shall share.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of two years and shall be automatically renewed thereafter for further like periods unless either Contracting Party notifies the other in writing of its desire to terminate or to amend the Agreement not less than three months before the expiry of each period.

4. D'étudier la coordination industrielle en vue de la réalisation de la complémentarité économique des deux pays.

*Article 11*

Chacune des deux Parties contractantes accordera à l'autre, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, toutes facilités pour l'organisation d'expositions temporaires ou permanentes de ses produits.

*Article 12*

Les dispositions de l'Accord de commerce conclu entre le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement de la République arabe unie, le 11 octobre 1958, s'appliqueront jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13*

Les Parties contractantes sont convenues :

1. De faciliter les transferts de capitaux entre les deux pays, dans le cadre des règlements et instructions qui y sont en vigueur et conformément aux mesures qui seront prises d'un commun accord par les autorités monétaires compétentes des deux pays;
2. De permettre la libre circulation des personnes entre les deux pays par la suppression des visas, et cela conformément aux mesures qui seront prises d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays;
3. D'assurer la liberté de séjour, de travail, d'emploi et d'activité économique, et cela conformément aux mesures qui seront prises d'un commun accord par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

*Article 14*

Les deux Gouvernements encourageront la création d'entreprises mixtes d'exploitation qui exerceront leur activité dans les divers domaines économiques et auxquelles participeront les capitaux des deux pays.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une période de deux ans et il sera prorogé par tacite reconduction de deux ans en deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin ou de le modifier.

DONE at Baghdad, on 3 November 1961, in two original copies, each in the Arabic language.

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:  
(Signed) Dr. Awad BARAKAT  
Minister of Economy and Industry

For the Government  
of the Republic of Iraq:  
(Signed) Nazem EL-ZAHAWI  
Minister of Trade

### SCHEDULE 1

#### GOODS LIABLE TO FULL CUSTOMS DUTY

1. Cigarette paper and toilet paper.
2. Paper bags for packing cement.
3. Iron and steel springs.
4. Plastic pipe and footwear.
5. Metal furniture, not including the goods specified under item 11 in schedule 2.
6. Alcoholic beverages of all kinds.
7. Salt.
8. Sugar.

### SCHEDULE 2

#### GOODS ENTITLED TO 25 PER CENT REMISSION OF CUSTOMS DUTY

1. Textile fabrics of artificial silk fibre or thread, mixed or unmixed, including embroidered or figured fabrics, with the exception of the goods specified under items 11, 12 and 13 in schedule 3.
2. Wool carpets and rugs of all kinds.
3. Cotton yarn, not including No. 36.
4. Cotton textile fabrics, unmixed or mixed with any other material, including braided, with the exception of the goods specified under item 10 in schedule 3.
5. Felt (damp-resistant).
6. Knitted goods of all textile materials (except natural silk), including outer- and under-garments, stocking and gloves.
7. Garments and under-garments and parts thereof, of all textile materials.
8. Sewn goods, made up, including handkerchiefs, serviettes, towels, corsets, tents and kitbags.
9. Leather footwear of all kinds.
10. Concrete and ferro-concrete items of all kinds.
11. Iron and steel articles, including furniture, with the exception of the articles specified under items 15 and 16 in schedule 3 and item 5 in schedule 1.
12. Locks, padlocks, nails, metal gauze and netting, screws and pins.
13. Refrigerators and washing machines.

FAIT à Bagdad, le 3 novembre 1961, en double exemplaire, en langue arabe.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :

(Signé) Awad BARAKAT  
Ministre de l'économie  
et de l'industrie

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irak :

(Signé) Nazem EL-ZAHAWI  
Ministre du commerce

### LISTE N° 1

#### PRODUITS SOUMIS AU PLEIN TARIF DOUANIER

1. Papier à cigarettes et papier hygiénique.
2. Sacs en papier pour l'ensachage du ciment.
3. Ressorts métalliques.
4. Tuyaux et chaussures en matière plastique.
5. Meubles métalliques, à l'exclusion des articles mentionnés au numéro 1 de la liste n° 2.
6. Boissons alcooliques de tous genres.
7. Sel.
8. Sucre.

### LISTE N° 2

#### PRODUITS BÉNÉFICIAANT D'UNE RÉDUCTION DE 25 P. 100 DU TARIF DOUANIER

1. Tissus en fibres ou en soie artificielle pure ou mélangée, y compris les tissus brodés ou décorés, à l'exception des articles mentionnés aux numéros 11, 12 et 13 de la liste n° 3.
2. Moquettes et tapis en laine de tous genres.
3. Filés de coton, à l'exception du n° 36.
4. Tissus en coton pur ou mélangé, y compris les passementeries, à l'exception des articles mentionnés au numéro 10 de la liste n° 3.
5. Feutre (imperméabilisé).
6. Articles de bonneterie en tous tissus (la soie naturelle exceptée), y compris les vêtements de dessus, les vêtements de dessous, les bas et chaussettes et les gants.
7. Vêtements et linge de corps en tous tissus, y compris les parties de ces articles.
8. Articles cousus et finis, y compris les mouchoirs, serviettes, corsets, tentes et sacs de voyage.
9. Chaussures en cuir de tous genres.
10. Tous articles en ciment ou en ciment armé.
11. Ouvrages en fer ou en acier, y compris les meubles, à l'exception des articles mentionnés aux numéros 15 et 16 de la liste n° 3 et au numéro 5 de la liste n° 1.
12. Cadenas, serrures, clous, toiles et rideaux métalliques, vis et épingles.
13. Réfrigérateurs et machines à laver.

## SCHEDULE 3

## GOODS ENTITLED TO 50 PER CENT REMISSION OF CUSTOMS DUTY

1. Cigarettes.
2. Vegetable oils of all kinds, including sesame oil (liquid or hydrogenated).
3. Sugar confectionery and chocolate.
4. Varnish, whether or not mixed with colouring matter, and oil paints and pigments.
5. Common soap, made of olive oil pure or mixed with bay oil (" Abu Heil " soap).
6. Essences, perfume bases, perfumery and cosmetics.
7. Leather of all kinds, bronzed, gilded, silvered, coloured or dyed, prepared or varnished, decorated, embossed, etc.
8. Bags and travelling-bags, of all materials.
9. Exercise books, note books and similar paper products.
10. All textile fabrics of natural silk, unmixed or mixed with other textile materials of all kinds, including embroidery or knitted or braided work.
11. Lace, of artificial silk, scarves and ties of artificial or natural silk.
12. Artificial silk fabric, of jacquard type.
13. Textile fabrics of artificial silk thread, unmixed or mixed, if printed, decorated or jacquard, irrespective of weight per square metre.
14. Cotton embroidery and ribbons and cotton-covered rubber thread.
15. Iron and steel structures and tanks and cisterns for fuel and water.
16. Industrial and agricultural machinery and equipment, including scales and chains of iron and steel.
17. Electric wire and cable.

## SCHEDULE 4

## GOODS DEEMED TO BE PRODUCED IN THE TERRITORY OF ONE OF THE CONTRACTING PARTIES IF THE PRIMARY COMMODITIES AND LOCAL PRODUCTION COSTS ENTERING INTO THEIR MANUFACTURE ACCOUNT FOR NOT LESS THAN 25 PER CENT OF THE TOTAL COST OF PRODUCTION

1. Toilet paper.
2. Paper bags for packing cement.
3. Knitted goods (dresses and clothes, made up).
4. Lighting fixtures (chandeliers, etc.).
5. Electric wire and cable.
6. Refrigerators and washing machines.



## LISTE N° 3

PRODUITS BÉNÉFICIAANT D'UNE RÉDUCTION DE 50 P. 100 DU TARIF DOUANIER

1. Cigarettes.
2. Huiles végétales de toutes sortes, liquides ou hydrogénées, y compris l'huile de sésame.
3. Sucreries et chocolats.
4. Vernis clairs ou colorés, peintures et couleurs préparées à l'huile.
5. Savon ordinaire à l'huile d'olive pure, même additionné d'huile de laurier (savon « Abou Heil »).
6. Essences et matières pour la fabrication des essences, des parfums et des produits de beauté.
7. Cuirs et peaux tannés de toutes sortes, bronzés, dorés, argentés, colorés, teints, préparés, vernis, décorés, repoussés, etc.
8. Valises et sacs de voyage, quelle qu'en soit la matière première.
9. Cahiers, agendas et articles de papeterie similaires.
10. Tous tissus en soie naturelle pure ou mélangée, y compris les broderies, tricots et passementeries.
11. Dentelles en soie artificielle, foulards, cravates en soie naturelle ou artificielle.
12. Tissus jacquard en soie artificielle.
13. Tissus en soie artificielle pure ou mélangée, imprimés ou façonnés ou jacquard, quel que soit le poids du mètre carré.
14. Dentelles et rubans en coton et élastiques recouverts de coton.
15. Constructions métalliques, réservoirs et citernes pour eau ou combustible liquides.
16. Machines pour l'équipement industriel et agricole, y compris les balances et les chaînes en métal.
17. Fils et câbles électriques.

## LISTE N° 4

MARCHANDISES CONSIDÉRÉES COMME AYANT ÉTÉ PRODUITES DANS LE TERRITOIRE DE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES DÈS LORS QUE LE COÛT DES MATIÈRES PREMIÈRES ET LES FRAIS LOCAUX DE PRODUCTION INTERVIENNENT POUR 25 P. 100 DANS LEUR PRIX DE REVIENT TOTAL

1. Papier hygiénique.
2. Sacs en papier pour l'ensachage du ciment.
3. Articles en tricot (vêtements tout prêts).
4. Appareils d'éclairage (lustres, etc.).
5. Fils et câbles électriques.
6. Réfrigérateurs et machines à laver.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Baghdad, 3 November 1961

Dr. Awad Barakat  
Minister of Economy and Industry  
of the Syrian Arab Republic

With reference to the negotiations leading up to the signing of the Agreement on Economic Co-operation between our two countries of today's date,<sup>1</sup> I wish to point out that the provisions of article 4 of the aforementioned Agreement do not cover goods and articles in the manufacture of which articles of French origin are used.

I shall be grateful if you will confirm that the foregoing correctly expresses the understanding reached between our two delegations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nazem EL-ZAHAWI  
Minister of Trade of the Republic of Iraq

## II

Baghdad, 3 November 1961

Mr. Nazem el-Zahawi  
Minister of Trade  
of the Republic of Iraq

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See letter I]

I confirm that the foregoing correctly expresses the understanding reached between our two delegations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. Awad BARAKAT  
Minister of Economy and Industry  
of the Syrian Arab Republic

---

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Bagdad, le 3 novembre 1961

Monsieur Awad Barakat  
Ministre de l'économie et de l'industrie  
de la République arabe syrienne

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour<sup>1</sup>, de l'Accord de coopération économique entre nos deux pays, je voudrais préciser que les dispositions de l'article 4 du présent Accord n'englobent pas les marchandises ou matières dans la production desquelles entrent des matières d'origine française.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que ce qui précède traduit exactement l'entente intervenue entre nos deux délégations.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Nazem EL-ZAHAWI  
Ministre du commerce de la République d'Irak

## II

Bagdad, le 3 novembre 1961

Monsieur Nazem el-Zahawi  
Ministre du commerce  
de la République d'Irak

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ce qui précède traduit exactement l'entente intervenue entre nos deux délégations.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Awad BARAKAT  
Ministre de l'économie et de l'industrie  
de la République arabe syrienne

---

<sup>1</sup> Voir p. 55 de ce volume.



No. 7135

---

**SYRIAN ARAB REPUBLIC**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on technical assistance for development of the  
Deir El Hajar Experimental Stock Farm. Signed at  
Damascus, on 25 June 1962**

*Official texts: Arabic and German.*

*Registered by the Syrian Arab Republic on 18 February 1964.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord d'assistance technique en vue de développer la  
station expérimentale d'élevage de Deir El Hajar. Signé  
à Damas, le 25 juin 1962**

*Textes officiels arabe et allemand.*

*Enregistré par la République arabe syrienne le 18 février 1964.*

• المفعول والقوة •

عن حكومة الجمهورية العربية السورية  
وزير الزراعة  
عبد الوهاب العقاد

عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية  
Dr. Rudolf Fechter  
سفير ألمانيا الاتحادية  
بدمشق

---

بما في ذلك الرسوم القنصلية طيلة مدة عملهم وفقا لهذا الاتفاق .

ب — الاشياء والحيوانات المنسلة التي ستقدمها حكومة المانيا الاتحادية وفقا لهذا الاتفاق من رسوم الدخول والاستيراد والرسوم الاخرى المالية بما في ذلك رسوم المرافئ .

ج — الاثاث والامتعة الشخصية العائدة للاخصائيين الالمان وعائلاتهم وخدمهم الموفدين وفقا لهذا الاتفاق من جميع الرسوم الدخول والاستيراد والرسوم المالية الاخرى .

وتعتبر امتعة شخصية :

- أ — سيارة واحدة او دراجة نارية للاستعمال الشخصي .
- ب — بريد واحد / او مثلج واحد .
- ج — جهاز راديو آخذ مع او بدون بيك اب .
- د — الاجهزة الكهربائية الشائعة الاستعمال .
- هـ — اجهزة تكييف الهواء .
- و — جهاز للتصوير الشمسي .

د — تبيح للاخصائيين الالمان الموفدين من قبل حكومة المانيا الاتحادية بناء على هذا الاتفاق وعائلاتهم استيراد ما يحتاجون اليه من غذاء ومشروبات وغير ذلك من الحاجات اليومية معفاة من رسوم الدخول .

#### المادة الثالثة

يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ ابلاغ موافقة السلطات السورية المختصة عليه .

حرر في دمشق بتاريخ ١٩٦٢/٦/٢٥ على نسختين باللغتين العربية والالمانية ويكون لكل من نص هاتين النسختين نفس

- ز — نفقات اقامة مخازن للاعلاف .
- ح — نفقات انشاء طريق الى دير الحجر .
- ط — نفقات تحويل وتكبير الابنية للمخابر .
- ى — نفقات تحويل اسطبلات الخنم والبقر وبخاصة ما يتعلق بتركيب آلات الحلابة وترتيب غرفة لاستيداع الحليب وتركيب براد .
- ك — نفقات وصل التيار الكهربائي .
- ل — جميع النفقات اللازمة لعمل الاخصائيين وفقا لهذا الاتفاق .
- ٣ — آ — للخبراء الالمان كامل استقلالهم في مزاولة عملهم وينبغي اعتبارهم كستشارين فنيين يبينون للدوائر السورية وسائل التنمية في حدود اختصاصهم ويقدمون لها النصائح لتنفيذ مختلف المشاريع المتعلقة بهذا الاختصاص .
- ب — وللتوفيق بين عمل الخبراء الالمان كما ورد في الفقرة (أ) من هذا البند مع مصالح الحكومة الجمهورية العربية السورية تؤلف لجنة مشتركة تضم الخبراء الالمان ويرأسهم احد هم وثلاثة ممثلين سوريين .
- ٤ — تلتزم حكومة الجمهورية العربية السورية :
- آ — منح الخبراء الالمان الموفدين من قبل حكومة المانيا الاتحادية وعائلاتهم وخدمهم اجازات الإقامة اللازمة وكذلك منح الاخصائيين منهم اجازات العمل .
- ب — ضمان حرية دخول البلاد والخروج منها في كل وقت وللشخص المبينين في الفقرة (آ) من هذا البند .
- هـ — تعفي حكومة الجمهورية العربية السورية :
- آ — الاخصائيين الالمان وعائلاتهم من الضرائب والرسوم المالية



## المادة الثانية

- ١ - تقدم حكومة الجمهورية العربية السورية على نفقتها : -
- أ - اخصائيين سوريين بصفة معاونين نظراً للخبراء الالمان وخاصة :
- أأ - ثلاث معاونين لخبير تربية الحيوان الالمانى .
- بب - معاونين اثنين لكل من الخبيرين الاخرين .
- ب - المكاتب والمحلات الاخرى اللازمة لتنظيم كامل .
- ج - الكتاب والمساعدين السوريين اللازمين .
- د - المساكن المفروشة المناسبة للاخصائيين الالمان وعائلاتهم وتتحمل الحكومة نفقات العناية بهذه المساكن وصيانتها .
- ٢ - تتحمل حكومة الجمهورية العربية السورية ما يلي : -
- أ - نفقات نقل الاشياء والحيوانات المنسلة الوارد ذكرها فسي الفقرة (ب) الى الفقرة (و) من المادة الاولى والمقدمة من حكومة المانيا الاتحادية وذلك من مرفأ التفريغ السى المكان المشحونة اليه .
- ب - نفقات سفر الاخصائيين الالمان بما في ذلك التعويض اليومي واجور النقل داخل الجمهورية العربية السورية عندما تستدعي سفرهم اعمالهم المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ج - نفقات سفر الاخصائيين السوريين الذين يتلقون تحصيلهم في المانيا الاتحادية زهابا واياها .
- د - نفقات تكبير مركز القوة الكهربائية في محطة تربية الحيوان .
- هـ - نفقات تركيب الاقنية المعدة للرى .
- و - نفقات اقامة مأوى ( هنكار ) للالات والادوات .

- مساعد فني للمخابر .  
 اخصائي فني لصيانة الآلات الزراعية .  
 رئيس لقسم الحلابة .
- ب — التجهيزات الفنية لثلاثة مخابر .  
 لفحص الحليب .  
 لفحص الصوف .  
 لفحص الاعلاف .
- ج — التجهيزات الفنية للتلقيح الاصطناعي والانسال ولاعمال  
 المستوصف .
- د — وسائط النقل للسيارة اللازمة لتحقيق المشروع .
- هـ — الآلات والادوات الزراعية اللازمة لاستثمار محطة التربية .
- و — حيوانات الانسال اللازمة لتنظيم المحطة كمحطة للتجارب .
- ان الاشياء والحيوانات المنسلة الوارد ذكرها في الفقرات  
 (ب) الى (و) ، تسلم ( C . I . F . ) في مرفأ التفريغ .
- ٢ — ان مواد التجهيز ووسائل النقل للسيارة والآلات والادوات  
 المذكورة في البند ( ١ ) وكذلك الحيوانات المنسلة ونتاجها  
 تصير الى ملكية حكومة الجمهورية العربية السورية عندما تنتهي  
 اعمال الخبراء الالمان وفقا لاحكام هذا الاتفاق ويستدعون من  
 قبل حكومة المانيا الاتحادية .
- ٣ — وبلاضافة الى ذلك فان حكومة المانيا الاتحادية مستعدة لاتمام  
 اعداد الاخصائيين السوريين المشاركين اليهم في الفقرة (أ) من  
 المادة الثانية لمدة سنة في المانيا الاتحادية بغية تعميم  
 معرفتهم .

No. 7135. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

اتفاق التعاون الفني بين حكومة الجمهورية  
العربية السورية وحكومة جمهورية ألمانيا  
الاتحادية لتنمية محطة تربية الحيوان  
في دير الحجر

ان حكومة الجمهورية العربية السورية الممثلة بالدكتور عبـد  
الوهاب العقاد وزير الزراعة .

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية الممثلة بالدكتور السيد رودولف  
فيشتر سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية بدمشق .

رغبة منهما في تدعيم وتعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما  
وشعبيهما ، ونظرا لمصلحتهما المشتركة في استمرار التنمية الفنية  
والاقتصادية لبلديهما وتشجيعهما وتقديرهما للفوائد التي يجنيها  
البلدان من توثيق تعاونهما الفني والاقتصادي ، قد اتفقتا على ما  
يلي :

### المادة الاولى

١ - تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية على نفقتها لتنمية محطة  
تربية الحيوان في دير الحجر المخصصة لهذا الغرض من قبل  
حكومة الجمهورية العربية السورية :

أ - ست خبراء المان زراعيين لمدة ثلاث سنوات هم : -

• خبير بتربية الحيوان

• خبير بزراعة الاعلاف

• خبير بالانسال والتلقيح الاصطناعي للابقار .

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7135. ABKOMMEN ÜBER TECHNISCHE HILFE  
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER ARABISCHEN  
REPUBLIK SYRIEN UND DER REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND FÜR DEN AUSBAU  
DER TIERZUCHTVERSUCHSANSTALT DEIR EL HAJAR

---

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien, vertreten durch den Minister für Landwirtschaft, Herrn Abdel Wahab Akkad und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Dr. Rudolf Fechter

In dem Wunsche die zwischen den beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu vertiefen und zu festigen und in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Gewährung und Verstärkung technischer und wirtschaftlicher Hilfe für ihre Staaten sowie in Anerkennung der Vorteile, die für beide Staaten aus engerer wirtschaftlicher und technischer Zusammenarbeit entstehen werden, sind übereingekommen :

*Artikel I*

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt auf ihre Kosten für den Ausbau der von der Regierung der Arabischen Republik Syrien zu diesem Zweck zur Verfügung gestellten tierzüchterischen Versuchsstation in Deir el Hajar

- a) für die Dauer von drei Jahren sechs deutsche landwirtschaftliche Fachkräfte, und zwar  
einen Sachverständigen für Tierzucht,  
einen Sachverständigen für Futterbau,  
einen Sachverständigen für Fortpflanzung und künstliche Besamung der Rinder,  
einen technischen Assistenten für die Laboratorien,  
eine technische Fachkraft für die Betreuung der Landmaschinen und  
einen Melkmeister;
- b) die technische Ausrüstung für drei Laboratorien :  
für Milchuntersuchung,  
für Wolluntersuchung,  
für Futtermitteluntersuchungen;
- c) die technischen Ausrüstungen für künstliche Besamung und Fortpflanzung sowie für klinische Arbeiten,

- d) die zur Durchführung des Vorhabens benötigten Kraftfahrzeuge,
- e) die zur Bewirtschaftung der Tierzuchtstation benötigten landwirtschaftlichen Maschinen und Geräte,
- f) die für den Aufbau der Tierzuchtstation für Versuchszwecke erforderlichen Zuchttiere.

Die in Buchstaben *b)* bis *f)* genannten Gegenstände und Zuchttiere werden cif Entladehafen geliefert.

2. Die in Nummer 1 genannten Einrichtungsgegenstände, Kraftfahrzeuge, Maschinen und Geräte sowie die Zuchttiere einschl. des Nachwuchses gehen in das Eigentum der Regierung der Arabischen Republik Syrien an dem Tage über, an dem die deutschen Fachkräfte ihre Tätigkeit aufgrund dieser Vereinbarung beendet haben und sie von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgezogen werden.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ferner bereit, die unter Artikel II, Nummer 1, Buchstabe *a)*, genannten syrischen Fachkräfte für die Dauer eines Jahres in der Bundesrepublik Deutschland zur Vertiefung ihrer Kenntnisse weiterzubilden.

#### *Artikel II*

1. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien stellt auf ihre Kosten
  - a) den deutschen Sachverständigen für Tierzucht entsprechende syrische Fachkräfte als Mitarbeiter zur Verfügung, und zwar
    - aa) für den deutschen Sachverständigen für Tierzucht drei Mitarbeiter,
    - bb) für die beiden anderen deutschen Sachverständigen je zwei Mitarbeiter,
  - b) die erforderlichen Büro- und sonstigen erforderlichen Räume mit voller Einrichtung,
  - c) die erforderlichen syrischen Büro- und Hilfskräfte,
  - d) angemessene möblierte Wohnungen für die deutschen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen und übernimmt die Kosten für die Unterhaltung und Instandhaltung dieser Wohnungen.
2. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien trägt
  - a) die Kosten des Transports der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Nummer 1, Buchstaben *b)* bis *f)* zu liefernden Gegenstände und Zuchttiere vom Entladehafen bis Bestimmungsort,
  - b) die Kosten für die Reisen einschl. Tagegelder und Transporte der deutschen Fachkräfte in der Arabischen Republik Syrien, die in Ausübung ihrer Tätigkeit aufgrund dieser Vereinbarung erforderlich werden,

- c) die Kosten der Reisen der in der Bundesrepublik Deutschland auszubildenden syrischen Fachkräfte von Syrien nach der Bundesrepublik Deutschland und zurück,
  - d) die Kosten für die Erweiterung der Kraftstation der tierzüchterischen Versuchsstation,
  - e) die Kosten für das Legen von Rohrleitungen für die Bewässerung,
  - f) die Kosten für den Bau eines Maschinen u. Geräteschuppens,
  - g) die Kosten für die Errichtung von Futterlagerräumen,
  - h) die Kosten für den Ausbau der Zufahrtstrasse nach Deir el Hajar,
  - i) die Kosten für den Um- und Erweiterungsbau für die Laboratorien,
  - k) die Kosten für die Umbauten an Schaf- und Rinderstallungen, insbesondere für den Umbau einer Melkstandanlage mit Melkmaschinen und die Einrichtung einer Milchkammer mit Kühlanlage,
  - l) die Kosten für die Stromanschlüsse,
  - m) sämtliche laufende durch die Tätigkeit der deutschen Fachkräfte aufgrund dieser Vereinbarung bedingten Kosten.
3. a) Die deutschen Sachverständigen sind in ihrer Tätigkeit völlig selbständig und sind als technische Berater zu betrachten, die den örtlichen syrischen Dienststellen die Entwicklungslinien auf ihrem Fachgebiet aufzeigen und sie bei der Durchführung der verschiedenen einschlägigen Vorhaben zu beraten haben.
- b) Zur Abstimmung der in Buchstabe a) aufgezeigten Tätigkeit der deutschen Sachverständigen mit den Interessen der Regierung der Arabischen Republik Syrien wird ein Gemischter Ausschuss gebildet, dem die deutschen Sachverständigen, von denen einer die Leitung der deutschen Gruppe übernimmt, und drei syrische Vertreter angehören.
4. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien
- a) gewährt, soweit erforderlich, den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten deutschen Fachkräften, ihren Familienangehörigen und deutschen Hausangestellten die Aufenthaltsgenehmigung und den deutschen Fachkräften die Arbeitsgenehmigung,
  - b) gewährleistet für die unter Buchstabe a) genannten Personen die jederzeitige freie Ein- und Ausreise.
5. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien wird
- a) die deutschen Fachkräfte für die Dauer ihrer Tätigkeit aufgrund dieser Vereinbarung sowie ihre Familienangehörigen von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten, einschl. Konsular-Gebühren, freistellen,
  - b) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund dieser Vereinbarung zu liefernden Gegenstände und Zuchttiere von Ein-

und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten, einschl. von Hafenaabgaben, freistellen,

- c) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund dieser Vereinbarung entsandten deutschen Fachkräften, ihre Familienangehörige und deutschen Hausangestellten hinsichtlich der von ihnen eingeführten Möbel und persönlichen Habe von allen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten freistellen.

Zu der persönlichen Habe gehören auch :

- aa) ein Kraftwagen oder ein Krafrtrad für den persönlichen Gebrauch,
  - bb) ein Kühlschrank und/oder eine Heimgefrieranlage,
  - cc) ein Rundfunkgerät oder ein Rundfunk- und Plattenspielgerät,
  - dd) kleinere Elektrogeräte,
  - ee) Klimageräte,
  - ff) eine Photoausstattung,
- d) den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund dieser Vereinbarung entsandten deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr von Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs gestatten.

### *Artikel III*

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage der Bekanntgabe der Zustimmung durch die zuständigen syrischen Behörden inkraft.

AUSGEFERTIGT in Damaskus, den 25. Juni 1962 in zwei Exemplaren in deutscher und arabischer Sprache. Diese zwei Exemplare sind als rechtsgültig auszusehen.

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien :

Abdel Wahab AKKAD  
Minister für Landwirtschaft

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Dr. Rudolf FECHTER  
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7135. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL ASSISTANCE FOR DEVELOPMENT OF THE DEIR EL HAJAR EXPERIMENTAL STOCK FARM. SIGNED AT DAMASCUS, ON 25 JUNE 1962

The Government of the Syrian Arab Republic, represented by Mr. Abdel Wahab Akkad, Minister of Agriculture, and

The Government of the Federal Republic of Germany, represented by Mr. Rudolf Fechter, its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Desiring to deepen and strengthen the ties of friendship existing between their two countries and peoples, and having regard to their common interest in the granting and strengthening of technical and economic assistance, and to the advantages that would accrue to both States from closer technical and economic co-operation, have agreed as follows :

*Article I*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide at its expense, for the development of the Deir el Hajar experimental stock farm provided for this purpose by the Government of the Syrian Arab Republic :

(a) For a period of three years, six German agricultural specialists as follows :

An expert in stock breeding,

An expert in fodder crops,

An expert in the breeding and artificial insemination of cattle,

A laboratory assistant,

A technician for the maintenance of agricultural machinery,

A dairy foreman;

(b) The technical equipment for three laboratories, for research respectively in milk, wool, and fodder crops;

(c) The technical equipment for artificial insemination, breeding and clinical work;

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1962, in accordance with article III.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7135. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE DÉVELOPPER LA STATION EXPÉRIMENTALE D'ÉLEVAGE DE DEIR EL HAJAR. SIGNÉ À DAMAS, LE 25 JUIN 1962

Le Gouvernement de la République arabe syrienne représenté par M. Abdel Wahab Akkad, Ministre de l'agriculture, et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par M. Rudolf Fechter, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Désireux de resserrer et de consolider les relations amicales qui existent entre les deux États et les deux peuples et conscients de leur intérêt commun à l'octroi et au renforcement d'une assistance technique et économique ainsi que des avantages qui résulteront pour les deux États d'une collaboration économique et technique plus étroite, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à ses frais, en vue du développement de la station expérimentale d'élevage de Deir el Hajar mise à sa disposition à cet effet par la République arabe syrienne :

- a) Les services pendant trois ans de six spécialistes allemands de l'agriculture, à savoir :
  - Un expert en élevage,
  - Un expert en cultures fourragères,
  - Un expert en insémination artificielle et fécondation des bovins,
  - Un assistant technique de laboratoire,
  - Un technicien de l'entretien des machines agricoles et
  - Un chef de traite;
- b) Le matériel technique de trois laboratoires :
  - De recherches laitières,
  - De recherches lainières,
  - De recherches fourragères;
- c) Du matériel technique pour l'insémination artificielle et la fécondation et pour les travaux cliniques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1962, conformément à l'article III.

- (d) The motor vehicles necessary for executing the project;
- (e) The agricultural machinery and appliances necessary for cultivating the stock farm;
- (f) The breeding animals necessary for organizing the farm as a research centre.

The articles and breeding animals mentioned in items (b)-(f) shall be delivered CIF port of discharge.

2. The equipment, motor vehicles, machinery and appliances mentioned in paragraph 1, and the breeding animals and their progeny, shall become the property of the Syrian Arab Republic on the completion of the work of the German specialists in accordance with this Agreement and their recall by the Government of the Federal Republic of Germany.
3. In addition to the foregoing, the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to provide additional training for one year in the Federal Republic of Germany for the Syrian specialists to whom reference is made in article II 1 (a).

#### *Article II*

1. The Government of the Syrian Arab Republic shall provide at its expense :
  - (a) Syrian specialists as assistants to the various German experts, in particular
    - (aa) three assistants to the German stockbreeding expert,
    - (bb) two assistants to each of the two other experts.
  - (b) The necessary offices and other accommodation, fully equipped;
  - (c) The necessary Syrian clerical staff and assistants;
  - (d) Furnished dwellings suitable for the German specialists and their families, the cost of the repair and maintenance of such dwellings also being defrayed by the Government.
2. The Government of the Syrian Arab Republic shall bear the expenses of :
  - (a) Transport from the port of discharge to destination of the articles and breeding animals to be provided by the Government of the Federal Republic of Germany under article I (b)-(f);
  - (b) Travel, including daily allowance and fares, of the German specialists within the Syrian Arab Republic necessary for the performance of their work under this Agreement;
  - (c) Travel both ways of the Syrian specialists going to Germany for additional training;

- d) Les véhicules nécessaires à la bonne marche de l'entreprise;
- e) Les machines et outils agricoles nécessaires à l'exploitation de la station d'élevage;
- f) Les animaux reproducteurs voulus pour faire de la station d'élevage un centre de recherches;

Le matériel et les animaux reproducteurs mentionnés aux alinéas *b* à *f* seront livrés c.a.f. au port de déchargement.

2. Le matériel, les véhicules, les machines et les appareils mentionnés au paragraphe 1 de même que les animaux reproducteurs et leur progéniture deviendront la propriété de la République arabe syrienne le jour où les spécialistes auront cessé leur activité au titre du présent Accord et auront été retirés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est, de plus, disposé à assurer aux spécialistes syriens mentionnés au paragraphe 1, *a*, de l'article II un complément de formation pendant un an dans la République fédérale d'Allemagne, pour leur permettre d'approfondir leurs connaissances.

#### *Article II*

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne fournira à ses frais :
  - a) Les services de spécialistes syriens de contrepartie qui seront adjoints aux experts allemands en qualité de collaborateurs, à savoir :
    - aa) Trois collaborateurs pour l'expert allemand en élevage,
    - bb) Deux collaborateurs pour chacun des deux autres experts allemands;
  - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires, tout installés;
  - c) Les employés de bureau et autres auxiliaires syriens nécessaires.
  - d) Les logements meublés voulus pour les spécialistes allemands et leur famille, les frais de réfection et d'entretien de ces logements étant également à sa charge.
2. Le Gouvernement de la République arabe syrienne prendra à sa charge :
  - a) Les frais de transport, du port de déchargement au lieu de destination, du matériel et des animaux reproducteurs qui seront livrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux alinéas *b* à *f* du paragraphe 1; de l'article premier
  - b) Les frais de voyage (y compris les indemnités journalières et le coût du transport) des spécialistes allemands en République arabe syrienne, pour les déplacements qu'ils auront à faire au titre du présent Accord;
  - c) Les frais de voyage aller et retour des spécialistes syriens qui iront parfaire leur formation dans la République fédérale d'Allemagne;

- (d) Enlarging the electric power station of the experimental stock farm;
- (e) Laying irrigation conduits;
- (f) Erecting a shed for machinery and appliances;
- (g) Erecting fodder storehouses;
- (h) Completing the access road to Deir el Hajar;
- (i) Alteration and enlargement of the laboratory buildings;
- (k) Alteration of sheep and cattle sheds, especially the expenses connected with the conversion of premises to be equipped with milking machinery, and the equipment of a dairy complete with cooling plant;
- (l) Installation of electric power supply;
- (m) All current expenditures occasioned by the work of the German specialists under this Agreement.

3. (a) The German experts shall be completely independent in the performance of their work, and shall be regarded as technical advisers responsible for indicating the general lines of development in their special fields to the local Syrian authorities and advising them in the execution of the various projects connected therewith.

(b) A joint Committee shall be established, consisting of the German experts, one of whom shall be their head, and three Syrian representatives, to ensure that the work of the German experts under sub-paragraph (a) of this paragraph accords with the interests of the Government of the Syrian Arab Republic.

4. The Government of the Syrian Arab Republic shall :

- (a) Grant the necessary residence permits to the German specialists sent by the Government of the Federal German Republic, their families and their servants, and work permits to the specialists;
- (b) Guarantee to the persons mentioned in sub-paragraph (a) free entry into and exit from the country at all times.

5. The Government of the Syrian Arab Republic shall exempt :

- (a) The German specialists and their families from payment of taxes and other fiscal charges, including consular fees, during the period of their work under this Agreement;
- (b) The articles and breeding animals to be provided by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement from import and export duties and other fiscal charges, including harbour dues;
- (c) The German specialists sent by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement, their families

- d) Les frais d'agrandissement de la centrale qui alimente la station expérimentale d'élevage;
- e) Les frais de pose de canalisations d'irrigation;
- f) Les frais de construction d'un hangar pour les machines et les outils;
- g) Les frais de construction de granges à fourrage;
- h) Les frais d'achèvement de la route d'accès à Deir el Hajar;
- i) Les frais de transformation et d'agrandissement des laboratoires;
- k) Les frais de transformation des bergeries et étables, notamment les frais de réaménagement d'un local équipé pour la traite mécanique et d'installation d'une laiterie dotée de matériel frigorifique;
- l) Les frais de raccords d'électricité;
- m) Tous les frais courants entraînés par l'activité des spécialistes allemands au titre du présent Accord.

3. a) Les experts allemands seront entièrement indépendants dans leur activité et seront considérés comme conseillers techniques chargés d'indiquer la marche générale à suivre dans leur spécialité aux services syriens locaux et de les conseiller dans l'exécution de leurs tâches.

b) Un comité mixte composé d'experts allemands, dont l'un prendra la tête du groupe allemand, et de trois représentants syriens, veillera à ce que l'activité des experts allemands indiquée au paragraphe a soit conforme aux intérêts du Gouvernement de la République arabe syrienne.

4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne :

- a) Accordera les permis de séjour voulus aux spécialistes allemands envoyés par la République fédérale d'Allemagne, à leurs familles et à leurs domestiques, ainsi que des permis de travail aux spécialistes allemands;
- b) Accordera aux personnes mentionnées au paragraphe a l'autorisation d'entrée dans le pays et de le quitter à tout moment.

5. Le Gouvernement de la République arabe syrienne :

- a) Exonérera les spécialistes allemands et leurs familles des impôts et autres charges fiscales, y compris les taxes consulaires, pour la durée de leur activité au titre du présent Accord;
- b) Exonérera le matériel et les animaux reproducteurs que doit livrer le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord des droits d'entrée et de sortie ainsi que de toute autre charge fiscale, y compris les taxes de port;
- c) Exonérera les spécialistes allemands envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord, leurs

and their servants of German nationality from payment of all import and export duties and other fiscal charges on their furniture and other personal effects imported by them.

Personal effects shall include :

- (aa) One motor car or motor cycle for personal use;
  - (bb) One refrigerator and/or home freezer;
  - (cc) One radio receiver with or without a record player;
  - (dd) Small electrical appliances;
  - (ee) Air conditioners;
  - (ff) One camera;
- (d) The German specialists sent by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement, and their families, may import free of duty food, beverages and other every-day necessities to the extent of their personal needs.

### *Article III*

This Agreement shall enter into force on the date on which the competent Syrian authorities signify their assent thereto.

DONE at Damascus on 25 June 1962 in duplicate in German and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the Syrian Arab Republic :

Abdel Wahab AKKAD  
Minister of Agriculture

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Dr. Rudolf FECHTER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

familles et leurs domestiques de nationalité allemande, de tout droit d'entrée ou de sortie ainsi que de toute autre charge fiscales pour les meubles et autres biens personnels importés par eux;

Les biens personnels comprennent :

- aa)* Une voiture ou une motocyclette pour usage personnel,
  - bb)* Un réfrigérateur, un congélateur,
  - cc)* Un appareil de TSF ou un radiophonographe,
  - dd)* De petits appareils électroménagers,
  - ee)* Des climatiseurs,
  - ff)* Un appareil de prises de vues;
- d)* Permettra aux spécialistes allemands envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles, d'importer en franchise les produits alimentaires, boissons et autres articles d'usage courant dans la mesure de leurs besoins personnels.

### *Article III*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de l'avis favorable des autorités syriennes compétentes.

FAIT à Damas, le 25 juin 1962, en double exemplaire, en langues allemande et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

Abdel Wahab AKKAD  
Ministre de l'agriculture

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

D<sup>r</sup> Rudolf FECHTER  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire





No. 7136

---

**UNITED NATIONS  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel (with annex and exchange of letters). Signed at Freetown, on 19 February 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 19 February 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (avec annexe et échange de lettres). Signé à Freetown, le 19 février 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 19 février 1964.*

No. 7136. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT FREETOWN, ON 19 FEBRUARY 1964

---

The United Nations and the Government of Sierra Leone (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Sierra Leone, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

I. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government,

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7136. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À FREETOWN, LE 19 FÉVRIER 1964

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sierra Leone (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Sierra Leone, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Voir p. 103 de ce volume.

in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Sierra Leone when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Sierra Leone lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to allocate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des soins médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Sierra Leone. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two ar-



- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions au Sierra Leone.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Sierra Leone. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiements de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi dé-

bitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Freetown this 19th day of February 1964 in the English language in two copies.

For the Government  
of Sierra Leone :

R. G. O. KING  
Minister of Development

For the United Nations :

M. MIR KHAN  
for Secretary-General

signés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### *Article VI*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Freetown, le 19 février 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Sierra Leone :  
R. G. O. KING  
Ministre du développement

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
M. MIR KHAN  
pour le Secrétaire général

## ANNEX I

CONTRACT between the UNITED NATIONS and \_\_\_\_\_

The United Nations having entered into an Agreement with the Government of \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ concerning the provision of operational, executive and administrative personnel, \_\_\_\_\_ (hereinafter called "the officer"), undertakes to perform the following functions for or on behalf of the Government of \_\_\_\_\_ for a period of \_\_\_\_\_ commencing \_\_\_\_\_.

*Article I*

## FUNCTIONS OF THE OFFICER

1. The functions of the officer will be \_\_\_\_\_

These functions may be changed from time to time by mutual agreement between the Government of \_\_\_\_\_ and the officer.

*Article II*

## OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations will provide the officer with a stipend equivalent to US\$ \_\_\_\_\_ per annum. The stipend shall be payable in the following currencies :
2. The United Nations will provide the officer with :
  - (a) Travel and travel subsistence allowance for himself and his recognized dependents on appointment and separation;
  - (b) Travel on home leave and travel to visit dependents;
  - (c) Dependency allowances;
  - (d) Post adjustments;
  - (e) An installation grant;
  - (f) An assignment allowance;
  - (g) An education grant and education grant travel for his dependent children;
  - (h) A service benefit at the rate of 8% of US\$ \_\_\_\_\_ for each year of service or a repatriation grant;
  - (i) Cash payment for the United Nations portion of the accrued unused annual leave at the time of separation;
  - (j) Group insurance for life, accidental death and dismemberment; and
  - (k) Medical care.
3. The United Nations will reimburse any income taxes which may be levied by the country of the officer's nationality or normal residence on the salary and related emolu-

## ANNEXE I

CONTRAT entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et \_\_\_\_\_

L'Organisation des Nations Unies ayant conclu avec le Gouvernement \_\_\_\_\_ un accord en date du \_\_\_\_\_ relatif à l'envoi de personnel d'administration, de direction ou d'exécution, \_\_\_\_\_ (ci-après dénommé «l'agent») s'engage à exercer les fonctions ci-après, pendant une période de \_\_\_\_\_ à partir du \_\_\_\_\_, pour le compte du Gouvernement \_\_\_\_\_.

*Article premier*

## FONCTIONS DE L'AGENT

1. Les fonctions de l'agent seront les suivantes : \_\_\_\_\_

Le Gouvernement \_\_\_\_\_ et l'agent pourront, de temps à autre, modifier ces fonctions d'un commun accord.

*Article II*

## OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation versera à l'agent des appointements équivalant à \_\_\_\_\_ dollars des États-Unis par an. Ces appointements seront versés dans les monnaies suivantes :
2. L'Organisation paiera à l'agent :
  - a) Ses frais de voyage et ceux des personnes reconnues à sa charge, lors de l'engagement et de la cessation de service, ainsi qu'une indemnité de subsistance pendant la durée du voyage;
  - b) Les frais de voyage lors du congé dans les foyers et pour se rendre auprès des personnes à charge;
  - c) Des indemnités pour charges de famille;
  - d) Des ajustements (indemnités de poste ou déductions);
  - e) Une indemnité d'installation;
  - f) Une indemnité d'affectation;
  - g) Une indemnité pour frais d'études et les frais de voyage à l'occasion des études pour les enfants à sa charge;
  - h) Une indemnité de non-titulaire calculée au taux de 8 p. 100 de \_\_\_\_\_ dollars des États-Unis pour chaque année de service ou une prime de rapatriement;
  - i) Une somme d'argent en compensation des jours de congé annuel accumulés au moment de la cessation du service;
  - j) Une assurance-groupe sur la vie et une assurance-groupe accidents;
  - k) Des soins médicaux.
3. L'Organisation remboursera tout impôt sur le revenu que le pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside normalement pourrait prélever sur les traitements et

ments received from the Government of \_\_\_\_\_, and on the stipend and any of the allowances or emoluments paid by the United Nations.

4. If, at the time of his appointment, the officer is a full or associate participant of the United Nations Joint Staff Pension Fund and is eligible to continue his participation under the Regulations of the Pension Fund, the United Nations will continue to pay its share of contribution into the Pension Fund.

5. (a) The United Nations will make arrangements under which compensation may be granted the officer should he suffer death, injury or illness determined by the United Nations to have been attributable to the performance of official duties on behalf of the Government of \_\_\_\_\_ under this contract;

(b) In the event of death of the officer or of his recognized dependent, the United Nations will pay the expenses of transportation of the body from the place of death to a place to which he is entitled to return transportation. These expenses will include reasonable costs for preparation of the body.

6. The benefits mentioned in this Article will be provided by the United Nations under terms, conditions and definitions generally the same as those applicable to its staff members in the category of project personnel.

### Article III

#### OBLIGATIONS OF THE OFFICER

1. The officer shall be responsible to the Government of \_\_\_\_\_. In the performance of his duties he shall neither seek nor accept instructions from any other Government or from any other authority external to the Government of \_\_\_\_\_.

2. The officer shall conduct himself at all times with the fullest regard for the aims of the United Nations and in a manner befitting his status under this contract. He shall not engage in any activity that is incompatible with the purposes of the United Nations or the proper discharge of his duties with the Government of \_\_\_\_\_. He shall avoid any action and in particular any kind of public pronouncement which may adversely reflect on his status, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status. While he is not expected to give up his national sentiments or his political and religious convictions, he shall at all times bear in mind the reserve and tact incumbent upon him by reason of his status.

3. The officer shall exercise the utmost discretion in regard to all matters of official business. He shall not communicate to any person any information known to him by reason of his official position with the Government of \_\_\_\_\_ which has not been made public, except in the course of his duties or by authorization of the Government of \_\_\_\_\_. Nor shall he at any time use such information to private advantage. These obligations do not cease upon completion of service under this contract.

4. As part of his official functions and to the maximum extent approved by the Government of \_\_\_\_\_, the officer shall promote and assist in the training of new talent with a view to increasing the supply of competent officials available to the public service of \_\_\_\_\_. The officer is invited to make the fullest possible use of multilateral, regional and bilateral facilities which exist for the training of suitable candidates.

émoluments connexes reçus du Gouvernement \_\_\_\_\_, et sur les appointements ou sur les indemnités ou émoluments versés par l'Organisation.

4. Si, au moment de son engagement, l'agent est un participant ou un participant associé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et est admis à le rester conformément aux statuts de la Caisse, l'Organisation continuera de verser sa quote-part des contributions à la Caisse des pensions.

5. a) L'Organisation prendra des dispositions en vue du versement d'une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès de l'agent imputable, de l'avis de l'Organisation, à l'exercice, en vertu du présent contrat, de fonctions officielles du service du Gouvernement \_\_\_\_\_;

b) En cas de décès de l'agent ou d'une personne reconnue à sa charge, l'Organisation paiera les frais de transport du corps du lieu du décès jusqu'au lieu où l'agent aurait droit aux frais de voyage de retour. Ces frais comprendront une somme appropriée pour l'embaumement du corps.

6. Les prestations visées par le présent article seront servies par l'Organisation dans des conditions généralement identiques à celles qui sont prévues pour les agents du Secrétariat engagés au titre de projets.

### Article III

#### OBLIGATIONS DE L'AGENT

1. L'agent sera responsable devant le Gouvernement \_\_\_\_\_. Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne devra solliciter ni accepter d'instructions d'aucun autre gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Gouvernement \_\_\_\_\_.

2. L'agent devra, en toutes circonstances, tenir le plus grand compte des buts des Nations Unies et avoir une conduite conforme au statut que lui confère le présent contrat. Il ne devra se livrer à aucune forme d'activité incompatible avec les buts des Nations Unies ou l'exercice convenable de ses fonctions auprès du Gouvernement \_\_\_\_\_. Il devra éviter tout acte et, en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer son statut ou incompatible avec l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité que ce statut exige. Il n'aura pas à renoncer à ses sentiments nationaux ou à ses convictions politiques ou religieuses, mais il devra, à tout moment, observer la réserve et le tact dont son statut lui fait un devoir.

3. L'agent devra observer la plus grande discrétion sur toutes les questions officielles. Sauf dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation du Gouvernement \_\_\_\_\_, il ne devra à aucun moment communiquer à qui que ce soit ou utiliser dans son intérêt propre un renseignement dont il aura eu connaissance du fait de sa situation officielle auprès du Gouvernement \_\_\_\_\_ et qui n'aura pas été rendu public. La cessation des fonctions prévues dans le présent contrat ne le dégagera pas de ces obligations.

4. Dans le cadre de ses fonctions officielles et dans toute la mesure où le Gouvernement \_\_\_\_\_ le jugera bon, l'agent favorisera et aidera la formation de nouveaux talents, de manière à augmenter le nombre des fonctionnaires compétents auxquels l'administration nationale \_\_\_\_\_ pourra faire appel. L'agent est invité à utiliser au maximum les facilités multilatérales, régionales et bilatérales dont on dispose pour former des candidats qualifiés.

*Article IV*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

The United Nations shall establish arbitration machinery to hear and to decide disputes between itself and the officer in which the latter asserts non-observance of the terms of this contract.

*Article V*

## GENERAL PROVISIONS

1. This contract shall enter into force upon signature.
2. This contract may be modified by agreement between the United Nations and the officer, and specifically in the light of such modifications as may from time to time be made in the Agreement referred to above between the United Nations and the Government of \_\_\_\_\_ . While the officer does not have the status of a member of the Secretariat of the United Nations, any relevant matter for which no provision is made in the contract shall be settled according to the administrative practices of the Secretariat.
3. This contract may be terminated by either party upon one month of written notice. Should the United Nations so terminate the contract, the United Nations will pay to the officer an indemnity equal to one week's salary for each month of incompleting service under this contract. This contract expires without further notice at the time shown above. This contract does not carry any expectancy of renewal or of conversion to any type of appointment in the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signature.

\_\_\_\_\_  
(The officer)

\_\_\_\_\_  
(For the Secretary-General  
of the United Nations)

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Date)



*Article IV*

## RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

L'Organisation arrêtera une procédure d'arbitrage qui permette d'examiner et de régler les différends survenus entre elle et l'agent et dans lesquels celui-ci invoquerait l'inobservation des clauses du présent contrat.

*Article V*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent contrat entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent contrat pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et l'agent, compte tenu notamment des modifications qui pourraient être apportées de temps à autre à l'Accord susvisé entre l'Organisation et le Gouvernement \_\_\_\_\_ . Bien que l'agent n'ait pas le statut de fonctionnaire du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, les questions pertinentes qui ne sont pas prévues dans le contrat seront réglées conformément aux pratiques administratives du Secrétariat.
3. Chacune des parties peut mettre fin au présent contrat moyennant un préavis d'un mois donné par écrit. Si c'est l'Organisation qui met fin au contrat, elle versera à l'agent une indemnité équivalant à une semaine de traitement pour chaque mois de service qui reste à accomplir en vertu du contrat. Le présent contrat vient à expiration, sans préavis à l'expiration de la période indiquée ci-dessus. Il n'autorise pas l'agent à compter que le contrat sera renouvelé ou remplacé par un engagement d'une autre nature au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature.

---

(L'agent)

---

(Pour le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies)

---

(Date)

---

(Date)

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE MINISTRY OF DEVELOPMENT  
THE SECRETARIAT  
FREETOWN

DTA/241/1

19th February 1964

Sir,

With reference to the Agreement signed on the 19th February, 1964,<sup>1</sup> at Freetown between the Government of Sierra Leone and the United Nations, concerning the provision of operational, executive and administrative personnel, I have the honour to inform you of the following understanding of the Government of Sierra Leone :

The provisions of paragraph 6 of Article IV of the Agreement concerning liability shall be deemed to apply except in so far as such liability shall arise from recklessness or deliberate misconduct of the officer concerned.

If the foregoing is also the understanding of the United Nations, I have the honour to suggest that the present letter together with your reply shall be regarded as placing on record the understanding of the Government of Sierra Leone and the United Nations in this matter.

Yours faithfully,

R. G. O. KING  
Minister of Development

H.E. Mir Khan  
U.N. Regional Representative  
Dakar, Senegal

## II

19th February 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19th February 1964, which reads as follows :

[*See letter I*]

<sup>1</sup> See p. 92 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT  
SECRETARIAT  
FREETOWN

DTA/241/1

Le 19 février 1964

Monsieur le Représentant régional,

Me référant à l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration, que le Gouvernement du Sierra Leone et l'Organisation des Nations Unies ont conclu ce jour<sup>1</sup> à Freetown, j'ai l'honneur de vous faire part de l'interprétation ci-après du Gouvernement du Sierra Leone :

« Les dispositions de l'article IV, paragraphe 6, de l'Accord relatives à la responsabilité seront réputées s'appliquer sauf dans les cas où cette responsabilité découlera d'une négligence ou d'une faute délibérée de l'agent en cause. »

Si telle est également l'interprétation de l'Organisation des Nations Unies, je suggère que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme consacrant l'accord du Gouvernement du Sierra Leone et de l'Organisation des Nations Unies sur ce point.

Veillez agréer, etc.

R. G. O. KING  
Ministre du développement

Monsieur Mir Khan  
Représentant régional des Nations Unies  
Dakar (Sénégal)

## II

Le 19 février 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

<sup>1</sup> Voir p. 93 de ce volume.

It gives me pleasure to confirm, on behalf of the United Nations, agreement to the proposals contained in your letter above-quoted. Accordingly, your letter with this reply shall be regarded as placing on record the understanding of the Government of Sierra Leone and the United Nations in this matter.

Yours sincerely,

M. MIR KHAN

The Development Secretary  
Ministry of Development  
Freetown, Sierra Leone

Je tiens à confirmer que l'Organisation des Nations Unies accepte les propositions énoncées dans la lettre précitée. En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'accord du Gouvernement du Sierra Leone et de l'Organisation des Nations Unies sur ce point.

Veillez agréer, etc.

M. MIR KHAN

Monsieur le Secrétaire au développement  
Ministère du développement  
Freetown (Sierra Leone)



No. 7137

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Paz del Río Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between  
the Bank and Acerías Paz del Río, S.A.). Signed at  
Washington, on 28 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
21 February 1964.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet de Paz del Río* (avec, en annexe,  
le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'em-  
prunt entre la Banque et les Acerías Paz del Río, S.A.).  
Signé à Washington, le 28 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 21 février 1964.*

No. 7137. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*PAZ DEL RÍO PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 28, 1963, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Acerías Paz del Río, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms which are defined in the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1964, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 144 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7137. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE PAZ DEL RÍO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 28 juin 1963, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre les Acerías Paz del Río, S.A. (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 145 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Notes, all as set forth in the Loan Agreement and in the Notes.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Bons, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Bons.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme, ou du Banco de la República ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et *b)* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for, and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Notes and the Mortgage shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on the Notes to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Bons, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Bons et l'Acte de nantissement seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun des organismes d'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Bons que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :  
By Eduardo URIBE BOTERO  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By George D. WOODS  
President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(*Signé*) Eduardo URIBE BOTERO  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS  
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT  
(PAZ DEL RÍO PROJECT)

AGREEMENT, dated June 28, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and ACERÍAS PAZ DEL RÍO, S.A., a *sociedad anónima* organized and existing under the laws of the Republic of Colombia, (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or in the Regulations shall have the following meanings :

(a) "Mortgage" means any and all security instruments if and when executed and delivered to the Bank by the Borrower pursuant to the provisions of Article V of this Agreement;

(b) "Notes" means notes executed and delivered by the Borrower pursuant to the provisions of this Agreement; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined;

(c) "Representative" means the agent and any successor agent or agents appointed pursuant to an instrument of appointment, satisfactory to the Bank, to represent the holders from time to time of the Loan and the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder;

(d) the term "subsidiary" shall mean any corporation of which at least a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 144 of this volume.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT  
(PROJET DE PAZ DEL RÍO)

CONTRAT, en date du 28 juin 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les ACERÍAS PAZ DEL RÍO, S.A., société anonyme constituée conformément à la législation de la République de Colombie et régie par ladite législation ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, chaque fois qu'elles figurent dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-après :

a) L'expression « Acte de nantissement » désigne tout acte et tous les actes constitutifs de sûretés établis et remis à la Banque par l'Emprunteur en application des dispositions de l'article V du présent Contrat;

b) L'expression « Bons » désigne les bons établis et remis à la Banque par l'Emprunteur en application des dispositions du présent Contrat; cette expression s'applique également à tous les bons émis en échange, ou au moment du transfert, des Bons définis au présent alinéa;

c) L'expression « Représentant » désigne l'agent — ou tout agent ou tous agents qui pourraient lui succéder — nommé par un instrument de nomination, jugé satisfaisant par la Banque, afin de représenter les différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement au nantissement ou à l'exercice de tout droit en découlant;

d) L'expression « filiale » désigne toute société dont au moins la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement sont la propriété de l'Emprun-

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or jointly by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(e) the term "pesos" and the sign "Ps." means pesos in the currency of the Republic of Colombia.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half ( $5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 of each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part I of the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

teur, ou d'une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou bien de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales ou sont effectivement contrôlées par eux;

e) L'expression « pesos » et les lettres « Ps. » désignent des pesos dans la monnaie de la République de Colombie.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trente millions (30 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution de la première tranche du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 143 de ce volume.

agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### NOTES

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project and operate and maintain its undertaking, including the Project, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, business and financial practices.

*(b)* The Borrower shall employ or cause to be employed consultants and contractors in carrying out the Project and in operating its undertaking. The consultants and major contractors and suppliers, and the terms and conditions of their contracts, shall be acceptable to the Bank and the Borrower.

*(c)* Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*(d)* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

*(e)* The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

*(f)* The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### BONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet et gérera et entretiendra son entreprise, y compris les installations relevant du Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

*b)* L'Emprunteur fera appel ou fera faire appel pour l'exécution du Projet et la gestion de son entreprise aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs. Les ingénieurs-conseils et les principaux entrepreneurs et fournisseurs, ainsi que les clauses et conditions de leurs contrats devront être agréés par la Banque et par l'Emprunteur.

*c)* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre promptement les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

*d)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

*e)* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et, d'une manière générale, ses installations, chantiers, biens et matériel, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

*f)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

(g) The Borrower shall have its annual financial statements (balance sheet and profit and loss statement) audited by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than three months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report and certificate.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 5.03.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery, notarization or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Notes or the Mortgage, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery, notarization or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practices.

---

<sup>1</sup> See p. 114 of this volume.

g) L'Emprunteur fera vérifier, chaque année, ses états financiers (bilan et état des profits et pertes) par une firme comptable ou un comptable indépendant agréé par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard trois mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport et de l'attestation du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquittent des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'authentification ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Bons ou de l'Acte de nantissement, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Bons sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'authentification ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte de nantissement.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion industrielle et d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

<sup>1</sup> Voir p. 115 de ce volume.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire and to retain such land, interests in land, mining rights and concessions, and properties and to acquire, maintain and renew such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or useful for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound engineering, business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, before the Borrower shall take any action to acquire or to create any subsidiary, the Borrower shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interest of the Bank under this Agreement, the Guarantee Agreement or the Notes.

*Section 5.08.* The Borrower shall take such action as shall be necessary to execute a Mortgage in favor of the Bank, and of the holders from time to time of the Loan and the Notes, to create an *hipoteca* of the first grade under the laws of the Guarantor on the land on which the Borrower's plant at Belencito is located, and on all substitutions, replacements, betterments and renewals of the property subject to such *hipoteca*. The Mortgage shall in any event contain provisions to the following effect :

(a) From time to time, the Bank shall designate, and the Borrower shall join with the Bank in appointing, a Representative who shall have the exclusive right on the terms provided in the instrument of appointment, satisfactory to the Bank, to represent the holders from time to time of the Loan and the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. The terms of appointment of the Representative shall include provisions entitling the Representative to take action under the Mortgage at the request of, or with the consent of, the holders from time to time of not less than fifty percent, aggregate principal amount, of the Loan and the Notes outstanding, provided, however, that he may act on his own initiative in those matters which in his judgment require urgent action. The costs and fees of the Representative shall be paid by the Borrower.

(b) The Notes and the disbursed portion of the Loan outstanding not evidenced by Notes shall be secured by the liens of the Mortgage equally and ratably in proportion to the aggregate amount of the Notes and of the Loan outstanding not evidenced by Notes, without preference, priority or distinction in respect of any of the Notes over any other Notes or over any portion of the Loan outstanding not evidenced by Notes, or in respect of any portion of the Loan outstanding not evidenced by Notes over any Notes or over any other portion of the Loan outstanding not evidenced by Notes by reason of the date of execution, delivery or maturity thereof, or otherwise.

(c) The Borrower shall agree :

- (i) that it will pay all taxes which might, if unpaid, result in liens on, or preferential claims against, any of the properties subject to the liens of the Mortgage, provided,



*Paragraphe 5.06.* a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour maintenir son existence sociale et conserver le droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir et conserver les terrains, intérêts fonciers, concessions et droits miniers et les biens et concessions qui pourraient être nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet et à la poursuite de ses activités, ainsi que pour acquérir, conserver et renouveler les droits, pouvoirs, privilèges nécessaires ou utiles à ces fins.

b) L'Emprunteur poursuivra ses opérations et gèrera ses affaires suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et il exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, son outillage, son équipement et ses biens dans la mesure voulue et conformément aux règles de l'art.

*Paragraphe 5.07.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, avant de prendre une mesure quelconque pour acquérir ou créer une filiale, l'Emprunteur devra prouver à la Banque que cette mesure ne compromettra pas les intérêts de la Banque aux termes du présent Contrat, du Contrat de garantie ou du texte des Bons.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur prendra les mesures qui seront nécessaires pour établir, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons, un Acte de nantissement constituant une hypothèque de premier rang, conformément aux lois du Garant, sur les terrains où sont érigées les installations de l'Emprunteur à Belencito, et sur tous les éléments remplaçant, améliorant ou renouvelant les biens sur lesquels porte cette hypothèque ou se substituant à ces biens. L'Acte de nantissement contiendra, en tout état de cause, des dispositions stipulant que :

a) De temps à autre, la Banque désignera, et l'Emprunteur et la Banque nommeront de concert, un Représentant qui aura le droit exclusif, dans les conditions fixées dans l'instrument de nomination, de représenter les différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement au nantissement ou à l'exercice de tout droit en découlant. Le mandat du Représentant contiendra des dispositions habilitant celui-ci à prendre toutes mesures permises par l'Acte de nantissement, à la demande ou avec l'assentiment des différents souscripteurs ou porteurs de 50 p. 100 au moins de la totalité du principal de l'Emprunt et des Bons non remboursés, étant entendu toutefois qu'il pourra agir de sa propre initiative en ce qui concerne les questions qui, à son avis, nécessitent des mesures urgentes. Les frais et honoraires du Représentant seront acquittés par l'Emprunteur.

b) Les divers Bons et la fraction déboursée de l'Emprunt non remboursée et non représentée par des Bons seront garantis par la sûreté constituée par l'Acte de nantissement également et en proportion de la somme totale des Bons et de la fraction de l'Emprunt non remboursée et non représentée par des Bons, sans que, en raison de la date de leur signature, de leur remise, de leur création, de leur échéance, ou pour tout autre motif, aucun Bon jouisse, par rapport à aucun autre Bon ou à aucune fraction de l'Emprunt non remboursée et non représentée par des Bons, ni aucune fraction de l'Emprunt non remboursée et non représentée par des Bons jouisse, par rapport à aucun Bon ou à aucune autre fraction de l'Emprunt non remboursée et non représentée par des Bons, d'une préférence, d'un droit de priorité ou d'un traitement particulier.

c) L'Emprunteur s'engagera :

i) À acquitter tous impôts susceptibles de donner naissance, en cas de non-paiement, à des privilèges ou à des créances privilégiées sur un des biens sur lesquels porte la

however, that as to liens arising solely by operation of law the Borrower may satisfy this requirement by subjecting to the lien of the Mortgage properties equivalent in value to those subject to said liens arising solely by operation of law;

- (ii) that it will maintain and renew such properties;
- (iii) that it will keep such properties insured in such amounts, against such risks and with such companies as shall be satisfactory to the Representative; and
- (iv) that it will not dispose of or further encumber any properties subject to the lien of the Mortgage, provided, however, that without such consent the Borrower may (A) grant an *hipoteca* of a grade inferior to the Mortgage; and (B) sell or otherwise dispose of any property, free of the lien of the Mortgage, which shall have become worn out, obsolete or otherwise unsuitable for use in its operations.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall register and re-register, record and re-record and file and re-file the Mortgage in all such jurisdictions and offices as may be required in order that the rights and remedies of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative may be established, maintained, confirmed and protected.

(b) Promptly after execution and delivery of the Mortgage, the Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the Mortgage has been duly recorded, registered or filed in accordance with applicable Colombian law in all such offices and jurisdictions as may be required under Colombian law to constitute such instrument an *hipoteca* of the first grade, valid against third parties, made by the Borrower in favor of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative, if any.

*Section 5.10.* Within 90 days after execution of the Mortgage, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank that the Mortgage has been duly executed and delivered; that it has created an *hipoteca* valid against third parties under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with its terms; that it has been duly registered, recorded or filed in all offices or jurisdictions required in order to make it a first lien valid and enforceable against third parties; and that at the date of the Mortgage and at the date of the registration, recordation or filing thereof the Borrower had valid title to the property described in such instrument free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

*Section 5.11.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall report to the Bank annually, within three months after the end of the Borrower's fiscal year, all properties, together with additions, replacements, betterments or improvements to such property, which have been acquired by the Borrower after the date of execution of the Mortgage.

*Section 5.12.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no liens other than the liens of the Mortgage shall after the date of this Agreement

sûreté constituée par l'Acte de nantissement, étant entendu toutefois que dans le cas de sûretés constituées uniquement par l'effet de la loi, l'Emprunteur pourra satisfaire à cette exigence en faisant porter la sûreté constituée par l'Acte de nantissement sur des biens d'une valeur équivalente à celle des biens sur lesquels portent lesdites sûretés constituées uniquement par l'effet de la loi;

- ii) À entretenir et renouveler lesdits biens;
- iii) À assurer lesdits biens auprès de compagnies agréées par le Représentant, contre les risques et pour les montants que celui-ci jugera nécessaires;
- iv) À n'aliéner ni grever d'une nouvelle sûreté aucun des biens sur lesquels porte la sûreté constituée par l'Acte de nantissement, étant entendu, toutefois, que l'Emprunteur pourra, sans avoir à obtenir ce consentement : A) constituer une hypothèque d'un rang inférieur à celle constituée par l'Acte de nantissement; et B) vendre ou aliéner de toute autre manière tous biens sur lesquels ne porte pas la sûreté constituée par l'Acte de nantissement et qui sont hors d'usage, périmés ou impropres pour toute autre raison à un emploi aux fins de ses opérations.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur inscrira et réinscrira, enregistrera et réenregistrera, déposera et redéposera l'Acte de nantissement dans tous les ressorts et bureaux où cela pourrait être nécessaire afin que les droits et recours de la Banque, des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons et du Représentant, puissent être établis, maintenus, confirmés et protégés.

b) Aussitôt après la signature et la remise de l'Acte de nantissement, l'Emprunteur fournira à la Banque des preuves établissant à la satisfaction de la Banque que l'Acte de nantissement a été dûment enregistré, inscrit et déposé, conformément aux lois colombiennes, dans tous les ressorts et bureaux voulus, afin que l'instrument dont il s'agit constitue une hypothèque de premier rang, opposable aux tiers, consentie par l'Emprunteur en faveur de la Banque, des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons et, le cas échéant, du Représentant.

*Paragraphe 5.10.* Dans les 90 jours qui suivront la signature de l'Acte de nantissement, l'Emprunteur fournira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte agréé par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque que l'Acte de nantissement a été dûment signé et remis; qu'il a constitué une hypothèque opposable aux tiers, aux termes des lois du Garant, et exécutoire, conformément à ses dispositions; qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans tous les bureaux ou ressorts où cela est nécessaire afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire contre les tiers; enfin, qu'à la date de l'Acte de nantissement, ainsi qu'à la date de son inscription, enregistrement ou dépôt, l'Emprunteur était légalement propriétaire des biens décrits dans ledit Acte, libres de toutes sûretés et charges autres que celles constituées par l'Acte de nantissement.

*Paragraphe 5.11.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur indiquera tous les ans à la Banque, dans les trois mois qui suivront la clôture de son exercice financier, tous les biens, ainsi que toutes additions, tous remplacements et toutes améliorations auxdits biens, qu'il aura acquis après la date de la signature de l'Acte de nantissement.

*Paragraphe 5.12.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ne pas créer ou laisser subsister, postérieurement à la date du présent

be created or maintained on any of its assets as security for any debt; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien of a grade inferior to that of the Mortgage covering assets subject to the lien of the Mortgage; and (iii) any lien on assets other than assets subject to the lien of the Mortgage which falls within any of the following categories : (a) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (b) any lien created in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (c) any lien created to secure debt in an amount not exceeding in the aggregate at any one time outstanding one hundred million pesos (Ps. 100,000,000).

*Section 5.13.* In the execution of the Project, the Borrower agrees to give priority to Part I thereof. Consequently, if, from time to time, there is reasonable cause to believe that funds will not be adequate to complete on schedule all elements of both parts of the Project, the Borrower shall, unless the Bank shall otherwise agree, defer expenditures on elements of Part II of the Project until funds are available for such expenditures.

*Section 5.14.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not : (a) prior to the completion of construction of the Project, undertake capital expenditures and investments (including replacements and renewals, other than relining the blast furnace) outside the scope of the Project, exceeding in the aggregate the equivalent of \$2,000,000 in any year; (b) after completion of construction of the Project, undertake capital expenditures and investments (including replacements and renewals, other than relining the blast furnace), exceeding in the aggregate the equivalent of \$3,000,000 in any year, unless the financing plan for such expenditures and investments is satisfactory to the Bank.

*Section 5.15.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness and shall not permit any subsidiary to incur, guarantee or assume any indebtedness, other than advances made by banks not exceeding 100 million pesos.

*Section 5.16.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets or of the property included in the Project or any plant included therein, except in the ordinary course of business.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and

Contrat, sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, quelle qu'elle soit, aucune sûreté autre que celle constituée par l'Acte de nantissement; il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des avoirs sur lesquels porte la sûreté constituée par l'Acte de nantissement, d'une sûreté d'un rang inférieur à celui de ladite sûreté; ni iii) à la constitution, sur des avoirs autres que ceux sur lesquels porte la sûreté constituée par l'Acte de nantissement, d'une sûreté rentrant dans l'une des catégories suivantes : a) sûretés sur des marchandises proprement dites, ayant pour objet de garantir des dettes contractées pour un an au plus et qui doivent être remboursées à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; b) sûretés constituées dans le cadre normal d'activités bancaires, ayant pour objet de garantir des dettes contractées pour un an au plus; c) sûretés constituées pour garantir des dettes dont le montant non remboursé ne sera à aucun moment supérieur à cent millions (100 000 000) de pesos.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur s'engage, dans l'exécution du Projet, à donner la priorité à la première tranche dudit Projet. Par conséquent, s'il existe, à un moment donné, un motif raisonnable de croire que les fonds disponibles ne suffiront pas pour achever à la date prévue tous les éléments des deux tranches du Projet, l'Emprunteur, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, différera les dépenses relatives aux éléments de la deuxième tranche du Projet jusqu'au moment où il disposera des fonds voulus pour couvrir lesdites dépenses.

*Paragraphe 5.14.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) l'Emprunteur, avant l'achèvement des travaux qui concernent le Projet, ne pourra, au cours d'une même année, procéder à des dépenses d'équipement ou à des investissements (y compris des remplacements et des renouvellements autres que le regarnissage des hauts fourneaux) n'intéressant pas le Projet, pour un montant total supérieur à l'équivalent de 2 millions de dollars; b) après l'achèvement des travaux qui concernent le Projet, il ne pourra, au cours d'une même année, procéder à des dépenses d'équipement ou à des investissements (y compris des remplacements et des renouvellements autres que le regarnissage des hauts fourneaux), pour un montant total supérieur à l'équivalent de 3 millions de dollars, à moins que le plan de financement des dépenses et des investissements envisagés ne soit jugé satisfaisant par la Banque.

*Paragraphe 5.15.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera, ne garantira ni ne prendra en charge aucune dette et ne permettra à aucune filiale de contracter, de garantir ou de prendre en charge aucune dette autre que des avances bancaires ne dépassant pas 100 millions de pesos.

*Paragraphe 5.16.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon ses biens et avoirs ou les biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, sauf dans le cadre normal de son activité commerciale.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e, f ou j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii)

shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Notes to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

(a) The Borrower shall without the consent of the Bank have declared or paid cash dividends or made other cash distributions or redeemed or purchased shares of its capital stock for cash : (i) on or before December 31, 1967; or (ii) on or after January 1, 1968, (A) in excess of accumulated net earnings (after all charges, including depreciation, reserves allowed under the income tax law for protection and replenishment of assets, taxes and provision for rehining the blast furnace), or (B) if, after deducting from current assets and without adding to current liabilities (both solely for the purpose of the test herein set forth) the unpaid amount of any such declaration, payment, distribution, redemption or purchase, the ratio of total current assets (other than inventories) to total current liabilities, as shown as of the date of the annual certified audited financial statements next preceding the date of decision to declare and pay dividends or to make any cash distributions or to redeem or to purchase shares, shall be less than 2 : 1; and, for the purposes of this Section, the term " current assets " shall mean cash and assets readily convertible to cash and all other assets, which would in the ordinary course of the Borrower's business be converted within one year into cash or assets readily convertible into cash; and " current liabilities " shall mean liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year, including portions of long-term debt due within one year, all as determined in accordance with sound accounting standards.

(b) Any amendment of the Borrower's *Estatutos* which in the judgment of the Bank would be inconsistent with the purposes of this Agreement or the Mortgage;

(c) Any event of default shall have happened under the Mortgage; and

(d) By action of the Guarantor, or of any governmental authority, the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are necessary for the Borrower's operations shall have been taken from the Borrower.

## Article VII

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 c c) of the Loan Regulations :

si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de tous les Bons et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Bons.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le fait que l'Emprunteur, sans le consentement de la Banque, a annoncé ou payé des dividendes en espèces, ou effectué d'autres distributions en espèces, ou remboursé ou acheté contre espèces des actions de son capital social : i) avant le 31 décembre 1967 ou à cette date; ou ii) le 1<sup>er</sup> janvier 1968 ou après cette date, A) pour un montant dépassant les bénéfices nets accumulés (déduction faite de toutes les charges, y compris la dépréciation, les réserves autorisées par la loi sur l'impôt sur le revenu pour la protection et la reconstitution des avoirs, les impôts et une provision pour le regarnissage des hauts fourneaux), ou B) si, après déduction de l'actif courant et sans tenir compte du passif courant (dans les deux cas, uniquement aux fins du calcul envisagé dans le présent paragraphe), du montant non versé des dividendes annoncés ou payés, des bénéfices distribués, du prix des actions remboursées ou achetées, le rapport entre le total de l'actif courant (autre que les stocks) et le total du passif courant, à la date des derniers états financiers annuels certifiés exacts avant la décision d'annoncer ou de payer des dividendes, ou de procéder à des distributions en espèces, ou de rembourser ou d'acheter des actions, est inférieur à 2 à 1; aux fins du présent paragraphe, l'expression « actif courant » désigne les espèces et les avoirs immédiatement réalisables et tous autres avoirs qui, dans le cours normal des activités commerciales de l'Emprunteur, doivent, dans les 12 mois, être convertis en espèces ou en avoirs immédiatement réalisables et l'expression « passif courant » désigne les dettes échues et exigibles et toutes les autres dettes qui viendront à échéance ou seront exigibles dans les 12 mois, y compris des fractions d'une dette à long terme venant à échéance dans les 12 mois, le tout calculé conformément à de bonnes méthodes comptables;

*b)* Le fait que les statuts de l'Emprunteur ont été modifiés d'une manière qui, de l'avis de la Banque, est incompatible avec les fins du présent Contrat ou avec l'Acte de nantissement;

*c)* Un manquement aux termes de l'Acte de nantissement;

*d)* Le fait que, par une mesure prise par le Garant ou une autorité publique quelconque, la propriété, la possession ou le contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens qui sont nécessaires aux opérations de l'Emprunteur ont été retirés à l'Emprunteur.

## Article VII

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

(a) that the Borrower shall have made agreements satisfactory to the Bank to borrow up to 100 million Colombian pesos;

(b) that the Borrower shall have concluded a long-term contract with *Electrificadora de Boyacá, S.A.* for the supply of required amounts of energy;

(c) that the Borrower shall have duly executed and delivered and registered, recorded and filed the Mortgage in accordance with applicable Colombian law; and

(d) that requisite legal action has been taken to exempt the Borrower from the requirements of Extraordinary Decree No. 0053 of 1953.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the agreements required pursuant to Section 7.01 (a) are valid and binding; and

(b) that the actions relating to the Mortgage required pursuant to Section 7.01 (c) are valid and binding.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1967 or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Acerías Paz del Río, S.A.  
Apartado Aereo 4260  
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Siderrío  
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.



a) L'Emprunteur devra avoir conclu des accords jugés satisfaisants par la Banque afin d'emprunter 100 millions de pesos colombiens au maximum;

b) L'Emprunteur devra avoir conclu un contrat à long terme avec la Electricadora de Boyacá, S.A., afin de s'assurer les quantités d'énergie nécessaires;

c) L'Emprunteur devra avoir dûment signé et remis l'Acte de nantissement et l'avoir inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois colombiennes applicables;

d) Les mesures juridiques nécessaires devront avoir été prises pour exempter l'Emprunteur des dispositions du décret extraordinaire n° 0053 de 1953.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les accords requis aux termes de l'alinéa a du paragraphe 7.01 constituent des engagements valables et obligatoires;

b) Que les mesures relatives à l'Acte de nantissement requises aux termes de l'alinéa c du paragraphe 7.01 constituent des engagements valables et obligatoires.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1967 ou toute autre date dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Acerías Paz del Río, S.A.  
Apartado Aéreo 4260  
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Siderrio  
Bogota

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

Acerías Paz Del Río, S.A. :

By Julian J. MORENO M.  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1968 . . . . .	\$1,075,000	October 15, 1973 . . . . .	\$1,450,000
October 15, 1968 . . . . .	1,105,000	April 15, 1974 . . . . .	1,490,000
April 15, 1969 . . . . .	1,135,000	October 15, 1974 . . . . .	1,530,000
October 15, 1969 . . . . .	1,165,000	April 15, 1975 . . . . .	1,570,000
April 15, 1970 . . . . .	1,195,000	October 15, 1975 . . . . .	1,615,000
October 15, 1970 . . . . .	1,230,000	April 15, 1976 . . . . .	1,660,000
April 15, 1971 . . . . .	1,265,000	October 15, 1976 . . . . .	1,705,000
October 15, 1971 . . . . .	1,300,000	April 15, 1977 . . . . .	1,750,000
April 15, 1972 . . . . .	1,335,000	October 15, 1977 . . . . .	1,800,000
October 15, 1972 . . . . .	1,370,000	April 15, 1978 . . . . .	1,845,000
April 15, 1973 . . . . .	1,410,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Note prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . .	4½%
More than thirteen years before maturity . . . . .	5½%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods  
Président

Pour les Acerías Paz Del Río, S.A. :

(Signé) Julian J. MORENO M.  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1968 . . . . .	1 075 000	15 octobre 1973 . . . . .	1 450 000
15 octobre 1968 . . . . .	1 105 000	15 avril 1974 . . . . .	1 490 000
15 avril 1969 . . . . .	1 135 000	15 octobre 1974 . . . . .	1 530 000
15 octobre 1969 . . . . .	1 165 000	15 avril 1975 . . . . .	1 570 000
15 avril 1970 . . . . .	1 195 000	15 octobre 1975 . . . . .	1 615 000
15 octobre 1970 . . . . .	1 230 000	15 avril 1976 . . . . .	1 660 000
15 avril 1971 . . . . .	1 265 000	15 octobre 1976 . . . . .	1 705 000
15 octobre 1971 . . . . .	1 300 000	15 avril 1977 . . . . .	1 750 000
15 avril 1972 . . . . .	1 335 000	15 octobre 1977 . . . . .	1 800 000
15 octobre 1972 . . . . .	1 370 000	15 avril 1978 . . . . .	1 845 000
15 avril 1973 . . . . .	1 410 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES BONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé et tout Bon, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou du Bon</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avec l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 1/2 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction and installation of facilities designed : (i) to increase the efficiency of the plant; (ii) to raise productive capacity to about 220,000 tons of finished steel products annually (including flat products); (iii) to improve product quality; and (iv) to broaden the range of finished steel products. The Project also includes replacement of heavy mobile equipment and construction of housing and community facilities at the mill and the mines. The Project, subject to such additions and changes as may from time to time hereafter be agreed upon between the Bank and the Borrower, includes :

*Part I*1. *Raw Materials Preparation*

- a) Erection of a sinter plant complete with bedding plant and associated auxiliary equipment;
- b) Improvements to the Santa Teresa coal washer; and
- c) Improvements in ore preparation and coal handling equipment.

2. *Blast Furnace Improvements*

Installation of a new turbo-blower, filters, controls, instrumentation and dust collection equipment.

3. *Steel Melt Shop Facilities*

- a) Erection of an oxygen generating plant and associated auxiliary equipment;
- b) Construction of desiliconization station;
- c) Improvements to lime calcining plant; and
- d) Miscellaneous equipment.

4. *Rolling Mill Equipment*

- a) Erection of a combination slabbing and blooming mill with a capacity to process about 600,000 tons of ingots per year;
- b) Installation of a 48-inch steckel mill to produce hot coil strip;
- c) Installation of ingot soaking pits and associated equipment with a capacity for reheating a minimum of about 275,000 tons of ingots per year; and
- d) Installation of descaling equipment on the rolling mills; and other equipment for, and improvements to, the rolling mills.

5. *General Service Equipment*

- a) Replacement of miscellaneous heavy mobile equipment; and
- b) Installation of electrical equipment for interconnection with the Paipa power plant.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'équiper des installations destinées : i) à augmenter le rendement de l'usine; ii) à porter la capacité de production annuelle à environ 220 000 tonnes de produits finis en acier (y compris les produits plats); iii) à améliorer la qualité du produit; et iv) à élargir la gamme des produits finis en acier. Le Projet comporte également le remplacement du matériel mobile lourd ainsi que la construction de logements et l'aménagement de services collectifs tant à l'usine qu'aux mines. Le Projet, auquel des additions et des modifications pourront être apportées par la suite, d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, comprend deux tranches :

*Première tranche*1. *Préparation des matières premières*

- a) Construction d'une usine d'agglomération complète avec les installations de préparation et d'amenée de bedding et le matériel auxiliaire connexe;
- b) Améliorations au lavoir à charbon de Santa Teresa;
- c) Améliorations au matériel de préparation du minerai et de manutention du charbon.

2. *Amélioration aux hauts fourneaux*

Installation d'une nouvelle turbo-souffleuse, de filtres, de commandes, d'instruments de précision et d'un collecteur de poussières

3. *Installations de fusion de l'acier*

- a) Construction d'une usine génératrice d'oxygène avec le matériel auxiliaire connexe;
- b) Construction d'une station de désiliconisation;
- c) Améliorations à l'usine de calcination de la chaux;
- d) Matériel divers.

4. *Matériel de laminage*

- a) Construction d'un laminoir combiné dégrossisseur et à brames pouvant traiter environ 600 000 tonnes de lingots par an;
- b) Installation d'un train steckel de 48 pouces pour la fabrication de bobines laminées à chaud;
- c) Installation de fours pits à lingots, avec le matériel connexe, pouvant réchauffer un minimum d'environ 275 000 tonnes de lingots par an;
- d) Installation de matériel de décapage sur les laminoirs, ainsi que du matériel destiné aux laminoirs et des améliorations à ces derniers.

5. *Matériel destiné aux services généraux*

- a) Remplacement de matériel mobile lourd divers;
- b) Installation de matériel électrique pour interconnection avec la centrale hydro-électrique de Paipa.

*Part II*

1. *Construction of housing and community facilities at the mines and mill*
2. *Raw Materials Preparation*
  - a) Improvements in coal storage facilities at Samaca; and
  - b) Improvements in mining facilities at La Chapa.
3. *Rolling Mills*
  - a) Extension of building which houses wire mill and relocation of machines;
  - b) Installation of new 32-strand wire galvanizing machine; and
  - c) Miscellaneous equipment, including hoist, shear and coil handling equipment.
4. *General Service Equipment*
  - a) Revision of water-treatment plant; and
  - b) Miscellaneous electrical and mechanical equipment.
5. *Purchase of Administration Facilities in Bogota*

\* \* \*

It is expected that the Project will be completed by the end of 1966.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, are modified as follows :

(a) The second sentence of Section 7.02 is deleted and the following shall be substituted therefor :

“ Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or to any security therefor; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(b) Paragraph (j) of Section 7.04 shall be deleted and the following shall be substituted therefor :

“ (j) The provision for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the

*Deuxième tranche*

1. *Construction de logements et de services collectifs aux mines et à l'usine*
2. *Préparation des matières premières*
  - a) Améliorations aux installations d'entreposage du charbon à Samaca;
  - b) Améliorations aux installations minières de La Chapa.
3. *Laminoirs*
  - a) Agrandissement du bâtiment qui abrite le laminoir à fils et installation des machines en de nouveaux endroits;
  - b) Installation d'une nouvelle machine à fabriquer du fil galvanisé à 32 veines;
  - c) Matériel divers, notamment matériel de transport, de cisailage et de manutention des bobines.
4. *Matériel destiné aux services généraux*
  - a) Revision de l'installation de traitement de l'eau;
  - b) Matériel électrique et mécanique divers.
5. *Achat d'installations destinées aux services administratifs à Bogota*

\* \* \*

Le Projet doit être achevé à la fin de 1966.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est remplacée par le texte suivant :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification ou une extension des stipulations de tout autre document concernant l'Emprunt ou ayant trait à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'un de ses organismes. »

- b) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est remplacé par le texte suivant :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les

Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Notes, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(c) Paragraph 9 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

“ 9. The term ‘ Bonds ’ means Notes as defined in Section 1.02 (b) of the Loan Agreement.”

(d) A new subparagraph shall be added after paragraph 18 of Section 10.01, as follows :

“ 19. The term ‘ Mortgage ’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 (a) of the Loan Agreement.”

(e) By the deletion of the second paragraph of each of the Forms of Note set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 and the substitution therefor in each such form of the following paragraph, namely :

“ This Note is one of an authorized issue of notes in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$. . . . . known as the Guaranteed Serial Mortgage Notes of [the Borrower] (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated . . . . ., 1963, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrower] and guaranteed by the Republic of Colombia in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated . . . . . 1963, between the Republic of Colombia and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Note at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

“ The Notes and the portion of the Loan not evidenced by Notes are equally and ratably secured by means of an instrument constituting an *hipoteca* created by [the Borrower] under the laws of the Republic of Colombia [such instrument being hereinafter called the Mortgage]. Pursuant to the Mortgage, the Bank and [the Borrower] have conferred upon . . . . . as Representative the exclusive right on the terms therein provided to represent the Bank and the holders from time to time of the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. In accepting this Note, the holder hereof agrees to the appointment of such Representative pursuant to the terms and conditions of the Mortgage.”



parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une quelconque des dites parties d'exercer ou d'engager une action fondée sur le droit ou sur l'équité en vue de faire valoir un droit ou une créance créés par l'Acte de nantissement ou les Bons ou en découlant, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme empêchant en quoi que ce soit d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

c) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 9. L'expression « Obligations » désigne les Bons définis à l'alinéa b du paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

d) Un nouvel alinéa, dont le texte suit, est ajouté après l'alinéa 18 du paragraphe 10.01 :

« 19. L'expression « Acte de nantissement » a le sens indiqué à l'alinéa a du paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

e) Le deuxième paragraphe de chacun des deux modèles de Bon figurant à l'annexe 1 et à l'annexe 2 est remplacé, dans chacune de ces annexes, par le paragraphe suivant :

« Le présent Bon fait partie d'une émission autorisée de Bons en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à ..... dollars dite Série spéciale de Bons garantis de [l'Emprunteur] (ci-après dénommés « Bons ») émise ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du ..... 1963, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et [l'Emprunteur], et garantie par la République de Colombie conformément aux termes d'un contrat de garantie en date du ..... 1963, conclu entre la République de Colombie et la Banque. Aucune référence auxdits Contrats ne confèrera au porteur d'un Bon un droit quelconque en vertu desdits Contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer aux dates, au lieu et dans la monnaie ici fixés les montants dus au titre du principal et des intérêts du présent Bon.

« Les Bons et la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons sont garantis également et dans les mêmes proportions par un acte constituant une hypothèque établi par [l'Emprunteur] en vertu des lois de la République de Colombie (ledit acte étant ci-après dénommé « l'Acte de nantissement »). Aux termes de l'Acte de nantissement, la Banque et [l'Emprunteur] ont conféré à ..... en tant que leur Représentant le droit exclusif, dans les conditions qui y sont stipulées, de représenter la Banque et les différents porteurs de Bons pour toute question ayant trait directement ou indirectement à l'Acte de nantissement ou à l'exercice de tout droit en découlant. En acceptant le présent Bon, le porteur approuve la nomination dudit Représentant, aux clauses et conditions indiquées dans l'Acte de nantissement ».

(f) By the addition, at the end of the seventh paragraph of the Form of Note set forth in Schedule 1 and at the end of the sixth paragraph of the Form of Note set forth in Schedule 2, of the sentence following, namely :

“ In certain events provided in the Mortgage, the Representative may (subject to the conditions therein provided) declare the principal of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately. ”

---

f) La phrase suivante est ajoutée à la fin du septième paragraphe du modèle de Bon figurant à l'annexe 1 et à la fin du sixième paragraphe du modèle de Bon figurant à l'annexe 2 :

« Dans certains cas prévus par l'Acte de nantissement (et sous réserve des conditions qui y sont stipulées), le Représentant aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite. »



No. 7138

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Irrigation Program* (with  
annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement  
between the Bank and Nacional Financiera, S.A.).  
Signed at Washington, on 29 April 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
21 February 1964.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Deuxième programme d'irrigation*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et  
le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional  
Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 29 avril 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 21 février 1964.*

No. 7138. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND IRRIGATION PROGRAM*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1963

---

AGREEMENT, dated April 29, 1963 between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Agreement; and

WHEREAS the Guarantor in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement has agreed to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1964, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7138. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROGRAMME D'IRRIGATION*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1963

CONTRAT, en date du 29 avril 1963, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

<sup>2</sup> Voir p. 165 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* (a) The Guarantor shall cause the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial standards and practices.

(b) The Guarantor shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

(c) The Guarantor shall continue to take all such action as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized.

(d) The Guarantor shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all dams, canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

(e) The Guarantor shall, in accordance with its laws, cause the water charges levied for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary to provide (a) revenues sufficient to cover all operating and maintenance costs and (b) reasonable reserves for repair of damage to the Project caused by floods or other hazards.

(f) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, in the carrying out of the Project, utilize the services of a drainage expert or experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Guarantor and the Bank.

<sup>1</sup> See p. 162 of this volume.



## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* a) Le Garant veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe I<sup>1</sup> du présent Contrat soit exécuté et exploité avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière.

b) Le Garant exercera tous les droits et recours dont il dispose pour que soient prises les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne ramènera le volume d'eau disponible pour l'irrigation à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

c) Le Garant continuera à prendre toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer que les terres comprises dans le Projet et l'eau fournie grâce au Projet seront utilisées aussi pleinement, efficacement et promptement que cela est possible.

d) Le Garant fera entretenir et réparer de façon appropriée tous les ouvrages et installations relevant au Projet, conformément aux règles de l'art et aux normes et pratiques agricoles et fera également exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée et suivant les mêmes principes et normes tous les barrages, canaux, ouvrages et autres installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires à la bonne exploitation des installations en relevant.

e) Le Garant fera fixer et maintenir, conformément aux lois en vigueur sur ses territoires, les droits exigés des consommateurs d'eau pour assurer l'exploitation et l'entretien des ouvrages compris dans le Projet, à des niveaux assurant des recettes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien et b) constituer des réserves raisonnables pour couvrir les frais de réparation des dégâts que pourraient subir lesdits ouvrages du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits.

f) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant fera appel, pour l'exécution du Projet, au concours d'un expert ou d'experts en matière de drainage agréés par le Garant et la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions donnant satisfaction au Garant et à la Banque.

<sup>1</sup> Voir p. 163 de ce volume.

(g) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the public works included in the Project to be constructed or rehabilitated and improved by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank employed under contracts providing therefor.

(h) The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(i) The Guarantor shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

(j) The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, the results achieved by irrigation of the land included in the Project, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof.

*Section 3.02.* Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 3.03.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the

g) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant fera appel, pour la construction, la réfection et la modernisation des ouvrages d'art compris dans le Projet, à des entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque, en vertu de contrats appropriés.

h) Le Garant remettra ou fera remettre promptement à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

i) Le Garant fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

j) Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), de constater les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet et d'obtenir pas de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au

purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.04.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or materially affects the carrying out of the Project.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.06.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or

moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.04.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur la balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui entraverait sérieusement l'exécution du Projet.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.06.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou

laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.08.* The Guarantor shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower and delivery to the sites of the Project.

*Section 3.09.* The Guarantor shall make and at all times maintain suitable provision, satisfactory in form and substance to the Guarantor and the Bank, for the recovery, on reasonable terms and conditions, from the users of irrigation waters within the area of the Project, of the moneys invested by the Guarantor in the Project.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretario de Recursos Hidráulicos  
Mexico, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secretaría Recursos Hidráulicos  
Mexico, D.F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.08* Le Garant devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.09.* Le Garant prendra à tout moment des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes quant au fond et à la forme par le Garant et par la Banque, pour se faire rembourser, à des clauses et conditions raisonnables, par les usagers de l'eau d'irrigation dans la zone relevant du Projet, les fonds investis par le Garant dans le Projet.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S.A. et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretario de Recursos Hidráulicos  
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Secretaría Recursos Hidráulicos  
Mexico, D. F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The *Secretario de Recursos Hidráulicos* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :  
Nacional Financiera, S.A.

By Manuel S. VALLADARES  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of :
  - (a) the completion of the construction and of the rehabilitation and improvement of the public irrigation and drainage works serving about 332,000 hectares of land situated within the irrigation districts of Bajo Río Bravo, Bajo Río San Juan and Ciudad Delicias in order to : (i) lower the ground water table so as to prevent or reduce salinity; (ii) improve and extend the water distribution systems; and (iii) reduce flood damage;
  - (b) assistance to users of irrigation waters in connection with the private on-farm works necessary for the effective utilization of the public irrigation facilities;
  - (c) improvement and expansion of extension services to farmers in the Project area with a view to providing them with effective guidance in the productive utilization of the land included in the Project and the water made available therefor; and
  - (d) maintenance of the public irrigation and drainage works included in paragraph (a) above.
2. The public works to be constructed include about 1,070 kms. of drains, and 70 kms. of canals, together with the necessary related structures. Existing public works to be rehabilitated and improved include about 900 kms. of drains and about 730 kms. of canals, together with the necessary related structures. It is expected that the public works will be completed in a five-year period.



Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Secretario de Recursos Hidráulicos*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :  
Nacional Financiera, S.A.

(Signé) Manuel S. VALLADARES  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Achèvement de la construction, de la réfection et de la modernisation des ouvrages publics de drainage et d'irrigation desservant environ 332 000 hectares de terres situés dans les districts d'irrigation de Bajo Río Bravo, Bajo Río Juan et Ciudad Delicias, aux fins suivantes : i) abaisser le niveau hydrostatique des nappes d'eau souterraines afin de supprimer ou de réduire la salinité; ii) améliorer et développer les réseaux de distribution d'eau; et iii) réduire les dommages causés par les inondations;
- b) Octroi d'une aide aux usagers de l'eau d'irrigation pour effectuer, dans les exploitations agricoles privées, les travaux nécessaires pour assurer l'utilisation efficace des ouvrages publics d'irrigation;
- c) Modernisation et extension des services de vulgarisation fournis aux exploitants agricoles résidant dans la zone relevant du Projet afin de les aider efficacement à utiliser de façon productive les terres comprises dans le Projet et les eaux d'irrigation fournies à cette fin;
- d) Entretien des ouvrages de drainage et d'irrigation visés à l'alinéa a ci-dessus.

2. Les ouvrages qui seront construits comprennent environ 1 070 kilomètres de rigoles et 70 kilomètres de canaux, ainsi que les installations auxiliaires nécessaires. Les ouvrages qui seront remis en état et modernisés comprennent environ 900 kilomètres de rigoles et 730 kilomètres de canaux, ainsi que les installations auxiliaires nécessaires. On compte que les ouvrages seront achevés en cinq ans.

3. The assistance to be furnished by the Guarantor under 1 (b) above is related to farm drainage, land levelling, and leaching and improvement of saline land. Such assistance includes : (i) the preparation of plans for farm draining systems and other land improvements by the Secretaría de Recursos Hidráulicos with the advice of the drainage expert or experts required under Section 3.01 (f) of this Agreement; (ii) the undertaking of research on drainage and salinity problems necessary for the foregoing; and (iii) the provision on suitable terms to users of irrigation waters of credit necessary for on-farm development.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*SECOND IRRIGATION PROGRAM*)

AGREEMENT, dated April 29, 1963 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development has previously made a loan to assist in financing the foreign exchange costs of an irrigation project in the irrigation districts of Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui and Río Fuerte of the Guarantor and has entered into a Loan Agreement<sup>1</sup> with the Borrower and a Guarantee Agreement<sup>1</sup> with the Guarantor, both dated January 16, 1961, providing for such project;

WHEREAS the Borrower and the Guarantor have requested the Bank to assist in financing a second irrigation project in the irrigation districts of Bajo Río Bravo, Bajo Río San Juan and Ciudad Delicias of the Guarantor;

WHEREAS the Bank is at this time willing to make a loan to the Borrower for such second irrigation project on the terms and conditions hereinafter and in the Guarantee Agreement of even date<sup>2</sup> herewith provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 203.

<sup>2</sup> See p. 152 of this volume.

3. L'aide qui sera fournie par le Garant et qui est prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus portera sur le drainage des exploitations agricoles, le nivellement des terres, ainsi que sur le lessivage et l'amélioration des terres salines. Cette aide comprend : i) la préparation de plans pour les systèmes de drainage des exploitations agricoles et les autres améliorations à apporter au sol; ces plans seront établis par la Secretaría de Recursos Hidráulicos avec le concours de l'expert ou des experts en matière de drainage prévus à l'alinéa *f* du paragraphe 3.01 du présent Contrat; ii) les recherches sur les questions de salinité et de drainage qu'exige l'établissement des plans susmentionnés, et iii) la fourniture aux usagers des eaux d'irrigation, à des conditions satisfaisantes, des crédits nécessaires pour les travaux à effectuer dans les exploitations.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROGRAMME D'IRRIGATION)

CONTRAT, en date du 29 avril 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a déjà accordé un prêt pour aider à financer le coût en devises étrangères d'un projet d'irrigation dans les districts d'irrigation de Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui et Río Fuerte du Garant et a conclu, le 16 janvier 1961, un Contrat d'emprunt<sup>1</sup> avec l'Emprunteur et un Contrat de garantie<sup>1</sup> avec le Garant, concernant ledit Projet;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et le Garant ont demandé à la Banque de contribuer au financement d'un deuxième programme d'irrigation dans les districts d'irrigation de Bajo Río Bravo, Bajo Río San Juan et Ciudad Delicias du Garant;

CONSIDÉRANT que la Banque est maintenant disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur pour ledit deuxième Projet d'irrigation aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat de garantie de même date<sup>2</sup> ci-joint;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 203.

<sup>2</sup> Voir p. 153 de ce volume.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of this Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Paragraph 11 of Section 10.01 shall read as follows:

“The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Guarantee Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank.”

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

(a) The term “First Loan Agreement” means the Loan Agreement dated January 16, 1961, between the Bank and the Borrower.

(b) The term “First Guarantee Agreement” means the Guarantee Agreement dated January 16, 1961, between the Guarantor and the Bank.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account:

(a) such amounts as shall have been expended (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods; and

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne sera applicable qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat;
- b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé;
- c) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes, contenue dans le Contrat de garantie et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et le Garant. »

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 16 janvier 1961 entre la Banque et l'Emprunteur;
- b) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 16 janvier 1961 entre le Garant et la Banque.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaires qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) Les montants qui auront été dépensés (à l'exception des dépenses effectuées en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable des marchandises devant être financées en application du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour payer lesdites marchandises; et

<sup>1</sup> Voir p. 165 de ce volume.

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of works done and services rendered for carrying out Part 1 (a) of the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to the Guarantee Agreement and not included in (a) above, such percentage or percentages to represent the foreign exchange component of such cost;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to the date of this Agreement; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

As used in this Section, the term " local currency expenditures " means expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of the five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* Subject to the provisions of this Agreement, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and proce-

<sup>1</sup> See p. 163 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 176 of this volume.

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront, de temps à autre, d'un commun accord, le Garant, la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des travaux et des services nécessaires à l'exécution de la partie 1, a, du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du Contrat de garantie et qui ne sont pas visés à l'alinéa a du présent paragraphe, ce pourcentage et ces pourcentages correspondant au montant de la fraction du coût de ces travaux et de ces services payable en devises étrangères.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « dépenses effectuées en monnaie locale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant.

*Paragraphe 2.04.* Les prélèvements faits sur le compte de l'Emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de garantie. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt,

<sup>1</sup> Voir p. 164 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 177 de ce volume.

dures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

*Section 5.02. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

*(b)* The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such



ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Director General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents et fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :  
i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant

property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations: a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the first Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the Bonds provided for therein.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations:

- (a) the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, have been made; and
- (b) the Guarantor has taken such legislative or other action as is required initially to satisfy the provisions of Section 3.09 of the Guarantee Agreement.

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Secretario de Recursos Hidráulicos*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :  
Nacional Financiera, S.A.

(Signé) Manuel S. VALLADARES  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE I

##### DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Achèvement de la construction, de la réfection et de la modernisation des ouvrages publics de drainage et d'irrigation desservant environ 332 000 hectares de terres situés dans les districts d'irrigation de Bajo Río Bravo, Bajo Río Juan et Ciudad Delicias, aux fins suivantes : i) abaisser le niveau hydrostatique des nappes d'eau souterraines afin de supprimer ou de réduire la salinité; ii) améliorer et développer les réseaux de distribution d'eau; et iii) réduire les dommages causés par les inondations;
- b) Octroi d'une aide aux usagers de l'eau d'irrigation pour effectuer, dans les exploitations agricoles privées, les travaux nécessaires pour assurer l'utilisation efficace des ouvrages publics d'irrigation;
- c) Modernisation et extension des services de vulgarisation fournis aux exploitants agricoles résidant dans la zone relevant du Projet afin de les aider efficacement à utiliser de façon productive les terres comprises dans le Projet et les eaux d'irrigation fournies à cette fin;
- d) Entretien des ouvrages de drainage et d'irrigation visés à l'alinéa a ci-dessus.

2. Les ouvrages qui seront construits comprennent environ 1 070 kilomètres de rigoles et 70 kilomètres de canaux, ainsi que les installations auxiliaires nécessaires. Les ouvrages qui seront remis en état et modernisés comprennent environ 900 kilomètres de rigoles et 730 kilomètres de canaux, ainsi que les installations auxiliaires nécessaires. On compte que les ouvrages seront achevés en cinq ans.

3. The assistance to be furnished by the Guarantor under 1 (b) above is related to farm drainage, land levelling, and leaching and improvement of saline land. Such assistance includes : (i) the preparation of plans for farm draining systems and other land improvements by the Secretaría de Recursos Hidráulicos with the advice of the drainage expert or experts required under Section 3.01 (f) of this Agreement; (ii) the undertaking of research on drainage and salinity problems necessary for the foregoing; and (iii) the provision on suitable terms to users of irrigation waters of credit necessary for on-farm development.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*SECOND IRRIGATION PROGRAM*)

AGREEMENT, dated April 29, 1963 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development has previously made a loan to assist in financing the foreign exchange costs of an irrigation project in the irrigation districts of Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui and Río Fuerte of the Guarantor and has entered into a Loan Agreement<sup>1</sup> with the Borrower and a Guarantee Agreement<sup>1</sup> with the Guarantor, both dated January 16, 1961, providing for such project;

WHEREAS the Borrower and the Guarantor have requested the Bank to assist in financing a second irrigation project in the irrigation districts of Bajo Río Bravo, Bajo Río San Juan and Ciudad Delicias of the Guarantor;

WHEREAS the Bank is at this time willing to make a loan to the Borrower for such second irrigation project on the terms and conditions hereinafter and in the Guarantee Agreement of even date<sup>2</sup> herewith provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 203.

<sup>2</sup> See p. 152 of this volume.

pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie, ou le texte des Obligations qui y sont prévues.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été conclus et jugés satisfaisants par la Banque;
- b) Le Garant devra avoir pris les mesures législatives ou autres initialement nécessaires pour satisfaire aux dispositions du paragraphe 3.09 du Contrat de garantie.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower; and
- (b) that the action referred to in Section 7.01 (b) is valid and is binding on the water users.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1968, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S.A.  
Avenida Venustiano Carranza 25  
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin  
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Nacional Financiera, S.A. :  
*By* Manuel S. VALLADARES  
Authorized Representative

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur;
- b) Que les mesures mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 sont valables et obligatoires pour les consommateurs d'eau.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1968 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Nacional Financiera, S.A.  
Avenida Venustiano Carranza 25  
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin  
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

(Signé) Manuel S. VALLADARES  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1968 . . . . .	\$250,000	July 1, 1976 . . . . .	\$385,000
January 1, 1969 . . . . .	255,000	January 1, 1977 . . . . .	395,000
July 1, 1969 . . . . .	265,000	July 1, 1977 . . . . .	405,000
January 1, 1970 . . . . .	270,000	January 1, 1978 . . . . .	415,000
July 1, 1970 . . . . .	275,000	July 1, 1978 . . . . .	430,000
January 1, 1971 . . . . .	285,000	January 1, 1979 . . . . .	440,000
July 1, 1971 . . . . .	295,000	July 1, 1979 . . . . .	450,000
January 1, 1972 . . . . .	300,000	January 1, 1980 . . . . .	465,000
July 1, 1972 . . . . .	310,000	July 1, 1980 . . . . .	475,000
January 1, 1973 . . . . .	315,000	January 1, 1981 . . . . .	490,000
July 1, 1973 . . . . .	325,000	July 1, 1981 . . . . .	505,000
January 1, 1974 . . . . .	335,000	January 1, 1982 . . . . .	515,000
July 1, 1974 . . . . .	345,000	July 1, 1982 . . . . .	530,000
January 1, 1975 . . . . .	355,000	January 1, 1983 . . . . .	545,000
July 1, 1975 . . . . .	365,000	July 1, 1983 . . . . .	560,000
January 1, 1976 . . . . .	375,000	January 1, 1984 . . . . .	575,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4½%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5½%



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1968 . . . . .	250 000	1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	385 000
1 <sup>er</sup> janvier 1969 . . . . .	255 000	1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	395 000
1 <sup>er</sup> juillet 1969 . . . . .	265 000	1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	405 000
1 <sup>er</sup> janvier 1970 . . . . .	270 000	1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	415 000
1 <sup>er</sup> juillet 1970 . . . . .	275 000	1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	430 000
1 <sup>er</sup> janvier 1971 . . . . .	285 000	1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	440 000
1 <sup>er</sup> juillet 1971 . . . . .	295 000	1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	450 000
1 <sup>er</sup> janvier 1972 . . . . .	300 000	1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	465 000
1 <sup>er</sup> juillet 1972 . . . . .	310 000	1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	475 000
1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . .	315 000	1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	490 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . .	325 000	1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	505 000
1 <sup>er</sup> janvier 1974 . . . . .	335 000	1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	515 000
1 <sup>er</sup> juillet 1974 . . . . .	345 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	530 000
1 <sup>er</sup> janvier 1975 . . . . .	355 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 . . . . .	545 000
1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . .	365 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 . . . . .	560 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . .	375 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 . . . . .	575 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 1/2%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/2%



No. 7139

---

**UNITED NATIONS  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel (with annex). Signed at New York, on 26 February 1964**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 26 February 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (avec annexe). Signé à New York, le 26 février 1964**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 26 février 1964.*

N<sup>o</sup> 7139. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 26 FÉVRIER 1964

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Haute-Volta (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la République de Haute-Volta, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir p. 103 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7139. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 26 FEBRUARY 1964

---

The United Nations and the Government of the Republic of the Upper Volta (hereinafter called “ the Government ”), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Republic of the Upper Volta, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as “ officers ”). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into which such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government’s information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For text of this annex, see p. 102 of this volume.

direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République de Haute-Volta lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's request, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Republic of the Upper Volta when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;



- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of the Upper Volta. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two

signés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### *Article VI*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à New York, le 26 février 1964, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

John Boureima KABORÉ  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent  
de Haute-Volta  
auprès des Nations Unies

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

William R. LEONARD  
Commissaire de l'Assistance  
technique, a.i.

arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in New York, this 26th day of February 1964, in the French language, in two copies.

For the Government :

John Boureima KABORÉ  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
of the Upper Volta  
to the United Nations

For the United Nations :

William R. LEONARD  
Acting Commissioner  
for Technical Assistance



**No. 7140**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
JAMAICA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Kingston, on 22 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 26 February 1964.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Kingston, le 22 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 26 février 1964.*

No. 7140. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KINGSTON, ON 22 MAY 1963

WHEREAS the Government of Jamaica has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Jamaica;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7140. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KINGSTON, LE 22 MAI 1963

CONSIDÉRANT que le Gouvernement jamaïquain a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Jamaïque,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, *vis-à-vis* the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds Spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480 and Vol. 483.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; Vol. 466, p. 378; Vol. 479 and Vol. 480.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.<sup>1</sup>

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appli-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 347; vol. 480 et vol. 483.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214; vol. 466, p. 379; vol. 479 et vol. 480.

experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials, and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.



quera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials, and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Kingston this 22nd day of May 1963.

For the Government :

(Signed) Alexander BUSTAMANTE  
Prime Minister

For the Special Fund :

(Signed) James KEEN  
Director of Special Fund  
Programmes in the Caribbean

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kingston le 22 mai 1963.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Alexander BUSTAMANTE  
Premier Ministre

Pour le Fonds spécial :

(Signé) James KEEN  
Directeur des programmes  
du Fonds spécial dans les Antilles



No. 7141

---

**AUSTRIA, CAMBODIA, CUBA,  
FRANCE, GREECE, etc.**

**Agreement (with annex) concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Abu Simbel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963**

*Official texts: English, French, Spanish and Russian.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 February 1964.*

---

**AUTRICHE, CAMBODGE, CUBA,  
FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Accord (avec annexe) relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963**

*Textes officiels anglais, français, espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 février 1964.*

No. 7141. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES. DONE AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963

*Considering* that, as already proclaimed on several occasions by the General Conference of UNESCO, the Abu Simbel monuments, now endangered by the construction of the Aswan High Dam which the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country's economic development and to promote the welfare of its peoples, form part of the Cultural heritage of the entire human race,

*Recalling* the statements of the President of the United Arab Republic concerning the preservation of this human legacy which his country holds in trust,

*Noting* that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the cutting of the temples into sections and their reconstruction at a higher level, has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to save the Monuments of Nubia,

*Anxious* to play a part in ensuring that the Abu Simbel monuments survive to be admired and treasured by future generations,

*Responding* to the appeals for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Contracting Member States and Associate Members of UNESCO agree as follows :

*Article I*

1. Every Contracting Member State or Associate Member of UNESCO undertakes to contribute to the execution of the project to save the Abu Simbel temples by paying into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

<sup>1</sup> In accordance with article IV, the Agreement came into force in respect of the following States upon signature without reservation as to ratification or acceptance on the dates indicated :

France . . . . .	9 November 1963	Yugoslavia . . . . .	9 November 1963
India . . . . .	9 November 1963	Libya . . . . .	14 November 1963
Italy . . . . .	9 November 1963	Austria . . . . .	18 November 1963
Mali . . . . .	9 November 1963	Cambodia . . . . .	9 January 1964
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	9 November 1963	Cuba . . . . .	18 February 1964
		Philippines . . . . .	20 February 1964
		Greece . . . . .	24 February 1964



N° 7141. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL. FAIT AU CAIRE, LE 9 NOVEMBRE 1963

*Considérant* que, comme l'a déjà proclamé à diverses reprises la Conférence générale de l'UNESCO, les monuments d'Abou Simbel, qui sont menacés par la construction du Haut-Barrage d'Assouan que la République Arabe Unie a entreprise pour assurer le développement économique du pays et augmenter le bien-être de ses populations, font partie du patrimoine culturel de l'humanité tout entière,

*Rappelant* les déclarations du Président de la République Arabe Unie concernant la sauvegarde de ce patrimoine humain dont son pays est le dépositaire-

*Constatant* que le projet de sauvegarde adopté par le Gouvernement de la République Arabe Unie consistant à découper les temples et à les reconstruire sur le même site à un niveau plus élevé a été par la suite recommandé par les divers comités techniques compétents et a reçu l'adhésion du Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie,

*Soucieux* de contribuer à assurer la conservation des monuments d'Abou Simbel pour l'admiration et la vénération des générations futures,

*Répondant* aux appels à la solidarité internationale adressés à cet effet par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Les États membres et les Membres associés de l'UNESCO contractants sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chacun des États membres ou Membres associés de l'UNESCO contractants s'engage à contribuer à l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel en versant au Fonds de dépôt institué à cette fin par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la

<sup>1</sup> Conformément à l'article IV, l'Accord est entré en vigueur pour les États suivants dès la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, aux dates indiquées :

France . . . . .	9 novembre 1963	Yougoslavie . . . . .	9 novembre 1963
Inde . . . . .	9 novembre 1963	Libye . . . . .	14 novembre 1963
Italie . . . . .	9 novembre 1963	Autriche . . . . .	18 novembre 1963
Mali . . . . .	9 novembre 1963	Cambodge . . . . .	9 janvier 1964
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	9 novembre 1963	Cuba . . . . .	18 février 1964
		Philippines . . . . .	20 février 1964
		Grèce . . . . .	24 février 1964

hereinafter referred to as “ the Director-General ”, the amounts set forth in the Annex<sup>1</sup> to this Agreement, in the currency, on the dates and under the conditions specified in the said Annex.

2. The Director-General will not transmit these amounts to the competent authorities of the United Arab Republic until such time as the Government of the United Arab Republic has finally given an assurance that it will undertake the operations to save the Abu Simbel temples and take the necessary measures for their satisfactory completion and that it will conclude for that purpose, with one or more contractors, the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture and National Guidance of the United Arab Republic (Salvage of the Abu Simbel Temples : Project II).

#### *Article II*

1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the United Arab Republic will have to reckon in executing the contract referred to in Article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

2. He will pay the amounts which he receives, in conformity with the terms of Article I, paragraph 1 and in accordance with the procedure laid down in the Agreement between UNESCO and the Government of the United Arab Republic concerning the salvage of the Abu Simbel Temples<sup>2</sup> to the appropriate authorities of the United Arab Republic, taking the time-table of payments due and the progress of work into account.

#### *Article III*

The Director-General will communicate a periodical information report, at least every six months, to the Contracting Member States and Associate Members of UNESCO concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to save the Abu Simbel temples.

#### *Article IV*

This Agreement shall enter into force for each contracting Member State and Associate Member of UNESCO upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

#### *Article V*

The Director-General will hold at the disposal of contracting Member States and Associate Members of UNESCO the sums which the latter had

<sup>1</sup> See p. 227 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 233 of this volume.

culture, ci-après désigné par les termes « le Directeur général », les montants indiqués à l'Annexe<sup>1</sup> au présent Accord dans la monnaie, aux dates et suivant les modalités précisées dans ladite Annexe.

2. Le Directeur général ne remettra ces montants aux autorités compétentes de la République Arabe Unie qu'après que le Gouvernement de la République Arabe Unie se sera définitivement engagé à entreprendre les travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel et à prendre les mesures nécessaires pour les mener à bien, ainsi qu'à conclure à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs, le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministère de la culture et de l'orientation nationale de la République Arabe Unie (*Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II*).

#### Article II

1. Le Directeur général obtiendra toutes indications utiles relativement aux échéances auxquelles le Gouvernement de la République Arabe Unie devra faire face en exécution du contrat visé au paragraphe 2 de l'Article premier. Il recevra en outre des rapports périodiques sur les progrès des travaux.

2. Il versera les montants reçus par lui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article premier, et selon la procédure prévue par l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République Arabe Unie, concernant la sauvegarde des temples d'Abou Simbel<sup>2</sup> aux autorités compétentes de la République Arabe Unie en tenant compte du calendrier des échéances et des progrès des travaux.

#### Article III

Le Directeur général transmettra périodiquement, au moins tous les six mois, aux États membres et Membres associés de l'UNESCO contractants un rapport d'information portant sur l'application du présent Accord ainsi que sur les progrès des travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel.

#### Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque État membre ou Membre associé de l'UNESCO contractants dès sa signature ou, si la signature est donnée sous réserve de ratification ou d'acceptation, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation entre les mains du Directeur général.

#### Article V

Le Directeur général tiendra à la disposition des États membres ou Membres associés de l'UNESCO contractants les sommes que ces derniers auraient versées

<sup>1</sup> Voir p. 227 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 233 de ce volume.

contributed under this Agreement if the Government of the United Arab Republic does not conclude the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture and National Guidance (Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II) or if the Government, having concluded the said contract, denounced it under the conditions laid down in the Agreement between UNESCO and the Government of the United Arab Republic concerning the salvage of the Abu Simbel Temples.

*Article VI*

The Director-General shall inform the Member States and Associate Members of UNESCO of the signatures affixed to this Agreement, of the terms of the undertakings entered into in the Annex to this Agreement as well as of the deposit of the instruments of ratification or acceptance mentioned in Article IV of this Agreement.

*Article VII*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement will be registered at the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

*Article VIII*

This Agreement is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

DONE in Cairo this ninth day of November 1963 in a single copy, which will be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

en exécution du présent Accord si le Gouvernement de la République Arabe Unie ne concluait pas le Contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministre de la Culture et de l'Orientation nationale (*Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II*) ou si, ayant conclu ce contrat, il le dénonçait dans les conditions prévues à l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République Arabe Unie concernant la sauvegarde des temples d'Abou Simbel.

#### *Article VI*

Le Directeur général informera les États membres et Membres associés de l'UNESCO des signatures apposées au présent Accord, de la teneur des engagements inscrits à l'annexe au présent Accord ainsi que du dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation visés à l'Article IV du présent Accord.

#### *Article VII*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général.

#### *Article VIII*

Le présent Accord est établi en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

FAIT au Caire le neuvième jour de novembre 1963, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États membres et Membres associés signataires ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7141. ACUERDO SOBRE LA AYUDA VOLUNTARIA QUE SE HABRA DE FACILITAR PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE CONSERVACIÓN DE LOS TEMPLOS DE ABÚ SIMBEL. HECHO EN EL CAIRO, EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1963

---

*Considerando* que, como ha proclamado en repetidas ocasiones la Conferencia General de la UNESCO, los monumentos de Abú Simbel, que se encuentran amenazados por la construcción del gran embalse de Asuán, emprendida por la República Arabe Unida para lograr el desarrollo económico del país y mejorar el bienestar de sus habitantes, forman parte del patrimonio cultural de la humanidad entera,

*Recordando* las declaraciones del Presidente de la República Arabe Unida respecto a la protección de ese patrimonio humano del que es depositario su país,

*Observando* que el proyecto de conservación aprobado por el Gobierno de la República Arabe Unida consistente en desmontar los templos y reconstruirlos en los mismos parajes en un plano más elevado ha recibido la aprobación de los diversos comités técnicos competentes,

*Deseosos* de contribuir a lograr que se conserven esos monumentos para admiración y contemplación respetuosa de las futuras generaciones,

*Respondiendo* a los llamamientos a la solidaridad internacional realizados a este efecto por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Los Estados y los Miembros Asociados de la UNESCO contratantes convienen en lo siguiente :

*Artículo I*

1. Cada uno de los Estados o Miembros Asociados de la UNESCO contratantes se compromete a contribuir a la ejecución del proyecto de conservación de los templos de Abú Simbel, abonando al Fondo Fiduciario establecido a ese fin por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a quien se designará en adelante en el presente documento como « el Director General », las cantidades indicadas en el anexo al presente Acuerdo, en la moneda, en las fechas y con arreglo a las modalidades precisadas en dicho anexo.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7141. СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ДОБРОВОЛЬНЫХ  
ВЗНОСОВ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОЕКТА СОХРАНЕ-  
НИЯ ХРАМОВ АБУ-СИМБЕЛЬ

*Принимая во внимание*, что, как это несколько раз провозгласила Генеральная конференция ЮНЕСКО, памятники Абу-Симбель, которым угрожает строительство высотной Асуанской плотины, осуществляемое Объединенной Арабской Республикой для обеспечения экономического развития страны и повышения жизненного уровня населения, являются составной частью культурного наследия всего человечества,

*напоминая* заявление Президента Объединенной Арабской Республики относительно сохранения этого достояния человечества, хранителем которого является его страна,

*констатируя*, что проект сохранения памятников, принятый правительством Объединенной Арабской Республики и предусматривающий разрез храмов на части и их восстановление на том же месте, но на более высоком уровне, был в дальнейшем рекомендован различными компетентными техническими комитетами и поддержан Исполнительным комитетом Кампании по сохранению памятников Нубии,

*стремясь* внести свой вклад в сохранение памятников Абу-Симбель, чтобы ими восхищались и гордились будущие поколения,

*откликаясь* на призывы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры к международной солидарности, обращенные с этой целью,

Договаривающиеся государства-члены и члены-сотрудники ЮНЕСКО договорились о нижеследующем:

*Статья I*

1. Каждое договаривающееся государство-член и член-сотрудник ЮНЕСКО обязуется содействовать осуществлению проекта сохранения храмов Абу-Симбель, внося в Целевой фонд, созданный с этой целью Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ниже именуемым «Генеральным директором», суммы, указанные в Приложении к настоящему соглашению, в валюте, в сроки и на условиях, указанных в упомянутом Приложении.

2. El Director General no entregará a las autoridades competentes de la República Árabe Unida dichas cantidades hasta que el Gobierno de la República Árabe Unida se haya comprometido definitivamente a emprender los trabajos de protección de los templos de Abú Simbel, a tomar las disposiciones necesarias para ejecutarlos eficazmente y a concertar a este efecto, con uno o varios contratistas, el contrato para los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministro de Cultura y Orientación Nacional de la República Árabe Unida (*Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II*).

#### *Artículo II*

1. El Director General recibirá todas las indicaciones necesarias respecto a los vencimientos a que el Gobierno de la República Árabe Unida deba hacer frente en ejecución del contrato mencionado en el párrafo 2 del Artículo I. Recibirá además informes periódicos sobre la marcha de los trabajos.

2. Entregará las cantidades recibidas por él con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo I y según el procedimiento establecido por el Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno de la República Árabe Unida sobre la conservación de los templos de Abú Simbel a las autoridades competentes de la República Árabe Unida, teniendo en cuenta el calendario de vencimientos y la marcha de los trabajos.

#### *Artículo III*

El Director General comunicará periódicamente a los Estados y a los Miembros Asociados de la UNESCO contratantes un informe relativo a la aplicación del presente Acuerdo, así como a la marcha de los trabajos de conservación de los templos de Abú Simbel.

#### *Artículo IV*

El presente Acuerdo entrará en vigor para cada Estado Miembro o Miembro Asociado de la UNESCO contratante, en el momento en que lo haya firmado o, si lo ha firmado con reserva de ratificación o de aceptación, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación o de aceptación en poder del Director General.

#### *Artículo V*

El Director General pondrá a disposición de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la UNESCO contratantes, las cantidades que éstos le hubieren entregado en ejecución del presente Acuerdo si el Gobierno de la República Árabe Unida no concierta el contrato relativo a los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministro de Cultura y Orientación Nacional (*Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II*), o si, habiendo



2. Генеральный директор передаст эти суммы компетентным властям Объединенной Арабской Республики лишь после того, как правительство Объединенной Арабской Республики окончательно возьмет на себя обязательство начать работы по сохранению храмов Абу-Симбель и примет необходимые меры для успешного их завершения, а также заключит с этой целью с одним или несколькими подрядчиками контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры и национальной ориентации Объединенной Арабской Республики (Сохранение храмов Абу-Симбель, проект II).

#### *Статья II*

1. Генеральный директор будет получать все необходимые сведения относительно сроков, которых правительство Объединенной Арабской Республики должно придерживаться при выполнении контракта, упомянутого в пункте 2 статьи I. Кроме того он будет получать периодические доклады о ходе работ.

2. В соответствии с положениями пункта 1 статьи I и в соответствии с процедурой, предусмотренной в Соглашении между ЮНЕСКО и правительством Объединенной Арабской Республики, касающемся сохранения храмов Абу-Симбель, Генеральный директор будет передавать полученные им суммы компетентным властям Объединенной Арабской Республики, принимая во внимание сроки выплат и ход работ.

#### *Статья III*

Генеральный директор будет периодически, не реже чем один раз в шесть месяцев, посылать договаривающимся государствам-членам и членам-сотрудникам ЮНЕСКО информационный доклад, касающийся выполнения настоящего Соглашения, а также хода работ по сохранению храмов Абу-Симбель.

#### *Статья IV*

Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого договаривающегося государства-члена или члена-сотрудника ЮНЕСКО с момента его подписания или, если оно подписано с оговоркой о его ратификации или принятии в дальнейшем, с даты сдачи на хранение Генеральному директору документа о ратификации или принятии.

#### *Статья V*

Генеральный директор сохранит в распоряжении договаривающихся государств-членов и членов-сотрудников ЮНЕСКО суммы, внесенные ими на основании настоящего Соглашения, если правительство Объединенной Арабской Республики не заключит контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры и национальной ориентации (Сохранение храмов Абу-Симбель, проект II), или

concertado dicho contrato lo rescinde en las condiciones establecidas en el Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno de la República Árabe Unida referente a la conservación de los templos de Ahú Simhel.

#### *Artículo VI*

El Director General informará a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la UNESCO acerca de las firmas puestas al presente Acuerdo, del contenido de los compromisos inscritos en el anexo al presente Acuerdo, así como del depósito de los instrumentos de ratificación o de aceptación de que trata el Artículo IV del presente Acuerdo.

#### *Artículo VII*

Con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Acuerdo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

#### *Artículo VIII*

El presente Acuerdo se ha formulado en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

HECHO en El Cairo el noveno día de noviembre de 1963, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del que se enviarán copias certificadas a todos los Estados y Miembros Asociados que lo hubieren firmado, así como a las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

если правительство, заключив упомянутый контракт, расторгнет его на условиях, предусмотренных в Соглашении между ЮНЕСКО и правительством Объединенной Арабской Республики, касающемся сохранения храмов Абу-Симбель.

#### *Статья VI*

Генеральный директор будет информировать государства-члены и членов-сотрудников ЮНЕСКО о подписании настоящего Соглашения, о содержании обязательств, записанных в Приложении к настоящему Соглашению, а также о сдаче на хранение документов о ратификации или о принятии, упомянутых в статье IV настоящего Соглашения.

#### *Статья VII*

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящее Соглашение, по просьбе Генерального директора, будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций.

#### *Статья VIII*

Настоящее Соглашение составлено на английском, испанском, французском и русском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Канре 9 ноября 1963 г. в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут переданы государствам-членам и членам-сотрудникам — участникам Соглашения, а также Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

For Afghanistan :  
Pour l'Afghanistan :  
Por el Afganistán :  
От Афганистана :

For Algeria :  
Pour l'Algérie :  
Por Argelia :  
От Алжира :

For Bolivia :  
Pour la Bolivie :  
Por Bolivia :  
От Боливии :

For Brazil :  
Pour le Brésil :  
Por el Brasil :  
От Бразилии :

For Cambodia :  
Pour le Cambodge :  
Por Camboya :  
От Камбоджи :

Truong CANG<sup>1</sup>

For Cuba :  
Pour Cuba :  
Por Cuba :  
От Кубы :

Martha FRAYDE<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signature affixed on 9 January 1964.

Signature apposée le 9 janvier 1964.

<sup>2</sup> Signature affixed on 18 February 1964.

Signature apposée le 18 février 1964.

For Cyprus :  
Pour Chypre :  
For Chipre :  
От Кипра :

For France :  
Pour la France :  
For Francia :  
От Франции :

Olivier DE SAYVE

For the Federal Republic of Germany :  
Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
For la República Federal de Alemania :  
От Федеративной Республики Германии :

For Ghana :  
Pour le Ghana :  
For Ghana :  
От Ганы :

For Greece :  
Pour la Grèce :  
For Grecia :  
От Греции :

G. AVEROFF<sup>1</sup>

For India :  
Pour l'Inde :  
For la India :  
От Индии :

E. POUCHPA DASS

<sup>1</sup> Signature affixed on 24 February 1964.  
Signature apposée le 24 février 1964.

For Italy :  
Pour l'Italie :  
Por Italia :  
От Италии :

Gian Franco POMPEI

For Japan :  
Pour le Japon :  
Por el Japón :  
От Японии :

For Kuwait :  
Pour le Koweït :  
Por Kuweit :  
От Кувейта :

For Lebanon :  
Pour le Liban :  
Por el Líbano :  
От Ливана :

For Libya :  
Pour la Libye :  
Por Libia :  
От Ливии :

K. ELATRASH<sup>1</sup>

For Mali :  
Pour le Mali :  
Por el Malí :  
От Мали :

Modibo DIALLO

<sup>1</sup> Signature affixed on 14 November 1963.  
Signature apposée le 14 novembre 1963.

For the Netherlands :  
Pour les Pays-Bas :  
Por los Países Bajos :  
От Нидерландов :

For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Por el Pakistán :  
От Пакистана :

For Qatar :  
Pour Katar :  
Por Qatar :  
От Катара :

For Spain :  
Pour l'Espagne :  
Por España :  
От Испании :

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

For Sweden :  
Pour la Suède :  
Por Suecia :  
От Швеции :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :  
От Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии :

H. BEELEY

For the United States of America :  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
Por los Estados Unidos de América :  
От Соединённых Штатов Америки :

For Yugoslavia :  
Pour la Yougoslavie :  
Por Yugooslavia :  
От Югославии:

Branco NOUAKOVIĆ

For Austria :  
Pour l'Autriche :  
Por Austria :  
От Австрии:

A. PHILIPPOVICH  
18.11.63

For the Philippines :  
Pour les Philippines :  
Por Filipinas :  
От Филиппин:

José ALEJANDRINO<sup>1</sup>

The Director-General :  
Le Directeur général :  
El Director General :  
Генеральный Директор:

René MANEU

<sup>1</sup> Signature affixed on 20 February 1964.  
Signature apposée le 20 février 1964.



ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS REFERRED TO IN ARTICLE I  
OF THE AGREEMENT<sup>1</sup>

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS VISÉES  
PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD<sup>1</sup>

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES A QUE SE REFIERE  
EL ARTÍCULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ, УПОМИНАЕМЫХ  
В СТАТЬЕ I СОГЛАШЕНИЯ

AUSTRIA — AUTRICHE — AUSTRIA — АВСТРИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général, à partir de l'année 1965, la somme de 25 000 dollars des États-Unis d'Amérique, à raison de cinq annuités de 5 000 dollars.

18 novembre 1963

A. PHILIPPOVICH

The Government of Austria undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 25,000 dollars of the United States of America in five yearly instalments of 5,000 dollars to begin in 1965.

18 November 1963

A. PHILIPPOVICH

SPAIN — ESPAGNE — ESPAÑA — ИСПАНИЯ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

España se compromete a hacer entrega al Fondo Fiduciario instituído a tal efecto por el Director General una suma en libras egipcias equivalente a 270.000 (dos cientos setenta mil) dólares de los Estados Unidos de América con cargo a las disponibilidades que el Gobierno español posee en la cuenta de « clearing » con el Gobierno de la República Árabe Unida y a efectuar en los plazos que el Gobierno español oportunamente precisará en el curso del actual mes de noviembre por carta al Director General de la UNESCO.

9 de noviembre de 1963

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.  
Voir p. 211 de ce volume.

## [TRANSLATION]

Spain undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General a sum in Egyptian pounds equivalent to 270,000 (two hundred and seventy thousand) dollars of the United States of America to be charged to the available funds standing to the credit of the Spanish Government in its clearing account with the Government of the United Arab Republic and to effect payment in instalments which the Spanish Government will duly specify in the course of the present month of November in a letter to the Director-General of UNESCO.

9 November 1963

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

## [TRADUCTION]

L'Espagne s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la contre-valeur en livres égyptiennes de 270 000 (deux cent soixante dix mille) dollars des États-Unis d'Amérique, à valoir sur le crédit de son compte de clearing avec le Gouvernement de la République arabe unie, le versement devant être fait par tranches que le Gouvernement espagnol préciserà avant la fin de ce mois dans une lettre au Directeur général de l'UNESCO.

9 novembre 1963

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

## FRANCE — FRANCIA — ФРАНЦИЯ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement français s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la contre-valeur en livres égyptiennes de cinq millions de francs sur les avoirs bloqués en République Arabe Unie appartenant à des ressortissants français, le versement devant être fait en cinq annuités égales, le premier en 1964. Le Gouvernement français prend cet engagement sous la réserve de l'accord du Parlement.

9 novembre 1963

Olivier DE SAYVE

The French Government undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent value in Egyptian pounds of five million francs from the assets of French nationals, blocked in the United Arab Republic, payment to be made in five equal yearly instalments, the first in 1964. The French Government undertakes this engagement subject to the approval of Parliament.

9 November 1963

Olivier DE SAYVE

## INDIA — INDE — INDIA — ИНДИЯ

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of India undertake to offer for the project for the preservation of the Abu Simbel temples services and equipment as well as supplies of other

Le Gouvernement indien s'engage à fournir gratuitement, pour la conservation des temples d'Abou Simbel, des services et du matériel ainsi que des marchandises

goods produced in India, as required by the Government of the United Arab Republic, up to a value of 2.8 million rupees spread over seven years 1963-69. The first instalment valued at Rs 360.000 would be made available during 1963-64.

9th November 1963

E. POUCHPA DASS

produites en Inde, suivant la demande qu'en fera le Gouvernement de la République arabe unie, à concurrence d'un montant de 2,8 millions de roupies réparti sur sept années, de 1963 à 1969. La première tranche, estimée à 360 000 roupies, sera disponible en 1963-1964.

9 novembre 1963

E. POUCHPA DASS

ITALY — ITALIE — ITALIA — ИТАЛИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Italie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur Général de l'UNESCO en monnaie des États-Unis la somme de 695 200 dollars aux dates et pour les montants partiels suivants :

	<i>Dollars</i>
Le 30 juin 1964 . . . . .	321 027
Le 31 décembre 1964 . . . . .	256 820
Le 31 décembre 1965 . . . . .	117 353

9 novembre 1963

Gian Franco POMPEI

Italy undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of UNESCO the sum in United States currency of \$695,200 on the following dates and in the following partial amounts :

	<i>Dollars</i>
30 June 1964 . . . . .	321,027
31 December 1964 . . . . .	256,820
31 December 1965 . . . . .	117,353

9 November 1963

Gian Franco POMPEI

LIBYA — LIBYE — LIBIA — ЛИВИЯ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Libya undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 19,500 dollars of the United States of America in yearly instalments up to 1968. This sum is in addition to the sum of 6,500 dollars already paid.

14 November 1963

K. ELATRASH

La Libye s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 19 500 dollars des États-Unis d'Amérique, par annuités allant jusqu'en 1968. Cette somme s'ajoute aux 6 500 dollars déjà versés.

14 novembre 1963

K. ELATRASH

## MALI — МАЛИ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Mali s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général, en monnaie malienne, la somme de 500 000 francs maliens.

9 novembre 1963

Modibo DIALLO

Mali undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum, in Malian currency, of 500,000 Malian francs.

9 November 1963

Modibo DIALLO

UNITED KINGDOM — ROYAUME-UNI — REINO UNIDO —  
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Government in the United Kingdom undertake to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent of not less than United States Dollars Two Hundred and Ten Thousand in Egyptian currency, subject to parliamentary approval for the provision of these funds and as soon as such approval has been given.

9 November 1963

H. BEELEY

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général l'équivalent d'au moins 210 000 dollars des États-Unis d'Amérique en monnaie égyptienne, sous la réserve de l'accord du Parlement et dès que cet accord aura été donné.

9 novembre 1963

H. BEELEY

## YUGOSLAVIA — YOUGOSLAVIE — YUGOESLAVIA — ЮГОСЛАВИЈА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 226 000 dollars des États-Unis d'Amérique, en sept tranches égales. La première tranche, pour l'année 1962, a été versée au Fonds de dépôt en décembre 1962, et les six autres seront versées au Fonds en décembre 1963, septembre 1964, septembre 1965, septembre 1966, septembre 1967 et septembre 1968.

9 novembre 1963

Branco NOVAKOVIĆ

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 226,000 dollars of the United States of America in seven equal instalments. The first instalment, for the year 1962, was paid into the Trust Fund in December 1962, and six other instalments will be paid into the Fund in December 1963, September 1964, September 1965, September 1966, September 1967 and September 1968.

9 November 1963

Branco NOVAKOVIĆ

## CAMBODIA — CAMBODGE — CAMBOYA — KAMBOÏJA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Cambodge s'engage à verser au Fonds de Dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 5 000 (cinq mille dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique dans le courant du premier trimestre 1964.

Paris, le 9 janvier 1964

Truong CANG

Cambodia undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 5,000 (five thousand) dollars in the currency of the United States of America in the course of the first quarter of 1964.

Paris, 9 January 1964

Truong CANG

## CUBA — KYBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Cuba se compromete a hacer entrega al Fondo Fiduciario instituído a tal efecto por el Director General de una suma en moneda cubana equivalente a 160,000 (ciento sesenta mil) dólares de los Estados Unidos de América.

Los pagos se efectuarán a partir de 1964 mediante seis anualidades iguales. El Director General podrá ceder todas o parte de dichas anualidades, a cambio de divisas convertibles, a otros organismos internacionales.

18 de febrero 1964

Martha FRAYDE

[TRANSLATION]

Cuba undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General a sum in Cuban currency equivalent to 160,000 (one hundred sixty thousand) dollars of the United States of America.

Payment will be effected beginning in 1964 in six equal annual instalments. The Director-General may transfer all or part of the said annual instalments, in convertible currencies, to other international agencies.

18 February 1964

Martha FRAYDE

[TRADUCTION]

Cuba s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général une somme en monnaie cubaine équivalant à 160 000 (cent soixante mille) dollars des États-Unis d'Amérique.

Le versement se fera en six annuités égales à partir de 1964. Le Directeur général pourra céder tout ou partie de ces annuités, contre des devises convertibles, à d'autres organismes internationaux.

18 février 1964

Martha FRAYDE

## PHILIPPINES — FILIPINAS — ФИЛИППИНЫ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Republic of the Philippines undertakes to pay, before 21 February 1964, into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 10,000 dollars of the United States of America.

20 February 1964

José ALEJANDRINO

La République des Philippines s'engage à verser avant le 21 février 1964 au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 10 000 dollars des États-Unis d'Amérique.

20 février 1964

José ALEJANDRINO

## GREECE — GRÈCE — GRECIA — ГРЕЦИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Grèce, qui a déjà versé en 1963 au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général un montant de 10 000 dollars des États-Unis d'Amérique, s'engage à verser en outre à ce Fonds la contrevaletur en livres égyptiennes de 20 000 dollars des États-Unis d'Amérique en deux versements égaux, dont l'un au plus tard en mars 1964 et l'autre dans le courant de l'année 1964.

Ces deux derniers versements seront effectués au Compte Nubie de l'UNESCO auprès de la National Bank of Egypt, au Caire.

Paris, le 24 février 1964

G. AVEROFF

Greece which has already paid in 1963 a sum of 10,000 dollars of the United States of America into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General, undertakes to pay into the said Fund the equivalent value in Egyptian pounds of 20,000 dollars of the United States of America in two equal instalments, one at the latest in March 1964 and the other in the course of the year 1964.

The two latter payments will be made into the Nubian account of UNESCO with the National Bank of Egypt, Cairo.

Paris, 24 February 1964

G. AVEROFF

No. 7142

---

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**and**

**UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning the salvage of the Abu Simbel  
Temples (with annex). Signed at Cairo, on 9 Novem-  
ber 1963**

*Official texts: English, French and Arabic.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
on 27 February 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**et**

**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord concernant la sauvegarde des temples d'Abou  
Simbel (avec annexe). Signé au Caire, le 9 novembre  
1963**

*Textes officiels anglais, français et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la  
culture le 27 février 1964.*





الاعمال التي تم تنفيذها والمبالغ التي دفعت خلال مدة الستة أشهر، وتتضمن أية تغييرات تكون قد ادخلت على التقديرات الاصلية — ويقوم المدير العام وبعد حصوله اذا لزم الامر على أية معلومات اضافية قد تكون ضرورية — بعرض هذا التقرير على اللجنة التنفيذية لدراسة في دورتها التالية . . .

(٥) تقدم حكومة الجمهورية العربية المتحدة الى الهيئة خلال ستة أشهر من انتهاء كل من مرحلتى المشروع تقريراً فنياً وتقريراً مالياً عن جميع الاعمال التي تم تنفيذها والمبالغ التي دفعت عن هذه المرحلة ، ويقوم المدير العام بعرض هذين التقريرين على اللجنة التنفيذية وفقاً لما هو متبع بالنسبة للتقارير الخاصة بعدة الستة أشهر . . .

:: الملحق الخاص ::  
بوضع الخطة العالية كل ستة أشهر

- (١) ترسل حكومة الجمهورية العربية المتحدة الى الهيئة تقريرا (وقفا لبنود عقد الاعمال وتقدم عمليات الانقاذ) يوضح المبالغ التي تلتزم بدفعها خلال مدة الستة أشهر المعنية ، وذلك قبل دورة اللجنة التنفيذية التي يشمل جدول اعمالها دراسة خطة التمويل لمدة الستة أشهر المذكورة في الفقرة ٢ من القرار رقم ٢ الذي اعتمده اللجنة التنفيذية قبل نهاية دورتها الخامسة بشهرين على الاقل ، وللمكتب النوبة بالهيئة الحق في المطالبة بأية معلومات اضافية يراها ضرورية . . .
- (٢) يضع المدير العام خطة التمويل المذكورة عليه والتي تحدد وفقا لنوع العملة نسب المدفوعات المنصوص عليها في العقد ، والتي يمكن تغطيتها من " الحساب الخاص بعمليات انقاذ آثار النوبة " ، على ضوء المعلومات التي يتم الحصول عليها ووفقا لحالة هذا الحساب ، مع أخذ المبالغ المنتظر الحصول عليها خلال فترة الستة أشهر المعنية في الاعتبار ، ويقوم المدير العام بعرض هذه الخطة بأسرع وقت ممكن على حكومة الجمهورية العربية المتحدة لابتداء ملاحظاتها ، وعلى اللجنة التنفيذية للمواقفة عليها . . .
- (٣) توضع المبالغ المذكورة في جدول المدفوعات المعتمد من اللجنة التنفيذية تحت تصرف حكومة الجمهورية العربية المتحدة وذلك قبل حلول موعد استحقاق دفع كل دفعة بخمسة عشر يوما وذلك وفقا للترتيبات الفعلية المتفق عليها بين كل من حكومة الجمهورية العربية المتحدة والمدير العام . . .
- (٤) ترسل حكومة الجمهورية العربية المتحدة الى الهيئة تقريرا ماليا خلال ثلاثة أشهر من انتهاء كل فترة من فترات الستة أشهر عن

وبناءً على ما تقدم، قام ممثلو الجانبين المتعاقدين بتوقيع  
هذا الاتفاق

حرر في القاهرة يوم ٩ نوفمبر عام ١٩٦٣ من نسختين أصليتين  
باللغات الفرنسية والانجليزية والعربية وتعتبر الثلاث نصوص سارية  
المفعول ..

ABDEL KADER HATEM

RENE MAHEU

عن

حكومة الجمهورية العربية  
المتحدة

عن

هيئة الام المتحدة للتربية  
والعلوم والثقافة

بالهيئة واللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة بالمعلومات الوافية وبصفة منتظمة عن الاعمال التي تتم . . .

(البند السادس)

يتعهد المدير العام للهيئة بأن يستمر في ندائه للهيئات العامة والخاصة لمساعدة حكومة الجمهورية العربية المتحدة في تغطية أية فروق بين مجموع المساهمات التي تم الحصول عليها حتى الآن ، بما في ذلك مساهمة حكومة الجمهورية العربية المتحدة بما يوازي ١١٥٠٠٠٠٠٠ ر. د. ولارات الولايات المتحدة الامريكية ) وبين التكاليف المنتظرة لأعمال الانقاذ والتي تبلغ ٣٦٠٠٠٠٠٠٠ ر. د. ولارات الولايات المتحدة الامريكية ( ستة وثلاثين مليوناً من دولارات الولايات المتحدة الامريكية ) . . .

(البند السابع)

يتعهد المدير العام للهيئة وفقاً لقرارات المؤتمر العام بمواصلة الحملة الدولية لانقاذ آثار النوبة وبوجه خاص لانقاذ معبدى أبى سمبل ، وبأن يعرض نتائج الحملة على المؤتمر العام للهيئة في دورته الثالثة عشرة ، مبيناً أية مبلغ يحتاج الامر للحصول عليها لتكملة مبلغ الـ ٢٠٥٠٠٠٠٠٠ ر. د. من دولارات الولايات المتحدة الامريكية ( عشرين مليوناً ونصف مليون من دولارات الولايات المتحدة الامريكية ) الذي طلبته حكومة الجمهورية العربية المتحدة . . .

(البند الثامن)

يعتبر هذا الاتفاق سارى المفعول ابتداءً من تاريخ توقيعه . . .

(البند الرابع)

(١) يدفع المدير العام للهيئة الى السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة المبالغ التي دفعت له لهذا الغرض من الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين في الهيئة لهذا الغرض وفقاً للاتفاق الخاص بالمساهمات الاختيارية وكذلك المبالغ التي سبق ان دفعت الى " الحساب الخاص بعمليات انقاذ آثار النوبة " والمخصصة لانقاذ معبدى أبى سمبل ، وسيتم هذا الدفع وفقاً للطرق والشروط وبرنامج الاعمال المنصوص عليه في الخطة نصف السنوية الموضوعة والمتفق عليها ، وفقاً لمحتويات ملحق هذا الاتفاق الذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق . . .

(٢) ولمعاونة حكومة الجمهورية العربية المتحدة في مواجهة الالتزامات التي ستقوم بدفعها بالعملة القابلة للتحويل لانقاذ معبدى أبى سمبل يتعهد المدير العام بأن يدفع الى حكومة الجمهورية العربية المتحدة بالعملة القابلة للتحويل المبالغ المدفوعة بهذه العملات الى " الحساب الخاص بعمليات انقاذ آثار النوبة " ، وسيبذل المدير العام كذلك كل جهده ليضع تحت تصرف حكومة الجمهورية العربية المتحدة مبالغ اضافية بالعملة القابلة للتحويل التي يتم الحصول عليها بواسطة تحويل المساهمات المدفوعة بعملة غير قابلة للتحويل ، وذلك بالاتفاق مع الهيئات الاخرى للامم المتحدة . . .

(البند الخامس)

بالاضافة الى المعلومات والوثائق المذكورة في ملحق هذا الاتفاق فان حكومة الجمهورية العربية المتحدة ستزود المدير العام للهيئة بأسرع وقت ممكن بخطط الاعمال ومشروعات العقود والتكاليف المقدرة لعملية انقاذ معبدى أبى سمبل وكذلك جميع المعلومات اللازمة والوثائق الخاصة بتقدم العمل وذلك حتى يتمكن المدير العام للهيئة من تزويد الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين

العمل المبين في دفتر العطاء الذي اعتمدته وزارة الثقافة والارشاد القومي في الجمهورية العربية المتحدة (انقاذ معبدى أبى سمبل - مشروع ٢) ٠٠

(٢) ولكن تحتفظ حكومة الجمهورية العربية المتحدة بحقها في فسخ العقد المذكور في الفقرة السابقة على أن تدفع مقابل ذلك تعويضا ، في حالة ما اذا لم يصل مجموع المبالغ التي واقتت على دفعها الدول الاعضاء والاعضاء المشتركون في الهيئة - وفقا للاتفاق الخاص بالمساهمة الاختيارية - وكذلك المبالغ الاخرى التي سبق أن دفعت الى الحساب الخاص بعمليات انقاذ آثار النوبة " الذي أنشأه المدير العام لليونسكو المخصصة لانقاذ معبدى أبى سمبل قبل أول مارس ١٩٦٤ ما يوازي ٢٠,٥٠٠,٠٠٠ من دولارات الولايات المتحدة الامريكية (عشرين مليوناً ونصف مليون من دولارات الولايات المتحدة الامريكية) أو أى مبلغ أقل تراه حكومة الجمهورية العربية المتحدة كافيها ٠٠

#### (البند الثاني)

اذا ما وجدت حكومة الجمهورية العربية المتحدة نفسها مضطرة للظروف المبينة في البند الاول من هذا الاتفاق الى فسخ عقد الاعمال ، تدفع الهيئة الى حكومة الجمهورية العربية المتحدة كاشتراك منها في جزء من التعويض الذي سيدفع للمعاول وفي التكاليف التي تم صرفها لتنفيذ العقد ، مبلغا يحدد بواسطة اللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة على أساس المبالغ المتوفرة ٠٠

#### (البند الثالث)

اذا لم تفسخ حكومة الجمهورية العربية المتحدة عقد الاعمال وفقاً للظروف المبينة في البندين الاول والثاني من هذا الاتفاق يوم أول مارس ١٩٦٤ فان حكومة الجمهورية العربية المتحدة ستستمر في تنفيذ مشروع الانقاذ بمراحلته حتى يتم تنفيذ المشروع بطريقة مرضية - وستقوم بجميع الارتباطات المالية وغيرها المترتبة على ذلك ٠٠

المشروع وأن تتخذ الاجراءات اللازمة لانها تنفيذها على الوجه العرضي بشرط أن لا تقل المساعدة الدولية التي تحصل عليها عن ما يوازي مبلغ ٢٠٥٠٠.٠٠٠ ر. من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية (عشرين مليوناً ونصف مليون من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية) .

(٣) أن مجموع المساعدة التي التزمت الدول الاعضاء المختلفة والاعضاء المشتركين في الهيئة بتقديمها لم تبلغ بعد حتى تاريخ هذا اليوم هذا القدر ، وذلك رغم أن المساهمات قد وصلت الى حد مرتفع ومن ناحية أخرى فإن الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين في الهيئة ، المعنيين بالمشروع لم يوقع بعضهم حتى تاريخ هذا اليوم على الاتفاق الخاص بالمساعدة الاختيارية .

(٤) ومع هذا ونظرا للبرنامج الزمني لبناء السد العالي فمن الضروري لحماية معبدى أبى سبيل البدء فوراً في تنفيذ عمليات الانقاذ .

(٥) ونظرا لهذه الضرورة القصوى ، وافقت حكومة الجمهورية العربية المتحدة على ابرام العقد مع المقاول المكلف بأعمال الانقاذ ، غير أن حكومة الجمهورية العربية المتحدة احتفظت لنفسها بواسطة بند في العقد المذكور بحق فسخه ، وقد تجد نفسها مضطرة لتنفيذ هذا البند اذا لم يصل مجموع المبالغ التي التزمت بدفعها الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين في الهيئة في الاتفاقات الخاصة بالمساهمات الاختيارية قبل أول مارس ١٩٦٤ قدرها كافياً .

وبناءً على هذا :

تقد اتفقت كل من الهيئة وحكومة الجمهورية العربية المتحدة على ما يأتي :

(البند الاول )

(١) تتعهد حكومة الجمهورية العربية المتحدة بالمضى في أعمال انقاذ معبدى أبى سبيل ولهذا الغرض فسوف توقع مع مقاول أو أكثر عقد

ستقدم لتنفيذ مشروع انقاذ معبدى أبى سمبل الذى سبشار اليه فيما بعد " بالاتفاق الخاص بالمساعدة الاختيارية " قد اعتمد فى اجتماع الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين فى الهيئة الذين قدموا مساهمات ، والذى عقد فى القاهرة يوم ٨ نوفمبر ١٩٦٣ .

ونظرا لأن هذا الاتفاق يحدد المبالغ التى تلتزم بها الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين فى الهيئة والمساهمين فى المشروع بدفعها للسيد المدير العام للهيئة لانقاذ معبدى أبى سمبل ، كما تتضمن شروط وتواريخ وأنواع العملة وطرق دفع هذه المساهمات .

ورغبة فى أن يحدد الطرفان المتعاقدان فيما بينهما الطرق والشروط التى بموجبها ستقدم الهيئة المساعدة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة لانقاذ معبدى أبى سمبل والارتباطات التى ستتخذ من جانب حكومة الجمهورية العربية المتحدة فيما يتعلق بحماية هذه الآثار .

فان الهيئة التى يمثلها السيد " رينيه ماهى " المدير العام للهيئة كما خوله ذلك المجلس التنفيذى للهيئة ، وحكومة الجمهورية العربية المتحدة التى يمثلها السيد الدكتور محمد عبد القادر حاتم وزير الثقافة والارشاد القومى تقرران ما يأتى :

(١) تطبيقا للقرار ٤ - ٢١ الذى يوجبه أوصى المؤتمر العام الثانى عشر لليونسكو بتوكيد حماية معبدى أبى سمبل ، مع المحافظة على الصفة الدولية للحملة ، اعتمدت حكومة الجمهورية العربية المتحدة مشروعاً لانقاذ معبدى أبى سمبل ، وهذا المشروع يشتمل على قطع المعبدين الى أجزاء واعادة بنائهما فى نفس الموقع على مستوى أعلى بتكاليف اجمالية مقدرة بما يوازى ٣٦٠٠٠٠٠٠ من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ( ستة وثلاثين مليوناً من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ) .

(٢) وافقت حكومة الجمهورية العربية المتحدة على أن تعض فى تنفيذ



No. 7142. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

:: اتفاق ::

بين هيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة  
وحكومة الجمهورية العربية المتحدة

:: بشأن انقاذ معبدى أبى سمبل ::

نظرا لأن ميثاق تكوين هيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة  
والمشار إليها فيما بعد باسم "الهيئة" ينص على أنه من بين مهماتها السهر  
على المحافظة وحماية التراث العالمى للأعمال الفنية والآثار ذات القيمة  
التاريخية والعلمية ..

ونظرا لأن الهيئة قد وجهت نداءها تدعو الى التضامن الدولى  
لانقاذ معبدى أبى سمبل المعرضين للغرق نتيجة لبناء السد العالى بأسوان  
الذى تقوم حكومة الجمهورية العربية المتحدة بتشيدده ، وذلك لضمان النعمو  
الاقتصادى للبلاد ولزيادة رفاهية شعبها ..

ونظرا لأن المؤتمر العام للهيئة قد قرر بالقرار رقم ٤٢١ - ٤  
الصادر فى دورته الثانية عشرة " أن تواصل الهيئة العمل الدولى لتنفيذ  
برنامج حماية المعابد ونقل الآثار بواسطة مساهمات اختيارية على قدر الامكان "  
وقد كلف المؤتمر اللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة باتخاذ الخطوات  
اللازمة لتوكيد استمرار هذا العمل الدولى ..

ونظرا لأن مشروع انقاذ معبدى أبى سمبل المعتمد من حكومة  
الجمهورية العربية المتحدة ، الذى يشتمل على قطع المعبدين الى أجزاء  
واعادة بنائهما فى نفس الموقع على مستوى أعلى ، قد أوصت به تباعا عدة لجان  
فنية مختصة ، ووافقت عليه اللجنة التنفيذية للحملة الدولية لمشروع انقاذ آثار  
النوبة ..

ونظرا لأن عددا كبيرا من الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين فى  
الهيئة قد لبس نداءها وأن الاتفاق الخاص بالمساهمة الاختيارية التى

No. 7142. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE SALVAGE OF THE ABU SIMBEL TEMPLES. SIGNED AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963

*Considering* that the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,<sup>2</sup> hereinafter referred to as “ the Organization ”, assigns to it, among other functions, that of assuring the conservation and protection of the world’s inheritance of works of art and monuments of history and science,

*Considering* that the Organization has appealed for international co-operation in order to save the Abu Simbel temples endangered by the flooding due to the construction of the Aswan High Dam which the Government of the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country’s economic development and to promote the welfare of its people,

*Considering* that the General Conference of the Organization, by resolution 4.421 adopted at its twelfth session, decided that “ the Organization must continue international action with a view to ensuring, in so far as may be possible through voluntary means, the temple preservation and monument removal programme ” and requested the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia to take steps to ensure the continuance of this international action,

*Considering* that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the cutting of the temples into sections and their reconstruction at a higher level has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia,

*Considering* that many Member States and Associate Members of the Organization have responded to its appeal and an Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the Project to Save the Abu Simbel temples,<sup>3</sup> hereinafter referred to as “ the Agreement concerning

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1963, upon signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307; Vol. 415, p. 423; Vol. 423, p. 278; Vol. 425, p. 309; Vol. 429, p. 248; Vol. 444, p. 291, and Vol. 450, p. 404.

<sup>3</sup> See p. 209 of this volume.

N° 7142. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LA SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL. SIGNÉ AU CAIRE, LE 9 NOVEMBRE 1963

*Considérant* que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture<sup>2</sup>, ci-après désignée par les termes l'Organisation, lui assigne entre autres fonctions celle de veiller à la conservation et à la protection du patrimoine universel d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique,

*Considérant* que l'Organisation a fait appel à la solidarité internationale en vue d'assurer la sauvegarde des temples d'Abou Simbel menacés d'immersion par la construction du Haut-Barrage d'Assouan que le Gouvernement de la République arabe unie a entreprise pour assurer le développement économique de son pays et augmenter le bien-être de ses populations,

*Considérant* que la Conférence générale de l'Organisation a, par la résolution 4.421 adoptée à sa douzième session, décidé « que l'Organisation doit poursuivre l'action internationale en vue d'assurer pour autant que cela sera possible par des contributions bénévoles l'exécution du programme de conservation des temples et de déplacement des monuments » et qu'elle a chargé le Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie de veiller à la continuation de cette action internationale,

*Considérant* que le projet de sauvegarde adopté par le Gouvernement de la République arabe unie consistant à découper les temples et à les reconstruire sur le même site à un niveau plus élevé a été par la suite recommandé par les divers comités techniques compétents et a reçu l'adhésion du Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie,

*Considérant* que de nombreux États membres et Membres associés de l'Organisation ont répondu à son appel et qu'un Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel<sup>3</sup>, ci-après désigné par les termes l'Accord relatif à l'aide volontaire, a été

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1963, dès la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311; vol. 387, p. 323; vol. 393, p. 307; vol. 415, p. 423; vol. 423, p. 279; vol. 425, p. 300; vol. 429, p. 249; vol. 444, p. 291, et vol. 450, p. 405.

<sup>3</sup> Voir p. 209 de ce volume.

voluntary contributions", has been adopted by the Meeting of the Contributing Member States and Associate Members of the Organization held in Cairo on 8 November 1963,

*Considering* that this Agreement determines the amounts which, in order to save the Abu Simbel temples, the contributing Member States and Associate Members of the Organization undertake to pay into the hands of the Director-General of the Organization, together with indications as to the conditions, dates, currency and methods of such payments,

*Desiring* to define between themselves the methods and conditions under which the Organization will provide assistance to the Government of the United Arab Republic to save the Abu Simbel temples and the undertakings to be given by the Government of the United Arab Republic in this connexion,

The Organization, represented by its Director-General, Mr. René Maheu, duly authorized to that effect by the Executive Board of the Organization and

The Government of the United Arab Republic, represented by Dr. Abdel Kader Hatem, Minister of Culture and National Guidance

have stated the following :

1. In application of resolution 4.421 by which the General Conference of the Organization, at its twelfth session, recommended that the safeguarding of the Abu Simbel Temples be ensured while preserving the international character of the enterprise, the Government of the United Arab Republic has adopted a salvage project of the Abu Simbel Temples. This project involves the cutting of the temples into sections and their reconstruction on the same site at a higher level, at an estimated total cost of the equivalent of 36,000,000 dollars of the United States of America.
2. The Government of the United Arab Republic has agreed to proceed with the execution of the project and to take the necessary measures for its satisfactory completion, provided that the amount of international assistance received for that purpose shall be not less than the equivalent of 20,500,000 dollars of the United States of America.
3. The total assistance pledged by various Member States and Associate Members of the Organization although amounting to a very substantial figure has not, to this day, reached the above-mentioned amount and not all Member States and Associate Members concerned have, to this day, signed the Agreement concerning voluntary contributions.
4. Nevertheless, by reason of the timing of the construction of the High Dam, it is essential, if the Abu Simbel temples are to be saved, to start immediately the salvage work.

adopté par la Réunion des États membres et de Membres associés de l'Organisation donateurs qui s'est tenue au Caire le 8 novembre 1963,

*Considérant* que cet Accord fixe les montants qu'en vue de la sauvegarde des temples d'Abou Simbel, les États membres et Membres associés de l'Organisation donateurs s'engagent à verser entre les mains du Directeur général de l'Organisation, ainsi que les conditions, dates, monnaies et modalités de leurs versements,

*Désireux* de définir à leur tour les modalités et conditions de l'aide que l'Organisation apportera au Gouvernement de la République arabe unie pour la sauvegarde des temples d'Abou Simbel et les engagements à prendre par le Gouvernement de la République arabe unie en ce qui concerne cette sauvegarde,

L'Organisation, représentée par son Directeur général, M. René Maheu, dûment mandaté à cet effet par le Conseil exécutif de l'Organisation et

Le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par le Dr Abdel Kader Hatem, ministre de la culture et de l'orientation nationale,

ont exposé ce qui suit :

1. En application de la résolution 4.421 par laquelle la Conférence générale de l'Organisation a, lors de sa douzième session, recommandé d'assurer la sauvegarde des temples d'Abou Simbel en donnant un caractère international à l'entreprise, le Gouvernement de la République arabe unie a adopté un projet de sauvegarde de ces temples. Ce projet consiste à découper les temples et à les reconstruire sur le même site à un niveau plus élevé pour un coût total estimé à l'équivalent de 36 millions de dollars des États-Unis d'Amérique.
2. Le Gouvernement de la République arabe unie a décidé de procéder à l'exécution complète du projet et de prendre les engagements nécessaires pour le mener à bien s'il obtient à cette fin une aide internationale qui ne saurait être inférieure à l'équivalent de 20 500 000 dollars des États-Unis d'Amérique.
3. Le total de l'aide promise par différents États membres et Membres associés de l'Organisation, bien que s'élevant à une somme très considérable, n'a pas encore atteint à la date de ce jour ce montant. Par ailleurs, tous les États membres et Membres associés intéressés n'ont pas encore, à la date de ce jour, signé l'accord relatif à l'aide volontaire.
4. Cependant, en raison du calendrier même des travaux de la construction du Barrage, il est indispensable, pour sauvegarder les temples d'Abou Simbel, de commencer immédiatement l'exécution du projet de sauvegarde.

5. Because of this imperative necessity, the Government of the United Arab Republic has agreed to conclude the contract with the undertaking entrusted with the salvage work. The Government of the United Arab Republic, however, reserved its right, by an express clause of the said contract, to denounce it and may find itself obliged to invoke this denunciation clause if, before 1 March 1964, the total of the sums which Member States and Associate Members of the Organization have agreed to pay under the Agreement concerning voluntary contributions has not reached a sufficient amount.

*In consequence*, the Organization and the Government of the United Arab Republic have agreed as follows :

#### *Article I*

1. The Government of the United Arab Republic undertakes to proceed with the work of saving the Abu Simbel temples and, to that effect, to conclude with one or more contractors the contract for the work described in the *cahier des charges* adopted by the Ministry of Culture and National Guidance of the United Arab Republic (Salvage of the Abu Simbel Temples, project II).

2. The Government of the United Arab Republic nevertheless reserves the right to denounce, subject to the payment of an indemnity, the contract mentioned in the above paragraph if the total of the sums which Member States and Associate Members of the Organization have agreed to pay under the Agreement concerning voluntary contributions together with other sums already paid into the Trust Fund set up by the Director-General and earmarked for the salvage of the Abu Simbel temples, has not reached, on the date of 1 March 1964 an amount equivalent to 20,500,000 dollars of the United States of America or any other lower sum which the Government of the United Arab Republic may consider sufficient.

#### *Article II*

Should the Government of the United Arab Republic find itself obliged to denounce the works contract under the conditions defined in Article I of this Agreement, the Organization shall pay the said Government, by way of partial reimbursement of the indemnity to be paid to the contractor and of the expenses already incurred for the execution of the contract, a sum to be fixed by the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia on the basis of the funds available.

#### *Article III*

If, on the date of 1 March 1964, the Government of the United Arab Republic has not denounced the works contract under the conditions defined in Articles I and II of this Agreement, the Government of the United Arab Re-

5. En l'état de cette nécessité impérieuse, le Gouvernement de la République arabe unie a accepté de conclure le contrat d'entreprise nécessaire à cet effet. Il s'est cependant réservé par une clause expresse figurant audit contrat le droit de le dénoncer et il pourrait se trouver dans l'obligation de donner effet à cette clause si, avant le 1<sup>er</sup> mars 1964, le total des sommes que les États membres et les Membres associés de l'Organisation se seraient engagés à verser en vertu de l'Accord relatif à l'aide volontaire n'atteignait pas un montant suffisant.

*En conséquence*, l'Organisation et le Gouvernement de la République arabe unie sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à entreprendre les travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel et à conclure à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministère de la culture et de l'orientation nationale de la République arabe unie (*Salvage of the Abu Simbel Temples, project II*).

2. Le Gouvernement de la République arabe unie se réserve toutefois le droit de dénoncer, moyennant un dédit, le contrat mentionné à l'alinéa qui précède si le total des sommes que les États membres et les Membres associés de l'Organisation se seraient engagés à verser, en vertu de l'Accord relatif à l'aide volontaire, augmenté des autres sommes déjà versées au fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général et affectées à la sauvegarde des temples d'Abou Simbel, n'atteignait pas, à la date du 1<sup>er</sup> mars 1964, un montant équivalant à la somme de 20 500 000 dollars des États-Unis d'Amérique, ou toute somme inférieure que le Gouvernement de la République arabe unie estimerait suffisante.

#### *Article II*

Dans le cas où le Gouvernement de la République arabe unie se verrait contraint de dénoncer le contrat d'entreprise dans les conditions prévues à l'article premier du présent Accord, l'Organisation lui versera, au titre du remboursement partiel du dédit à payer à l'entrepreneur ainsi que des dépenses antérieurement encourues pour l'exécution du contrat, une somme qui sera fixée par le Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie compte tenu des fonds disponibles.

#### *Article III*

Si le Gouvernement de la République arabe unie n'a pas, à la date du 1<sup>er</sup> mars 1964, dénoncé le contrat d'entreprise dans les conditions prévues aux articles premier et II qui précèdent, il mènera à bonne fin l'exécution complète

public shall continue the execution of the salvage project in its two stages until its satisfactory completion and shall assume all financial and other obligations resulting therefrom.

#### *Article IV*

1. The Director-General of the Organization shall transmit to the competent authorities of the United Arab Republic, in accordance with the methods, conditions and time-table laid down in the semi-annual plans drawn up and approved in conformity with the provisions of the Annex<sup>1</sup> to this Agreement, which constitutes an integral part thereof, the amounts paid to him for that purpose by Member States and Associate Members of the Organization in compliance with the Agreement concerning Voluntary Contributions, and the amounts already paid into the Trust Fund and specially earmarked for the salvage of the Abu Simbel temples.

2. With a view to assisting the Government of the United Arab Republic in meeting the obligations which it will have incurred in convertible currencies for the salvage work of the Abu Simbel temples, the Director-General of the Organization shall transfer to the Government of the United Arab Republic, in convertible currencies, the sums paid in these currencies into the Trust Fund and shall also endeavour to make available to the Government of the United Arab Republic additional sums in convertible currencies obtained by converting, in agreement with other Agencies of the United Nations, donations and contributions received in currencies subject to exchange regulations.

#### *Article V*

In addition to the information and documents foreseen in the Annex to this Agreement, the Government of the United Arab Republic shall supply the Director-General of the Organization, as expeditiously as possible, the plans of operation, draft contracts and costs estimates concerning the salvage work of the Abu Simbel temples together with all necessary information and documents on the progress of the work, in order to enable the Director-General of the Organization to keep the contributing Member States and Associate Members and the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia fully and regularly informed of the work done.

#### *Article VI*

The Director-General of the Organization shall continue to appeal to public and private sources in order to assist the Government of the United Arab Republic in making up any difference between the total amount of contributions so far secured—including the contribution of the United Arab

<sup>1</sup> See p. 252 of this volume.



des deux stades du projet de sauvegarde et fera face aux obligations financières et autres en résultant.

#### *Article IV*

1. Le Directeur général de l'Organisation remettra aux autorités compétentes de la République arabe unie, suivant les modalités, conditions et calendrier prévus dans les plans semestriels établis et approuvés conformément aux dispositions de l'Annexe<sup>1</sup> au présent Accord qui en constitue une partie intégrante, les montants qui lui auront été versés à cet effet par les États membres ou Membres associés de l'Organisation en exécution de l'Accord relatif à l'aide volontaire, ainsi que les montants qui, déjà versés au fonds de dépôt, auraient fait l'objet d'une affectation spéciale à la sauvegarde des temples d'Abou Simbel.

2. En vue d'aider le Gouvernement de la République arabe unie à faire face aux engagements qu'il aura contractés en devises convertibles pour les travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel, le Directeur général de l'Organisation transférera au Gouvernement de la République arabe unie en devises convertibles les sommes versées en ces devises au fonds de dépôt et s'efforcera en outre de mettre à la disposition du Gouvernement de la République arabe unie des montants additionnels en devises convertibles provenant de la conversion d'entente avec d'autres Institutions des Nations Unies, de donations ou contributions reçues en devises soumises à des réglementations de change.

#### *Article V*

Indépendamment des renseignements et documents prévus à l'Annexe au présent Accord, le Gouvernement de la République arabe unie fournira au Directeur général de l'Organisation dans les meilleurs délais les plans d'opération, projets de contrats et devis relatifs aux travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel ainsi que toutes les indications et la documentation nécessaires relativement au progrès des travaux, en vue de permettre au Directeur général de l'Organisation d'informer pleinement et régulièrement de l'état des travaux entrepris les États membres et Membres associés de l'Organisation donateurs et le Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie.

#### *Article VI*

Le Directeur général de l'Organisation continuera à faire appel aux secteurs publics et privés en vue d'aider le Gouvernement de la République arabe unie à combler toute différence entre le montant total des contributions déjà acquises, y compris la contribution du Gouvernement de la République arabe unie s'éle-

<sup>1</sup> Voir p. 253 de ce volume.

Republic for the equivalent of 11,500,000 dollars of the United States of America, and the expected cost of the operation : 36,000,000 dollars of the United States of America.

*Article VII*

The Director-General of the Organization, in conformity with the resolutions of the General Conference, shall pursue the International Campaign to Save the Monuments of Nubia and, in particular, to save the Abu Simbel temples. He shall submit the results of the Campaign to the General Conference at its thirteenth session and shall indicate eventually any sums still to be secured to complete the sum of 20,500,000 dollars of the United States of America requested by the Government of the United Arab Republic.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN FAITH WHEREOF the representative of both contracting parties have signed this agreement.

DONE in Cairo on 9 November 1963, in two original copies in the French, English and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization :

For the Government  
of the United Arab Republic :

René MAHEU

ABDEL-KADER HATEM

ANNEX RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE SEMI-ANNUAL  
PLANS OF FINANCIAL OPERATIONS

1. At least two months before a session of the Executive Committee whose agenda will include consideration of the semi-annual plan of financial operations provided for in paragraph 2 of Resolution II, adopted by the Executive Committee at the close of its fifth session, the Government of the United Arab Republic shall send the Organization a report indicating, with reference to the clauses of the works contract and the progress of the operations, the payments it will have to meet during the semi-annual period in question. The Organization's Service for the Monuments of Nubia shall be entitled to request any further information it may consider necessary.

2. In the light of all the information so received and of the situation of the Trust Fund, taking into account the receipts expected during the semi-annual period in question, the Director-General shall establish the above-mentioned plan of financial operations indicating, by type of currency, the proportion of the payments falling due under contract

vant à l'équivalent de 11 500 000 dollars des États-Unis d'Amérique, et le coût de l'opération estimé à l'équivalent de 36 millions de dollars des États-Unis d'Amérique.

*Article VII*

Le Directeur général de l'Organisation poursuivra, conformément aux résolutions de la Conférence générale, la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie et, en particulier, pour le sauvetage des temples d'Abou Simbel. Il soumettra à la Conférence générale, lors de sa treizième session, les résultats de cette Campagne, en indiquant, le cas échéant, le montant restant à obtenir pour parfaire la somme de 20 500 000 dollars des États-Unis d'Amérique, demandés par le Gouvernement de la République arabe unie.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 9 novembre 1963, en double exemplaire, en langues française, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture :

René MAHEU

Pour le Gouvernement  
de la République  
arabe unie :

ABDEL-KADER HATEM

ANNEXE RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT DES PLANS SEMESTRIELS DE  
TRÉSORERIE

1. Deux mois au moins avant la session du Comité exécutif à l'ordre du jour de laquelle figurera l'examen du plan semestriel de trésorerie prévu par le paragraphe 2 de la résolution II approuvée par le Comité exécutif à l'issue de la 5<sup>e</sup> session, le Gouvernement de la République arabe unie fera parvenir à l'Organisation un rapport indiquant en fonction des clauses du contrat d'entreprise et de l'état d'avancement des travaux, les paiements auxquels il aura à faire face au cours de la période semestrielle considérée. Le Service des monuments de Nubie de l'Organisation pourra demander tous les compléments d'informations qui lui paraîtront nécessaires.

2. À la lumière de l'ensemble des informations ainsi reçues et de la situation du fonds de dépôt, compte tenu des recettes attendues au cours de la période semestrielle considérée, le Directeur général établira le plan de trésorerie ci-dessus visé qui fera ressortir, par nature de devises, la part des échéances contractuelles qui pourra être prise en charge par le fonds

which can be met by the Trust Fund. This document shall be communicated as expeditiously as possible to the Government of the United Arab Republic for observations, and transmitted to the Executive Committee for approval.

3. The amounts provided for on the schedule of payments approved by the Executive Committee shall be placed at the disposal of the Government of the United Arab Republic fifteen days before the due date of each payment, in accordance with the practical arrangements agreed upon by the said Government and the Director-General.

4. Within three months after the expiry of each semi-annual period, the Government of the United Arab Republic shall send the Organization a financial report, reviewing both the work carried out and the payments made during the semi-annual period covered, and indicating any changes which may have been made in the initial estimates. After obtaining, where appropriate, any additional information that may be necessary, the Director-General shall transmit this report to the Executive Committee for consideration at its next session.

5. Within three months after the completion of the work of each of the two stages of the project, the Government of the United Arab Republic shall forward to the Organization a technical report and a financial report covering all the work done and payments made which relate to that stage. These reports shall be transmitted by the Director-General to the Executive Committee in the same conditions as the semi-annual reports.

de dépôt. Ce document sera communiqué dans les meilleurs délais, pour observations, au Gouvernement de la République arabe unie et soumis pour approbation au Comité exécutif.

3. Les montants prévus à l'échéancier approuvé par le Comité exécutif seront mis à la disposition du Gouvernement de la République arabe unie quinze jours avant la date de chaque échéance selon les modalités pratiques déterminées de commun accord entre le Gouvernement et le Directeur général.

4. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de chaque période semestrielle, le Gouvernement de la République arabe unie fera parvenir à l'Organisation un rapport comptable retraçant respectivement les travaux poursuivis et les paiements exécutés au cours de la période semestrielle considérée et faisant éventuellement ressortir les modifications apportées aux prévisions initiales. Après avoir recueilli, s'il y a lieu, les compléments d'informations nécessaires, le Directeur général transmettra ce rapport au Comité exécutif en vue de son examen lors de sa prochaine session.

5. Dans les trois mois qui suivront la terminaison des travaux de chacun des deux stades, le Gouvernement de la République arabe unie fera parvenir à l'Organisation un rapport technique et un rapport comptable couvrant l'ensemble des travaux et des paiements concernant le stade. Ces rapports seront transmis par le Directeur général au Comité exécutif dans les mêmes conditions que les rapports semestriels.



No. 7143

---

**UNITED NATIONS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the arrangements for the 1965 World  
Population Conference. Signed at New York, on 27 February 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 27 February 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à l'organisation du Congrès mondial de la  
population de 1965. Signé à New York, le 27 février 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 27 février 1964.*

No. 7143. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE 1965 WORLD POPULATION CONFERENCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 FEBRUARY 1964

---

PREAMBLE

Whereas the Economic and Social Council, in resolution 820 C (XXXI) of 28 April 1961,<sup>2</sup> approved the holding of a second World Population Conference under the auspices of the United Nations;

Whereas the Government of Yugoslavia has invited the United Nations to hold the Conference in Yugoslavia and has offered to provide appropriate host facilities;

Whereas the Economic and Social Council, by decision taken on 31 July 1963, decided to accept the offer of the Government of Yugoslavia;

Now therefore the United Nations and the Government have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation, as follows :

*Article I*

HOLDING OF CONFERENCE

1. In accordance with resolution 820 C (XXXI) of the Economic and Social Council and the invitation of the Government of Yugoslavia, a Conference shall be held in Belgrade from 30 August to 10 September 1965 for an exchange of ideas and experience on population matters among experts in the relevant fields.
2. Participation in the Conference shall be open to experts invited by the Secretary-General of the United Nations upon nomination of
  - (a) Governments of States Members of the United Nations or members of the specialized agencies,
  - (b) Interested non-governmental scientific organizations in consultative status with the Economic and Social Council, or

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1964, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-First Session, Supplement No. 1 (E/3499)*, p. 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7143. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT YUGOSLAVE RELATIF À L'ORGANISATION DU CONGRÈS MONDIAL DE LA POPULATION DE 1965. SIGNÉ À NEW YORK, LE 27 FÉVRIER 1964

PRÉAMBULE

Considérant que le Conseil économique et social, dans sa résolution 820 C (XXXI) du 28 avril 1961<sup>2</sup>, a approuvé la convocation d'un deuxième Congrès mondial de la population sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant que le Gouvernement yougoslave a invité l'Organisation des Nations Unies à tenir ce Congrès en Yougoslavie et a offert de lui fournir à cette fin les installations appropriées;

Considérant que le Conseil économique et social, par une décision prise le 31 juillet 1963, a résolu d'accepter l'offre du Gouvernement yougoslave;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement yougoslave ont conclu, dans un esprit de coopération amicale, le présent Accord libellé comme suit :

*Article premier*

TENUE DU CONGRÈS

1. Conformément à la résolution 820 C (XXXI) du Conseil économique et social et à l'invitation du Gouvernement yougoslave, un Congrès se tiendra à Belgrade du 30 août au 10 septembre 1965, en vue de l'échange, entre les spécialistes des disciplines intéressées, des idées et de l'expérience acquises dans le domaine démographique.

2. Participeront au Congrès les spécialistes que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura invités sur la proposition :

- a) Des Gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres des institutions spécialisées,
- b) Des organisations scientifiques non gouvernementales qui s'intéressent à la question et qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social, ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1964, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente et unième session, Supplément n° 1 (E/3499)*, p. 3.

(c) The specialized agencies and the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat.

3. Observers from Governments and from non-governmental organizations may be invited by the Secretary-General of the United Nations.

## Article II

### PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such meeting rooms and offices in the Trade Union Building in Belgrade as are necessary for the Conference. These facilities shall include : (a) a large Hall for plenary meetings with a capacity for about 1,000 persons; (b) another conference room for at least 300 persons, three or four committee rooms with a capacity ranging from 50 to 100 persons, sufficient separate offices for senior officers of the Conference with rooms for secretaries, and for conference officers; (c) rooms for secretarial pools, translators, documents, reproduction and collation of documents, other clerical and servicing staffs, distribution of documents and mail ; (d) lounge facilities for delegates and participants; (e) space for exhibits and display of charts, documents and publications.

The building or buildings in which these rooms, offices and related facilities are located shall be regarded as the Conference area.

2. The Government shall at its expense supply, furnish, equip, and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms, offices and services in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference hall and one conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in four working languages of the Conference, and also have facilities for sound recordings. The Government shall also provide suitable facilities for Press, radio and United Nations film operations.

3. The Government shall provide, if possible within the Conference area, facilities for restaurant and/or cafeteria, first aid station, telephone and telegraph, post, bank, tourism and travel information and reservation, hotel reservation, newspaper stand and other similar facilities.

4. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Conference within Yugo-

- c) Des institutions spécialisées et du Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
3. Des observateurs désignés par des Gouvernements ou par des organisations non gouvernementales pourront être invités par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article II

### LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du Bâtiment syndical à Belgrade qui seront nécessaires au Congrès. Ces locaux comprendront : a) une grande salle de conférence pour les séances plénières, pouvant abriter environ 1 000 personnes; b) une autre salle de conférence pouvant abriter au moins 300 personnes, trois ou quatre salles de réunion pouvant abriter 50 à 100 personnes, des bureaux particuliers en nombre suffisant pour les membres du bureau de la conférence, avec des pièces pour les secrétaires et pour les préposés au service des conférences; c) des pièces pour les services de dactylographie, les traducteurs, les services de reproduction et d'assemblage des documents, les autres membres du personnel de bureau et du personnel chargé du service des conférences, la distribution des documents et le courrier; d) des salons pour les divers participants; e) des locaux pour le matériel d'exposition et pour la présentation de graphiques, documents et publications.

L'immeuble ou les immeubles qui abriteront ces locaux, bureaux et installations connexes seront considérés comme étant le siège du Congrès.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles, tous les bureaux et tous les locaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux du Congrès. La grande salle de conférence et une autre salle de conférence seront équipées en vue de l'interprétation simultanée dans les quatre langues de travail du Congrès et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de presse et de radiodiffusion, ainsi que des services cinématographiques de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Gouvernement fournira, si possible au siège même du Congrès, des services de restaurant ou de cafeteria ou même les deux, un poste de premiers secours, des services téléphoniques et télégraphiques, postaux et bancaires, des services de renseignements pour le tourisme et les voyages, des services de réservation de billets et de chambres d'hôtel, un comptoir de vente de journaux et d'autres services analogues.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services voulus, y compris le coût des communications téléphoniques du secrétariat du Congrès

slavia and communications by cable or telex between the secretariat of the Conference at the site and the European Office of the United Nations in Geneva.

5. The Government shall at its expense make arrangements for the provision of Gestetner duplicating machines, which shall be suitable for the use of stencils and paper provided by the United Nations. The Government shall be responsible for the provision of other related supplies, and for the maintenance of the machines, including night-time services as required.

6. The Government shall furnish or pay the local hire costs of the typewriters and office machines of the kinds needed for the Conference.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies as well as stencils and paper required for documents reproduction and the adequate functioning of the Conference and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva and return.

### *Article III*

#### TRANSPORTATION

1. The Government shall provide at its expense adequate transportation, including chauffeur-driven cars as well as station wagons or light trucks for use by the officers and staff of the Conference, including the transporting of the Conference staff to and from the airport servicing Belgrade, and also transportation necessary from and to a central point in Belgrade to the Conference site.

### *Article IV*

#### POLICE PROTECTION

1. The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, they shall function in close cooperation with the responsible United Nations official so as to ensure the proper atmosphere of security and tranquility.

### *Article V*

#### LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other staff required to ensure the proper functioning of the facilities

à l'intérieur de la Yougoslavie et des communications par câble ou par télex entre le secrétariat du Congrès à Belgrade et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

5. Le Gouvernement procurera à ses frais des duplicateurs Gestetner qui devront convenir aux stencils et au papier que fournira l'Organisation des Nations Unies. Il appartiendra au Gouvernement de fournir les autres articles nécessaires et de faire entretenir les machines, en assurant, en cas de besoin, des services de nuit.

6. Le Gouvernement fournira des machines à écrire et autres machines de bureau du genre requis pour répondre aux besoins du Congrès ou paiera les frais de location sur place desdites machines.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais tous les articles de bureau ainsi que les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des documents, de manière à assurer la bonne marche du Congrès, et le Gouvernement prendra à sa charge les frais d'assurance et de transport de ces fournitures de Genève à Belgrade et de Belgrade à Genève.

### *Article III*

#### TRANSPORTS

1. Le Gouvernement fournira à ses frais des moyens adéquats destinés au transport des membres du bureau et du personnel du Congrès, et notamment des automobiles et des commerciales ou camionnettes avec chauffeurs; il assurera également le transport du personnel du Congrès en provenance ou à destination de l'aéroport desservant Belgrade, de même qu'un service de transport, dans les deux sens, entre un point situé au centre de Belgrade et le siège du Congrès.

### *Article IV*

#### PROTECTION DE POLICE

1. Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche du Congrès, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ils s'acquitteront de leurs fonctions en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

### *Article V*

#### PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LE CONGRÈS

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et autres agents nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations

referred to in Article II. The Government shall also engage and provide the necessary documents reproduction and distribution staff, clerks, the necessary house staff such as ushers, messengers and cleaners, as well as the drivers of the cars, station wagons and light trucks referred to in Article III above. Local personnel will be under the general supervision of the Secretary of the Conference. The Government shall also designate some of their officials to maintain liaison with the Conference secretariat and assist with the local arrangements.

### *Article VI*

#### FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government, in pursuance of resolution 1202 (XII)<sup>1</sup> of the General Assembly, shall assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations resulting from the convening of the Conference in Belgrade. The details of these additional costs, and of the local facilities and staff to be provided by the Government at its own costs, shall be worked out in mutual agreement between the Government and the United Nations. Among other things, travel and subsistence costs will have to be met by the Government for United Nations staff required to be brought to the Conference site for servicing the Conference. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the close of the Conference and not later than one month after submission by the United Nations of a statement of the reimbursable expenses that it incurred.

### *Article VII*

#### CLAIMS FOR DAMAGE AND INJURY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, causes of action, claims or other demands which may be brought against the Organization for damage to the Conference facilities mentioned in Article II, for damage or injury to persons or property caused to third persons by the vehicles referred to in Article III or to the chauffeurs of such vehicles, or arising out of the employment of the personnel referred to in Article V, and shall hold the United Nations and its officials harmless in respect of any such actions, causes of action, claims or other demands.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805), p. 39.

visées à l'article II. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera le personnel requis pour la reproduction et la distribution des documents et pour les travaux de bureau, le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage, ainsi que les chauffeurs des voitures, commerciales et camionnettes visées à l'article III ci-dessus. Le personnel fourni par le Gouvernement relèvera, d'une façon générale, du Secrétaire du Congrès. Le Gouvernement désignera également un certain nombre de ses fonctionnaires qu'il chargera d'assurer la liaison avec le secrétariat du Congrès et de prêter leur concours pour les arrangements à prendre sur place.

### *Article VI*

#### ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Conformément à la résolution 1202 (XII)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses supplémentaires occasionnées à l'Organisation des Nations Unies du fait que le Congrès se réunit à Belgrade. Le détail de ces dépenses supplémentaires, ainsi que les dispositions afférentes aux installations et au personnel que le Gouvernement doit fournir à ses propres frais, seront arrêtés de concert par le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement prendra notamment à sa charge les frais de voyage et les indemnités de subsistance des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qu'il faudra envoyer à Belgrade pour assurer le service du Congrès. Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation des Nations Unies aura lieu aussitôt que possible après la clôture du Congrès et au plus tard un mois après la présentation par l'Organisation de l'état des dépenses remboursables qu'elle aura encourues.

### *Article VII*

#### RÉCLAMATIONS DÉCOULANT DE DOMMAGES CAUSÉS À DES PERSONNES OU DES BIENS

1. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations qui seraient dirigées contre l'Organisation et qui découleraient de tout dommage causé aux installations du Congrès mentionnées à l'article II, de tous dommages causés à la personne ou aux biens de tiers par les véhicules mentionnés à l'article III, ou subis par les chauffeurs desdits véhicules, ou de l'emploi du personnel visé à l'article V, et en cas de telles poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations, mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18* (A/3805), p. 39.

*Article VIII*

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Conventions on the Privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> and of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> to which the Government of Yugoslavia is a party,<sup>3</sup> shall be applicable in respect of the Conference. Conference premises for the purpose of such application shall be deemed to constitute premises of the United Nations, and access thereto shall be under the control and authority of the United Nations.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided by Articles V and VII of the Convention. Officials of any Specialized Agencies performing functions in connexion with the Conference or representing their agencies shall enjoy the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. It is understood, however, that local personnel provided by the Government under Article V of this Agreement shall enjoy only an immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity in connexion with the Conference.

3. Participants invited to attend the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided in Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, and observers of States Members of the United Nations or of the Specialized Agencies shall enjoy the privileges and immunities provided in Article IV thereof.

4. Persons referred to in paragraph 5 (d) (e) and (f) of this Article shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

5. The following classes of persons shall be entitled to unimpeded entry to and exit from Yugoslavia for the period necessary for the performance of their functions in connexion with the Conference, access to the Conference premises, facilities for speedy travel and visas free of charge :

- (a) Individual experts duly nominated and invited in accordance with the terms laid down by the Economic and Social Council, and their immediate families;
- (b) Observers mentioned in paragraph 3 above and their immediate families;

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 200 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> Accession by Yugoslavia to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations : see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 346; and Accession by Yugoslavia to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies : see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 314.



*Article VIII*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auxquelles le Gouvernement yougoslave est partie<sup>3</sup>, seront applicables à l'égard du Congrès. Les locaux du Congrès seront considérés, aux fins de cette application, comme locaux des Nations Unies et l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Congrès bénéficieront des privilèges et immunités stipulés aux articles V et VII de la Convention. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Congrès ou qui représentent leur institution bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Il est entendu toutefois que les agents locaux fournis par le Gouvernement aux termes de l'article V du présent Accord bénéficieront uniquement de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions en rapport avec le Congrès.

3. Les participants invités au Congrès bénéficieront des privilèges et immunités stipulés à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, et les observateurs envoyés par des États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées bénéficieront des privilèges et immunités stipulés à l'article IV de ladite Convention.

4. Les personnes visées aux alinéas *d*, *e* et *f* du paragraphe 5 du présent article bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le Congrès.

5. Les catégories ci-après de personnes pourront entrer en Yougoslavie et en sortir, sans restriction aucune pendant la période nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions en rapport avec le Congrès, auront accès aux locaux du Congrès, bénéficieront de facilités pour leur permettre de se déplacer sans retard et obtiendront gratuitement les visas dont ils auront besoin :

- a) Les spécialistes dûment désignés et invités conformément aux dispositions énoncées par le Conseil économique et social, ainsi que les membres de leur famille;
- b) Les observateurs mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus et les membres de leur famille ;

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 201 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 201 de ce volume.

<sup>3</sup> Adhésion de la Yougoslavie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 346; et adhésion de la Yougoslavie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées : voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 314.

- (c) Officials of the United Nations and of the Specialized Agencies mentioned in paragraph 2 above, and their immediate families;
- (d) Observers of interested non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council;
- (e) Representatives of information media accredited by the United Nations in accordance with its established procedures and after consultation with the Government ; and
- (f) Other persons formally invited to the Conference by the United Nations on official business.

*Article IX*

IMPORT DUTIES AND TAX

I. The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

*Article X*

I. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for the duration of the Conference and for such additional period as is necessary for the preparation and winding up of administrative arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the United Nations :  
(Signed) Philippe DE SEYNES  
Under-Secretary  
for Economic and Social Affairs

For the Government :  
(Signed) D. LEKIĆ  
Permanent Representative  
of the SFR of Yugoslavia  
to the United Nations

New York, 27 February 1964

---

- c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et les membres de leur famille;
- d) Les observateurs envoyés par des organisations non gouvernementales qui s'intéressent au Congrès et qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- e) Les représentants des moyens d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies conformément à sa procédure établie et après consultation du Gouvernement; et
- f) Toutes autres personnes expressément invitées au Congrès par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles.

*Article IX*

DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

1. Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire et en franchise de tout le matériel et exonérera de droits et de taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires au Congrès. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires.

*Article X*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant la durée du Congrès ainsi que pendant toute autre période qui serait nécessaire pour la mise au point et la liquidation des arrangements administratifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, ont signé au nom des Parties le présent Accord aux lieu et date indiqués à la suite de leurs signatures respectives.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) Philippe DE SEYNES  
Sous-Secrétaire  
aux affaires  
économiques et sociales

Pour le Gouvernement :

(Signé) D. LEKIĆ  
Représentant permanent de la République fédérative socialiste de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 27 février 1964



No. 7144

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Baghdad, on 27 August 1963**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Bagdad, le 27 août 1963**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

No. 7144. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF IRAQ UNDER TITLE IV OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BAGHDAD,  
ON 27 AUGUST 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Iraq;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Iraq under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Iraq can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Iraq pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Iraq of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period July 1, 1963 to June 30, 1964, or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1963, upon signature, in accordance with article V.

for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Iraq of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (Thousands)</i>
Wheat . . . . .	50,000	\$3,210
Tobacco, leaf . . . . .	1,500	2,513
Poultry . . . . .	450	317
Ocean transportation (estimated) . . . . .		816
	TOTAL	\$6,856

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Iraq will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America.

2. Payment of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year will be made in 19 annual installments. The first annual payment will be due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. This payment will be for  $\frac{1}{19}$ th of the amount of commodity value

(including related ocean transportation and insurance in the case of c. & f. or c.i.f. shipments) financed by Commodity Credit Corporation on shipments made during the preceding calendar year. Payment for the balance of amounts financed (including ocean transportation financed separately from commodity value) in connection with shipment made in each calendar year, plus accrued interest, will be made in 18 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of  $\frac{3}{4}$  of 1% per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of Iraq shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Iraq will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities for export from Iraq.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or un-



duly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of the Republic of Iraq will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Baghdad this 27th day of August, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Robert C. STRONG

[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Iraq :

Sadoon HAMMADI

[SEAL]

ان  
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بحسب خاصة على هذا التمديد (والتأمين/شراء السلع بموجب  
هذا الاتفاق لا يؤدي الى زيادة توفر هذه السلع لو ما يشاهدها للتمديد من المسوق .

٢ - تتخذ الحكومتان احتياطات خاصة لضمان عدم حلول مجاعات او مشروعات السلع بموجب هذا الاتفاق  
محل عمليات التسويق نفاذ التي تقوم بها الولايات المتحدة لهذه السلع وعدم تسبب هذه العمليات  
او المشروعات في ارباك الاسعار العالمية للسلع الزراعية او ارباك الانتاج التي اعتد عليها في التجارة  
مع البلدان المديقة للولايات المتحدة الأمريكية .

٣ - تسمى الحكومتان عند تنفيذ تعويض هذا الاتفاق وعلى قدر الامكان لتأمين الظروف التجارية  
التي تسج للتجار من الاهلين بالعمل بحسب نمطه وتبذلان كل ما في وسعهما لتطوير وتوسيع  
الطلب على السلع بحسب مستمرة .

٤ - تقوم حكومة الجمهورية العراقية بتوفير حكومة الولايات المتحدة الأمريكية عند طلبها بمعلومات  
عن سير الضخاج بها فيها وصول وحالة السلع واستيرادها السلع التي قد يحتاج الى شرائها بحسب  
هذا الاتفاق من الولايات المتحدة الأمريكية لو غيرها من الاقطار المديقة للولايات المتحدة الأمريكية  
بالاشارة الى السلع المعولة بموجب هذا الاتفاق وعن اية صادرات من نفس السلع او السلع المشابهة لها .

#### المادة الرابعة

#### التشاور

تقوم الحكومتان بناء على طلب من اية منهما بالتشاور بشأن اية قضية تتعلق بتطبيق هذا  
الاتفاق لو يتخذ التدابير المتفق عليها بموجب هذا الاتفاق .

#### المادة الخامسة

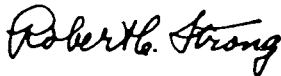
#### نفاذ الاتفاق

يعتبر هذا الاتفاق نافذ المفعول مع التوقيع عليه .

ومما لا شك فيه ان ذلك فان مثلي الحكومتين المحولتين من قبلها لهذا الغرض حسب  
الامور قد وقع على هذا الاتفاق .

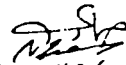
كتب في سنتين بغداد في اليوم السابع والعشرين من شهر آب سنة ١٩٦٤ وستين وتسعة عشر

• الالف •



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

• برت صي سترونج



عن حكومة الجمهورية العراقية

الدكتور سعدون حمادي

- ٢ - يتم دفع المبالغ المولدة فيما يخص الشحنات التي تجوز في كل سنة تقويمية بـ ١٩ لقطاً سنوياً ويمتدح القسط السنوي الأول في ٣١ آذار الذي يلي مباشرة السنة التقويمية التي تم فيها الشحن ويكون هذا القسط معادلاً لـ  $\frac{1}{19}$  من مبلغ قيمة السلع ( بما فيه النقل البحري العرود عليها والتأمين بالنسبة للشحنات س. ا. ا. ايف لو سيف المولدة من قبل مؤسسة السلع بالنسبة ( سي. سي. سي. ) للشحنات التي جرى جزء خلال السنة التقويمية السابقة ويتم دفع الباقي من المبالغ المولدة ( بما في ذلك النقل البحري المولدة بحوزة مضملة عن قيمة السلعة ) للشحنات التي تجوز في كل سنة تقويمية ضافياً إلى ذلك القاعدة المشتركة - ١٨ - فقط سنوياً ضلواً تقريباً وتكون هذه الانساق ممتدة نسبي ٣١ آذار من السنوات التقويمية المتعاقبة . ويجوز تسديد أية دفعة سنوية قبل ميعاد احتفانها .
- ٣ - تعتبر القاعدة المترتبة على المبلغ المتبقي غير المدفوع من المبلغ الأصلي المتسحق لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية عن السلع المسجلة في كل سنة تقويمية بمسمر قدره  $\frac{2}{4}$  من واحد بالدولار في السنة وبمعداً احتساب القاعدة اعتباراً من التاريخ الذي يتم فيه الترخيص للسلع في تلك السنة التقويمية .
- ٤ - تتم كل الدفوعات بالدولارات الأمريكية وتودع حكومة الجمهورية العراقية أو يتسبب في ابداء هذه الدفوعات لدى خزنة الولايات المتحدة الا اذا تم الاتفاق بين الحكومتين على جهة ابداء اخرى .
- ٥ - تسمح كل من الحكومتين فواصل شاملة لتسهيل المطابقة بين سجلاتهما الخاصة بالمبالغ المولدة المتعلقة بالسلع المسجلة في كمال سنة تقويمية .
- ٦ - لفرض تعدد تاريخ الترخيص للسلع لكل سنة تقويمية يعتبر التسليم حاصلًا اعتباراً من تاريخ الترخيص على ظهر الحاوية المعبأة في قائمة الشحن البحري الموقعة أو المذيلة بالتعبئة من الناقل .

#### المادة الثالثة

#### احكام فاصلة

- ١ - تتخذ حكومة الجمهورية العراقية كافة الاجراءات الممكنة لتسهيل اعادة تصدير السلع لو اعادة شحن السلع المشتركة بموجب احكام هذا الاتفاق الى اقطار اخرى لو استعمالها لغير الغرض الاستهلاك المحلي ولتختم برأية سلعة محلية أو اذنية المنشأ مماثل لو تشابه السلع المشتركة بموجب هذا الاتفاق خلال المدة التي يتحدد بتاريخ هذا الاتفاق وتنتهي في التاريخ النهائي الذي تتسلم وتتسلم فيه السلع المذكورة ( الا في الحالات التي توافق فيها

السلطنة	الحد الاعلى التقريبي للكمية	الحد الاعلى لقيمة المبلغ المسموح بالتحويل على اساس سعر الصرف المتقدر ( بالعملة المحلية )
البحرين	٥٠٠,٠٠٠ طن تشيني	٣,٢١٥ دولار
الكامبوديا / الولايت الظاهره البليانية	٥٠٠ ر. ا. طن تشيني	٢,٥١٣ دولار
النقل البحري ( تقديري )	٤٥٠ طن تشيني	٢١٧٠ دولار
الجمهورية		٨١٦ دولار
		٦,٨٥٦ دولار

ويجب ألا يتجاوز المبلغ الكلي للتحويل المضمون عليه في تحويلات الشراء بالنسيئة القيمة المبنية على أساس سعر سوق التمدير المحددة للفترة الواجب تحويلها، عندما التحويل الاضائي للنقل البحري والذي يجب تقديره اذا ثبت عدم كفاية المبلغ المقدر لتحويل عمليات الشحن المطلوب اجزائها على السفن العاملة لعلم الولايات المتحدة<sup>(١)</sup> ومن الظاهر ان حكومة الولايات المتحدة ستقوم اذا ما استدمي ذلك هيوط الاسعار لو عرامل التسويق الاخرى، بتحدد بعد مبلغ التحويل المضمون عليه في تحويلات الشراء بالنسيئة بحيث ان كميات السلع المعولة لا تتجاوز بموترة طوعة الحد الاقصى التقريبي للكميات المبينة اعلاه .

٢ - تتضمن تحويلات الشراء بالنسيئة احكاما خاصة ببيع وتسلم مثل هذه السلع والاور الاخرى ذات الصلة .

٣ - ان تحويل وبيع وتسلم السلع بموجب هذا الاتفاق يجوز انهلوه من قبل اية من الحكومتين اذا قررت تلك الحكومة لتجئة لتبدال التانوفان حاملة هذا التحويل والبيع والتسلم غير ضرورية لو غير مرتسب لهما .

#### المادة الثانية

#### احكام الانتداب

١ - تدفع حكومة الجمهورية العراقية - لو تسبب في دفع - بالدولارات الأمريكية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية لتسليم السلع المبنية في العادة التول والتسليم النقل البحري المعتبر عليها ( عندما تكاليف النقل المبرور الزائدة الناجمة عن ضرورة استخدام الواسر العاملة لعلم الولايات المتحدة ) المبلغ المول من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية .

## No. 7144. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق السلع الزراعية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
والجمهورية العراقية بموجب الفصل الرابع من قانون تنمية  
التجارة الزراعية والمساعدة المعمول

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العراقية اذ تقران أن من المرغوب فيه توسيع التجارة بالسلع الزراعية بين بلد بهما بشكل يستفاد معه من السلع الزراعية الفائضة — بما في ذلك منتجاتها — المنتجة في الولايات المتحدة الأمريكية في مساعدة التنمية الاقتصادية في الجمهورية العراقية .

واذ تقران ان مثل هذه التجارة العسمة ينبغي ان تجرى بشكل لا تحل معه محل عطلات التسويق تقدا التي تقوم بها الولايات المتحدة الأمريكية لتلك السلع او يربك دونما مرور الاسعار العالمية للسلع الزراعية لو الانعقاد التي اعتمد عليها في التجارة مع البلدان الصديقة .

واذ تقران أيضا ان تزويد العراق بهذه السلع وفق تدابير تجهيز وائتمان مبنية على الاجل الطويل من شأنه ان يمكن من الاستفادة من وارد العراق والسد الحاجة فيه لاغراض التنمية الاقتصادية على نحو أكثر فعالية من دون المخاطرة في عين الوقت بكفاية تجهيزات السلع الزراعية .

للاستعمال الحلي .

واذ تقران في تثبيت الضوابط التي ستنظم مبيعات السلع على النحو المحدد ادناه الى العراق وفقا للفصل الرابع من قانون تنمية التجارة الزراعية والمساعدة المعدل ( المشار اليه في ادناه بالقانون ) فقد اتفقتا على النحو التالي :

## المادة الأولى

## احكام المبيع السلعي

1 - مع مراعاة اصدار حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لتخويلات الذراء بالنسبة وقبول حكومة الجمهورية العراقية لهذه التخويلات ومراعاة توفّر السلع بموجب القانون وقت التصديق تمهيدا حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بان تول خلال العدة من ا نوز لغاية ٣٠ حزيران ١٩٦٤ ) لو عدة ادلول قد تخولها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ) بمبيع السلع التالفة بالدولارات الأمريكية للمشتريين المخولين من قبل حكومة الجمهورية العراقية :-

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Iraqi Minister of Agrarian Reform*<sup>1</sup>

Baghdad, August 27, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq signed today.<sup>2</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of the Republic of Iraq of dinars resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these dinars will be used for economic and social development programs.

It is my Government's further understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries friendly to the United States of America, the Government of the Republic of Iraq agrees that Iraq will, in addition to the commodities to be programmed under this Agreement, import from such countries including the United States of America 200,000 metric tons of wheat and/or wheat flour and 350,000 pounds of tobacco and/or tobacco products during the fiscal year ending June 30, 1964, or any subsequent fiscal year during which the commodities purchased under the Agreement are being imported.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. STRONG

His Excellency Sa'dun Hammadi  
Minister of Agrarian Reform  
Baghdad

<sup>1</sup> The Arabic language version of this note was not included in the copies of the Agreement transmitted for registration. For the Arabic text of paragraphs I-3 of the note, see note II.

<sup>2</sup> See p. 272 of this volume.

## II

*The Iraqi Minister of Agrarian Reform to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بغداد في ٢٧ / ٨ / ١٩٦٣

السيد روبرت سي سترونك

سفير الولايات المتحدة الأمريكية  
بغداد

السيد السفير

اتشرف بالاشعار بحصول كتابكم المؤرخ في ٢٧ / ٨ / ١٩٦٣ الذي تشرطتني ما يلي:

" لي الشرف بان اثير الى اتفاق السلع الزراعية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة

الجمهورية العراقية الذي وتحت هذا اليوم \*

لقد ان لوكد مفهوم حكوتي للاتفاق الذي تم الوصول اليه في المعاديات التي جرت بين ممثلتي

حكومتنا بشأن استعمال حكومة الجمهورية العراقية للدانير الناتجة من بيع السلع الموصولة بموجب الاتفاق.

اذ من المفهوم ان هذه الدانير مستعمل لتأهيل التنمية الاقتصادية والاجتماعية \*

كما ان مفهوم حكوتي هو ان الحكومة العراقية بحوافقتها على ان تسلم السلع بموجب الاتفاق المذكور

اعلاه بحسب الاربك دولتا مسرر الاسعار العالمية للسلع الزراعية او الانماط التي اعتمد عليها في التاجر

مع الاتظار الصديقة للولايات المتحدة الأمريكية ناتها توافق على ان يقوم العراق \* بالاضافة الى السلع التي

تدرج في المناهج بموجب هذا الاتفاق بالاستيراد من تلك الاقطار بما فيها الولايات المتحدة الأمريكية


ل ٢٠٠٠ و ٢٠٠٠ طن تفرق من الحنطة و / او طحين الحنطة و ٣٥٠٠٠٠٠ بلون من التبغ و / او منتجات

التبغ خلال السنة المالية المنتهية في ٣٠ حزيران ١٩٦٤ او في اية سنة مالية تالية تستورد خلالها السلع

المشتركة بموجب هذا الاتفاق \*

لي الترتيب ان احيطكم علما بان حكوتي توافق على ما ورد املاء \*

وتفضلوا بتسليم فاتحة النقد بمر والاجتهاد \*



محمدون حمادي

[ENGLISH VERSION OF NOTE II — VERSION ANGLAISE DE LA NOTE II]

Baghdad, August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 27-8-1963 the contents of which are as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that my Government approves the provisions of this letter.

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Sadoon HAMMADI

Mr. Robert C. Strong  
Ambassador of the United States of America  
Baghdad



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7144. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BAGDAD, LE 27 AOÛT 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Irak,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Irak,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Irak pourra affecter plus rationnellement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Irak, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République d'Irak et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République d'Irak, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1963 au 30 juin 1964 ou toute autre période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum-approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Blé . . . . .	50 000	3 210
Tabac en feuilles . . . . .	1 500	2 513
Volaille . . . . .	450	317
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .		816
	TOTAL	6 856

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain serait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République d'Irak versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les montants financés à l'occasion des livraisons effectuées pendant chaque année civile seront remboursés en 19 annuités. La première annuité

viendra à échéance le 31 mars qui suivra l'année civile où les livraisons auront été effectuées. Elle représentera un dix-neuvième du coût des produits (y compris le fret maritime et l'assurance s'il s'agit de livraisons c. et f. ou c.a.f.) financé par la Commodity Credit Corporation pour les livraisons de l'année civile précédente. Le solde des montants financés (y compris le fret maritime financé indépendamment du coût des produits) pour les livraisons de chaque année civile, augmenté des intérêts échus, sera remboursé en 18 annuités approximativement égales, venant à échéance le 31 mars des années suivantes. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison fait au cours de l'année civile considérée.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République d'Irak déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République d'Irak prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'augmenter les disponibilités d'exportation de ces produits ou de produits analogues en Irak.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des pro-

duits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Le Gouvernement de la République d'Irak fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, et sur l'importation des produits que l'Irak serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant toute exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, en double exemplaire, le 27 août 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Robert C. STRONG

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irak :

Sadoon HAMMADI

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la réforme  
agraire de l'Irak*

Bagdad, le 27 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Irak.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux pays, au sujet de l'utilisation par le Gouvernement de la République d'Irak des dinars provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces dinars seront utilisés pour des programmes de développement économique et social.

En outre, mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de la République d'Irak, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis des États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que l'Irak importe de ces pays et des États-Unis eux-mêmes, en plus des produits prévus dans l'Accord, 200 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé, et 350 000 livres de tabac en feuilles ou manufacturé au cours de l'exercice se terminant le 30 juin 1964, ou de tout exercice suivant au cours duquel les produits achetés en vertu du présent Accord seront importés.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Robert C. STRONG

Son Excellence Monsieur Sa'dun Hammadi  
Ministre de la réforme agraire  
Bagdad

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

## II

*Le Ministre de la réforme agraire de l'Irak à l'Ambassadeur  
des États-Unis Amérique*

Bagdad, le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le  
exte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement approuve  
les dispositions de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Sadoon HAMMADI

Monsieur Robert C. Strong  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bagdad

---

No. 7145

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with related letters of 29 March and 15 April  
1963). Signed at Bogotá, on 27 March 1963**

*Official text of the Agreement: English.*

*Official texts of the letters: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
lettres connexes des 29 mars et 15 avril 1963). Signé à  
Bogota, le 27 mars 1963**

*Texte officiel de l'Accord: anglais.*

*Textes officiels des lettres: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

No. 7145. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
COLOMBIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 27 MARCH 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Colombia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Colombia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Colombia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for the domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Colombia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Colombia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period July 1, 1962 to June 30, 1963 inclusive, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1963, upon signature, in accordance with article IV.



United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Colombia, of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value to be financed (Thousands)</i>
Wheat, wheat flour and/or bulgur wheat . . . . .	30,000	\$2,130
Inedible tallow . . . . .	2,000	330
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	10,000	2,620
Tobacco/tobacco products . . . . .	500	1,100
Ocean transportation (estimated) . . . . .		635
TOTAL		\$6,815

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed, except, that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. With respect to the above commodities the two Governments will review annually supply and requirements factors and related matters, including normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree upon any necessary adjustments of the composition and the approximate maximum quantities of the commodities, specified in paragraph 1 of this Article, to be supplied and export market value to be financed for any subsequent period.

3. Credit purchase authorization will include provisions relating to the sale and delivery of commodities and other relevant matters.

4. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Colombia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the com-

modities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of three-quarters of one percentum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on the amount due with respect to deliveries in each calendar year which accrues for the semi-annual periods ending respectively 6 months, 12 months and 18 months after the date of the last delivery of commodities in such calendar year shall be paid not later than the ending dates of such respective semi-annual periods. Interest for the 6-month period ending on the first annual principal payment date shall be paid not later than such principal payment date. Thereafter, the interest on the unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars, and the Government of Colombia will deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Colombia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this

Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Colombia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

#### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bogotá this 27th day of March, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Fulton FREEMAN  
Ambassador of the United States  
of America .

For the Government  
of Colombia :

Cornelio REYES  
Minister of Agriculture

## RELATED LETTERS

## I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Agriculture*

AMERICAN EMBASSY

Bogotá, March 29, 1963

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed March 27.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of Colombia on two aspects of the agreement as follows :

1. In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Government of Colombia agrees that, during the United States fiscal year 1963, Colombia will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 68,000 metric tons of wheat and/or wheat flour or bulgur wheat in wheat equivalent; 31,000 metric tons of edible oils or oilseed equivalents of which not less than 5,800 metric tons shall be from the United States of America; 11,000 metric tons of inedible tallow of which not less than 10,600 metric tons shall be from the United States of America; and 125 metric tons of tobacco or leaf equivalent of tobacco products of which not less than 120 metric tons shall be from the United States of America. The quantities of the above-mentioned commodities are in addition to the commodities provided for in this Agreement.

2. The pesos resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be used by the Government of Colombia for economic and social development programs consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogota<sup>2</sup> and the charter of Punta del Este<sup>3</sup> as may be generally agreed to by the two Governments.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Sincerely yours,

Fulton FREEMAN  
American Ambassador

His Excellency Cornelio Reyes  
Minister of Agriculture  
Bogotá

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.

<sup>2</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

<sup>3</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, 11 September 1961, p. 462.

## II

*The Colombian Minister of Agriculture to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE AGRICULTURA

Gabinete  
Sección Despacho

Número 08680

Bogotá, D.E., Abril 15 de 1963

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a su muy atenta nota del 29 de marzo último, relacionada con el acuerdo sobre Excedentes Agrícolas firmado entre los Gobiernos de Colombia y los Estados Unidos de América, el 27 de marzo de 1963, y en la cual confirma Ud. el pensamiento de su Gobierno acerca de los aspectos principales que pueden resumirse así :

1o.) Colombia importará con sus propios recursos, de mercados libres de países amigos, incluyendo los de los Estados Unidos de América, por lo menos 68.000 toneladas métricas de trigo y/o de harina de trigo o derivados del trigo como equivalencia de trigo; 31.000 toneladas métricas de aceites comestibles, o su equivalente en semillas productoras de aceite, de las cuales no menos de 5.800 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América; 11.000 toneladas métricas de sebo, de las cuales no menos de 10.600 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América; y 125 toneladas métricas de hoja de tabaco, o su equivalente en productos de tabaco, de las cuales no menos de 120 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América.

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY OF AGRICULTURE

Office  
Despatch Section

No. 08680

Bogotá, D.E., April 15, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note of March 29 last, concerning the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of Colombia and the United States of America, signed on March 27, 1963, in which you confirm your Government's understanding of the main aspects, which may be summarized as follows :

1. Colombia will import with its own resources from free markets of friendly countries, including those of the United States of America, at least 68,000 metric tons of wheat and/or wheat flour or wheat byproducts in wheat equivalent; 31,000 metric tons of edible oils or oilseed equivalents, of which not less than 5,800 metric tons shall be from the United States of America; 11,000 metric tons of tallow, of which not less than 10,600 metric tons shall be from the United States of America, and 125 metric tons of leaf tobacco, or the equivalent thereof in tobacco products, of which not less than 120 metric tons shall be from the United States of America.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2o. Los pesos en moneda colombiana que resulten de la venta de los artículos financiados por el Acuerdo los usará el Gobierno de Colombia en sus programas de desarrollo económico y social, teniendo en cuenta los propósitos y objetivos de la Carta de Bogotá, y el carácter de lo establecido en la reunión de Punta del Este, como pueda ser generalmente acordado por ambos Gobiernos.

Este Ministerio de Agricultura encuentra completamente equitativas y razonables las aclaraciones anteriores, y en tal virtud, otorga a este Convenio en nombre del Gobierno de Colombia, la confirmación que le solicita el Sr. Embajador de los Estados Unidos de América.

Con mi más distinguida consideración, quedo de Ud., muy atentamente,

Cornelio REYES  
Ministro de Agricultura

[SELLO]

A Su Excelencia  
Fulton Freeman  
Embajador de los Estados Unidos  
Bogotá

2. The pesos in Colombian currency resulting from the sale of the commodities financed by the Agreement will be used by the Government of Colombia in its economic and social development programs, with due regard for the purposes and objectives of the Charter of Bogotá and the character of the provisions adopted at the conference held in Punta del Este, as may be generally agreed to by the two Governments.

The Ministry of Agriculture considers the foregoing clarifications entirely fair and reasonable and, consequently, confirms this Agreement in the name of the Government of Colombia, as requested by Your Excellency.

Very truly yours,

Cornelio REYES  
Minister of Agriculture

[SEAL]

His Excellency  
Fulton Freeman  
Ambassador of the United States  
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7145. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 27 MARS 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Colombie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Colombie pourra affecter plus rationnellement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Colombie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement colombien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1963, dès la signature, conformément à l'article IV.

pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement colombien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1962 au 30 juin 1963 inclus, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé, farine de blé, semoule (bulgur) . . . . .	30 000	2 130
Suif non comestible . . . . .	2 000	330
Huile de coton, huile de soja . . . . .	10 000	2 620
Tabac, tabacs manufacturés . . . . .	500	1 100
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .		635
<b>TOTAL</b>		<b>6 815</b>

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les deux Gouvernements étudieront chaque année la situation de l'offre et de la demande des produits ci-dessus, ainsi que diverses questions connexes, notamment celle des relations commerciales normales avec les pays amis des États-Unis d'Amérique, et s'entendront sur les ajustements à apporter, par la suite, à la composition de la liste des produits et aux quantités maximums approximatives indiquées au paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'à la valeur maximum à l'exportation (montant à financer).

3. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.



*Article II*

## CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement colombien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en dix-neuf annuités approximativement égales dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur la somme due pour les produits livrés pendant chaque année civile qui viendra à échéance semestriellement, soit respectivement six mois, douze mois et dix-huit mois après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée, sera versé au plus tard le dernier jour de chaque période semestrielle. L'intérêt dû pour la période semestrielle prenant fin à la date d'échéance de la première annuité sera versé au plus tard à l'échéance de cette annuité. Par la suite, l'intérêt sur le solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement colombien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre les relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

*Article III*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement colombien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues

— d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement colombien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur l'importation des produits que la Colombie serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant toute exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

1. A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, en double exemplaire, le 27 mars 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Fulton FREEMAN  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Pour le Gouvernement  
colombien :

Cornelio REYES  
Ministre de l'agriculture

## LETTRES CONNEXES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogota, le 29 mars 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 27 mars courant<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement colombien, au sujet de deux aspects de cet Accord:

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement colombien, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce qu'au cours de l'exercice fiscal américain 1963 la Colombie importe à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, 68 000 tonnes au moins de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé ou de semoule (bulgur); 31 000 tonnes d'huile comestible ou l'équivalent sous forme de graines oléagineuses, dont 5 800 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, 11 000 tonnes de suif non comestible dont 10 600 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, et 125 tonnes de tabac en feuilles ou l'équivalent sous forme de tabacs manufacturés, dont 120 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique. Ces quantités viendront en sus de celles prévues dans l'Accord.

2. Les sommes en pesos provenant de la vente de produits visés dans l'Accord seront affectées par le Gouvernement colombien à des programmes de développement économique et social conformes aux buts et objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Cornelio Reyes  
Ministre de l'agriculture  
Bogota

<sup>1</sup> Voir p. 297 de ce volume.

## II

*Le Ministre de l'agriculture de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE  
Cabinet  
Chancellerie

N° 08680

Bogota (D. E.), le 15 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note du 29 mars 1963 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le 27 mars 1963 entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, vous avez bien voulu confirmer l'interprétation de votre Gouvernement touchant les principaux aspects de cet Accord, interprétation qui peut être résumée comme suit:

1. La Colombie, à l'aide de ses propres ressources, achètera sur les marchés libres de pays amis, y compris les États-Unis d'Amérique, 68 000 tonnes au moins de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé ou de dérivés du blé; 31 000 tonnes d'huile comestible ou l'équivalent sous forme de graines oléagineuses, dont 5 800 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique; 11 000 tonnes de suif, dont 10 600 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, et 125 tonnes de tabac en feuilles, ou l'équivalent sous forme de tabacs manufacturés, dont 120 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique.

2. Les sommes en pesos colombiens provenant de la vente des produits visés dans l'Accord seront affectées par le Gouvernement colombien à des programmes de développement économique et social, compte dûment tenu des buts et objectifs de la Charte de Bogota et de la nature des dispositions adoptées à la Conférence de Punta del Este, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

Le Ministère de l'agriculture juge les éclaircissements qui précèdent parfaitement équitables et raisonnables, et confirme donc le présent Accord au nom du Gouvernement colombien, comme vous l'avez demandé.

Veuillez agréer, etc.

Cornelio REYES  
Ministre de l'agriculture  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bogota

No. 7146

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Tehran, on 24 October 1963**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Téhéran, le 24 octobre 1963**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

متبوع خود هستند این موافقتنامه را امضاء کردند .

این موافقتنامه در دو نسخه، انگلیسی و فارسی که هر دو متن متساویاً اعتبار

دارند در تاریخ زیر تنظیم گشت .

تهران بتاريخ دوم (۱۳۴۲) ۱۳۴۲ مطابق با ۲۴ اکتبر ۱۹۶۳

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت ایالات متحده آمریکا

عباس آرام

جولیوس سی . هولمز

وزیر امور خارجه

سفیر کبیر دولت ایالات متحده

امریکا در تهران




سپس مبادرت به واگذاری آن نماید .

ب - باتشخیص اداره تشریفات وزارت امور خارجه دفتر کمیسیون میتواند سیگار و مشروب و مواد غذایی مورد احتیاج خود را که میزان آن از مقداری که به یک رئیس ماموریت در سفارتخانه ها داده میشود تجاوز نماید بدون پرداخت حقوق گمرکی مستقیماً و یا غیر مستقیم وارد نماید .

ج - اتباع امریکا که با استخدام دفتر کمیسیون درآمده اند و همچنین اتباع امریکایی استفاده کننده از بورسهای مورد بحث در این موافقتنامه و انفراد خانواده ایشان که همراهشان هستند نسبت به حقوق و فوق العاده و مزایای آن که از وجوه کمیسیون دریافت میسازند از پرداخت مالیات بر درآمد و دیگر مالیات های مشابه معاف خواهند بود و در غیر اینصورت اینگونه فعالیتها و عوائد حاصله از آن مشمول مقررات و قوانین جاری ایران خواهد شد .

د - اتباع امریکا که با استخدام دفتر کمیسیون درآمده اند و همچنین اتباع امریکایی استفاده کننده از بورسهای مورد بحث در این موافقتنامه برای صدور و یا تمدید پروانه اقامت احتیاجی به اخذ پروانه کار نخواهند داشت .

#### ماده دوازدهم

##### مسموم

این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه ای است که در تاریخ اول سپتامبر ۱۹۴۹ توسط دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحده امریکا در تهران امضاء گردیده و بعداً اصلاح شده است .

این موافقتنامه از تاریخ امضاء اعتبار خواهد داشت

در تائید مراتب بالا امضاء کنندگان زیر که نمایندگان تام الاختیار دول

انجام این موافقتنامه منوط بر آن است که چنانچه طبق قوانین ایالات متحدہ امریکا  
لانگ شمرده شود بودجه مربوطه در اختیار وزیر امور خارجه ایالات متحدہ قرار گیرد .

ماده نهم

مسمم

مقصود از وزیر امور خارجه در هر جا که در این موافقتنامه ذکر شده وزیر امور  
خارجه ایالات متحدہ امریکا یا صاحب منصب یا کارمند دولت ایالات متحدہ امریکا  
است که نامبرده تعیین نماید و از طرف وی عمل کند .

ماده دهم

مسمم

این موافقتنامه را میتوان بوسیله مبادله یادداشت‌های بین دولت ایالات متحدہ  
امریکا و دولت شاهنشاهی ایران اصلاح کرد .

ماده یازدهم

مسمم

دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحدہ امریکا جهت تسهیل اجرای  
این موافقتنامه و حل مسائلی که ممکن است ضمن اجرای آن پیش آید هر دو متعهدتی  
را میدول خواهند داشت .

دفتر کمسیون و اتباع دولت امریکا که در آن دفتر انجام وظیفه مینمایند و همچنین  
کاراموزان تبعه ایالات متحدہ امریکا که با استفاده از بورسهای پیشبینی شده در این  
موافقتنامه بفعالیتهای تربیتی و فرهنگی میبردازند و افراد خانواده ایشان که همراه  
انها هستند بشرح زیر از پرداخت مالیات بر درآمد و حقوق گمرکی و عوارض معاف خواهند  
بود :

الف - دفتر کمسیون میتواند تا سه اتومبیل برای استفاده خود بدون پرداخت  
حقوق و عوارض گمرکی و سایر مالیاتها بایران وارد نماید مشروط بر اینکه اتومبیل های  
مذکور قبل از انقضای سه سال بهروش نرسد و در صورت تصمیم بهروش میتواند بعد از  
انقضای سه سال حقوق و عوارض گمرکی و دیگر مالیاتهای آنها به نرخ روز برداخته و



کمیسیون را ترک کند بهمان ترتیب انتخاب اصلی خواهد بود .

ماده پنجم

مسمم

کمیسیون برای انجام امور خود مقرراتی را که لازم بداند وضع و کمیته هائس را

منصوب خواهد نمود .

ماده ششم

مسمم

هرسال گزارشهایی در زمینه فعالیت های کمیسیون به وزارت امور خارجه ایران و  
وزیر امور خارجه ایالات متحده تسلیم خواهد شد . طرز تنظیم و مفاد این گزارشات طبق  
مقررات منصوب وزیر خارجه ایالات متحده خواهد بود . کمیسیون میتواند بنا به تشخیص  
خود یا بنا به تقاضای وزارت امور خارجه ایران یا وزیر امور خارجه ایالات متحده هر سال  
چند گزارش ویژه تهیه و ارسال نماید .

ماده هفتم

مسمم

دفتر اصلی کمیسیون در تهران خواهد بود ولی جلسات کمیسیون یا نیته های آن  
ممکن است در نقاط دیگری که کمیسیون در هر مورد معین خواهد کرد انعقاد یابد و  
نیز ممکن است فعالیت های هر یک از اعضای کمیسیون یا دارندگان در هر مجلسی که  
کمیسیون تصویب نماید صورت پذیرد .

ماده هشتم

مسمم

دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا توافق مینمایند که برای  
مقاصد مندرج در این موافقتنامه هرگونه وجوهی که جهت مقاصد مزبور در نزد و یا در  
اختیار دولت ایالات متحده آمریکا است بمصرف برسد و از جمله وجوه ربالی که کتسراز  
معادل ۶۰۰ هزار دلار نباشد .

در آنها طی گزارشهای سالیانه یا جداگانه که بنا بر مفاد ماده ۶ این موافقتنامه  
بوزیر امور خارجه امریکا و دولت شاهنشاهی ایران داده میشود مشخص گردد و  
همچنین مشروط بر اینکه از طرف وزیر خارجه امریکا و با دولت شاهنشاهی  
ایران مخالفتی یا نقش کمیسیون در این برنامه ها ابراز نگردد .

#### ماده سوم

##### مسمم

ثلیه تعهدات و مسئولیتهای مالی و مخارج و مصارف مصوب از طرف کمیسیون  
برطبق بودجه سالیانه ای انجام میگردد که وزیر خارجه ایالات متحده آنرا تصویب  
کند .

#### ماده چهارم

##### مسمم

کمیسیون مرکب از هشت عضو خواهد بود نه چهار نفر آنها تبعه ایران و چهار  
نفر دیگر از اتباع ایالات متحده امریکا باشند . مدت خدمت این اعضا یکسال است  
و قابل انتخاب مجدد خواهند بود .

رئیس هیئت نمایندگی سیاسی ایالات متحده در ایران ریاست انبختاری کمیسیون را  
بعهد خواهد داشت و عزل و نصب اعضای امریکائی از اختیارات او خواهد بود و در  
صورت تساوی آراء میتواند رای ماطع را بدهد . اعضای ایرانی کمیسیون از طرف وزارت  
فرهنگ تعیین و منصوب خواهند شد — کمیسیون از بین اعضای خود شخصی را بعنوان  
رئیس که حق رای خواهد داشت انتخاب میکند و جلسات کمیسیون بدون حضور حداقل  
دو نفر نمایندگی ایرانی رسمیت نخواهد داشت .

اعضای کمیسیون بدون حقوق و یا ادانش خدمت خواهند کرد ولی کمیسیون میتواند  
اجازه پرداخت مخارج لازمی را که اعضا برای شرکت در جلسات کمیسیون متحمل میشوند  
بدهد .

انتصاب جانشین هر عضو کمیسیون که بعلت انتقال یا استعفا یا علل دیگر عضویت

- ۲ - پرداخت وجوه یا اعطای کمکهای نقدی یا دادن پیشپرداختها برای  
مقاصد مصوب در این موافقتنامه منجمله پرداخت مخارج حمل و نقل - حق التعلیم -  
مخارج نگهداری اموال و سایر مخارج ناشیه از این امور را اجازه دهد .
- ۳ - در اجرای مقاصد این موافقتنامه برنامه های لازم را طرح و تصویب و بمسئور  
اجرا گذارد .
- ۴ - بهر نحوی که کمیسیون لازم و یا مطلوب بداند اموالی را بنام کمیسیون تحصیل  
و نگهداری و مورد استفاده قرار دهد مشروط بر آنکه تحصیل هرگونه اموال غیر منقول  
با در نظر گرفتن مقررات جاریه ایران به تصویب قبلی وزیر امور خارجه ایالات متحده برسد .
- ۵ - محصلین و کارآموزان و استادان و محققان و معلمان و مربیان مقیم ایران و همچنین  
موسسات ایرانی را که برای شرکت در برنامه ها واجد شرایط هستند به هیئت بورسهای  
فرهنگی خارجی ایالات متحده معرفی و توصیه کند .
- ۶ - بمنظور انجام مقاصد و هدفهای این موافقتنامه خصوصیات مربوط بان انتخاب شرکت  
کنندگان در برنامه ها را بنحوی که لازم تشخیص دهد به هیئت بورسهای فرهنگی خارجی  
فوق الذکر توصیه نماید .
- ۷ - موجبات تمیزی متناوب حسابهای کمیسیون را طبق تعلیمات حسابداران منتخب  
وزیر امور خارجه امریکا فراهم سازد .
- ۸ - مدیر عامل و کارمندان اداری و دفتری را استخدام و حقوق و دستمزد آنها  
را تعیین پرداخت نماید همچنین سایر مخارج اداری را که لازم بداند از محل وجوهی  
که در اختیار کمیسیون قرار میگیرد بردارد .
- ۹ - در مورد برنامه ها و فعالیتهای آموزشی و فرهنگی که در پیشرفت مقاصد و  
هدفهای این موافقتنامه موثر است ولی مخارج آنها از محل وجوهی که طبق این موافقتنامه  
در اختیار گذاشته شود تامین نمیکرد کمیسیون میتواند در اجرا و یا کمک در اجرای این  
نییل برنامه ها اقدام نماید مشروط بر اینکه این برنامه ها و فعالیتهای و نقش کمیسیون

مشابه در ایران بعمل میاید - زجوهی که از طرف دولت ایالات متحده امریکا طبق این موافقتنامه و تحت شرایط و حدود پیشبینی شده در این موافقتنامه در اختیار (کیسیون) گذاشته میشود بوسیله کیسیون یا دستاذه مشابه دیگری که ممکن است بین دولت شاهنشاهی و دولت ایالات متحده مورد توافق قرارگیرد برای مقاصد زیر بصرف خواهد رسید .

۱ - تا مین مخارج مطالعه و تحقیق و تعلیم و سایر فعالیتهای فرهنگی که بوسیله خود اتباع ایالات متحده امریکا و یا بنمایندگی از طرف آنها در ایران انجام میگردد همچنین تا مین مخارج مطالعه و تحقیق و تعلیم و سایر فعالیتهای فرهنگی که بوسیله خود اتباع ایران و یا بنمایندگی از طرف آنها در مدارس و موسسات تعلیماتنی امریکائی واقع در داخل یا خارج ایالات متحده امریکا صورت میگردد .

۲ - تا مین مخارج باز دیده ها و مبادله محصلین - کار آموزان - معلمان مریان و استادان بین ایران و ایالات متحده امریکا .

۳ - تا مین مخارج سایر برنامه های آموزشی و فرهنگی و فعالیتهایی که بموجب بودجه ای که طبق ماده ۳ ذیل بتصویب میرسد پیشبینی شده است :

ماده دوم

مسمسمه

برای پیشرفت مقاصد فوق الذکر کیسیون میتواند در حدود مقررات این موافقتنامه از کلیه اختیارات لازم برای مقاصد این موافقتنامه استفاده نماید از جمله :

۱ - بخزانه دار کیسیون و یا شخص دیگری که ممکن است از طرف کیسیون تعیین شود اجازه دهد که در بانک ملی ایران حسابهای بنام کیسیون باز و در آن عمل کند . انتصاب خزانه دار یا شخص دیگری که بدین منظور معین میشود بتصویب وزیر خارجه ایالات متحده امریکا خواهد رسید .

## No. 7146. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

## موافقتنامه بین

دولت ایالات متحده آمریکا

ودولتشاهنشاهی ایران

برای تأمین هزینه‌های بعضی از برنامه‌های مبادلات فرهنگی

دولتین ایالات متحده آمریکا و ایران که مایلند بمنظور ایجاد تفاهم متقابل بیشتر بین ملت ایالات متحده آمریکا و ملت ایران از طریق ارتباطات فرهنگی مبادلات بین دو کشور را در زمینه‌های دانش و استعداد های حرفه‌ای توسعه دهند به ترتیب زیر موافقت حاصل نمودند :

## ماده اول

## مسموم

کمیسیون بنام "کمیسیون ایالات متحده آمریکا برای مبادلات فرهنگی بین ایران و آمریکا" (که از این پس بنام کمیسیون خوانده خواهد شد) تشکیل میشود. این کمیسیون از طرف دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا بعنوان سازمانی برسمیت شناخته خواهد شد که منظور از ایجاد و تأسیس آن تسهیل در اجرای یک برنامه فرهنگی است و مخارج آن از جوهی که از طرف دولت ایالات متحده آمریکا در اختیار کمیسیون گذاشته میشود تأمین میگردد.

باستثنای موارد پیش‌بینی شده در ماده ۳ این موافقتنامه کمیسیون در مورد خرج و استفاده از جوه مزبور برای معاصد منظور در این موافقتنامه از توانین داخل و محلی ایالات متحده آمریکا معاف خواهد بود.

دولت شاهنشاهی ایران نسبت به جوه و اعتبارات و اموالی که بمنظور بیشترت مفاد ممدرج در این موافقتنامه از طرف کمیسیون تحصیل میگردد کلیه تسهیلاتی را که کمیسیون برای توفیق در عملیات خود نیازمند است فراهم خواهد کرد و در هر مورد رفتاری معمول نخواهد داشت که ناساعدتر از رفتاری باشد که نسبت به مومسات خارجی

No. 7146. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT TEHRAN, ON 24 OCTOBER 1963

---

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iran by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a Commission to be known as the United States Commission for Cultural Exchange between Iran and the United States (hereinafter designated " the Commission "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article 3 hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of the funds for the purposes set forth in the present Agreement. With regard to the funds and credits, and property acquired by the Commission in furtherance of the purposes set forth in the present Agreement, the Imperial Government of Iran will make available all facilities needed by the Commission for its successful operation; and, in any event, will accord treatment not less favorable than the treatment accorded to similar foreign institutions in Iran.

The funds made available by the Government of the United States of America under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran for the following purposes :

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1963, upon signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7146. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 24 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une Commission appelé Commission des États-Unis pour les échanges culturels ente l'Iran et les États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de fonds aux fins énoncées dans le présent Accord. En ce qui concerne les fonds, crédits et biens acquis par la Commission pour servir les fins énoncées dans le présent Accord, le Gouvernement impérial d'Iran fournira à la Commission toutes les facilités nécessaires à son bon fonctionnement et en tout état de cause lui accordera un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux institutions étrangères analogues en Iran.

Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites énoncées ci-après, utilisés par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran, aux fins suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1963, dès la signature, conformément à l'article 12.

1. Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Iran, and (ii) of or for nationals of Iran in American schools and institutions of learning located in or outside the United States of America; and

2. Financing visits and interchanges between the United States of America and Iran of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and

3. Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this Agreement, including the following :

1. Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to open and operate bank accounts in the Bank Melli Iran in the name of the Commission. The appointment of the treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State.

2. Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the approved purposes of this Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

3. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

4. Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prevailing rules and regulations of the Imperial Government of Iran and prior approval of the Secretary of State.

5. Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, and instructors, resident in Iran, and institutions of Iran qualified to participate in the programs.

6. Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this Agreement.

7. Provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by the auditors selected by the Secretary of State.



1. Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Iran et ii) de ressortissants iraniens dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran; et

3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévu dans des budgets approuvés conformément à l'article 3 ci-dessous.

### *Article 2*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

1. Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle personne qu'elle pourra désigner, à ouvrir et à utiliser, au nom de la Commission, des comptes bancaires à la Bank Melli Iran. La nomination du Trésorier ou de ladite personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État :

2. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;

3. Préparer, adopter et exécuter des programmes de nature à servir les fins du présent Accord;

4. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon ce qu'elle jugera nécessaire ou souhaitable; étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers devra respecter les règles et règlements applicables du Gouvernement impérial iranien et être préalablement approuvée par le Secrétaire d'État;

5. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs, résidant en Iran, ainsi que des établissements iraniens qualifiés pour participer aux programmes;

6. Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants aux programmes qu'elle pourra juger nécessaires, pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;

7. Assurer la vérification périodique des comptes de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État;

8. Engage an Executive Officer, and administrative and clerical staff, and fix and pay the salaries and wages thereof and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of the funds made available.

9. Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Imperial Government of Iran as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Imperial Government of Iran to the Commission's actual or proposed role therein.

#### *Article 3*

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

#### *Article 4*

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of Iran and the other four citizens of the United States of America, and they shall serve one year, and shall be eligible for reappointment. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Iran shall be honorary chairman of the Commission. He shall have the power of appointment and removal of the American members, and may cast the deciding vote in case of a tie. The Iranian members on the Commission shall be appointed and designated by the Iranian Ministry of Education. A chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members. Meetings of the Commission shall not be considered valid unless at least two Iranian members are present. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission. Vacancies created by reason of transfer, resignation, or otherwise, shall be filled in the same manner as the original appointment.

#### *Article 5*

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of its affairs.

8. Engager un chef des services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord;

9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition, toutefois, que les programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement impérial d'Iran conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, et à condition, en outre, que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement impérial d'Iran n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

#### *Article 3*

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État.

#### *Article 4*

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront de nationalité iranienne et quatre de nationalité américaine; leur mandat sera d'un an et pourra être renouvelé. L'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis en Iran sera président d'honneur de la Commission. Il sera habilité à nommer et à révoquer les membres américains de la Commission, et il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission. Les membres iraniens de la Commission seront nommés et révoqués par le Ministère iranien de l'éducation. La Commission choisira parmi ses membres, un Président qui aura le droit de vote. La Commission ne pourra valablement siéger que si deux membres iraniens au moins sont présents. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra rembourser les dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions. Les sièges devenus vacants par suite de la démission ou de la mutation du titulaire, ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue pour la nomination de nouveaux membres.

#### *Article 5*

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

*Article 6*

Reports, prepared in a form and with a content which conform to the regulations prescribed by the Secretary of State, shall be submitted annually on the activities of the Commission, to the Iranian Ministry of Foreign Affairs and the Secretary of State. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Iranian Ministry of Foreign Affairs or the Secretary of State.

*Article 7*

The principal office of the Commission shall be in Tehran but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

*Article 8*

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of not less than \$600,000 in the currency of Iran, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

*Article 9*

Whenever in the present Agreement the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 10*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran.

*Article 11*

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran shall make every effort to facilitate the carrying out of the present Agreement and to resolve the problems which may arise in the operation thereof.

United States citizens employed by the Commission, United States grantees engaged in educational and cultural activities and accompanying members of

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la forme et le contenu devront être conformes à des règlements qu'arrêtera le Secrétaire d'État, seront présentés annuellement au Ministère iranien des affaires étrangères et au Secrétaire d'État. Des rapports spéciaux pourront être proposés lorsque la Commission le juge nécessaire, ou que le Ministère iranien des affaires étrangères ou le Secrétaire d'État le demanderont.

*Article 7*

La Commission aura son siège à Téhéran; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission, les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris l'équivalent d'au moins 6000 000 dollars en monnaie iranienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

*Article 9*

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

*Article 10*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran.

*Article 11*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser son exécution.

Les citoyens américains employés par la Commission, les bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives et culturelles,

their families shall be exempt from Iranian income taxes, duties or other charges as follows :

A. The Commission shall be entitled to import up to three vehicles which shall be exempt from customs duties and other taxes for three years. Should the Commission, after the expiration of the above-mentioned period, decide to sell such vehicles it should pay the due taxes and customs duties at the current rate.

B. The Commission may import free from customs duties, directly or indirectly, needed cigarettes, alcoholic liquors and foodstuffs in such quantity as authorized for a head of Diplomatic Mission, as determined by the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs.

C. United States citizens employed by the Commission and United States grantees, as well as the accompanying members of their families, shall be exempt from income taxes and other similar taxes with respect of salaries and allowances received from the funds of the Commission. Income derived from any other Iranian source shall be subject to current Iranian rules and regulations.

D. United States citizens employed by the Commission and United States grantees shall not need work permits to obtain or renew residence permits.

#### *Article 12*

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran signed at Tehran on September 1, 1949, as amended.<sup>1</sup>

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 24th day of October, 1963, in duplicate at Tehran, in the English and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America :

J. C. HOLMES  
Ambassador of the United States  
of America  
Tehran

For the Imperial Government  
of Iran :

A. ARAM  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 155; Vol. 303, p. 308, and Vol. 416, p. 306.

ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent seront exempts de tous impôts iraniens sur le revenu, droits, ou autres taxes conformément aux dispositions suivantes :

A. La Commission pourra importer au maximum trois véhicules qui seront exonérés de droits de douane et autres taxes pendant trois ans. Si, après l'expiration de la période mentionnée ci-dessus, la Commission décide de vendre ces véhicules, elle sera tenue de payer les taxes et droits de douane afférents à ces véhicules sur la base des barèmes applicables au moment de la vente.

B. La Commission pourra importer en franchise douanière, directement ou indirectement, les cigarettes, boissons alcooliques et denrées alimentaires dont elle aura besoin, à concurrence des quantités que peut importer un chef de mission diplomatique, et que fixera le Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères.

C. Les citoyens des États-Unis employés par la Commission et les bénéficiaires américains de subventions, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des autres taxes analogues, pour ce qui est des salaires et indemnités payés à l'aide des fonds de la Commission. Les revenus provenant de toute autre source iranienne seront soumis aux règles et règlements iraniens en vigueur.

D. Les citoyens des États-Unis employés par la Commission et les bénéficiaires américains de subventions seront dispensés de l'obligation de présenter un permis de travail pour obtenir ou faire renouveler leur permis de séjour.

#### Article 12

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran signé à Téhéran le 1<sup>er</sup> septembre 1949, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Téhéran, le 24 octobre 1963, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

J. C. HOLMES  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
à Téhéran

Pour le Gouvernement impérial  
d'Iran :

A. ARAM  
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 155; vol. 303, p. 313, et vol. 416, p. 311.





No. 7147

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to social security coverage for non-United States citizen employees (with annex). Manila, 23 April 1962 and 30 August 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Manila, 30 August and 8 October 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du régime philippin de sécurité sociale aux employés des forecs américaines aux Philippines qui ne sont pas citoyens des États-Unis. Manille, 23 avril 1962 et 30 août 1963**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Manille, 30 août et 8 octobre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

No. 7147. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO SOCIAL SECURITY COVERAGE FOR NON-UNITED STATES CITIZEN EMPLOYEES. MANILA, 23 APRIL 1962 AND 30 AUGUST 1963

---

I

*The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs*

No. 762

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 1085 of May 13, 1960<sup>2</sup> and the Department of Foreign Affairs Note No. 1792-60<sup>2</sup> in response thereto on the subject of providing retirement coverage to Filipino employees of those United States armed forces in the Philippines, pursuant to the Military Bases Agreement of 1947.<sup>3</sup>

The Embassy has the further honor to propose that the United States participate on a voluntary basis in the Social Security System of the Government of the Philippines (hereinafter called the "System") insofar as the System provides for old age retirement, permanent disability, sickness and death benefits, in order to secure social security benefits for non-US civilian employees of the United States armed forces presently without a retirement pension program.

Sections 11 through 21, inclusive, and Section 22 (a), 23 and 24 (a) of the System and of the rules, regulations and procedures of the System which describe the duties of the employer participating in the programs enumerated above shall be applicable to the United States armed forces.

The employees covered into the System shall have the same benefits and protections, and be subject to the same obligations and penalties, under the System as if they were in private employment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370; Vol. 229, p. 282, and Vol. 325, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7147. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'APPLICATION DU RÉGIME PHILIPPIN DE SÉCURITÉ SOCIALE AUX EMPLOYÉS DES FORCES AMÉRICAINES AUX PHILIPPINES QUI NE SONT PAS CITOYENS DES ÉTATS-UNIS. MANILLE, 23 AVRIL 1962 ET 30 AOÛT 1963

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères des Philippines*

N° 762

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 1085 en date du 13 mai 1960<sup>2</sup> ainsi qu'à la note n° 1792-60<sup>2</sup> du Département des affaires étrangères y répondant, qui concernent l'application du régime de pensions de retraite aux employés philippins des forces armées américaines aux Philippines, conformément à l'Accord de 1947<sup>3</sup> relatif aux bases militaires.

L'Ambassade propose que les États-Unis participent volontairement au régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin (ci-après dénommé le « régime ») en ce qui concerne les pensions de retraite et les prestations d'invalidité permanente, de maladie et de décès, afin d'assurer le bénéfice de la sécurité sociale aux employés civils des forces armées américaines qui ne sont pas citoyens des États-Unis et qui ne sont actuellement couverts par aucun régime de pensions de retraite.

Les articles 11 à 21 inclusivement et les articles 22, a, 23 et 24, a, f des statuts du régime et des règlements et textes d'application dudit régime, où sont définies les obligations de tout employeur participant au système de pensions et prestations précitées, seront applicables aux forces armées américaines.

Les employés qui seront couverts par le régime bénéficieront des mêmes prestations et protections et seront soumis aux mêmes obligations et sanctions que celles prévues par le régime pour les employés du secteur privé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371; vol. 229, p. 283, et vol. 325, p. 333.

The Philippine Government agrees to seek the changes to Philippine law necessary to permit under Philippine law the voluntary participation in the System by the United States armed forces and subsequently to notify the United States when such changes have been made.

If the foregoing proposals and the Annex attached hereto are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and the reply thereto indicating such acceptance and giving the notification referred to in the foregoing paragraph shall be considered to constitute the agreement of the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines concerning this matter to take effect on the date of such reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

M. K.

Enclosure :  
Annex.

Embassy of the United States of America  
Manila, April 23, 1962

#### A N N E X

The United States Government proposes to the Philippine Government the following understandings between them to implement participation in the Philippine Social Security System by the United States armed forces for the benefit of their non-US civilian employees.

The United States armed forces shall make deductions from covered employees' wages of the employee contributions required by the System and shall remit them to the System together with the corresponding employer contributions.

In carrying out the provisions of the Philippine Social Security Act which authorize the System to reimburse the employer for overpayments or other amounts which become due to the employer from the System (for example, reimbursing the employer for payment of sickness benefits under the System) the United States armed forces will accept such reimbursement in the form of credit offsets to their current remittances to the System.

All fiscal transactions between the United States armed forces and the System and with covered employees shall be in terms of the Philippine peso.

The United States Government will provide appropriate self-audit and self-inspection in lieu of external audit or inspection except as may be otherwise agreed as an administrative arrangement.

Le Gouvernement philippin s'engage à s'employer à faire apporter à la législation philippine les modifications nécessaires pour permettre, dans le cadre de la législation philippine, la participation volontaire des forces armées américaines audit régime, et, lorsque ces modifications auront été apportées, à en donner notification aux États-Unis.

Si les propositions qui précèdent et l'annexe qui y est jointe rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République des Philippines indiquant son acceptation et donnant la notification visée au paragraphe précédent seront considérées comme constituant entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République des Philippines un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

M. K.

Pièce jointe :  
Annexe.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Manille, le 23 avril 1962

#### A N N E X E

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement philippin de s'entendre avec lui sur les dispositions ci-après, en vue d'assurer la participation des forces armées américaines au régime philippin de sécurité sociale au profit de leurs employés civils qui ne sont pas citoyens des États-Unis.

Les forces armées américaines retiendront sur les salaires des assurés les cotisations des employés requises par le régime et les verseront au régime en même temps que les cotisations correspondantes de l'employeur.

Dans le cadre de l'application des dispositions de la loi philippine sur la sécurité sociale qui autorise le régime à rembourser à l'employeur les versements indus ou tous autres montants que lui doit le régime (par exemple les sommes payées par l'employeur au titre des prestations de maladie prévues par le régime), les forces armées américaines accepteront que ces remboursements soient effectués sous forme de crédit porté au compte de leurs versements courants au régime.

Toutes les transactions financières entre les forces armées américaines et le régime et avec les assurés seront effectuées en pesos philippins.

À moins qu'il n'en soit autrement convenu à titre d'arrangement administratif, le Gouvernement des États-Unis assurera lui-même les services voulus de vérification intérieure des comptes et d'inspection au lieu de recourir à des services extérieurs de vérification des comptes ou d'inspection.

Nothing in this agreement is to be construed as altering the privileges and immunities provided under generally accepted principles of international law or in the treaties and agreements between the two Governments, nor construed to subject the United States or its agencies, solely because of participation in the System, to any civil, administrative or penal action provided for by the System or by any other law.

All non-US citizen employees of the United States armed forces who would otherwise be eligible for coverage under the System, whether compensated from appropriated or non-appropriated funds of the United States, and who are not eligible for participation in the U.S. Civil Service Retirement program, will be considered to be included within the terms of this Annex.

Administrative arrangements for the further implementation of this agreement, including the date for commencing participation in the System, shall be concluded between the Philippine Social Security Commission and the Representative in the Philippines of the Commander-in-Chief Pacific.

## II

### *The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1709-63

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 762, dated April 23, 1962, of which the text is as follows :

[See note I]

The Department has the honor to inform the Embassy that the proposals set out above and the Annex attached thereto are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that it is the understanding of the Department that the Embassy's Note and this reply thereto shall constitute the agreement of the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America concerning this matter to take effect on the date of this reply.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

S. P. L.

Manila, August 30, 1963

No. 7147

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme ayant pour effet de modifier les privilèges et immunités découlant des principes généralement admis du droit international ou des traités et accords conclus entre les deux Gouvernements, ni de soumettre les États-Unis ou les organismes qui en relèvent, du seul fait de leur participation au régime, à toute action civile, administrative ou pénale prévue par le régime ou par toute autre loi.

Tous les employés des forces armées américaines qui ne sont pas citoyens des États-Unis et qui remplissent à tous autres égards les conditions requises pour être couverts par le régime, qu'ils reçoivent ou non une compensation au moyen de fonds réservés à cette fin par les États-Unis ou d'autres fonds, et qui ne sont pas admis à participer au régime de pensions de retraite des fonctionnaires américains, seront considérés comme visés par les dispositions de la présente annexe.

Des dispositions administratives en vue de l'application du présent Accord et notamment la date à laquelle la participation au régime commencera, seront arrêtées d'un commun accord entre la Commission philippine de la sécurité sociale et le représentant aux Philippines du Commandant en chef dans la zone du Pacifique.

## II

### *Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1709-63

Le Département des affaires étrangères de la République des Philippines présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 762, en date du 23 avril 1962, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires étrangères à l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les propositions énoncées dans la note précitée et dans l'annexe qui y est jointe rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et qu'il est entendu que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les Gouvernements de la République des Philippines et des États-Unis d'Amérique un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

S. P. L.

Manille, le 30 août 1963

N° 7147

## III

*The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1917-63

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the exchange of notes between the Embassy and the Department (Embassy's Note No. 782 dated April 23, 1962 and Department's Note No. 1709/63 dated August 30, 1963), concerning the Agreement between the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America on the subject of providing social security coverage to Filipino employees of the United States-operated bases in the Philippines.

Pursuant to the provision of the said Agreement whereby the Philippine Government agreed "to seek the changes to Philippine law necessary to permit under Philippine law the voluntary participation in the System by the United States armed forces and subsequently to notify the United States when such changes have been made," the Department wishes to inform the Embassy that such changes have been made by the enactment and approval of Republic Act 3839 which came into force on June 22, 1963, thus permitting as of that date "any foreign government, international organization, or their wholly-owned instrumentalities employing workers in the Philippines to enter into an agreement with the Philippine Government for the inclusion of such employees in the Social Security System except those already covered by the United States Civil Service Retirement System."

This notification is hereby given in compliance with the condition referred to above and to form part of the Agreement concluded between the two Governments on the matter of social security coverage for Filipino employees in the United States-operated bases.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

L. D. C.

Manila, August 30, 1963



## III

*Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1917-63

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre l'Ambassade et le Département (note de l'Ambassade n° 782, en date du 23 avril 1962 et note du Département n° 1709-63, en date du 30 août 1963), concernant l'Accord entre les Gouvernements de la République des Philippines et des États-Unis d'Amérique relatif à l'application du régime de sécurité sociale aux employés philippins des bases américaines au Philippines.

Conformément à la disposition de cet Accord stipulant que le Gouvernement philippin s'engage « à s'employer à faire apporter à la législation philippine les modifications nécessaires pour permettre, dans le cadre de la législation philippine, la participation volontaire des forces armées américaines audit régime et, à en donner notification aux États-Unis », lorsque ces modifications auront été apportées, le Département tient à faire savoir à l'Ambassade que les modifications prévues ont été apportées par suite de l'adoption et de la promulgation de la loi de la République n° 3839 qui est entrée en vigueur le 22 juin 1963, si bien qu'à compter de cette date il est permis « à tout Gouvernement étranger, toute organisation internationale ou tout organisme de leur ressort exclusif, qui emploie des salariés aux Philippines, de conclure un accord avec le Gouvernement philippin en vue de l'application du régime de sécurité sociale à ces employés, à l'exception de ceux qui sont déjà couverts par le régime de pensions de retraite des fonctionnaires américains ».

La présente notification est donnée conformément à la disposition mentionnée plus haut et est destinée à faire partie intégrante de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements au sujet de l'application du régime de sécurité sociale aux employés philippins des bases américaines.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

L. D. C.

Manille, le 30 août 1963

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES CONCERNING THE AGREEMENT  
OF 23 APRIL 1962 AND 30 AUGUST 1963<sup>2</sup> RELATING TO  
SOCIAL SECURITY COVERAGE FOR NON-UNITED  
STATES CITIZEN EMPLOYEES. MANILA, 30 AUGUST  
AND 8 OCTOBER 1963

---

I

*The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1708-63

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to recent discussions concerning a voluntary agreement to extend coverage of the Social Security System of the Government of the Philippines to particular groups of Filipino employees.

The Department has the honor to propose that non-U.S. citizen employees of the United States Employees Association, the JUSMAG Officers Club, the JUSMAG NCO Club, and the AID Employees' Recreation Association be brought into coverage by the Social Security System of the Government of the Philippines on a basis similar to that proposed by the Embassy of the United States of America for Filipino employees of the United States-operated bases in the Philippines as contained in the Embassy's Note No. 762 of April 23, 1962.<sup>2</sup>

If the foregoing proposal is acceptable to the Embassy, an affirmative reply shall be considered to constitute an agreement that this coverage will be provided for the non-U.S. citizen employees of the above-mentioned employing organizations effective as soon as administrative arrangements may be concluded between the Social Security System and the employing organizations.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

S. P. L.

Manila, August 30, 1963

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 324 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
CONCERNANT L'ACCORD DES 23 AVRIL 1962 ET  
30 AOÛT 1963<sup>2</sup> RELATIF À L'APPLICATION DU RÉGIME  
PHILIPPIN DE SÉCURITÉ SOCIALE AUX EMPLOYÉS  
DES FORCES AMÉRICAINES AUX PHILIPPINES QUI NE  
SONT PAS CITOYENS DES ÉTATS-UNIS. MANILLE,  
30 AOÛT ET 8 OCTOBRE 1963

I

*Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1708-63

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de la conclusion d'un accord volontaire destiné à étendre le bénéfice du régime de sécurité sociale du Gouvernement des Philippines à certains groupes d'employés philippins.

Le Département propose que les employés de la United States Employees Association, du JUSMAG Officers Club, du JUSMAG NCO Club et de l'AID Employees' Recreation Association, qui ne sont pas citoyens des États-Unis, soient affiliés au régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin dans des conditions analogues à celles qui ont été proposées par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, dans sa note n° 762, en date du 23 avril 1962<sup>2</sup>, pour les employés philippins des bases américaines aux Philippines.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Ambassade, la réponse affirmative de l'Ambassade sera considérée comme constituant un accord prévoyant que les employés des organisations susmentionnées, qui ne sont pas citoyens des États-Unis, seront affiliés au régime de sécurité sociale dès que des arrangements administratifs auront été conclus entre le régime de sécurité sociale et les organisations qui emploient les intéressés.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

S. P. L.

Manille, le 30 août 1963

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 325 de ce volume.

## II

*The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs*

No. 340

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, and has the honor to acknowledge receipt of the Department's Note No. 1708/63 dated August 30, 1963, of which the text is as follows :

[See note I]

The Embassy has the further honor to inform the Department that the proposal set out above is acceptable to the Government of the United States of America, and that it is the understanding of the Embassy that the Department's note and this reply thereto shall constitute the agreement of the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines concerning this matter to take effect on the date of this reply.

In accordance with the Department's proposal for a voluntary agreement to extend coverage of the Social Security System of the Government of the Philippines to non-U.S. citizen employees of the United States Employees Association, the JUSMAG Officers Club, the JUSMAG NCO Club, and the AID Employees' Recreation Association, on a basis similar to the recent agreement for Filipino employees of the United States-operated bases in the Philippines, the above listed groups of non-U.S. citizen employees shall be brought into effective coverage of the Social Security System of the Government of the Philippines as soon as administrative arrangements have been concluded between the Philippine Social Security Commission and representatives of the above listed organizations.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. M. S.

Embassy of the United States of America  
Manila, October 8, 1963

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères des Philippines*

N° 340

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département n° 1708-63, en date du 30 août 1963, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade des États-Unis a l'honneur de faire savoir au Département des affaires étrangères que la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il est entendu que la note du Département et la présente réponse constitueront entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République des Philippines un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Conformément à la proposition du Département touchant la conclusion d'un accord volontaire destiné à étendre le bénéfice du régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin aux employés de la United States Employees Association, du JUSMAG Officers Club, du JUSMAG NCO Club et de l'AID Employees' Recreation Association, qui ne sont pas citoyens des États-Unis, dans des conditions analogues à celles dont il a été récemment convenu pour les employés philippins des bases américaines aux Philippines, les groupes d'employés des organisations susmentionnées, qui ne sont pas citoyens des États-Unis seront effectivement affiliés au régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin dès que des arrangements administratifs auront été conclus entre la Commission philippine de la sécurité sociale et les représentants des organisations précitées.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

R. M. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille, le 8 octobre 1963



No. 7148

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**General Agreement for economic, technical and related  
assistanc. Signed at Kingston, on 24 October 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord général relatif à une assistance dans les domaines  
économique et technique ainsi que dans des domaines  
connexes. Signé à Kingston, le 24 octobre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

No. 7148. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON, ON 24 OCTOBER 1963

---

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Jamaica agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of the people of Jamaica, and

Whereas the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to Jamaica as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures which Jamaica shall provide,

Now, therefore, the Government of the United States of America and the Government of Jamaica hereby agree as follows :

*Article I*

To assist the Government of Jamaica in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Jamaica and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

*Article II*

To foster its economic and social progress, the Government of Jamaica will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto,

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7148. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS DES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À KINGSTON, LE 24 OCTOBRE 1963

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie du peuple jamaïquain,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder à la Jamaïque toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'elle sollicitera et qu'il approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose et de l'effort personnel de la Jamaïque tel qu'il se traduira dans ses programmes et dans les mesures qu'elle prendra,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïquain sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Pour aider le Gouvernement jamaïquain dans son œuvre de développement national et dans les efforts qu'il fait pour assurer le progrès économique et social du pays par l'utilisation efficace de ses ressources et par d'autres mesures fondées sur l'effort personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes, l'aide qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement jamaïquain et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord. Cette aide sera fournie conformément aux arrangements écrits dont seront convenus les représentants susmentionnés.

*Article II*

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement jamaïquain contribuera, dans toute la mesure où le lui permettront ses ressources et sa situation économique générale, au programme de développement et aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Jamaica concerning programs and operations hereunder. The Government of Jamaica will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford opportunities and facilities to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish information needed to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

### *Article III*

The Government of Jamaica will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Jamaica for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

### *Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of Jamaica from the assistance to be furnished hereunder the Government of Jamaica will take measures to ensure that :

(a) Payments made by the Government of the United States of America and used, or to be used, for the purpose of giving effect to this Agreement shall be exempt from taxes levied in Jamaica on the ownership or use of money, investment or deposit requirements or currency controls;

(b) Property introduced into Jamaica for use by the Government of the United States of America or a contractor financed by such Government for the purpose of giving effect to this Agreement shall be exempt from import and export taxes, purchase or transfer taxes and similar charges in Jamaica so long as such property is used for the purpose of giving effect to this Agreement;

(c) All persons, except citizens or permanent residents of Jamaica, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Jamaica and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Jamaica for their own use as is accorded

travaux et activités y ayant trait, notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord; il informera en détail le peuple jamaïquain de tous les travaux et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement jamaïquain fera le nécessaire pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à l'Accord; il donnera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute latitude d'observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira les renseignements dont ils auront besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

### *Article III*

Le Gouvernement jamaïquain recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Jamaïque et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent cette Mission et son personnel de même rang.

### *Article IV*

Afin que le peuple jamaïquain retire le maximum de profit de l'aide fournie en application du présent Accord, le Gouvernement jamaïquain veillera :

- a) A ce que les paiements effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et destinés à l'exécution du présent Accord soient exemptés en Jamaïque des impôts sur la propriété ou la jouissance de fonds, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts et de toute réglementation des changes;
- b) A ce que les biens importés en Jamaïque pour être utilisés aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur rétribué par ce Gouvernement soient exemptés en Jamaïque des droits à l'importation et à l'exportation, des droits perçus à l'occasion de l'achat ou de la cession de biens, et de toutes taxes similaires tant que ces biens seront utilisés aux fins du présent Accord;
- c) A ce qu'à l'exception des Jamaïquains et des personnes résidant de façon permanente en Jamaïque, toutes les personnes qui se trouveront dans le pays pour y travailler au titre du présent Accord soient exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation jamaïquaine; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance et la vente des biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation

by the Government of Jamaica to diplomatic personnel of the American Embassy in Jamaica, except that in the case of such persons who are employed under contracts financed by the Government of the United States of America, such treatment shall be accorded only with respect to personal movable property imported into Jamaica in connection with such persons' first arrival; provided, however, that where movable property is sold (or disposed of) within three years of importation to a person who is not entitled to exemption from the payment of import and export duties, the person who sells or disposes of such property may be called upon to pay duty thereon at the rate required according to the law relating to the payment of customs duty.

#### *Article V*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Jamaica at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Jamaica.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until ninety days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of Jamaica shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Jamaica.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

5. Upon the entry into force of this Agreement, the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the United Kingdom,

applicables aux biens mobiliers (y compris les automobiles) qu'elles importeront en Jamaïque pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement jamaïquain au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans la Jamaïque, si ce n'est que les employés contractuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne bénéficieront de ce traitement que pour les biens mobiliers personnels qu'ils importeront en Jamaïque à l'occasion de leur première arrivée dans le pays; il est entendu que si des biens mobiliers sont vendus (ou cédés), dans les trois ans de leur importation, à une personne qui ne bénéficie pas de la franchise des droits à l'importation et à l'exportation, la personne qui vendra ou cédera ces biens sera tenue d'acquitter les droits au taux requis par la loi concernant le paiement des droits de douane.

#### *Article V*

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie jamaïquaine au cours officiel le plus favorable au dollar des États-Unis qui sera pratiqué en Jamaïque au moment de la conversion.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date de la communication écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur à l'égard de l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu dans le présent Accord pourra, sauf arrangements contraires conclus en application de l'article premier, être annulé par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Dans ce cas, la cessation de l'assistance pourra entraîner l'arrêt des livraisons d'articles convenues conformément au présent Accord et non encore effectuées.

3. L'assistance prévue par le présent Accord sera fournie conformément aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et reçue par le Gouvernement jamaïquain conformément aux lois et règlements applicables de ce Gouvernement.

4. Les deux Gouvernements, ou leur représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la révision du présent Accord.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni, signé à Londres

signed at London on July 6, 1948, as amended,<sup>1</sup> and the Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Respect of the Territories for the International Relations of which the Government of the United Kingdom are Responsible, signed at London on July 13, 1951,<sup>2</sup> shall no longer be considered to apply to Jamaica. Arrangements or agreements implementing the above-mentioned agreements and concluded prior to entry into force of this Agreement, from such date of entry into force, shall be subject to this Agreement.

DONE at Kingston on October 24, 1963, in duplicate, in the English language.

For the Government of the United States of America :  
Boris H. KLOSSON

For the Government of Jamaica :  
Alexander BUSTAMANTE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, pp. 304 and 308; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332; Vol. 186, p. 310; Vol. 266, p. 364; Vol. 272, p. 246, and Vol. 405, p. 288.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71, and Vol. 213, p. 385.

le 6 juillet 1948 et modifié<sup>1</sup>, ainsi que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international, signé à Londres le 13 juillet 1951<sup>2</sup>, ne seront plus considérés comme s'appliquant à la Jamaïque. Les arrangements ou accords donnant effet aux accords susmentionnés et qui auront été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Kingston en double exemplaire, en langue anglaise, le 24 octobre 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Boris H. KLOSSON

Pour le Gouvernement jamaïcain :  
Alexander BUSTAMANTE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305 et 309; vol. 87, p. 385; vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316; vol. 172, p. 333; vol. 186, p. 311; vol. 266, p. 365; vol. 272, p. 246, et vol. 405, p. 289.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71, et vol. 213, p. 385.





No. 7149

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
use of United States Peace Corps Volunteers in International  
Labour Organisation projects. Geneva, 21 and  
22 February 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation  
de volontaires du Peace Corps des États-Unis à des  
projets de l'Organisation internationale du Travail.  
Genève, 21 et 22 février 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

No. 7149. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION RELATING TO THE USE OF UNITED STATES PEACE CORPS VOLUNTEERS IN INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION PROJECTS. GENEVA, 21 AND 22 FEBRUARY 1963

---

I

*The Ambassador, the United States Representative to the European Office of the United Nations, to the Director General, International Labour Organisation*

February 21, 1963

Dear Mr. Director General :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the International Labour Office and to propose the following understandings with respect to the use on a trial basis of United States Peace Corps volunteers in projects of the International Labour Organisation.

1. The Government of the United States will assign such Peace Corps volunteers to temporary duty with the International Labour Office as may be requested by the Director General of the International Labour Office and approved by the Government of the United States. Such assignments shall be for the purpose of enabling the volunteers to perform such duties, in such locations, and for such periods, not exceeding two years, as may be agreed upon by the Government of the United States and the Director General. Such assignments shall be concurred in by the host government.

2. The Director General shall be responsible for the supervision and direction of the volunteers in the performance of their work, which supervision may be carried out by personnel of the International Labour Office or of the host government carrying out functions related to the project. Except as may be otherwise agreed by the Director General or the host government, the Government of the United States will be responsible for the support and maintenance of the volunteers, including health care. The terms and conditions of service of the volunteers will be determined by the Government of the United States consistent with the requirements of their agreed duties.

3. The Director General and the host government may, if they so desire, designate representatives to participate in the selection of volunteers to be assigned under this agreement. Such selections shall be agreed to by the Director General. The Director

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7149. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF À L'AFFECTATION DE VOLONTAIRES DU PEACE CORPS DES ÉTATS-UNIS À DES PROJETS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 ET 22 FÉVRIER 1963

I

*L'Ambassadeur, Représentant des États-Unis auprès de l'Office européen des Nations Unies, au Directeur général de l'Organisation internationale du Travail*

Le 21 février 1963

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Bureau international du Travail et de proposer les arrangements suivants en ce qui concerne l'affectation, à titre d'essai, de volontaires du Peace Corps des États-Unis à des projets de l'Organisation internationale du Travail.

1. Le Gouvernement des États-Unis affectera à des missions temporaires auprès du Bureau international du Travail les volontaires du Peace Corps que pourra demander le Directeur général du Bureau international du Travail et que lui-même aura approuvés. Il s'agira pour ces volontaires d'exécuter des tâches qui, de même que le lieu de l'affectation et sa durée (deux ans au maximum), seront fixées d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis et le Directeur général. Les affectations devront recevoir l'assentiment du Gouvernement hôte.

2. Le Directeur général sera chargé de surveiller et de diriger les volontaires dans l'exécution de leur tâche; il pourra le faire par l'intermédiaire de fonctionnaires du Bureau international du Travail ou du Gouvernement hôte affectés eux-mêmes au projet. Sauf convention contraire avec le Directeur général ou le Gouvernement hôte, le Gouvernement des États-Unis assumera la responsabilité de l'entretien des volontaires, y compris les soins médicaux. Les conditions de service des volontaires seront déterminées par le Gouvernement des États-Unis, compte tenu des exigences des tâches qu'il aura été convenu de leur confier.

3. Le Directeur général et le Gouvernement hôte pourront, s'ils le désirent, désigner des représentants pour participer à la sélection des volontaires visés dans le présent Accord. Le Directeur général devra accepter cette sélection. Il pourra à tout moment, de sa propre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1963 par l'échange desdites notes.

General may terminate any such assignment at any time, on his own initiative, and will so terminate it if so requested by the Government of the United States or the host government, after appropriate consultation.

4. Appropriate representatives of the Government of the United States and the Director General may make from time to time such arrangements as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement.

I have the further honor to propose that if these understandings are acceptable to you, this note and your reply note concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your note and remain in force until ninety days after the date of a written notification from either party to the other of its intention to terminate the agreement.

It is understood that the Director General will inform the Governing Body of the International Labour Office that these arrangements have been made and of his willingness to make similar arrangements for carrying out the purposes of the International Labour Organisation on the same conditions with the government of any other Member or group of Members of the International Labour Organisation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Roger W. TUBBY

The Honorable David A. Morse  
Director General  
International Labour Organisation  
Geneva

## II

*The Director General, International Labour Organisation, to the Ambassador,  
the United States Representative to the European Office of the United Nations*

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE  
GENEVA

22 February 1963

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 21 February 1963 relating to the use on a trial basis of United States Peace Corps volunteers in projects of the International Labour Organisation and to confirm that the understandings set forth therein are acceptable to me and that your note and this reply constitute an agreement which shall enter into force on today's date and remain in force until ninety days after the date of a written notification from either party to the other of its intention to terminate the agreement.

initiative, mettre fin à toute affectation de volontaires; il sera tenu de le faire, s'il en est prié par le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement hôte, après consultations appropriées.

4. Des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis et le Directeur général pourront de temps à autre prendre les dispositions qui leur paraîtront nécessaires ou souhaitables aux fins de l'application du présent Accord.

Si ces arrangements rencontrent votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties notifie par écrit à l'autre, avec préavis de 90 jours, son intention d'y mettre fin.

Il est entendu que le Directeur général fera savoir au Conseil d'administration du Bureau international du Travail que les présentes dispositions ont été prises et qu'il est disposé à prendre aux mêmes conditions, avec le Gouvernement de tout autre membre ou groupe de membres de l'Organisation internationale du Travail, des dispositions analogues pour réaliser les fins de cette organisation.

Veillez agréer, etc.

Roger W. TUBBY

Monsieur David A. Morse  
Directeur général  
de l'Organisation internationale du Travail  
Genève

## II

*Le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail à l'Ambassadeur,  
Représentant des États-Unis auprès de l'Office européen des Nations Unies*

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL  
GENÈVE

Le 22 février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 février 1963 relative à l'affectation, à titre d'essai, de volontaires du Peace Corps des États-Unis à des projets de l'Organisation internationale du Travail. Je confirme que les arrangements qui y sont décrits ont mon agrément et que votre note et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur ce jour même et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties notifie à l'autre par écrit, avec préavis de 90 jours, son intention d'y mettre fin.

It is, as your note recalls, my intention to inform the Governing Body of the International Labour Office that these arrangements have been made and of my willingness to make similar arrangements for carrying out the purposes of the International Labour Organisation on the same conditions with the government of any other Member or group of Members of the International Labour Organisation.

I have the honour to request you, Mr. Ambassador, to accept the renewed assurances of my highest consideration.

David A. MORSE  
Director-General

H.E. Mr. Roger W. Tubby  
Ambassador  
United States Representative to the European Office  
of the United Nations  
United States Mission  
Geneva

Il est dans mon intention, comme votre note le rappelle, de faire savoir au Conseil d'administration du Bureau international du Travail que ces arrangements ont été conclus et que je suis disposé à conclure des arrangements analogues avec le Gouvernement de tout autre membre ou groupe de membres de l'OIT pour réaliser les fins de cette organisation.

Veillez agréer, etc.

David A. MORSE  
Directeur général

Son Excellence Monsieur Roger W. Tubby  
Ambassadeur  
Représentant des États-Unis auprès de l'Office européen  
des Nations Unies  
Mission des États-Unis  
Genève





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 July 1963 to 29 February 1964*

*No. 605*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 juillet 1963 au 29 février 1964*

*N° 605*



**UNITED NATIONS**  
**and**  
**INTER-GOVERNMENTAL MARITIME**  
**CONSULTATIVE ORGANIZATION**

**Special Agreement extending the competence of the Administrative Tribunal of the United Nations to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with respect to applications alleging non-observance of contracts of employment or of the terms of appointment of staff members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Signed at London and at New York, on 11 and 20 February 1964, respectively**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 February 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE**  
**CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

**Accord spécial étendant la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation du contrat d'engagement ou des conditions d'emploi des fonctionnaires de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Signé à Londres et à New York, les 11 et 20 février 1964 respectivement**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 février 1964.*

No. 605. SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION EXTENDING THE COMPETENCE OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION WITH RESPECT TO APPLICATIONS ALLEGING NON-OBSERVANCE OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OR OF THE TERMS OF APPOINTMENT OF STAFF MEMBERS OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON AND AT NEW YORK, ON 11 AND 20 FEBRUARY 1964, RESPECTIVELY

---

WHEREAS, Article 14 of the Statute of the Administrative Tribunal of the United Nations provides *inter alia* that “ The competence of the Tribunal may be extended to any specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Articles 57 and 63 of the Charter upon the terms established by a special agreement to be made with each such agency by the Secretary-General of the United Nations ”,

WHEREAS, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization is a specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Articles 57 and 63 of the Charter, and by an Agreement which came into force between the two organizations on 13 January 1959,<sup>2</sup>

WHEREAS, the Staff Regulations adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 19 January 1959 and amended on 13 April 1961, contain the following provision :

11.2. The United Nations Administrative Tribunal shall, under conditions prescribed in its Statute, hear and pass judgment upon applications from staff members alleging non-observance of their terms of appointment, including all pertinent regulations and rules.

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1963, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 273.

N° 605. ACCORD SPÉCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ÉTENDANT LA COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES INVOQUANT L'IN-OBSERVATION DU CONTRAT D'ENGAGEMENT OU DES CONDITIONS D'EMPLOI DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ À LONDRES ET À NEW YORK, LES 11 ET 20 FÉVRIER 1964 RESPECTIVEMENT

---

ATTENDU que l'article 14 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies dispose notamment que « La compétence du Tribunal peut être étendue à toute institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte, dans des conditions à fixer par un accord que le Secrétaire général des Nations Unies conclura avec elle à cet effet »,

ATTENDU que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est une institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte, par un Accord entré en vigueur à l'égard des deux organisations le 13 janvier 1959<sup>2</sup>.

ATTENDU que le Statut du personnel adopté par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 19 janvier 1959 et modifié le 13 avril 1961, dispose :

11.2. Le Tribunal administratif des Nations Unies, suivant les conditions fixées dans son Statut, connaît des requêtes des fonctionnaires qui invoquent la non-observation des conditions d'emploi, y compris toutes dispositions applicables du Statut et du Règlement du personnel, et statue sur ces requêtes.

Il est décidé ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1963, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 273.

*Article 1*

1) The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of contracts of employment of staff members of the Secretariat of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, hereinafter referred to as "the Organization", or of the terms of appointment of such staff members. The words "contracts" and "terms of appointment" shall include all pertinent regulations and rules in force at the time of alleged non-observance including the staff pension regulations. Such applications may be presented by :

- a) any staff member of the Organization, even though his employment shall have ceased, and any person who has succeeded to a staff member's rights on his death;
- b) any other person who can show that he is entitled to rights under terms of appointment, as defined above, upon which the staff member could have relied.

2) In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

3) Without prejudice to the provisions of Article 7 of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal, the Tribunal shall be competent to deal with an application notwithstanding that the cause of complaint may have arisen prior to the operative date of this Agreement.

4) For the purposes of this Agreement, references to the Secretary-General contained in Articles 7, 9 and 12 of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal shall be deemed to refer to the Secretary-General of the Organization and the reference to the United Nations in Article 9, paragraph 1, of that Statute shall be deemed to mean the Organization.

*Article 2*

1) Subject to the provisions of Article 12 of the Statute of the Tribunal, the judgments of the Tribunal shall be final and without appeal. Article 11 of the Statute of the Tribunal shall not apply to judgments on applications to which Article 1 of this Agreement refers.

2) The Organization shall be bound by the judgments of the Tribunal and shall be responsible for the payment of any compensation awarded by the Tribunal in respect of a staff member of the Organization.

3) The archivist of the United Nations Secretariat shall deposit with the Secretary-General of the Organization an original of each judgment pronounced on an application in respect of a staff member of the Organization.

*Article 1*

1) Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation du contrat d'engagement des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, dénommée ci-après « l'Organisation », ou des conditions d'emploi de ces fonctionnaires. Les termes « contrat » et « conditions d'emploi » comprennent toutes dispositions pertinentes du statut et du règlement en vigueur au moment de l'inobservation invoquée, y compris les dispositions du règlement des pensions du personnel. Ces requêtes peuvent être présentées :

- a) par tout fonctionnaire de l'Organisation, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant de conditions d'emploi, au sens défini ci-dessus, dont aurait pu se prévaloir le fonctionnaire.

2) En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 7 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies, le Tribunal est compétent pour connaître d'une requête même si les faits qui la motivent sont antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord.

4) Aux fins du présent Accord, les références au Secrétaire général contenues dans les articles 7, 9 et 12 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies sont réputées désigner le Secrétaire général de l'Organisation et la référence à l'Organisation des Nations Unies qui figure au paragraphe 1 de l'article 9 de ce statut est réputée désigner l'Organisation.

*Article 2*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 12 du Statut du Tribunal, les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel. L'article 11 du Statut du Tribunal ne s'applique pas aux jugements statuant sur les requêtes visées à l'article premier du présent Accord.

2) L'Organisation est liée par les décisions du Tribunal et chargée du paiement de toute indemnité allouée à un de ses fonctionnaires par le Tribunal.

3) L'archiviste du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies déposera auprès du Secrétaire général de l'Organisation un original de chaque jugement statuant sur une requête relative à un fonctionnaire de l'Organisation.

*Article 3*

1) The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Secretary-General of the Organization. Should the President of the Tribunal designate the Headquarters of the Organization as the place for convening a session of the Tribunal for the purpose of considering a case or a group of cases arising pursuant to this Agreement, the Organization will provide the premises, arrangements and facilities for the session.

2) Additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the Organization. These additional expenses shall include :

- a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and the Tribunal staff, when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out-of-pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

*Article 4*

The operative date of this Agreement shall be 1 December 1963.

IN FAITH WHEREOF, this Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on the date appearing under the signatures.

For the United Nations :

U THANT

The 20th day of February 1964

For the Inter-Governmental  
Maritime Consultative  
Organization :

Jean ROULIER

The 11th day of February 1964



*Article 3*

1) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Organisation, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord. Si le Président du Tribunal décide qu'une session du Tribunal se tiendra au Siège de l'Organisation pour examiner une affaire ou une série d'affaires visées dans le présent Accord, l'Organisation fournira les locaux, le matériel et les services nécessaires.

2) Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de l'Organisation. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) tous frais de voyage et indemnité de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

*Article 4*

Le présent Accord prendra effet au premier décembre 1963.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire, dans ces langues, aux dates mentionnées sous les signatures.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies:

U THANT

Le 20 février 1964

Pour l'Organisation  
intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime :

Jean ROULIER

Le 11 février 1964



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

---

**ACCEPTANCE**

*Instrument deposited on :*

29 February 1964

ZANZIBAR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, p. 319; Vol. 425, p. 301; Vol. 429, p. 252; Vol. 442, p. 296; Vol. 443, p. 311; Vol. 450, p. 406; Vol. 455, p. 441; Vol. 456, p. 485, and Vol. 486.

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
SIGNÉE À NEW YORK, LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

29 février 1964

ZANZIBAR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294; vol. 419, p. 342; vol. 424, p. 319; vol. 425, p. 301; vol. 429, p. 253; vol. 442, p. 297; vol. 443, p. 311; vol. 450, p. 407; vol. 455, p. 441; vol. 456, p. 485, et vol. 486.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification received on :*

20 February 1964

ITALY

(To take effect on 1 January 1965.)

With the following statement :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

However, the Government of Italy regards its denunciation as limited only to those Parties to the three Draft Conventions, who have adhered to and ratified — or in future may adhere to and ratify — the Customs Convention of May 18, 1956 on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats,<sup>2</sup> the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles done at Geneva on 18 May 1956,<sup>3</sup> and the Customs Convention of January 15, 1959, on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382; Vol. 378, p. 370; Vol. 381, p. 378; Vol. 394, p. 254; Vol. 407, p. 234; Vol. 411, p. 295; Vol. 480 and Vol. 486.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329; Vol. 384, p. 382; Vol. 388, p. 378; Vol. 395, p. 273; Vol. 411, p. 320; Vol. 415, p. 431; Vol. 423, p. 320; Vol. 424, p. 362; Vol. 453, p. 388, and Vol. 480.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, p. 336; Vol. 406, p. 331; Vol. 411, p. 320; Vol. 415, p. 433; Vol. 423, p. 323; Vol. 424, p. 363; Vol. 434, p. 340; Vol. 453, p. 389; Vol. 480 and Vol. 486.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379; Vol. 395, p. 276; Vol. 396, p. 349; Vol. 406, p. 334; Vol. 410, p. 352; Vol. 411, p. 323; Vol. 415, p. 435; Vol. 424, p. 383; Vol. 431, p. 317; Vol. 450, p. 470, and Vol. 481, p. 598.

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

20 février 1964

ITALIE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1965.)

Avec la déclaration suivante :

« Toutefois, le Gouvernement italien considère que cette dénonciation vise uniquement les Parties aux trois projets de conventions, qui ont déjà adhéré aux Conventions suivantes et les ont déjà ratifiées, ou y adhéreront et les ratifieront à l'avenir : Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, en date du 18 mai 1956<sup>2</sup>, Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, signée à Genève le 18 mai 1956<sup>3</sup>, et Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, en date du 15 janvier 1959<sup>4</sup>. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253; vol. 366, p. 382; vol. 378, p. 370; vol. 381, p. 378; vol. 394, p. 254; vol. 407, p. 235; vol. 411, p. 295; vol. 480 et vol. 486.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329; vol. 384, p. 382; vol. 388, p. 379; vol. 395, p. 273; vol. 411, p. 320; vol. 415, p. 431; vol. 423, p. 320; vol. 424, p. 362; vol. 453, p. 388, et vol. 480.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, p. 336; vol. 406, p. 331; vol. 411, p. 320; vol. 415, p. 433; vol. 423, p. 323; vol. 424, p. 363; vol. 434, p. 341; vol. 453, p. 389; vol. 480 et vol. 486.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379; vol. 395, p. 276; vol. 396, p. 349; vol. 406, p. 334; vol. 410, p. 352; vol. 411, p. 323; vol. 415, p. 435; vol. 424, p. 383; vol. 431, p. 317; vol. 450, p. 470, et vol. 481, p. 599.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNITED ARAB REPUBLIC . . .	9 December 1963	8 January 1964

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNITED ARAB REPUBLIC . . . . .	9 December 1963	8 January 1964
MADAGASCAR* . . . . .	30 December 1963	30 December 1963

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468, p. 410; Vol. 471, p. 296; Vol. 474, p. 302; Vol. 475, p. 348; Vol. 476, p. 254; Vol. 478, p. 408, and Vol. 483.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408, and Vol. 483.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408, and Vol. 483.



N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE . . . .	9 décembre 1963	8 janvier 1964

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE.  
FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961<sup>3</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE . . . .	9 décembre 1963	8 janvier 1964
MADAGASCAR* . . . . .	30 décembre 1963	30 décembre 1963

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 460, p. 297; vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 337; vol. 468, p. 411; vol. 471, p. 297; vol. 474, p. 303; vol. 475, p. 349; vol. 476, p. 255; vol. 478, p. 409, et vol. 483.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353; vol. 478, p. 409, et vol. 483.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445; p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353; vol. 478, p. 409, et vol. 483.

XXXII. PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1961

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
KUWAIT* . . . . .	9 September 1963
MADAGASCAR* . . . . .	30 December 1963

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CYPRUS* . . . . .	6 August 1963	5 September 1963
DAHOMY* . . . . .	25 November 1963	25 December 1963
MADAGASCAR* . . . . .	30 December 1963	29 January 1964

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962<sup>4</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
KUWAIT* . . . . .	9 September 1963	9 September 1963
LUXEMBOURG . . . . .	12 December 1963	12 December 1963
MADAGASCAR* . . . . .	30 December 1963	29 January 1964
TRINIDAD AND TOBAGO* . . . . .	17 January 1964	17 January 1964

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, p. 282; Vol. 475, p. 350; Vol. 478, p. 410, and Vol. 483.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, p. 282; Vol. 475, p. 350; Vol. 478, p. 410, and Vol. 483.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; Vol. 445, p. 292; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, pp. 282 and 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 410, and Vol. 483.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 410, and Vol. 483.

XXXII. PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
KOWEÏT* . . . . .	9 septembre 1963
MADAGASCAR* . . . . .	30 décembre 1963

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHYPRE* . . . . .	6 août 1963	5 septembre 1963
DAHOMÉY* . . . . .	25 novembre 1963	25 décembre 1963
MADAGASCAR* . . . . .	30 décembre 1963	29 janvier 1964

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962<sup>4</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
KOWEÏT* . . . . .	9 septembre 1963	9 septembre 1963
LUXEMBOURG . . . . .	12 décembre 1963	12 décembre 1963
MADAGASCAR* . . . . .	30 décembre 1963	29 janvier 1964
TRINITÉ ET TOBAGO* . . . . .	17 janvier 1964	17 janvier 1964

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283; vol. 475, p. 351; vol. 478, p. 410, et vol. 483.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283; vol. 475, p. 351; vol. 478, p. 411, et vol. 483.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; vol. 445, p. 293; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283 et 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 411, et vol. 483.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 411, et vol. 483.

**XXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>**

**ACCEPTANCES**

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
INDONESIA . . . . .	13 December 1963	12 January 1964
SWITZERLAND . . . . .	13 December 1963	12 January 1964
MADAGASCAR* . . . . .	30 December 1963	29 January 1964
ARGENTINA . . . . .	14 January 1964	13 February 1964

**XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>2</sup>**

**ACCEPTANCES**

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
INDONESIA . . . . .	13 December 1963	12 January 1964
MADAGASCAR* . . . . .	30 December 1963	29 January 1964

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 February 1964.*

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 463, p. 338; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412, and Vol. 483.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 338; Vol. 468, p. 412; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412, and Vol. 483.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
INDONÉSIE . . . . .	13 décembre 1963	12 janvier	1964
SUISSE . . . . .	13 décembre 1963	12 janvier	1964
MADAGASCAR* . . . . .	30 décembre 1963	29 janvier	1964
ARGENTINE . . . . .	14 janvier 1964	13 février	1964

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
INDONÉSIE . . . . .	13 décembre 1963	12 janvier	1964
MADAGASCAR* . . . . .	30 décembre 1963	29 janvier	1964

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 février 1964.*

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297; vol. 463, p. 339; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 413, et vol. 483.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 339; vol. 468, p. 413; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 413, et vol. 483.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXTENSION to the Cook Islands (including Niue)

*Notification received on :*

28 February 1964

NEW ZEALAND

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, p. 340; Vol. 429, p. 281; Vol. 431, p. 296; Vol. 437, p. 349; Vol. 445, p. 318; Vol. 457, p. 301; Vol. 466, p. 385; Vol. 471, p. 323, and Vol. 483.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

EXTENSION aux îles Cook (y compris Nioué)

*Notification reçue le :*

28 février 1964

NOUVELLE-ZÉLANDE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307; vol. 426, p. 340; vol. 429, p. 281; vol. 431, p. 296; vol. 437, p. 349; vol. 445, p. 318; vol. 457, p. 301; vol. 466, p. 385; vol. 471, p. 323, et vol. 483.

No. 3299. AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM, SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 AUGUST 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

The Government of the United States of America and the Government of Belgium, Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Belgium, signed at Washington on June 15, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 12, 1956<sup>3</sup> and the Agreement signed at Washington on July 22, 1959.<sup>4</sup>

Have agreed as follows :

*Article I*

Paragraph B.1 (b) of Article III of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the words, "Belgian Congo, or Ruanda-Urundi,".

*Article II*

Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

"A. The Commission will sell to Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium of normal isotopic composition as Belgium may require, and to the extent practical in such form as Belgium may request, during the period of this Agreement for use in research and power reactors located in Belgium, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

"B.1. The Commission will sell or lease to the Government of Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235 as Belgium may require

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 133; Vol. 278, p. 292, and Vol. 358, p. 304.

<sup>2</sup> Came into force on 8 November 1963, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VI.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 292.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 304.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3299. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 AOÛT 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge,

Désireux d'apporter un nouvel amendement à l'Accord de coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, signé à Washington le 15 juin 1955<sup>1</sup> (il y sera référé dans la suite de ce texte sous les termes « Accord de coopération »), tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Washington le 12 juillet 1956<sup>3</sup> et par l'Accord signé à Washington le 22 juillet 1959<sup>4</sup>,

Ont convenu ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe B,1, b, de l'article III modifié de l'Accord de coopération est modifié de nouveau par la suppression des mots « au Congo belge et au Ruanda-Urundi ».

*Article II*

L'article VII modifié de l'Accord de coopération est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« A. La Commission vendra à la Belgique, sous des termes et conditions à convenir, les quantités d'uranium de composition isotopique normale dont la Belgique peut avoir besoin, et, dans la limite des possibilités, sous la forme requise par la Belgique, durant la période de validité de cet Accord, pour être utilisées dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, sous réserve des possibilités d'approvisionnement et des besoins du programme des États-Unis.

« B.1. La Commission vendra ou louera au Gouvernement belge, sous des termes et conditions à convenir, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 jusqu'à un maximum de vingt pour cent (20 p. 100) dont la Belgique peut avoir

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 133 ; vol. 278, p. 293, et vol. 358, p. 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1963, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Amendement, conformément à l'article VI.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 293.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 305.

during the period of this Agreement for fueling defined research, experimental power, demonstration power and power reactors, materials testing reactors, and reactor experiments located in Belgium which the Government of Belgium, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private users to construct in Belgium and as required in experiments related thereto, subject to any limitations in connection with quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year. The Commission may upon request and in its discretion make a portion of the material sold or leased under this paragraph available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“ 2. In addition to transfers for the purposes provided under paragraph A of Article IV and paragraph B.1 of this Article, the Commission may transfer to the Government of Belgium under such terms and conditions as may be agreed by the Parties, and subject to the limitations contained in paragraph B.1 of this Article, special nuclear material for the performance in Belgium of conversion or fabrication services, or both, and subsequent transfer to a nation or international organization with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls.

“ 3. It is understood and agreed that although Belgium may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Belgium, the Government of Belgium will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

“ 4. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may otherwise be agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ 5. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of Belgium for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the

besoin, durant la période de validité de cet Accord, pour alimenter des réacteurs de recherche déterminés, des réacteurs de puissance expérimentaux déterminés, des réacteurs de puissance pour démonstrations déterminés, des réacteurs de puissance déterminés, des réacteurs déterminés d'essais des matériaux et des installations déterminées d'expériences sur réacteurs situés en Belgique que le Gouvernement belge, en consultation avec la Commission, décide de construire ou d'autoriser des utilisateurs privés à construire en Belgique, et selon les nécessités des expériences s'y rapportant; ces ventes ou locations seront limitées par les quantités de matières dont la Commission pourra disposer chaque année pour pareille distribution. La Commission peut, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie de la matière vendue ou louée en application de ce paragraphe, sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100), pour être utilisée dans les réacteurs de recherche, dans les réacteurs d'essais des matériaux et dans les installations d'expériences sur réacteurs, tous capables d'opérer avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilos d'uranium 235 contenu dans de l'uranium.

« 2. Outre les transferts aux fins prévues au paragraphe A de l'article IV et au paragraphe B.1 du présent article, la Commission pourra transférer au Gouvernement belge, aux conditions dont les Parties seront convenues et dans la limite des quantités autorisées au paragraphe B.1 du présent article, des matières nucléaires spéciales destinées à être transformées ou ouvrées en Belgique et à être ultérieurement transférées à un pays ou à une organisation internationale avec lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un Accord de coopération dans le cadre duquel ce transfert ultérieur s'inscrit.

« 3. Il est entendu et convenu que si la Belgique peut distribuer de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Belgique, le Gouvernement belge conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qui a été acheté à la Commission au moins jusqu'à ce que des utilisateurs privés aux États-Unis reçoivent l'autorisation d'entrer en possession d'uranium enrichi en isotope U-235.

« 4. Les deux Parties conviennent que, lorsque des matières brutes ou nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique nécessitent un reconditionnement, une telle opération sera effectuée suivant les décisions de la Commission, soit dans des installations de la Commission, soit dans des installations acceptées par la Commission, à des termes et sous des conditions à convenir, et il est entendu que, sauf accord ultérieur, la forme et le contenu de tous éléments de combustible irradiés ne seront pas altérés après leur enlèvement du réacteur ou avant d'être renvoyés à la Commission ou aux installations acceptées par la Commission pour ce reconditionnement.

« 5. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, produite dans des réacteurs alimentés au moyen de matières reçues des États-Unis d'Amérique qui dépassent les besoins du Gouvernement belge en ces matières dans son programme pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura et il lui sera accordé par les présentes a) une première option d'achat de ces matières à des prix en vigueur en ce moment aux États-Unis d'Amérique pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs qui sont alimentés en combustible

Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised. Belgium agrees not to transfer to any country other than the United States or the United Kingdom any special nuclear materials produced in Belgium unless the Government of Belgium is given assurance that the material will not be used for military purposes, and the Government of Belgium agrees to consult with the United States on the international significance of any proposed transfer of any uranium and thorium ores or special nuclear materials to any country other than the United Kingdom.

“ 6. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Belgium and after reprocessing as provided in subparagraph 4 hereof shall be returned to the Government of Belgium, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of Belgium any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of Belgium for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ 7. Some atomic energy materials which the Government of Belgium may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such material to the Government of Belgium, the Government of Belgium shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Belgium or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Belgium shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of Belgium or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

“ C. The Commission will sell to Belgium, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of heavy water as Belgium may require, during the period of this Agreement, for use in research and power reactors located in Belgium, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

“ D. As may be necessary and as mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other

conformément aux termes d'un Accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et *b*) le droit d'approuver le transfert de ces matières à toute autre nation ou organisation internationale dans le cas où l'option d'achats n'est pas prise. La Belgique s'engage à ne pas transférer à un pays autre que les États-Unis d'Amérique ou le Royaume-Uni de matières spéciales nucléaires produites en Belgique, à moins que le Gouvernement belge n'obtienne l'assurance que lesdites matières ne seront pas utilisées à des fins militaires; le Gouvernement belge s'engage aussi à consulter les États-Unis quant à la portée internationale de tout transfert proposé de minerais d'uranium et de thorium ou de matières nucléaires spéciales à un pays autre que le Royaume-Uni.

« 6. Les matières nucléaires spéciales produites dans toute partie du combustible loué aux termes du présent Accord et résultant de procédés d'irradiation seront pour le compte du Gouvernement belge et, après reconditionnement, ainsi qu'il est prévu au sous-paragraphe 4 du présent article, renvoyées au Gouvernement belge, et, à ce moment, la propriété de ces matières sera transférée à ce Gouvernement, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne prenne l'option qui est accordée par le présent Accord de retenir, moyennant crédit approprié alloué au Gouvernement belge, toutes matières nucléaires spéciales qui excèdent les besoins du Gouvernement belge en ces matières dans son programme pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

« 7. Certaines matières d'énergie atomique que le Gouvernement belge peut demander à la Commission de lui fournir aux termes du présent Accord sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après remise de ces matières au Gouvernement belge, le Gouvernement belge portera toute responsabilité, pour autant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit intéressé, à la manipulation et à l'usage sans danger de ces matières. Pour toute matière nucléaire spéciale ou pour tout élément de combustible nucléaire que la Commission des États-Unis pourra, conformément au présent Accord, louer au Gouvernement belge ou à toute personne privée ou à toute organisation privée placées sous sa juridiction, le Gouvernement belge garantira et mettra à couvert le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contre toute responsabilité (y compris la responsabilité d'une tierce partie) née de toute cause issue de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location et de la possession et de l'utilisation de ces matières nucléaires spéciales ou éléments de combustibles nucléaires après leur remise par la Commission des États-Unis au Gouvernement belge ou à toute personne privée ou organisation privée autorisées placées sous sa juridiction.

« C. La Commission vendra à la Belgique, en des termes et à des conditions à convenir, les quantités d'eau lourde dont la Belgique pourrait avoir besoin au cours de la durée du présent Accord pour son utilisation dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, compte tenu des possibilités d'approvisionnement et des besoins du programme des États-Unis.

« D. Dans la mesure des nécessités et dans le cadre des sujets prévus à l'échange d'informations convenu à l'article III et compte tenu des limitations prévues à cet article, des arrangements spéciaux pourront être pris, périodiquement, entre les Parties contractantes pour le prêt ou la vente et l'achat de quantités dépassant celles

than special nuclear materials, greater than those required for research, under such terms and conditions as may be mutually agreed, except as provided in Article VIII. ”

### *Article III*

Paragraph A.2 of Article VII *bis* is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

“ 2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph A.1 of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Belgium shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. ”

### *Article IV*

Paragraph B (3) of Article VIII *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the words “ Article VII paragraph C ” and substituting in lieu thereof the words “ Article VII paragraph B.5 ”.

### *Article V*

Paragraph C of Article XI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended as follows :

1. The comma is deleted after the word “ nation ” as said word first appears and the words “ or international organization, ” are inserted directly thereafter.
2. The period is deleted at the end of the paragraph and the words “ or international organization. ” are added directly thereafter.

### *Article VI*

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this 7th day of August 1963.

For the Government of the United States of America :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

For the Government of Belgium :

Louis SCHEYVEN

nécessaires à la recherche, de certaines matières autres que les matières nucléaires spéciales, en des termes et à des conditions à convenir, excepté en ce qui concerne les matières couvertes par l'article VIII. »

### *Article III*

Le paragraphe A.2 de l'article VII *bis* est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuel satisfaisant, à la suite des consultations prévues au paragraphe A.1 du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre un terme au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement belge devra faire retour à la Commission de toute matière nucléaire brute et spéciale reçue en exécution de cet Accord et en sa possession ou en la possession de personnes sous sa juridiction. »

### *Article IV*

Au paragraphe B.3 de l'article VIII *bis* de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, les mots « paragraphe B.5 de l'article VII » sont substitués aux mots « de l'article VII C ».

### *Article V*

Le paragraphe C de l'article XI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est de nouveau modifié comme suit :

1. Les mots « ou à une organisation internationale » sont ajoutés à la suite des mots « à un autre pays ».
2. Les mots « ou cette organisation internationale » sont ajoutés à la fin du paragraphe.

### *Article VI*

Cet Amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements recevra de l'autre Gouvernement notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur dudit Amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 7 août 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement belge :

Louis SCHEYVEN

No. 3861. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ACCRA, ON 24 MAY 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 13 JANUARY 1964, AND ACCRA, 18 FEBRUARY 1964

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 18 February 1964.*

I

TAB 04 GHA

13 January 1964

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 24 May 1957<sup>1</sup> between the United Nations, the ILO, the FAO, the UNESCO, the ICAO, the WHO, the ITU, the WMO, and the Government of Ghana.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 271.

<sup>2</sup> Came into force on 18 February 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> See footnote 1, p. 202 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3861. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ACCRA, LE 24 MAI 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 13 JANVIER 1964, ET ACCRA, 18 FÉVRIER 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 18 février 1964.*

I

TAB 04 GHA

Le 13 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 24 mai 1957<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'OIT, la FAO, l'UNESCO, l'OACI, l'OMS, l'UIT et l'OMM, d'une part, et le Gouvernement ghanéen, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 février 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 203 de ce volume.

2. The existing para. 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted:

“ The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the TAB and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b), and (c) of para. 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the TAS under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

4. The following paragraph be added to Article VI :

“ 4. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto. ”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 24 May 1957 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. McDIARMID  
for David Owen  
Executive Chairman

His Excellency Mr. Kojo Botsio  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Accra, Ghana

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant à l'article VI :

« 4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 mai 1957.

Veillez agréer, etc.

J. McDIARMID  
Pour David Owen  
Président-Directeur

Son Excellence Monsieur Kojo Botsio  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Accra (Ghana)

## II

GHANA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

UN/SP/6. Vol.9

18th February, 1964

Sir,

*Technical Assistance Agreement between the United Nations and Ghana*

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. TAB 04 GHA of 13th January embodying the proposed amendments to the 1957 Basic Agreement concerning the provision of technical assistance to Ghana by the United Nations and the Specialised Agencies, and to inform you that the Government of Ghana accepts the proposed amendments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Kojo BOTSIO  
Minister of Foreign Affairs

David Owen, Esq.  
Executive Chairman  
United Nations Technical Assistance Board  
New York

## II

GHANA

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

UN/SP/6. Vol.9

Le 18 février 1964

Monsieur le Président-Directeur,

*Accord d'assistance technique entre les Nations Unies et le Ghana*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° TAB 04 GHA du 13 janvier énonçant les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'Accord de base de 1957 régissant la fourniture d'une assistance technique au Ghana par l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées; le Gouvernement ghanéen accepte ces modifications.

Veuillez agréer, etc.

Kojo BOTSIO  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur David Owen  
Président-Directeur  
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies  
New York

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896, REVISED AT BERLIN, ON 13 NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914, REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928, AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES OEUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, REVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928 ET REVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948<sup>1</sup>

EXTENSION of the above-mentioned Convention to BERMUDA, NORTH BORNEO and ZANZIBAR, effected by a notification made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Swiss Confederation.

The extension took effect on 28 January 1963, one month after the date of the notification of the said extension, made by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, in accordance with paragraph 3 of article 25 of the Convention.

*Certified statement was registred by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 February 1964.*

EXTENSION de la Convention susmentionnée aux BERMUDES, au BORNÉO DU NORD et à ZANZIBAR, effectuée par une notification faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la Confédération suisse.

L'extension a pris effet le 28 janvier 1963, un mois après la date de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays unionistes, conformément au paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 février 1964.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 217.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.

No. 5221. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM CONCERNING AMERICAN MILITARY CEMETERIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5221. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT LES SÉPULTURES MILITAIRES AMÉRICAINES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 27 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CORRECTING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 8 JANUARY 1962 AND 24 OCTOBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> APPORTANT DES CORRECTIONS À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 8 JANVIER 1962 ET 24 OCTOBRE 1963

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

I

*The American Embassy to the Belgian Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de la Belgique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 64

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 152 of May 10, 1961,<sup>3</sup> and subsequent conversations between representatives of the Ministry and the Embassy regarding discrepancies in the Annex of the Agreement concerning American Military Cemeteries, signed at Brussels November 27, 1959.<sup>1</sup>

N° 64

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Belgique et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade du 10 mai 1961, n° 152<sup>3</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants du Ministère et de l'Ambassade au sujet des erreurs relevées dans l'annexe à l'Accord relatif aux sépultures militaires américaines, signé à Bruxelles le 27 novembre 1959<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 331.

<sup>2</sup> Came into force on 24 October 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 331.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Embassy wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the United States accedes to the changes in the wording at the bottom of page two of the Annex from "Property of the State" to "Property of the City", and agrees to the typographical corrections of the list of section numbers and areas of the Ardennes American Military Cemetery as shown in the enclosed draft Annex.<sup>1</sup>

The Embassy would appreciate being informed by the Ministry of Foreign Affairs if the Belgian Government is in agreement.

Enclosure :

Draft Annex as corrected.

Embassy of the United States  
of America

Brussels, January 8, 1962

L'Ambassade tient à faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement des États-Unis est d'accord pour remplacer, au bas de la page 2 de l'annexe, la mention « Domaine de l'État » par la mention « Domaine de la Ville » et pour apporter à la description de la situation cadastrale du cimetière militaire américain des Ardennes les corrections typographiques indiquées dans le projet d'annexe<sup>1</sup> joint à la présente.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge.

Pièce jointe :

Projet d'annexe corrigé.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique

Bruxelles, le 8 janvier 1962

## II

*Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de la Belgique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*The Belgian Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade to the American Embassy*

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
Direction générale A.  
Service des Traités

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE  
Direction générale A.  
Treaty Office

No 501/59/S.90.085

No. 501/59/S.90.085

Bruxelles, le 24 octobre 1963

Brussels, October 24, 1963

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Brussels and has the honor to refer to the Embassy's *note verbale* No. 64,

<sup>1</sup> Not included in the copies of the Agreement transmitted for registration. For the text of the agreed annex, see p. 396 of this volume.

<sup>1</sup> Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement. Pour le texte convenu de l'annexe, voir p. 396 de ce volume.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



du 8 janvier 1962, n° 64, relative à l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, concernant les sépultures militaires américaines, signé à Bruxelles, le 27 novembre 1959.

Le Ministère confirme l'accord du Gouvernement belge sur la substitution à l'annexe dudit Accord, d'une annexe révisée apportant des corrections typographiques à la description de la situation cadastrale du cimetière militaire américain des Ardennes, et remplaçant la mention : « Domaine de l'État » figurant au bas de la page 2 de l'Annexe par la mention : « Domaine de la Ville ».

L'Ambassade voudra bien trouver ci-contre un exemplaire d'une nouvelle annexe, sur laquelle lesdites corrections ont été apportées.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis, l'assurance de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Bruxelles

of January 8, 1962, regarding the Agreement between the Government of Belgium and the Government of the United States of America concerning American Military Cemeteries, signed at Brussels on November 27, 1959.

The Ministry confirms the agreement of the Government of Belgium to the replacement of the Annex of the Agreement by a revised Annex containing typographical corrections in the description of the cadastral location of the Ardennes American Military Cemetery and substituting the words "Property of the City" for the words "Property of the State" at the bottom of page two of the Annex.

The Embassy will find enclosed a copy of the new Annex on which the aforementioned corrections have been made.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurance of its very high consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States  
of America  
Brussels

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BEL-  
GIUM CONCERNING AMERICAN MILITARY  
CEMETERIES

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT LES  
SÉPULTURES MILITAIRES AMÉRICAINES

CADASTRAL LOCATION OF AMERICAN MILITARY CEMETERIES IN BELGIUM  
SITUATION CADASTRALE DES CIMETIÈRES MILITAIRES AMÉRICAINS EN BELGIQUE

*Flanders Field American Military Cemetery*  
*Cimetière militaire américain des Flandres*

Commune of Waregem — Commune de Waregem

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area — Superficie</i>
B	836 i	2 ha 50 a 70 ca
B	836 k	1 a 83 ca
TOTAL AREA SUPERFICIE TOTALE		2 ha 52 a 53 ca

*Henri-Chapelle American Military Cemetery*  
*Cimetière militaire américain d'Henri-Chapelle*

Commune of Aubel — Commune d'Aubel

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area — Superficie</i>
C	241 g	1 ha 54 a 98 ca

Commune of Hombourg — Commune d'Hombourg

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area — Superficie</i>
B	21 e	1 ha 14 a 72 ca
B	602 d	77 a 23 ca
B	604 c	10 a 33 ca
B	581 b	04 a 57 ca
B	581 c	46 ca
B	582 b	08 a 07 ca
B	587 f	35 ca
B	587 g	17 ha 23 a 20 ca
B	587 h	01 a 78 ca
B	587 i	01 a 15 ca
B	596 b	2 ha 22 a 00 ca
TOTAL AREA SUPERFICIE TOTALE		23 ha 18 a 84 ca

*Ardennes American Military Cemetery*  
*Cimetière militaire américain des Ardennes*

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area — Superficie</i>
B	3 h 5	2 ha 01 a 64 ca
C	371 g	01 a 00 ca
C	371 h	20 a 08 ca
C	371 i	08 a 18 ca
C	371 k	01 a 28 ca
C	371 o	26 a 78 ca
C	371 q	1 ha 48 a 00 ca
C	371 t	17 a 14 ca
C	409 g	15 ha 63 a 14 ca
C	411 l	01 a 40 ca
C	411 m	31 a 24 ca
C	411 p	04 a 89 ca
C	411 q	68 a 23 ca
C	412 c	01 a 01 ca
C	2	
C	412 m2	06 a 10 ca
C	412 n2	54 a 61 ca
C	416 c	12 a 04 ca
C	417 d	01 a 36 ca
C	417 e	12 ca
C	417 f	01 a 04 ca
C	417 g	35 ca
C	417 k	87 a 18 ca
C	417 h	02 a 95 ca
C	419	2 ha 66 a 30 ca
C	420 a	01 a 70 ca
C	420 b	7 ha 33 a 68 ca
C	422 a	04 a 76 ca
C	423 b	2 ha 81 a 06 ca
C	424 a	54 a 60 ca
C	437 p	2 a 53 ca
C	461 d	42 ca
C	461 f	48 a 54 ca
C	462 g	08 a 53 ca
TOTAL AREA		36 ha 61 a 98 ca
SUPERFICIE TOTALE		

LOCATION OF AMERICAN COMMEMORATIVE MONUMENTS IN BELGIUM  
SITUATION DES MONUMENTS COMMÉMORATIFS AMÉRICAINS EN BELGIQUE

Commune of Kemmel — Commune de Kemmel

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area — Superficie</i>
C	25 c	2 a 55 ca

City of Audenarde — Ville d'Audenarde  
(Property of the City — Domaine de la Ville)

Monument located Tacambaroplaats (no cadastral location)  
Monument situé Tacambaroplaats (non cadastré)

---

No. 5854. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO GUARANTIES OF PRIVATE INVESTMENTS. RABAT, 31 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 5854. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. RABAT, 31 MARS 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 2 OCTOBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 2 OCTOBRE 1963

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1964.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 214

Rabat, October 2, 1963

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of March 31, 1961,<sup>1</sup> between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Morocco. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Morocco, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 249.

<sup>2</sup> Came into force on 2 October 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406 p. 249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Morocco and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. Dean BROWN  
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Ahmed Balafrej  
Minister for Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RABAT

N° 214

Le 2 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

L. Dean BROWN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

*The Moroccan Secretary General of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Secrétaire général des affaires étrangères au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

11 4510

Rabat, le 2 octobre 1963

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 214 en date du 2 courant ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord effectué par l'échange de notes du 31 mars 1961<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements portant sur les garanties d'investisse-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 249.

ment qui pourraient être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard des investissements dans des activités au Maroc. Depuis la conclusion de cet accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a promulgué des lois qui modifient et élargissent la protection accordée aux bailleurs de fonds par le jeu des garanties d'investissement qui pourront être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« En vue de faciliter et d'accroître la participation du secteur privé dans l'accélération du développement économique du Maroc, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à émettre des garanties d'investissement fournissant toute protection qui peut être autorisée par la législation des États-Unis d'Amérique y afférente à des investissements appropriés dans des activités approuvées par votre Gouvernement, à condition que votre Gouvernement convienne que les engagements entre nos deux Gouvernements qui sont contenus dans les accords cités ci-dessus s'appliqueront à de telles garanties.

« Sur réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement du Maroc et que tels arrangements sont applicables, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire Général des Affaires Étrangères:

(Signé) Abdellah CHORFI

Monsieur L. Dean Brown  
Chargé d'Affaires ad interim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

11 4510

Rabat, October 2, 1963

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter No. 214, dated October 2, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that I agree to the contents of the said letter.  
Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

Abdellah CHORFI  
Secretary General of Foreign Affairs

Mr. L. Dean Brown  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Rabat



No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

28 January 1964

ROMANIA

17 February 1964

INDIA

*Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 February 1964.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

28 janvier 1964

ROUMANIE

17 février 1964

INDE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 février 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; Vol. 421, p. 372; Vol. 422, p. 343; Vol. 426, p. 349; Vol. 429, p. 303; Vol. 434, p. 349; Vol. 439, p. 327; Vol. 447, p. 361; Vol. 466, p. 407, and Vol. 480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; vol. 421, p. 372; vol. 422, p. 343; vol. 426, p. 349; vol. 429, p. 303; vol. 434, p. 349; vol. 439, p. 327; vol. 447, p. 361; vol. 466, p. 407, et vol. 480.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :*

17 January 1964

NETHERLANDS

(Including Surinam and Netherlands Antilles; in respect of annexes A, B and C, to take effect on 18 April 1964.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 21 February 1964.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

17 janvier 1964

PAYS-BAS

(Y compris le Surinam et les Antilles néerlandaises; en ce qui concerne les annexes A, B et C, pour prendre effet le 18 avril 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 21 février 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; Vol. 480 and Vol. 482.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; vol. 480 et vol. 482.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :*

15 January 1964

ROMANIA

(To take effect on 16 April 1964.)

17 January 1964

NETHERLANDS

(Including Surinam and Netherlands Antilles; to take effect on 18 April 1964.)

*Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 21 February 1964.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

15 janvier 1964

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 16 avril 1964.)

17 janvier 1964

PAYS-BAS

(Y compris le Surinam et les Antilles néerlandaises; pour prendre effet le 18 avril 1964.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 21 février 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; Vol. 480 and Vol. 483.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; vol. 480 et vol. 483.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :*

17 January 1964

NETHERLANDS

(Including Netherlands Antilles; to take effect on 18 April 1964.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 21 February 1964.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

17 janvier 1964

PAYS-BAS

(Y compris les Antilles néerlandaises; pour prendre effet le 18 avril 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 21 février 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219, and Vol. 480.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219, et vol. 480.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :*

CZECHOSLOVAKIA . . . . .	17 October	1963
INDIA . . . . .	18 October	1963
HUNGARY . . . . .	22 October	1963
AUSTRALIA . . . . .	12 November	1963
BULGARIA . . . . .	13 November	1963
BURMA . . . . .	15 November	1963
NORWAY . . . . .	21 November	1963
THAILAND . . . . .	29 November	1963
SWEDEN . . . . .	9 December	1963
ROMANIA . . . . .	12 December	1963
IRELAND . . . . .	18 December	1963
GREECE . . . . .	18 December	1963
MEXICO . . . . .	27 December	1963
RWANDA . . . . .	27 December	1963
GUATEMALA (with a statement)* . . . . .	6 January	1964
FINLAND . . . . .	9 January	1964
GHANA . . . . .	9 January	1964
UNITED ARAB REPUBLIC (with a statement**; see p. 408 of this volume) . . . . .	10 January	1964
DENMARK . . . . .	15 January	1964
ISRAEL . . . . .	15 January	1964
SWITZERLAND . . . . .	16 January	1964
INDONESIA . . . . .	27 January	1964
CANADA . . . . .	28 January	1964
CEYLON . . . . .	5 February	1964

\* The instrument of ratification of the Government of Guatemala contained the following statement designated as a "reservation":

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, Vol. 485 and Vol. 486.

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-après :*

TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	17 octobre	1963
INDE . . . . .	18 octobre	1963
HONGRIE . . . . .	22 octobre	1963
AUSTRALIE . . . . .	12 novembre	1963
BULGARIE . . . . .	13 novembre	1963
BIRMANIE . . . . .	15 novembre	1963
NORVÈGE . . . . .	21 novembre	1963
THAÏLANDE . . . . .	29 novembre	1963
SUÈDE . . . . .	9 décembre	1963
ROUMANIE . . . . .	12 décembre	1963
IRLANDE . . . . .	18 décembre	1963
GRÈCE . . . . .	18 décembre	1963
MEXIQUE . . . . .	27 décembre	1963
RWANDA . . . . .	27 décembre	1963
GUATEMALA (avec une déclaration*) . . . . .	6 janvier	1964
FINLANDE . . . . .	9 janvier	1964
GHANA . . . . .	9 janvier	1964
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (avec une déclaration**; voir p. 408 de ce volume) . . . . .	10 janvier	1964
DANEMARK . . . . .	15 janvier	1964
ISRAËL . . . . .	15 janvier	1964
SUISSE . . . . .	16 janvier	1964
INDONÉSIE . . . . .	27 janvier	1964
CANADA . . . . .	28 janvier	1964
CEYLAN . . . . .	5 février	1964

\* L'instrument de ratification déposé par le Gouvernement guatémalien contient la déclaration suivante qualifiée « réserve » :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, vol. 485 et vol. 486.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La firma, aprobación, ratificación y aplicación del Tratado de Prohibición de Pruebas Nucleares en la Atmósfera, el Espacio Exterior y bajo el Agua, por parte del Gobierno de Guatemala, no implicará el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como Estado soberano y de ningún régimen como gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implicará el establecimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantengan. »

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The signing, approval, ratification and application by the Government of Guatemala of the Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water does not imply that the Republic of Guatemala accords recognition as a sovereign State to any territory or recognition as a legal government to any regime which it does not at present recognize. Nor does it imply the establishment or restoration of diplomatic relations with those countries with which such relations are not at present maintained.

\*\* The instrument of ratification by the Government of the United Arab Republic was transmitted with a note which contains the following statement:

“In transmitting this instrument the Ambassador of the United Arab Republic, on behalf of his Government, wishes to express the following reservation: The ratification by the Government of the United Arab Republic of this Treaty does not mean or imply any recognition of Israel or any Treaty Relations with Israel.”

*Certified statement was registered by the United States of America on 20 February 1964.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature, l'approbation, la ratification et l'application, par le Gouvernement guatémalien, du Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau n'impliquent pas que la République du Guatemala reconnaisse la qualité d'État souverain à un territoire, ou la qualité de gouvernement légitime à un régime, qu'elle n'a pas reconnu jusqu'à ce jour. Elles n'impliquent pas non plus l'établissement ni le rétablissement de relations diplomatiques entre la République du Guatemala et les pays avec lesquels elle n'en entretient pas actuellement.

\*\* L'instrument de ratification du Gouvernement de la République arabe unie a été transmis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, accompagné d'une note contenant la déclaration suivante :

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

En transmettant le présent instrument, l'Ambassadeur de la République arabe unie tient à formuler, au nom de son Gouvernement, la réserve suivante; la ratification du présent Traité par le Gouvernement de la République arabe unie ne signifie ni n'implique aucunement la reconnaissance d'Israël ni l'existence de relations conventionnelles avec Israël.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1964.*